

Onuitgegeven en weinig gekende brieven van Hendrik Conscience

verzameld en toegelicht

door

GILBERT DEGROOTE

II

UITGAVE *

De bijzondere vormen van uitdrukking en schrijfwijze in de brieven vestigen al dadelijk de aandacht op Conscience's taal¹ en zijn houding tegenover de spelling.

De taal van zijn brieven² verschilt niet wezenlijk van die van zijn verhalen. Vooral door het uiteraard spontaner karakter van de brief lijken ze soms nog minder verzorgd wat stijl, woordkeus, zinsbouw en leestekens betreft dan zijn romans. Zijn taal is geen vrucht van bestaand volksonderwijs, maar een persoonlijke verworvenheid, die stamt uit de sfeer van het dialect, inzonderheid het Antwerps, dat hij al volksjongen het best had gekend. Zo laat hij in een van zijn eerste brieven zelfs een „Termondnaer” Antwerps spreken. Uit de oude boeken, die hij zeer jong nog had gelezen, waardoor allerlei, meestal archaïstische structuren, woorden en zinspatronen in zijn geheugen waren blijven hangen.

Vrij spoedig was in hem de neiging ontwaakt een zo algemeen

* Zie *Handelingen Kon. Zuidnederl. Mij*, XX (1966), bl. 99-127 : I Inleiding ; motivering van deze uitgave, *ibid.*, bl. 99.

1. G. Duflou was tot op heden de enige die een vrij systematisch onderzoek publiceerde van een beperkt onderdeel van de verhalen van Conscience : *De Taal van Conscience in Hendrik Conscience. Studiën en Kritieken*, Antwerpen, 1912, bl. 54-90. Willem De Vreese had in zijn *Gallicismen in het Zuidnederlandsch*, Gent, KVA, 1899, pass. een klein aantal gallicismen uit de werken van C. vermeld.

2. Doorheen de jaren blijven eigenaardigheden treffen als o.m. partitieve genitieven : weinig tyds, twaelf jaren arbeids ; vele gallicismen als : gevoelig aen, de aendacht trekken, bid ik u, bezeten van, onschuldig van ; germanismen als : een gesticht gronden, lage (subst.), verleger, versproken ; oude buigingsvormen : boekdeelen derzelve inhoud, ten uwen genoegen ; substantieven op -nis : bezwymenis, bitternis, op -ing : nadering ; bijwoorden op suffix -lyk : ootmoediglyk ; accusatiefvorm in de nominatief : het lydt daer by geenen twyfel ; epenthetische t : gezamentlyk, eigentlyk ; participiale constructies als : is beminrend, het gedacht bevattende ; verkeerd woordgebruik : rede i.p.v. reden, in den eerste i.p.v. in het begin, mogen (pouvoir) i.p.v. kunnen, vaak gedacht i.p.v. gedachte... Typisch is ook, dat hij op 11 maart 1836 schreef, dat hij „noch Hollandsch nog vlaemsch sprak”, „nederduytsche” brieven van een datum in het Frans voorzag en daarbij tot contaminaties kwam als „eenen termondnaer”, „eenen assaut wagen” enz...

mogelijke taal te schrijven, waarin ook gallicismen en germanismen hem een eigen, afwisselende uitdrukkingmogelijkheid boden. Dit leidde, blijkens brieven die hier zullen volgen, tot bepaalde meningsverschillen met G. Gezelle, G.-H. Flamen en Eug. Van Oye.

In de algemene vorm van het Nederlands zag hij ongetwijfeld een winstpunt voor onze cultuur. Zo kwam hij op tegen elke uiting van taalparticularisme. Maar daarbij dacht hij zeker niet minder aan een ruime verspreiding van zijn eigen boeken. Met dit doel heeft hij deelgenomen aan de toenmalige spellingoorlog.

Op de verwarring die hier in dit opzicht sedert het Nederlandse bewind heerste, werd vroeger al herhaaldelijk gewezen. Sommigen volgden het stelsel van J. Des Roches, anderen dat van M. Siegenbeek, „maar onder beider aanhangers waren nog kleine groepjes, die op even zoovele kleine eigenaardigheidjes stonden. Zoo waren er aanhangers van Siegenbeek, die wel gelijk Siegenbek, *straten* en *muren*, en niet gelijk Des Roches *straeten* en *mueren*, maar die omgekeerd niet gelijk Siegenbeek *straat* en *muur*, maar gelijk Des Roches *straet* en *muer* schreven...”³.

Bij verschillende pogingen tot een algemene vaste regeling was Conscience betrokken. Op 11 oktober 1841 fungeerde hij als secretaris op de vergadering van taal- en letterkundigen en onderwijzers, die door de gouverneur van de provincie Antwerpen was belegd (zie br. 39). Hij stelde vermoedelijk het verslag op, waarin de acht punten aangenomen werden, die reeds door de spellingscommissie in augustus 1839 waren voorgesteld, met evenwel één enkele wijziging⁴. Het Taalcongres te Gent op 23 oktober 1841, waaraan Conscience deelnam, besliste onder de leiding van J. Fr. Willems, in dezelfde zin. De regering betuigde haar instemming en gebruikte zelf deze spelling. Zij aanvaardde deze eindelijk, op 1 januari 1844, als officiële schrijfwijze voor de vertaling van het *Bulletin officiel des lois et arrêtés*⁵.

H. Conscience gaf zelf – dit onderdeel van zijn activiteit schijnt thans vrijwel vergeten – *De Sleutel der Gezuiverde Spelling. Goedgekeurd door koninklijk Besluit van 1^{en} January 1844* in het licht⁶. Hier handelde hij uitvoerig, met uitleg en voorbeelden, over de „zes-en-twintig letterteekens” van de „nederduitsche of vlaemsche tael”, waar hij terloops ook het verschil aanstipte tussen de „hol-

3. Prof. J. Vercoullie, *De Taal der Vlamingen*, Brugge, 1929^s, bl. 78.

4. Deze acht regels, waarop ook in br. 39 wordt gezinspeeld, vindt men in Th. Coopman en L. Scharpé, *Geschiedenis der Vlaamsche Letterkunde*, Antwerpen, 1910, bl. 79; vgl. ook L. Wils, *Kanunnik Jan David en de Vlaamsche Beweging van zijn tijd*, Leuven (1957), bl. 103 en voetn. 53.

5. Prof. J. Vercoullie, *l.c.*, bl. 79.

6. Antwerpen. Drukkery van J.-E. Buschmann (1844).

landsche" ij als in *gij, vrij...* en de „vlaemsche" y als in *gy, vry...* Vervolgens verwierp hij de „geluidteekens" (accenten van J. Des Roches), had het over de „enkelvokaelspelling", over vormen en gebruik van de tweeklanken, de medeklinkers, de lidwoorden, de „naemwoorden" en de „byvoegelyke naemwoorden". Hij gaf voorbeelden van verbuiging van deze laatste twee woordsoorten, behandelde de „voornaemwoorden" en wijdde eveneens aandacht aan de werkwoorden met voorbeelden van vervoeging in de verschillende wijzen en tijden. Bij dat alles bewoog hij zich ook op grammaticaal terrein. Het grondschema van zijn regels was dat van het Taalcongres. Hij zou er zich zoveel mogelijk naar richten.

In 1864 was C. één der ontwerpers van de voor Noord en Zuid eenvormige spelling⁷. Na de bekendmaking door M. De Vries en J. Te Winkel van de spelling waarin het *Woordenboek der Nederlandsche Taal* zou verschijnen, werd, in opdracht van de minister van Binnenlandse Zaken, een commissie samengesteld om een uniforme regeling te treffen, die tevens aan de ontwikkeling van de taalkunde sedert 1844 zou aangepast zijn. Naast Kan. J. David, voorzitter, en J. F. J. Heremans, secretaris, werden H. Conscience, J. Dautzenberg, Fr. Rens, Stallaert en J. Van Beers tot leden benoemd⁸. Bij koninklijk besluit van 21 november 1864 werd het nieuwe stelsel officieel aanvaard⁹.

H. Conscience was echter, evenmin als G. Gezelle, een „taaltheoreticus in spellingszaken, veroorloofde zich vrijheden, zoals de anderen, weifelde dikwijls en schreef maar dóór..."¹⁰. Eigenlijk bleek hij enigszins reactionair te staan tegenover wijzigingen aan de normen door het Taalcongres van 1841 voorgesteld¹¹. Op 2 sept. 1860 had hij nog aan J. P. Van Dieren geschreven wel te voelen voor een uniforme spelling in Noord- en Zuid-Nederland, maar oordeelde dat hij, wat eigen produktie betrof, zeer voorzichtig moest te werk gaan om geen lezers te verliezen. Later verklaarde hij zich te zullen aanpassen aan de officiële regeling van het orthografische vraagstuk, maar dat de wijzigingen volgens de nieuwe voorschriften, in een voorrede tot zijn verhalen zouden moeten gerechtvaardigd worden. Hij zag daarin zelfs een doeltreffend middel om de nieuwe schrijfwijze overal te verspreiden

7. Vgl. Dr. W. Couvreur, *De Tegenstelling Nederlandsch-Vlaamsch en de Spellingbervormingen 1844 en 1864* in *VMKVA*, 1940, bl. 284.

8. Vgl. L. Wils, *o.c.*, bl. 297, ook voetn. 9 aldaar.

9. Vgl. *ibid.*, bl. 297. In Nederland werd het systeem pas in 1883 officieel aanvaard.

10. Voor dit citaat, dat betrekking heeft op G. Gezelle, zie K. De Busschere, *Guido Gezelle en de taal* (I) in *Gezellekroniek*. Bijdragen en mededelingen van het Guido-Gezellegenootschap, Kapellen, 1965, bl. 43.

11. Voor deze houding van C., zie reeds G. Degroote en J. De Schuyter, *Hendrik Conscience en zijn uitgevers*, Antwerpen, Brussel, Amsterdam (1953), bl. 57.

en nuttig werk te verrichten voor de moedertaal¹². Toen, op 21 november 1864 het nieuwe systeem officieel werd aangenomen, sloot hij zich daarbij aan en *Menschenbloed* zou het laatste werk zijn in de enkele vocaalspelling.

Aan de nieuwe schrijfwijze heeft hij dan ook niet veel meer dan een tamelijk verstrooide aandacht gewijd, want Heremans heeft b.v. de proeven van *Bavo en Lieveken*, volgens de nieuwe normen verbeterd. Graag kreeg hij dan inzage van die proeven om de wijzigingen „te vergelyken met zyne eigene gedachten over de spelling en met zyne gewoonten van schryven”¹³. Naderhand zou ook Jan van Beers dergelijke correctie voor hem waarnemen, want hij had nog geen inzicht verworven in het nieuwe systeem. Tenslotte scheen hij zelfs wat ontstemd en wees erop, dat een revisie door Heremans of Van Beers hem even welkom was, maar... dat er dan toch weer verschil zou bestaan tussen twee correcties: „Ik ben de onstandvastigheid in deze zake zoo moede dat het my gansch onverschillig geworden is, wat men te dien opzichte ook verrichte”¹⁴.

* * *

Wat de manier van uitgave betreft: de brieven worden telkens van een volgnummer voorzien, met vermelding van de geadresseerde waar dat mogelijk is. Ze worden in chronologische orde, volledig en volgens de grondtekst die we aangetroffen hebben, weergegeven. Waar een autograaf voorhanden was, werd die natuurlijk als grondslag genomen. Wanneer van autografen reeds een gedrukte uitgave bestond, hebben we niet telkens ev. afwijkingen of varianten in deze laatste aangeduid. Bepaalde brieven, die maar fragmentarisch tot ons zijn gekomen – sommige b.v. in een Duitse vertaling – werden, omwille van vaak belangwekkende gegevens die erin voorkomen, eveneens opgenomen.

In het schriftbeeld van C. werd alleen de lange s door de gewone vervangen. Onderstreepte letters of woorden in de oorspronkelijke stukken werden in cursivering weergegeven; bovengeschreven en doorgehaalde letters of woorden werden alleen vermeld als ze op een werkelijk kritische hertoetsing van gedachte of woordkeus wijzen. Toevoegingen van de uitgever werden tussen rechte haakjes geplaatst en onleesbare letters of woorden door stipjes tussen rechte haakjes aangeduid. Enkele afkortingen en klaarblijkelijke verschrijvingen werden zonder nadere aanduiding opgelost of verbeterd. Adresseringen en poststempels komen niet

12. *Ibid.*, bl. 97 in P.S.

13. *Ibid.*, bl. 110.

14. *Ibid.*, bl. 115.

op elke autograaf voor. We hebben die alleen vermeld als ze ons konden helpen om de geadresseerde te identificeren of om een stuk juist te dateren.

Vele brieven wekken de indruk spontaan uit de pen te zijn gevloeid. Dit laatste woord lijkt overigens bijzonder toepasselijk op het handschrift zelf van Conscience. Het werd reeds door Aug. Snieders, bijna grafologisch, als volgt gekarakteriseerd: „De korte en mollige hand bracht een klein, mager schrift voort, dat nooit hortend en stootend was. Het was integendeel vloeiend, fijn, schier vrouwelijk, gelijk de gevoelens die uit zijn gemoed stroomden”¹⁵.

De autografen, die we niet telkens afzonderlijk kunnen beschrijven, zijn niet altijd gelijkvormig van uitzicht of formaat, van kwaliteit van papier of van kleur. Hij gebruikte geruit, gelijnd of ongelijnd postpapier, blijkbaar soms wat hij het vlugst bij de hand had. In andere gevallen schreef hij op een stevig, wit (folio)blad, dat zo ergens uit een kantoorvoorraad scheen genomen. Dan weer leek het een witte strook of snippet, inzonderheid voor het klad, herkomstig uit het een of ander schrift. Meestal bezigde hij het toenmalig gewoon postpapier. Vaak waren het verzorgde, enkele of dubbelgevouwen bladen of velletjes „Papier postal 4[6,8] grammes breveté” of droegen ze als kenmerk „Angouleme” of „Bath”, dit laatste met een kroontje er boven. Hij schreef afwisselend op een enkel velletje, op de rectozijde alleen, op de recto- en versozijde samen, op een dubbelgevouwen blad... In bepaalde gevallen herinnerde het papier aan zijn wisselende betrekkingen, met vormelijk, officieel briefhoofd als: „Gouvernement Provincial D'Anvers - Greffe”, „Académie Royale d'Anvers”, „Koninglyke Akademie van Antwerpen”, „Musées Royaux de Peinture et de Sculpture”, „Musée Royal de Peinture et de Sculpture”...

In de aantekeningen hebben we bij elke brief meegedeeld: 1. of het een autograaf, een fotocopie van het origineel of een reeds gedrukte tekst betreft, die als grondslag voor de editie heeft gediend; 2. de plaats waar het originele stuk zich bevindt of wie er de bezitter van is of waar de brief vroeger is verschenen; 3. in dezelfde volgorde als de verwijzingen in de brieven de toelichting zelf, die de essentie ervan in haar verschillende schakeringen zoveel mogelijk tracht te benaderen.

In de aantekeningen, die technisch niet onder de teksten konden geplaatst worden, komen enkele afkortingen herhaaldelijk voor:

15. *Karakters en Silhouetten* (Werken van Dr. August Snieders XIX), Antwerpen, 1926, bl. 10.

AMVC : Archief en Museum voor het Vlaamse Cultuurleven te Antwerpen

AUT. : Autograaf

FOT. : Fotocopie

G. J. : Hendrik Conscience, *Geschiedenis mijner Jeugd*, Brussel (s.d.)

KVA : Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde te Gent

VMKVA : Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde te Gent.

De omvangrijkste kern van de brieven bestaat uit de verzameling, die reeds sedert jaren in het AMVC met zoveel toewijding en bekwame zorg door Ger Schmook werd aangelegd. Bovendien had Ger Schmook indertijd een basiscatalogus van de Consciencebrieven samengesteld, die we met vrucht hebben geraadpleegd¹⁶.

Tenslotte danken we al degenen die ons bij de voorbereiding van deze uitgave hebben geholpen, die ons documenten hebben bezorgd, toelating tot publikatie hebben verleend of ons met inlichtingen nuttig zijn geweest :

De heer A. Molitor, Kabinetschef van Z.M. de Koning, de heer Jozef Droogmans, Bibliothecaris van Z.M. de Koning.

De heer Ger Schmook, Ere-Conservator, Dr. E. Willekens, Conservator en Lic. L. Simons, Adjunkt-Conservator van het AMVC, alsook het vriendelijk personeel van deze Instelling en van de Antwerpse Stadsbibliotheek.

Juffr. Dr. N. Bakker (Leiden), Juffr. Simone de Galars van de Uitgeverij Calmann-Lévy (Parijs), Juffr. O. Rens (Brussel), Mevr. Lic. L. Van Erps-Loos, Bibliothecaresse bij de Bibliotheek van het Parlement (Brussel).

De heer Emiel Courtmans (Brussel-2), Lic. A. Derolez, Bibliothecaris bij de Bibliotheek van de Rijksuniversiteit Gent, Dr. M. De Vroede (Lier), Dr. S. Douma, Bibliothecaris van de Provinciale Bibliotheek van Friesland (Leeuwarden), Prof. Dr. A. Keersmaekers (Duffel), Prof. Dr. W. Pée (Brussel), Drs. Guido Persoons, Wetenschappelijk Bibliothecaris van de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten Antwerpen, de heer Rob. Picavet, Provinciale Griffier Antwerpen, Prof. Dr. H. Uytterhoeven (Antwerpen), Dr. J. Van Roey, Stadsarchivaris Antwerpen.

16. Nog zeer onlangs vestigde G. Schmook onze aandacht op brieven van C., die hier echter niet meer konden opgenomen worden. Ze zullen samen met wellicht nog andere stukken, die ingevolge deze publikatie aan het licht zouden kunnen komen, als addenda uitgegeven worden.

1 – Aan J. Th. Van Ryswyck

Termonde 30 9^{bre} 1835*Beati pauperes spiritu*¹Waarde Vriend !²

Daar ik reeds eenige dagen Van u verwyderd was³ ; wilde ik ook onze belofte nakomen. ik zou u graag eenige veerzen toegestuurd hebben ; doch naer lang myn hoofd gekrabbt te hebben, na tweemaal myne zwakke pen bezwooren te hebben, na tweemaal met kracht uyt geroepen te hebben : Styg op ! bleef dezelve koud en roerloos liggen. In dezen doornachtigen toestand, Vatte ik den bas myner inbeelding en zweepte dezelve met zulken sterken wind, dat alle deszelfs snaren te gelyk sprongen Wanhopig keerde ik my deze maal tot de Godin van meester Zwanenburg,⁴ en smeekte door een vurig gebed hare ingeving af. deze had myn gebed verhoort en kwam, glimlachend, gelaarsd en gespoord, over myne schryftafel loopen. Ik verwonder my niet meer, dat Zwanenburg duyster is en brab-beld ; zoo hy bij deze Godin ter school gelegen heeft. Want met allen goeden wil kon ik van hare wartael, geen enkel woord verstaan. niet tegenstaande werd ik zwanger van dichtkunst. Het hoofd draaide my, de oogen kwamen my schier op de kaken liggen ; en ik was beroerd als of ik van honderd duyvels waer bezeten geweest – ik rymde spoedig, wat ik rymen kon en verwonderde my over mynen *genie* en deszelfs verhevene vruchten.

daar het diep in de nacht was, legde ik my afgemat te bedde. S'anderen daags kon ik myn eigen werk niet verstaan ; myn neergezetten geest kon er de hooge figuren niet van begrypen. met gramschap myne pyp vattende ; deed ik dit zóó schoone gedicht tot zwavelstok dienen.... Eenige dagen daarna, heb ik zonder de hulp der Godin, gedicht en zend u met eene bede van toegevendheid⁵ myn werkje. hetzelfde is eene aanspraak aen onze stad ; zoo als zy zich korts na de Revolutie bevond.

 Antwerpen in 1831.

Als ons de wereld schynt, een dor en zandig strand.
als alles ons misnoegt, als niets ons kan behagen ;
blyven wy in het hart, steeds ongeschonden dragen,
de liefde tot het vaderland.

~~~~~

Oord ! waer myn eerste kryt, zich mengde met de lucht,  
Waer ik de ziel ontfing midden in s'moeders lyden ;  
aen u O ! vaderland, wil ik myn zang toewyden,  
aen u myn eerst en laetste zucht.

~~~~~

Nu, over myne ziel een doode koude glyd,
nu wansmaek en verdriet ; bederven myne jaren :
blyf ik, voor u alleen nog kracht en vuur bewaren ;
uw, heilig beeld, trotsch eeuw en tyd.

~~~~~

Aan U alléén, denk ik als, allen moed verbleekt.  
 O ! ryke stad, waer ik met wankelende schreden ;  
 Zwak weenend en bevreesd ; in t'leven ben getreden,  
 als t'wigtjen, dat om krachten smeekt.

~~~~~  
 Gy !, die uw zoute nat voorby Antwerpen jaegt ;
 O, wydvermaerde Scheld ; hoe dikwyls op uw boorden,
 heb ik geluk gedroomd, terwyl de golven stoorden ;
 het blyde liedje eener maagd.

~~~~~  
 Hoe menigmaal, heb ik, verwondert en verrukt,  
 Javaen, Chinees en Turk op t'woelend dok ; zien hand'len  
 en met nieuwsgierigheid de zwarte moor ; zien wand'len,  
 die zingend onder schatten bukt.

~~~~~  
 Hoe menigmael heb ik gezegd, op t'wyde strand :
 hier, herleeft Babylon met haer verwarde talen,
 hier koomt, de Vreemdeling aan U Scheld, tol betalen
 en keert verrykt, weer naer zyn land.

~~~~~  
 Hoe menigmaal heb ik met zuchten en weemoed,  
 op s'zeemans bruyne wang, een kille traan zien blinken,  
 Wanneer hy vaerwel roept en de scheepsklok hoort klinken,  
 en vrouw en kind verlaten moet.

~~~~~  
 Dan waert gy glinsterind van rykdom en van macht ;
 Uw naam was in de mond van alle vreemde volken ;
 uw naem met t'zeemans lied, weergalmde in de wolken.
 Waer is nu, luyster, goud en pracht ! ?

~~~~~  
 Dit alles is vergaan, gelyk een' rook verdwynt  
 men kan in uwen schoot geen schatten, meer opdelfen ;  
 nu zyt gy droef en bleek ; de schaduw van u zelven ;  
 Gelyk een maagd, die treurt en kwynt.

~~~~~  
 Nu weent gy, t'hart beklemd, op S'Scheldes groene wal.
 gy ziet, zyn felle Vloed gansch nutloos, voorby vaeren.
 gy staart, met tranend oog, op zyne woeste baren,
 en zegt waer zyn myn kindren all' ?

~~~~~  
 Veel van, die g'hebt verrykt ; zyn ver van u gevluht.  
 zy hadden, in uw schoot, het daglicht niet ontvangen ;  
 zy hadden niet als wy, aen uw' borsten gehangen ;  
 Voor u was niet hun levens zucht.

~~~~~  
 Waarom betreurt gy dan de vreemde woekeraar ?
 wy zyn, het jeugdige kroost ; t'welk u zal doen herleven,
 door ons, zult gy op nieuw vol luyster ; zyn verheven,
 zonder d'uytheemsche wandelaar.

Verwonder U niet, dat de Vlaemsche en hollandsche talen in dezen brief verward zijn. gebrek aen oplettenheid, is er alleen de oorzaak van. — Ik heb de heer Van duizen ⁶ nog niet kunnen aentreffen ; mogelyk zal ik in mynen aenstaenden brief ; u meer nieuws van hem kunnen schryven. ik verzoek u om spoedig Antwoord, met nauwkeurige opmerkingen over myne manier van dichten. Spaer my niet de Vriendschap heeft de openhartigheid tot kenteeken. Zend my ook eenige van uwe veerzen en..... of wat nieuws.

alle dagen zal ik uwe antwoord verwagten

Uw vriend

Conscience

ainé

Henri

P.S.

de complimenten aen de
jolikes ⁷ en bovenal aen
M^r Ruyter ⁸

2 — Aan J. A. De Laet

Termonde le 10 mars 1836

Ami ¹

j'e me sens la même répugnance que toi pour copier mon propre ouvrage, — et j'ai eu une grande frayeur en lisant ta demande importune je dis importune, a cause du travail assommant que tu semble exiger. — Cependant voulant te prouver que mon amitié, surmonte aisément ma paresse ; j'ai passé la nuit du premier jour a te copier, het duyvelsspels. ² dans toute sa longueur. j'y joins même le Dessin fidèle du costume, que je portais a la représentation — ce dessin ne t'est pas envoyé, comme preuve de savoir faire, mais pour te donner une idée exacte de tout, ce que devait avoir de somptueux la réunion de douze individus de la même espèce — d'abord ce n'est pas ton ami qui adessiné ce lucifer, mais bien le démon *Sichias* —

Pour ce qui regarde la composition de la pièce, je te prie de considérer : qu'il m'était de toute impossibilité de faire naitre des inciden ³ pour animer le tableau — Quand douze acteurs ⁴ sont lancés sur la scène et qu'aucun deux, ne doit sortir, ni rentrer avant la fin de la pièce : quand il faut représenter dans un cabaret, au milieu des spectateurs. que peuvent faire les acteurs ? parler, chanter, rire, s'enivrer, se battre. et voila tout n'est ce pas ? — si tu trouves dans un petit nombre de morceaux, des vers de 9 syllabes, ne crie pas d'abord à l'incorrection — j'ai été obligé de travailler ainsi, pour faire accorder les vers avec le chant, si tu trouves quelque part la césure dans un lieu, où elle ne dût pas être, vous vous donnerez ⁵ la meme raison.

Je voudrais être près de toi, pour te chanter les morceaux — et vous savez l'expression que donne le chant aux vers, quelques minimes qu'ils soient, — j'ai parodié les airs des plus beaux opéra, ⁶ et tous ces airs, je les connais parfaitement. Je me réserve ce plaisir pour notre première

entrevue. ne manquez pas de me faire connaître, ton opinion sur la pièce. — en la considérant comme une bamboche composée a la course. à ce titre elle a fait un bruit ! — dans les Flandre — Elle m'a attiré de nombreux complimens qui me font autant de plaisir qu'ils valent. — ceci m'a mis en correspondance avec quelques philosophes flamands, de Hamme, et de Tamise qui me soumettent des questions de métaphysique et vous savez que la controverse, est mon fort.

Cela ne m'a pas empêché d'avoir en trois ou quatre fois, l'envie d'envoyer mes philosophes flamands a tous les diables. — mais — la politesse avant tout. — d'abord tu dois sentir ce qu'ade flatteur le titre de juge arbitre — il faudrait voir le ton doctoral que prend ton ami lorsqu'il débite des tas de sophismes pour se tirer avec honneur d'un problème sur la nature de l'âme — la grace efficace — la virginité de la vierge etc et tu sais qu'il est facile de se fourvoyer dans de pareilles discussions où il ne faut rien faire, que prouver que la neige est noire manière de prouver cela — sans baser ses raisonnemens sur des sophismes.

tu me demandes que je t'envoie tous mes chapitres bibliques — Je ne t'en adresse qu'un et j'espère bien, que tu ne réclameras pas — la dose est assez forte comme cela — voila trois jours que je t'écris et je n'en vois pas la fin. — heureusement que tu es mon Alfred Jean Jacq :⁷ sans cela je ne me serais pas ainsi paralysé les doigts — le chapitre que je t'envoie est la rencontre d'un malheureux né souillé du syphilis/ ; et la preuve qu'il est des maux pour les quels on ne saurait soutenir que tout homme peut-être heureux. — Tu t'es mépris, sur le sens du mot 3 volumes Crois tu que je sois assez vaniteux, pour croire que mes ouvrages sont dignes de l'impression quand je forme des volumes, — ce sont des volumes pour moi — et pour toi — entends tu Jean J ; et quelquefois pour montrer a d'autres personnes qui méritent ma confiance Car je suis défiant mon ami tres méfiant même

je tacherai de répondre pour autant que je le puisse faire aux questions que tu m'adresses sur mon avenir⁸ — il faut que tu te pénétrés bien que je suis philosophe juré — et philosophe a la Diogène — c'est à dire, narguant l'orage mais tournant le tonneau chaque fois qu'il fait beaux tems

ma position actuelle, est des plus agréables. Quatre heures de bureau — pas d'appels — pas d'exercice — même pas de tenue ; je ne suis plus soldat que sur les rôles du personnel de la Comp^{1e} — J'ai une permission jusqu'à 11 h^r du soir. — mon père m'envoie assez d'argent pour pourvoir a mes besoins accidentels — Je suis estimé considéré aimé de chefs de camarades de Bourgeois. — et tel sergent ou caporal des plus chiens, n'oseraient me refuser une chose que je demande — ils m'obligent tous avec plaisir — Ce que je leur rends avec usure, chaque fois que l'occasion s'en présente — et les 9 Caporaux et les 2 sergents qui ont joué avec moi et sur qui j'ai fait tomber une partie de l'honneur que nous avons retiré de notre jeu

Ce sont ceux là qui m'aiment ! — C'est amoi qu'ils pensent, devoir tout le plaisir qu'ils ont eu pendant le carnaval⁹ — il faudrait les voir, m'entourer quand j'entre dans un estaminet où ils se trouvent, et de suite

entonner a l'unisson / honneur a nôtre maitre j'ai blamé l'état militaire / j'ai eu tort en quelque sorte — C'est dans les grades inférieurs qu'existe cette fraternité douce, qui fait d'un nombre étonnant de soldats une *nombreuse* famille qui s'entraide s'aime se défend je suis reconnaissant envers mes amis de l'école, je les aime de bon cœur, ils sont si / bons enfants / dans les grades supérieurs où tout est envie, où tout est orgueil, ambition, — tout est aussi misère, pour l'homme qui sent le besoin d'avoir des amis et dépancher l'amour dont son cœur déborde — ce que je viens de dire n'est applicable qu'a un certain nombre des soldats de l'école il se trouve là comme ailleurs, de l'écume et de la vase

Quant a la place insignifiante de commis dans un bureau — je m'en bats l'oeil comme dit moloch — je vois bien que la vie bureaucratique n'est pas mon élément cependant je me surmonterais, si mon travail pouvait me promettre un avenir passable et c'est ce que je ne trouve pas. — tel écrivain qui a passé dix ans dans cette administration, ne peut encore obtenir le grade de surnuméraire ce qui au surplus ne donne encor, rien que de l'espoir — Je suis d'avis de t'aller rejoindre immédiatement après mon congé — dont le terme est au 6 avril prochain, et quinze jours après je serai libéré — il faut que j'entretienne mon père a ce sujet — et je pense que je ferai le voyage¹⁰

merci pour tes vers ils sont charmans — a propos — J'ai fait apeuprès la meme piece il y a quinze jours — pour féliciter une accouchée de son premier né.— Comme je n'ai point gardé de copie de cette improvisation je ne te l'enverrai pas.— la lettre de M^r Vanryswyck m'a fait un extrême plaisir — je vais lui répondre je vous prie de souhaiter le bonjour a Monsieur Ruyter — rappelez lui encore sa promesse — n'oubliez pas de faire mes complimens a M Ch. Vangeert¹¹ si tu en trouves l'occasion — santé a votre honorable père —

Je t'embrasse
Ton Ami
Conscience¹²
H. aîné

Malheur — désespoir.

la nature renaissante, riche de brillantes variétés. --- une ronce a coté d'une rose. un rocher aride et noir, a coté d'une colline, émaillée de végétations fraîches et colorées. ~ ~ le coassement monotone des grenouilles, et le chant mélodieux des oiseaux. ~ ~ l'air embaumé. ~ ~ la chanson favorite du pâtre qui vibre dans la plaine !!!

?

Belle nature ! Celui des mains duquel tu tombas, achevée d'un mat et parfaite ; se plut a répandre sur toi, mille couleurs radieuses, qui charment, qui entraînent et inspirent une pieuse reconnaissance.

Celui qui te créa d'un souffle, n'a point mis, dans le cœur de la créature de l'adorer a genoux.

la vue de tes beautés seule, et l'extase qu'elle éveille, est le plus sincère hommage, que nous devons à sa bonté et à sa puissance.....

Et mes cils s'abaissèrent sur mes yeux, et je vis l'image vivante, du créateur dans mon âme.

Heureux, je foulais l'herbe verdoyante et la pelouse fleurie. — Je croyais au bonheur et à la volupté douce, d'une âme satisfaite. — : tous les hommes peuvent être heureux, s'ils le veulent. — Qu'ils abandonnent, leur chimères de gloire, d'honneur et d'opulence — Qu'ils puisent leur bonheur dans eux mêmes — dans la nature qui sourit, et dans le repos de leur âme.

Je suivais à pas lents, le cours du ruisseau limpide, dont le murmure égal me semblait le chant d'un cœur, mélancolique et pieux.

Les soupirs saccadés, d'un cœur gonflé d'amertume, vinrent alors se mêler à la ritournelle du rossignol.

Un jeune homme à la figure pâle et jaune, était étendu sur l'herbe. Et la main, sur le chien qui léchait sa jambe nue, il fixa sur moi son œil grand et terne comme le plomb.

Infortuné ! lui dis-je tu portes les marques de la débauche. — tu as l'œil sec et cerné de la cendre de lubricité — Un mal affreux te ronge — et tu pouvais être heureux !

Homme injuste, me répondit-il, avec chagrin, je ne t'ai point appelé pour venir envénimer ma douleur, par tes paroles orgueilleuses. —

— passe ton chemin ! et sois heureux si tu peux l'être ! / quant à moi ; je suis le fruit maudit du coupable. — je fus maudit dans la semence de mon père ; — je reçus le stigmate de la honte dans l'ovaire, de celle, qui me donna le jour. —————

Et laissant retomber sa tête sous le poids de sa douleur — il ne fit plus attention que j'étais là présent il retira sa main et la remit sur le dos du chien son fidèle et unique ami et parla :

Le prêtre, qui m'apprit à connaître un Dieu ; me parla d'un Dieu juste et bon. — C'est lui, m'a-t-il dit, qui répond sur chaque créature, sa portion de joie pure et de félicité douce.

— et moi, j'ai cru qu'il disait vrai —

Jusqu'à ce que le virus affreux, qui était dans mon sang, se déclara.

Alors j'avais seize ans. — mes cheveux tombèrent, — mes yeux ne purent plus supporter le brillant soleil ; car mes beaux cils noirs étaient aussi tombés : — ma face devint jaune et dégoutante ; des tâches bleuâtres et livides, couvrirent ma peau de la tête aux pieds. — (---) des ulcères larges et profonds, changèrent ma chair vivante, en boue infecte.

Et j'eus horreur de moi même !
 et tous s'éloignèrent de moi avec effroi, car mon
 mal était un mal honteux, — qui se donne
 Les médecins mêmes, ces hommes qui savent tout
 guérir, ont épuisé les tortures de leur art sur mes membres.
 Ils ont aiguisé, le venin, qui coule avec mon
 sang, en y versant des flots de mercure.

Et je demandais aux hommes, d'où venait ce mal
 affreux, qui me faisait souffrir l'enfer dans ce monde.
 et eux repondaient avec mépris : — c'est une
 juste punition du ciel, pour celui qui joue sa santé
 avec des prostituées.

et moi qui n'ai jamais, joui, des baisers brulants
 d'une femme ; — je ne les comprenais point
 Un livre qu'ils disent saint, me tomba sous
 la main. — je l'ai ouvert — et j'y lus : que
 Dieu disait a son peuple dans le desert :
 Je suis le Dieu terrible des nations. — je
 suis vindicatif — Je vengerai le crime du
 père sur ses enfans, jusqu'a la septieme génération.
 Alors je compris mon malheur ! —.....
 et je puis être heureux, ajouta-t-il, d'un
 ton de sombre raillerie....

Après avoir effacé, de sa main, le sang noir
 et caillé, de ses ulcères, il reprit avec un sourire
 sardonique :

Insensé que je suis, de me laisser souffrir ainsi ! —
 a quoi me sert de grincer des dents : — d'arracher
 lambeau par lambeau la chair, qui se corrompt
 vivante sur mes os...

Qu' aye fait pour meriter ce chatiment cruel ? — rien !
 la vie pour moi — c'est l'agonie lente — la mort
 de tous les instants — C'est un présent funeste,
 du créateur —

Je puis m'en délivrer ; et s'il m'en fait un
 crime ce sera le seul qu'il pourra me compter —
 la mort ! mot horrible ! — mais qui me semble
 doux — C'est lui qui reveille en moi, l'espoir
 que je ne connaissais plus...

l'infortuné se leva avec des efforts pénibles,
 de la terre, et se dirigea, avec son chien, vers
 le sommet du rocher —

je n'osais le suivre / sa main aurait imprimé
 sur la mienne, le cachet de son mal infâme
 Bientot le bruit d'une chute, attira mes regards,
 sur le torrent dont les flots écumeux, mouillaient
 mes pieds

Je vis le malheureux avec son chien se débattre

a la surface des ondes.

Un blasphème inoui s'éleva du torrent contre le créateur.

ils avaient disparu !

et moi j'avais compris : le *Malheur* et le *désespoir*

3 - Aan J. Tb. Van Ryswyck

Termonde le 11 Mars 1836

Waerde Vriend,

Hartelyk dank ik U, na eene zoo lange afwezenheyd, aen my gedacht te hebben ; - dit geeft my de hoop, voortaan eenen vriend *meer* tekunnen tellen ; en zulks is immers, een waer geluk ; boven al wanneer KUNST de knoop onzer neyging uitmaekt. - Ik zou' u geerne een zachtlydend gedicht, gezonden hebben, maer ik durf het zelve in onze moeder-tael niet ondernemen ; in tegendeel gaen ik steeds met wyde schreden, in de sierlyke fransche tael voorts. - zoo speelt ider, met zijn popje.¹ - Ik hoop weldra, de beste nederduytsche² schriften in opzie te nemen, en alzoo my myne eygene tael wat gemeener te maken. - Dit kan ik voor het oogeblik, niet ondernemen ; daer ik my in de Hoogduytsche en engelsche taelen oefen.

Ik heb meermaels de gelegenheyd gehad, met den heer Vanduise kennis te maken : ik weet dat hy zelf er naer getracht heeft : - ik weet ook dat hy met de fransche tael niet alte gemeen is, en dat onze gesprekken in t'nederduytsch zouden geweest hebben ; en daer ik noch Hollandsch nog vlaemsch spreek, heb ik deezen assaut niet dúrven wagen. - Sedert Carnaval heb ik den dichter³ niet gezien - om U van hem eene schets te geven, zal ik hier eenen termondener laten spreken.

p /- zeg Jan wat is dat voor eenen. gy weet wel dien avocaet Vanduyzen ?

J /- ah ! ah ! vanduyzen, dien poéet, ehn ! ? dat is eenen geleerden Keer'l man ! - zoo zyn er maer weynig in Belgenland die zoo'nen kop hebben !—

p /- dien heeft zeker meer zaken te pleyten als ander avocaten ?

J /- pleyten ! zoo leven niet,⁴ d'er⁵ zal niemand aen hem zaken te pleyten geven ; want ge moet weten dat dien Cadé⁶ van tyd tot tyd, muyzennesten in zynen kop heeft, en dat hy dan door al zyn studeeren, nie' meer weet van waer de wind waeyt. - il bat la Campagne, zeggen de Franschen - ge weet wel dat het eenen fameusen Or : ±⁸ is en dat hy met zyn pen bekan den beer geworden is.⁷ - é' geluk dat ze gezegd hebben dat hy zot was. - het was evenwel toch nie' waer want d'affairen die hy geschreven heeft en zyn van geen zitten gemaekt.

p /- maer ge zegt dat hy nooyt pleyt, wat doet hy dan ?

J /- da weet den Duvel, wat dat⁸ dien vent doet - hy heeft toch noch al werk, d'heeren van 't Stadhuys hebben hem belast van d'Archiven te deursnuffelen en in order te brengen, en het paraiteert dat daer veel dingen in staen die niemand en⁹ weet. Hy gaet hy d'er 'nen boek van maeken die curieus zal zyn da' verzecker ik u.

————— ik wou dat ik met den heer Vanduise kennis kost maken.——
 ————— Wa' zegt gy daer, kennis maken ? dat is zoo gemakkelyk niet. ik geloof dat em¹⁰ in geen dry maenden in' en' staminet geweest is. — en als ge by hem t'huys gaet moet ge (zegt hy) nog weten waerom — en dan zeet em¹¹ ik groet u mynheer — ja — néen — en *ni vu ni connu* dan weet gy nog nikx — en gaet 'em by geval is uyt dan loopt hy, als of hy bang was dat z'em zou'en inhalen. dabord het en is geen menschenhater is — maer da's gelogen want hy heeft veel menschen goed gedaen. *tiens ! tiens !* daer loopt *em* — zoude gy zeggen dat dat zoo 'nen geleerden man is. met zyne négligente *mise*¹² en zyn eenvoudig gelaet — het is bekan eenen afgebrande'¹³ pachter. —————

Dit waren byna alle de inlichtingen, die ik ontving als ik den eersten keer met eenen (mede)buerger, van den heer Vanduise sprak.— en dit alles is ook gedeeltelyk waer.— het schynt dat de Vaderlandsche dichter geene neyging tot het samen-leven heeft — doch is hy van een ieder geacht en geerd — bemind zal ik niet zeggen want weynige lieden kennen hem anders dan door de faem — Zoo gy my eenige verzen wilde overhandigen zou ik hem dezelve wel onder t'oog leggen — ik zou alsdan ten minsten een *motief* hebben om hem te naderen

Zeg my hoe gaet het met [de jolikes¹⁴ de farceur] Ruyter [en Isaacs zoon¹⁵]

Hebt gy den Carnaval ten uwen genoegen, vermakelyk doorgebracht ? Gaet het leven zoo als gy het hebben wilt ? met de vaste hoop dat gy my de eer zult doen op deze vragen wydloopig te antwoorden blyfik

UE toegenegte Vriend
 Conscience

H *ainé*

4 — Aan Jan Frans Willems

Antwerpen 10 Juny 1837

Heer !¹

Nu de naem van schryver my door menigeen is toegekend, verstout ik my UE dezen te schryven.

Gy, die door de wisselvalligheden der eerbaen zyt heengedrongen, zult toch nog wel gedenken, hoe talryk de hinderpalen zyn die een jonge schryver ontmoet ; en hoe bitter zyne eerste stappen in de kunst zyn. Der halve twyfel ik geenzins, of UE zou zoo het mogelyk ware aen zulk eenen deze bitterheid verminderen.

Dit kunt gy, want uw naem staet steeds aen het hoofd der kundigste taelvrienden.

De wending dezer volzinnen doen u denken dat ik UE: iets te verzoeken heb — Nu het is ook zoo :

Schaers waren de inschryveren² uit andere steden dan Antwerpen — en dit is geen wonder men kende noch het werk noch den schryver.

Alle de taelvrienden, onze stad bewoonende, hebben zich het Wonderjaer³

bezorgd – evenwel blyven my 250 exemplaren overig, waerin geene plaetjes zyn ⁴ en waervan den prys op f^{cs} 3.50 is gebracht

Denkende dat de stad Gent my nog wel eenige exemplaren mocht afkopen, heb ik een veertigtal derzelven den heere Vassas ⁵ toegezonden.

Myn verzoek van UE is : dat gy door den krachtigen invloed welke uwe geleerdheid en kunde, u heeft bezorgd ⁶, de lezers ten mynen voordeel wende – dat gy de aendacht der koopers er op trekke – door een berichtje een artikeltje of zoo wat –

UE verzekerende dat ik, zoo mynen dienst u ooit mocht nuttig zyn, niet zou nalaten UE myne dankbaerheid door bereidzaamheid te betuigen.

UE Dienaer
Conscience

Het werk dat ik
ga uitgeven voert
voor tytel

PHANTASIE ⁷

en bestaet uit de volgende

Historische stukken

anno

Godsgenade	–	1418		
Godswrake	–	1467	om 't zwartste	wil UE het <i>annonceren</i> ?
Lange nagel		1667	luimig	
Minnedrank		1559		
Satans vaert	}		gedichten	
het vlaems meisje				

Den heere
Willems letterkundige
te
Gent

5 – Aan G. J. A. Le Grelle

Antwerpen 10 November 1837

Heer Burgemeester, ¹

Ik heb de eer UE hiernevens, drie afdruksels ² van een werk getyteld : *In 't Wonderjaer* en drie afdruksels van een werk *Phantazy*, beiden door my opgesteld en uitgegeven ; volgens den eisch der wet op den letterkundigen eigendom ³, toe te zenden.

Ik bid u, Mynheer de Burgemeester, my een ontvangbewys ⁴ te doen geworden ; opdat ik, in[dien] het noodig ware, myn recht tegen nadrukkers of verkoopers ⁵ moge doen gelden

UEdelens ootmoedigste dienaer
ConscienceH

aen Mynheer Burgemeester der stad Antwerpen

6 - Aan G. J. A. Le Grelle

Antwerpen den 15 9^{ber} 1837Mynheer de Burgemeester, ¹

De goedwilligheid met dewelke de inwoners (= ners) dezer stad myne letterkundige werken, *Het Wonderjaer* en de *Phantazy*, ontvangen hebben, heeft my aangedreven tot het schryven van eene grootere zamenstelling ²; daer ik in de diepste oudheid dringen wil, en myne hoedanigheid als schryver by het provinciael bestuer ³ my niet toelaet de boekzael ⁴ op de bepaelde uren te bezoeken, zal UEd wellicht begrypen dat het gebrek aen boeken my een onverwinbare hinderpael is.

In dezen lastigen toestand, bid ik UEd ootmoediglyk my hier in behulpzaam te zyn en my het verlof te geven, eenige boekdeelen voor zeer weinig dagen te mogen bezitten. UEd zou in dit geval my alle voorwaarden kunnen opleggen, als: maer een eenig boekdeel tegen ontvangbewys te nemen: hetzelve op bepaelden tyd, of op de eerste vraag des boekbewaerders, ongeschonden weder te brengen; geene handschriften of boeken van besondere waarde te mogen gebruiken; en verders volgens UEdelens oordeel of dit des heeren Mertens. ⁵

Deze uitleening, ten opzichte van byzondere onderzoekingen in andere steden des Ryks meermalen gepleegd wordende, hoop ik dat UE my deze gunst niet weigeren zal; by de overweging dat tot hier toe alle myne poogingen tot de verheffing myner geboortestad gestrekt hebben

Wel Edele heer Burgemeester
UEdelens ootmoedigste dienaer
ConscienceH

Den WelEdelen Heer Burgemeester der stad Antwerpen.

7 - Aan J. O. Delepierre

Anvers le 17 Mars 1838

Monsieur et Ami ¹

Des circonstances particulières et l'ardeur que je mets à pousser le *Lion des Flandres*, m'ont empêché de vous écrire plus tot. La bienveillante amitié que vous nous avez témoignée ², nous est un sur garant que vous daigneriez nous pardonner ce long silence et croire que nous n'oublierons jamais l'accueil ³ que vous avez fait à des frères d'armes à des amis. Nous nous saisissons de ce titre dans la conviction que vous nous ferez l'honneur de nous considérer comme tels.

Les curieux détails que votre œuvre contient sur Guillaume de Saffinghe ⁴, me font regretter de n'avoir eu ce volume plustot, j'aurais pu embellir mon drame de ce caractère à fortes couleurs, mais le plan de mon ouvrage ne me le permet pas. Mons^r Delaet s'en est saisi comme héros d'un poème ⁵ à la Childe Harold de Byron. J'aurai plus tard l'honneur de vous demander les renseignements qui me sont nécessaires.

Veillez faire remettre les deux autres volumes à Monsieur Scourion ⁶ et lui témoigner pour nous l'assurance de notre profonde estime.

Quant au Lion des Flandres ⁷, je m'empressera[i] d'en envoyer deux exemplaires à votre adresse avant l'émission des livraisons. Vous aurez alors la bonté d'en présenter également un exemplaire à M^r le Bibliothécaire ⁸.

Si nous vous avons fait des offres ou des promesses nous attendons de votre amitié de croire qu'elles ne sont point oubliées.

Salut amical
ConscienceH

8 – *Aan A. Voisin*

Anvers le 17 Mars 1838

Monsieur et Ami ¹

Je vous remercie de cœur de m'avoir envoyé ces deux beaux volumes. Celui qui traite de la bataille de Courtrai ² me dispense de toutes recherches ultérieures, et me fournit largement les notions de détail dont je puis avoir besoin. Aussi si je parviens à créer quelques belles pages sur la bataille, j'en serai uniquement redevable à votre travail et je me le tiendrai à devoir de vous en témoigner hautement ma reconnaissance ³.

J'écris sans cesse et j'espère pouvoir éditer sous peu. J'aurai soin de vous faire parvenir un des premiers exemplaires. Veuillez, Monsieur, me mettre à même de reconnaître votre bienveillance en ne m'oubliant point, dans les circonstances où vous auriez besoin d'un officieux ami dans votre ville

ConscienceH

p s. Mons^r Delaet vous remercie de votre cadeau. À notre retour à anvers ⁴ il accepta l'emploi de Redacteur en chef du journal le précurseur ⁵, ce qui le refoule momentanément dans sa carrière littéraire.

C
Monsieur Voisin
Bibliothécaire de
la ville
de
Gand

9 – *Aan J. B. Courtmans*

Antwerpen den 20 Maert 18[38] ¹

Mynheer en Vriend ²

Volgens belofte zend ik UE. hierneven het Wonderjaer en Phantazy ³, hopende dat dezelve door U als een bewys van achting en vriendschap zullen worden ontvangen. – Ik heb den styl van uw werkje ⁴ hoogst vloeyend en zwierig bevonden. Overtuigd dat uwe schriften, indien dezelve zich vermenigvuldigden, aen het onderwys eene nieuwe wending geven zouden, hoop ik, mynheer, dat gy u niet by de diergaerde houden zult en ook tot ernstigere verhandelingen van Kunsten en wetenschappen zult overgaen. Gy zoudt in dit geval oneindige voordeelen onzer moedertael

toebrengen, want het gebrek aen wetenschappelyke vlaemsche leerwyzen, is gewis het gewichtigst verwyrt dat men ons doen kan. Het vak dat Gy u hebt verkozen staet nog open ; het zou derhalve te betreuren zyn, indien Gy, die deze baen zoo heerlyk moogt doorwandelen, in dezelve met trage schreden voortgingt.

Wees een der bouwmeesters des tempels ⁵, myn vriend ! — En zoo ryze de moedertael als een egyptische zuil boven het wangekrasch der apen —

Conscience

Om hoogere kosten te sparen heb ik nog eenige brieven by de uwe gevoegd uE biddende dezelve te willen doen bestellen. in gelyke gelegenheid zult gy in my ook een' bereidwilligen vriend aentreffen

10 — Aan J. O. Delepierre

Anvers 28 Mai 1838

Monsieur,

Je fus vivement peiné lorsque votre billet m'apprit en même tems votre arrivée et votre départ. J'aurais tant aimé vous voir et vous parler mais le sort nous fut contraire. Vous avez reçu les volumes ¹ bien longtems apres mon envoi ; j'ignore la cause de ce retard. Heureusement encore ils vous sont parvenus apres ce long oubli. — La grande médaille d'or ² vous a été décernée ; nous nous sommes bien rejouis de cet hommage que vous avez si dignement mérité. Delaet s'est haté de le publier dans son journal... Le Lion de Flandres n'est achevé que depuis hier ³, de là mon long silence — j'ai peu de tems pour vous écrire, la besogne m'obsède, je vous prie de me pardonner le laconisme et le style peu littéraire de cette lettre. — Je vais répondre à votre obligeance en vous posant les questions suivantes ⁴ persuadé que vous aurez la bonté d'y répondre bientôt, vu l'urgence de ces renseignemens pour moi.

Quel nom donnerais je à un jeune noble de Bruges, agissant comme amoureux ? *il ne doit pas être* de très haute lignée

où serait *sa demeure*, dans quelle rue ? quelle forme ? quelles *sont ses armoiries* ?

où placerais-je le *weverspand*, quelle facade ?

où le *beenhauwerspand* ?

où la maison de Jean Breydel ?

où la maison de *de Coninck* ?

où la demeure du *stedevoogd* (gouverneur de la ville pour les français) le Sire de Mortenay ?

Indiquez une pompe, un puits, un lieu élevé quelconque d'où l'on put parler au peuple et publier les édits ?

où pouvaient loger le Roi et la Reine de France, venus à Bruges ?

Indiquez moi 3 ou 4 petites rues, sombres et étroites ?

Une petite rue près de la porte S^t Croix ?

Les remparts près de la porte de Gand portent ils un nom ?

où est la *Snaggaerts* brugge et quel est le nom de la place publique qui en est le plus près ?

où est ou était le Couvent des claires (Clarissen S^t Klaren)

Quelles sont les armoiries des villes de Veurne, Ypres oudenaerde Thourout ?

Quelles sont les armes de Valois, frere aîné du Roi de France ?

voilà toutes les questions que j'ai a vous faire pour le moment plustard je prendrai encor la liberté de vous demander aide et secours pour resoudre les difficultés sans nombre qui s'elevent pour moi, dans les momens ou je dois décrire votre antique cité

La plupart de Ces renseignemens ne doivent point avoir l'exactitude de l'histoire, il suffit de la possibilité

En regardant la carte de la province vous trouverez sur la route de Courtrai entre Bruges et wardamme un hameau nommé *den daele*. Là se passe provisoirement une de mes principales scènes – je vous prie de m'indiquer près de là quelque chateau qui put exister dans ces tems. Veuillez aussi, Monsieur, dans votre réponse me nommer un ou deux Libraires de votre ville, un peu plus actifs que M^r De Moor, afin que je puisse leur envoyer des prospectus –

J'espère que je pourrai un jour vous rendre un service égal, en attendant daignez croire, Monsieur, que je vous ai voué l'estime et la reconnaissance que méritent vos talens et votre officieuse amitié

ConscienceH

Monsieur
Octave De lepiere
Archiviste de la ville
de
Bruges

11 – *Aan Charles Rogier*

Anvers le 14 juillet 1838

Monsieur le Gouverneur,¹

J'ai l'honneur de vous prier de m'accorder la permission de soumettre une liste de souscription, pour mon nouvel ouvrage : *De Leeuw van Vlaenderen*, à Messieurs le Président et Membres du Conseil provincial, en ce moment réunis au chef-lieu de la province

La confiance que doit m'inspirer votre amour pour les arts, et la bienveillance spéciale que vous m'avez jusqu'ici témoignée², me font croire que ma demande sera favorablement accueillie.

Monsieur le Gouverneur,
Votre très humble et très dévoué
serviteur

ConscienceH

11^{bis} — *In het klad luidde deze brief als volgt :*

Gouvernement Provincial d'Anvers
Grefte
Objet

Monsieur le Gouverneur

la confiance que doit m'inspirer votre amour pour les arts et la bienveillance spéciale que vous m'aviez jusqu'ici témoignée me font croire que ma demande sera favorablement accueillie

J'ai l'honneur de vous supplier de m'accorder la permission de soumettre une liste de souscription pour mon nouvel ouvrage à Messieurs le président et membres du Conseil provincial en ce moment réunis, au chef lieu de la province

Votre très humble et très dévoué serviteur

12 — *Aan B. A. L. Du Bus de Ghisignies*

[± 14 Juli 1838 ?]

Monsieur le Secrétaire ¹

Je prends la liberté de rappeler à votre souvenir la souscription pour, le Lion de Flandres, pour laquelle j'eus l'honneur de vous adresser des listes il y a quelque tems.

Les occupations que doit vous donner l'ouverture des chambres auraient pu pour un instant vous faire oublier un auteur peu connu, cette considération excusera ma démarche.

Je renouvelle donc ma prière et vous supplie Monsieur d'avoir la bonté de soumettre ces listes à MM les Representans, quelque peut en être le résultat croyez Monsieur que ma reconnaissance envers vous[s] sera grande

Votre très humble et tout dévoué serviteur

Conscience

13 — *Aan Th. Juste*

Anvers le [± 15] juillet 1838

Monsieur, ¹

Je suis fâché de ne pouvoir vous rendre le service que vous réclamez de moi. En ce moment j'ai devant moi trois volumes d'un ouvrage que je vais éditer, et que je dois revoir et recopier avant six semaines : j'y travaille jour et nuit et ne puis par conséquent point me charger d'une besogne qui me mettrait en défaut envers mes souscripteurs. Votre franchise me prouve que vous êtes homme à comprendre ces raisons sans plus de périphrases. Certainement si vous m'aviez pris dans d'autres instans je me serais empressé de traduire votre ouvrage, à titre de retour de service ; mais puisqu'il m'était impossible de répondre moi même à votre demande je me suis

adressé à I. A. Delaet poète flamand du plus grand mérite. Il m'a répondu par la lettre cijointe ; veuillez examiner si les propositions y contenues peuvent vous plaire.

Recevez, Monsieur, mes regrets de n'avoir pu vous servir comme je le souhaitais.

ConscienceH

Monsieur
Th : Juste
chez Mr Jinart
montagne des aveugles N° 9
à
Bruxelles

14 - Aan F. A. Snellaert

Antwerpen den 19 July 1838

Heer en Vriend, ¹

Ik heb het genoegen UE een deel van den Leeuw toe te sturen, met de hoop dat UE volgens belofte hetzelfde van taelfeilen zal zuiveren. De dienst die UE my hierdoor bewyst is belangryk voor my, mits ik door denzelven die onaangename beknibbelingen zal ontwyken. Het toegezonden deel vormt een zesde van het geheel. Gelieft voornamelyk op de *ch* en *g* te letten idem op *ben* en *hun* op *die* en *dien*, *welke* en *welken* (als betrekke-lyke) en zoov: in de noemvallen die my wel bekend zyn maer welkers uitgangen my door gebrek aen gewoonte en vluchtige bewerking, als gesproken uit de pen vloeien : ook de verleden deelwoorden die soms volgens den antwerpschen tongval geschreven zyn. Indien eenige volzinnen U mishagen of eenen *tegenzin* opleveren verandert ze dan vry, maer zoo zy slechts eene oude of zonderlinge wending hebben, zonder aen illogismus mank te gaen bid ik U dezelve te behouden mits zy met inzicht aldus gevormd zyn.

Zoo UE voor sommige woorden eene verklaring in nota noodig achtte, gelieft dezelve te willen aenteekenen met de verdere aanmerkingen die UE in myn belang zou te doen hebben. Hoe spoediger UE my dit ten koste en ter adres van De Cort, drukker, paddegracht, terug zendt hoe meer ik U zal verplicht zyn : geeft u echter niet te veel moeite.

De artikel van den heer De Brauwere ² is my onder het oog gevallen, ik dank de zwierige Dichter om de de goede opinie die hy van myn oordeel heeft - waerlyk het zou my berouwen zulk een weifelend prospectus als dit van den argus aen een gesponnen te hebben ³. Ons dagblad is wat uitgesteld ³ uithoofde myner groote bezigheden ⁴. Met vermaek zou ik zien dat een ander dit werk (maer in het groot) begon.

Groet onze vrienden van onzentwege en verzeker de leden der Maetschappy van Vlaemsche letteroefening ⁵ dat wy voor die bloeiende inrichting den grootsten eerbied koesteren. Wat onze Rederyk kamer ⁶ betreft, die wilt niet voort en verward zich langs hoe meer in *letteroefeningen* van *a b c* en verder niet. In het belang myner vaderstad en der letterkunde in

het algemeen, betreur ik die klassieke langzaamheid welke de stad antwerpen aen de gemeene taeloefening ontroofd

UE Vriend
Conscience.

Gelief den vriend Rens ⁷ te doen kennen dat wy alles mogelyk tot het bezorgen van inschryvers doen zullen — reeds desanderendaegs van het ontvangst zyner lysten hadden wy het getal 22 bereikt. Delaet en ik — de andere lysten zyn ter bestemming gedragen.

14^{bis}

[19 Juli 1838]

H Heer en vriend,

ik heb het genoegen UE een deel van den Leeuw toe te sturen met de hoop dat uE volgens belofte hetzelfde van taefelen zuiveren zal. De dienst die uE my hierdoor bewyst is belangryk voor my mits ik door uwe gulhartige dienstwilligheid die onaengename beknibbelingen kan ontwyken. Het toegezonden deel vormt een zesde van het geheel.

Gelieft voornamelyk op de *ch* en *g* te letten idem op *ben* en *hun* op *die* en *dien welke welken* (als betrekkelyke) en zoo voorts in de naemvallen, die my wel bekend zyn maer welker vormen my door gebrek aen gewoonte en vluchtige bewerking ontsnappen ook de verleden deelwoorden van sommige werkwoorden die ik soms *regelmatig* maken wil volgens den antwerpschen tongval. Indien eenige volzinnen in derzelve wendingen UE mishagen of een tegenzin opleveren verandert ze dan vry maer indien zy slechts een oude of zonderlinge schikking hebben zonder aen illogisme mank te gaen bid ik dezelve te behouden mits zy met inzicht aldus gevormd zyn

Indien UE voor sommige woorden eene verklaring in nota noodig achtte gelieft dezelve te willen aenteekenen met de verdere aanmerkingen die UE in myn belang zou te doen hebben.

Hoe spoediger uE my dit ten koste en ter adres van de cort drukker paddegracht terug zend hoe meer ik UE zal verplicht zyn, geeft u echter niet te veel moeite want er is nog wat tyd.

De artikel van Nolet De Brauwere is my onder het oog gevallen. Ik dank dezen vriend voor de goede opinie die hy van my heeft — waerlyk ik zou my het berouwen zulk een weifelend opstel aen een te spinnen. Ons dagblad is wat uitgesteld uit oorzake myner groote bezigheden — Met vermaek zou ik zien dat een ander dat werk (maer in het groot) begon. Groet onze vrienden van onzentwege en verzeker de leden der maetschappy van vlaemsche letteroefening dat wy voor die gelukkige inrichting eenen grooten eerbied koesteren. Wat onze rederykkamer aengaet dezelve wilt niet voort.

UE vriend
Conscience

15 – *Aan Oct. Delepierre*Anvers le 12 8^{bre} 1838

Monsieur,

Il y a bien longtems que je ne vous ai écrit, aussi est-ce un remords de conscience qui me met la plume en main afin de remplir ce devoir d'amitié et de reconnaissance. Pour éviter les lieux communs du stile épistolaire je vais vous parler brièvement : –

Vos renseignemens sur la ville de Bruges m'ont été d'une grande utilité, je les tous mis à profit.

Adolf van Nieuwland tel que vous me l'avez héraldiquement dépeint est un des héros de mon ouvrage.

Les souscriptions pour le Lion des Flandres ont dépassé mon attente, le nombre des exemplaires engagés ne reste qu'à trente du chiffre de l'édition entière¹. Votre ville de Bruges à laquelle mon œuvre est exclusivement consacrée est celle qui m'a donné le moins de souscriptions, il y en a 8 en tout.

L'ouvrage ne paraîtra que dans six semaines, des accidents ayant retardé la marche de l'impression.

La Hollande m'a donné 140 souscripteurs, j'attends beaucoup de ce côté là pour l'avenir. —

J'espère que tous ceux que vous aimez se portent bien, et vous prie de présenter mes respects à Madame votre Épouse, que je remercie infiniment du bon accueil qu'elle a daigné faire à deux artistes qui en garderont fidelement le souvenir.

Votre petite Demoiselle croit sans doute en beauté et en intelligence, ce doit être une grande source de bonheur pour vous.

Mon ami De Laet vous fait faire mille compliments et vous prie de croire qu'il partage mes sentimens d'estime pour votre famille

Recevez monsieur l'expression de mon amitié
ConscienceH

Monsieur
Octave Delepierre
Archiviste de la ville
de
Bruges

16 – *Aan F. A. Snellaert*Antwerpen 27 8^{ber} 1838.

Mynheer en vriend,

Ondanks de bezigheden welke my tegenwoordig op den hals liggen, heb ik voor het jaerboekje¹ het hiernevens gaende fragment van een grooter ontwerp, uitgeschreven. Het is zoo wat *scabreux*²; indien de heer Rens niet goed vindt hetzelfde op te nemen, verzoek ik dat hy het niemand zien late en het my onmiddelyk terugzende. Ik had hem wel een drama gegeven maer die zyn grooter dan het bestek zelf van het jaerboekje, en ik heb nu in het geheel geen tyd om iets nieuws te maken.

Zoo de opdracht³ UE niet behaegt, aengezien den geest des stuks, kunt

gy dezelve uitstryken of veranderen. □ Dit beteekent alinea, de heer Rens gelieve er op te letten.

Uwe aenmerking over de voegwoorden in mynen styl is juist – ik dank u om de gedane verbeteringen

De vriend De Laet zal niet naer Gent gaen * ; het ontwerp waer over ik met den heer De Brauwere heb gesproken schynt weder in rook te willen vergaen, echter ben ik daerover niet zeker.

De *Leeuw* is aen zyn tweede deel en zal nog wel eene maend verbeiden

Ik groet U

Conscience

Voor het jaerboekje hebben wy 71 inschryvers als blykt uit het hierbygevoegd lystje. De heer Rens zende ons dit getal wy belasten ons met de betaling.

Den heere
Snellaert Doctor
te
Gent.

16^{bis}

[27 oktober 1838]

M[ynheer en] Vriend

Ondanks de bezigheden welke my te(n)genwoordig op den hals liggen heb ik voor het jaerboekje het neven gaende fragment van een groote ontwerp uitgeschreven. Het is zoo wat *scrabreux*, Indien de heer Rens niet goed vindt het zelve op te nemen verzoek ik dat hy het niemand zien late en het my onmiddelyk terugzende. Ik had hem wel een drama gezonden maer die zyn grooter dan het bestek zelf van het jaerboekje en ik heb nu in het geheel geen tyd om iets nieuws te maken.

Wy hebben voor het jaerboekje 71 inschryvers de heer Rens teekene ons voor dit getal op zynen lyst en zende ons het zelve by de uitgave – De namen der inschryvers bevinden zich op een hierbyg[e]voe[g]d lystje Zoo de opdracht uE niet behaegt, aengezien den geest des stuks, kunt gy dezelve uitstryken of veranderen.

Uwe aenmerking over de voegwoorden in mynen styl is juist ik bedank u om de gedane verbetering

De vriend De Laet zal niet naer Gent gaen, het ontwerp waerover ik met den heer Debrauwere heb gesproken schynt weder in rook te willen vergaen, echter ben ik daerover nog niet zeker

De *Leeuw* is nu aen zyn tweede deel.

ikgroet u

□ dit beteekend alinea, de heer Rens gelieve er op te letten

17 – Aan F. A. Snellaert ?

[na 27 oktober 1838]

Mynheer

Gelieft de goedheid te hebben my ten spoedigste een gedeelte van het uE

toegezonden handschrift te doen geworden. De drukker is zonder kopy. Indien het gansch overzien is zou ik liever het geheel bekomen. Wil den heer Rens doen kennen dat ik zyn brief ontvangen heb en dat ik aen het verzoek in denzelve bevat zonder uitstel zal poogen te voldoen. Delaet zal niet naer Gent reizen, het ontwerp waerover ik uE geschreven heb zal wellicht in een miskraem uitgaen.

de geldmannen die ons gebruiken moesten liggen ter dege in de war, Gelief dit laetste den heer De Brauwer bekend te maken, want ik heb met hen lang over het ontwerp gesproken ¹.

18 - *Aan De Wasme-Pleetinckx*

[± 17 november 1838]

Monsieur de wasme ¹

Vous avez reçu il y a peu de tems la planche de Mr Wappers ² pour le Lion des Flandres. je mempresse de vous prier de faire observer a Monsieur l'artiste Brouw ³ que les lettres du titre se trouvent sur la planche de maniere a se presenter de travers après le tirage il sera donc necessaire que cela soit rectifié par le graveur qui devra mettre le titre de cette maniere *De Leeuw van Vlaenderen*. — Cijoint la grandeur du feuillet sur lequel on devra les tirer.

Vous m'obligeriez personnellement Monsieur en pressant un peu l'execution et en me fesant savoir combien me coutera cette planche executee et tiree a 1500 exemplaires

vous

Votre Serviteur
Conscience

19 - *Aan Nelis*

Antwerpen 2 X^{ber} 1838

Den Heere Bestierder ¹ der
antwerpsche Rederykkamer

Wel Edele Heer,

Ik heb de eer UE: by deze
als werkend Lid voor te stellen
den heer *Petrus Franciscus van Kerckhoven*, ²
student in de Medecynen.
Ik denk dat UE by de lezing van
het hiernevensgaende stukje ³ dien
jongen schryver de vereischte be-
kwaemheid zult toekennen.

UE ootmoedige

Dienaer

Conscience

Den Heere Bestierder
der Antwerpsche Rederykkamer

20 — *Aan F. A. Snellaert*Antw: 6 X^b 1838.

Mynheer en vriend,

Iets nieuws heb ik u mede te deelen ; zie hier de zaak : Over drie dagen kwam ten mynent een heer van Leuven, met name De Wolffers ¹ (*van Adel zynde*) om met my over het ontwerp van een vlaemsch dagblad, dat hy gaet uitgeven, te spreken. Het blad is grooter, of is ten minste zoo groot als de Emancipatie ², zyne *tendance*, krachtig in het prospectus uitgedrukt, is *anti-fransch* en *anti-franquillon*, volksgezind, het gedacht ³ bevattende om eene naeuwere verbintenis met Holland aen te knoopen, vyand van het Hollandsch Gouvernement maer vriend van het Hollandsch volk. — De persoon welke het sticht (De Wolffers) is volgens myn oordeel, een van de fortuin wel bedeed man, die zyne onderneming dwars door opofferingen tot het doel zal leiden. Wat het *talent* aengaet het lydt daer by geenen twyfel dat dit blad, verre uit, het best opgesteld dagblad zyn zal, dat men heden mag begeeren, het gebruikt de nieuwere spelling met *ui ei ae* ⁴ en de enkel vocaelspelling, indien er in hetzelfde tegen de spelling van den heere Willems ⁵ gezondigd wordt, zal dit slechts zyn, zoo meen ik, om dat de opsteller die spelling niet ten volle bewust is. De gemelde heer was over eenige maenden *Redacteur du National à Paris* is door alle de graden der hooge studien heen gegaen en kent daer en boven zeer wel zyne tael (hy is van Aelst) echter kan men nog wel in zynen styl het gebrek aen gewoonte hier en daer bespeuren, doch dit zal haest vergaen. Het blad voert voor tytel *de Tyden* ⁶, zal in den eerste 2 mael ter week uitkomen en zeer goed koop zyn. De Laet noch ik hebben er niets in, slechts is die mededeeling ons gedaen geweest. Er zyn wel in blad eenige *tendances* die my niet bevallen, maer dit geeft er niet aen ; het is en blyft zeker dat de tael door zulk een onafhangelijk blad veel winnen moet. — Ik schryf u dus om dat gy dit alles den Gentschen Letterkundigen zoudt kenbaer maken opdat zy, het ontwerp kennende, niet er tegen op werken, ten zy zy by die kennis de tegenwerking noodig achten. De heer de Wolffers heeft my gezegd dat hy binnen drie dagen zelf er over aen U schryven zal ⁷.

Ik zend u hiernevens, de tytel van myn werk ⁸ om de volgende rede ⁹. Toen ik denzelven deed drukken dacht ik, ik denk het nog, dat de maetschappy *de tael is gansch het volk* ¹⁰ eene *sectie* of afdeeling de[r] Maetsch: van schoone kunsten was. Heden is my (echter met twyfel) gezegd ¹¹ dat ik my daer in vergrepen heb ; het zou my ter dege spyten indien het zoo ware, dan nochtans zou ik u dringend verzoeken myne verontschuldigd [...] ¹² de Leden der vlaemsche Maetschappy te bewerken [het] is immers waer dat een onwetende niet kan zondigen. Zoo gy my zegdet dat ik dit moet doen herdrukken zou ik my volgens uwen raed gedragen.

De Laet is gister naer Brussel gegaen om te weten waerom men de plaetsing zyner artikels zoo lang uitstelt. — De Leeuw van Vlaenderen

komt uit voor den 20 X^{ber}, indien De Wasme Pletinx my naer de gesnedene tytelplaet niet doet wachten.

Uw vriend
Conscience ¹³

20^{b18}[6 X^b 1838]

Mynheer en vriend

Wat nieuws heb ik U mede te deelen ziet hier de zaek. Over drie dagen kwam ten mynent een heer van Leuven, met name De Wolffers (*van Adel*) om met my over het ontwerp van een vlaemsch dagblad dat hy gaet uitgeven te spreken. Het blad is grooter of ten minste zoo groot als de Emancipatie, zyne tendance krachtig in het prospectus uitgedrukt is anti-fransch en anti-fransquillon, Volksgezind, het gedacht bevattende om eene naeuwere verbintenis met het Hollandsche volk aen te knooien. (Vyand van het Hollandsch Gouvernement maer vriend van het Hollandsch volk) De persoon welke het sticht is volgens myn oordeel een van de fortune wel bedeed man, die de noodige geldmiddelen bezit om zyne onderneming dwars door opofferingen tot het doel te leiden. Wat het talent aengaet het lydt daer by geen twyfel dat dit verre uit het best opgesteld dagblad zyn zal dat men heden mag begeeren. De gemelde heer was over eenige maenden nog Redacteur van den national te Parys, is door alle de graden der hooge studien heen gegaen en kent daer en boven zeer wel zyne tael (hy is van Aelst) echter kan men nog in zynen styl wel een weinig gebrek aen gewoonte bespeuren maer dit zal haest vergaen. Het blad voert voor tytel *De Tyden*, zal in den eerste 2 mael te week uitkomen en zeer goed koop zyn. De Laet noch ik hebben er niets in, slechts de mededeeling is ons gedaen geworden. Er zyn wel in dit dagblad eenige *opinions* die met de myne niet stemmen maer dit geeft er niet aen ; het is en blyft zeker dat de tael by zulk eene onafhankelyke onderneming veel winnen moet:

Ik schryf U dus opdat gy de Letterkundigen van Gent dit ontwerp kenbaer maket en hen, zoo gy dit gevoeglyk oordeelt het blad in goede gunst doet ontvangen.

Ik zend UE hier nevens de tytel van myn werk om de volgende rede. Toen ik het zelve deed drukken dacht ik gelyk ik het nog geloof dat de maetschappy de tael is gansch het volk eene secter of afdeeling de[r] Maetschappy van Schoone Kunsten was Heden is my echter met twyfel gezegd dat ik my daer in vergrepen heb. Het zou my spyten indien dit zoo ware, dan nochtans zou ik U dringend verzoeken myne verontschuldiging by ¹ de Leden der gentsche Vlaemsche maetschappy te bewerken, aengezien de onwetende niet kan zondigen, zoo gy my zegdet dat ik dit moet doen herdrukken zou ik uwe woorden gehoor gevende my er aengedragen De heer De Wolffers heeft my gezegd dat hy u binnen twee drie dagen zelf over zyne belangen zal schryven. De Laet is naer Brussel gegaen, om te weten waerom men de plaetsing van zijn werk zoolang uitstelt De Leeuw komt uit binnen de acht dagen, indien De Wasme Pletinx my met de gesnedene titelplaet niet doet wachten

21 - *Aan G. Wappers*

[waarsch. december 1838]

Monsieur Gustaf

Avant hier soir j'ai remis a Madame votre mere la pla[n]che que M Dewasme m'a envoyee, la lettre de ce M^r vous apprendra que je dois ignorer jusqu'apres le dessin sur bois ce qui me coutera ce tirage qui montera a 1500 exemplaires puis que le frontispice doit être repeté devant chaque volume

la grandeur du dessin, tel que je l'avais calculé devait être de la grandeur du [cad]re gravé qui etait sous le même couvert, mais comme la planche elle meme n'est pas plus large force vous sera de diminuer un tant soit peu la mesure primitive

Il est absolument necessaire que il reste un petit cadre¹ ou autre espace vide dans le dessin afin qu'on puisse y imprimer a la main ou autrement 2^e deel 3^e deel etc.

je ne sois plus je travaille et [je] pense (comme une âme isolée dans son atmosphère)²

Votre (tres) humble et (tres)³
dévoué serviteur

22 - *Aan L. J. de Cort*

[1838 ?]

Mynheer De Cort¹

Het gelieve u zes wonderjaeren by Slaets² te zenden om te koop te stellen want er wordt by hun veel om gevraegd.

Men heeft my om eene phantazy en een wonderjaer van Turnhout geschreven

23 - *Aan G. Le Grelle*

Aen den heer Burgemeester. der
stad Antwerpen¹

Mynheer den Burgemeester

Om aen den eisch der wet op den letterkundigen eigendom² te voldoen heb ik de eer UE hiermede drie exemplaren van myn onlangs verschenen werk De Leeuw van Vlaenderen, in drie banden, te doen geworden.

Ontvang Mynheer den Burgemeester de uitdrukking myner gevoelens van eerbied en hoogachting

UEdelens ootmoedige Dienaer
Conscience

Antwerpen den 15 january 1839

24 – *Aan de Heer De Cock-De Pauw*

Antwerpen den 7. Meert 1839

Mynheer en Vriend¹

Twee dagen na UE verlaten te hebben² nam ik de pen ter hand om u myne hooge dankbaerheid voor uwe gulhartige onthaling uit te drukken; ik werd echter daer in, door een zonderling geval, wederhouden.

Zie hier de zaak: – Nog gansch met de heugenis van het genoten vermaak vervuld, dreef myne inbeelding my zoo ver dat de brief, welke ik u meende te schryven, in een Romantisch-zinnebeeldig verhael veranderde, en my zoo lang in geest ontheffing³ hield, dat ik reeds 12 bladzijden geschreven had zonder eens aen den brief te denken. – Geloof echter niet, bid ik u, dat dit verhaal ons vreugdefeest beschryft – ô neen! het is iets dat in de woestynen van Arabië voorvalt, tusschen één pelgrim en één dichter, tusschen de pelgrim en alle de schoone verbeeldelyke⁴ maegden die ooit door de scheppingskracht eens dichters gevormd werden. – Mits het verhael, myns dunkens, zoo fraei als iets dat ik ooit gemaakt heb, onder den invloed der gedachtenis uwer vriendschap tot ons gemaakt is, behoort het u wettelyk; ik zal dus, met uw goeddunken hetzelfde aen uwe achtbare gemalinne opdragen; en, daer onze Antwerpsche letterkundige Maetschappy eenen bundel gaet uitgeven⁵ is myn inzicht het verhael met den naem van Mev: De Cock-De Pauw er in te plaetsen. Zoo dra ik het stuk zal hebben voltooid zal ik het u in handschrift toezenden – en dit binnen eenige dagen. Ik wacht tot dien tyd om u myne dankbaerheid breedvoeriger breedvoeriger uit te drukken en de vryheid te nemen om aen MeV^w zelf eenen langen dichterlyken brief te doen geworden.

Gelief de jonge Juffer Diana⁶ van mynentwege te groeten en myner achting te verzekeren.

Ik zend uE hiernevens een *Wonderjaer* eene Phantazy en een buitengewoon exemplaar van den *Leeuw*

Uw Dienaer en Vriend
ConscienceH

P. S. Myn vriend De Laet is onmiddelyk na ons afscheid naer Leuven⁷ moeten vertrekken en is nog niet terug

25 – *Aan de Heer De Cock-De Pauw*

Antwerpen den 2 Juny 1839

Mynheer,

Ik had uw brief van 22 bloeimaend wel gelezen doch daer my de tyd ontbrak, aengezien de overvloed van werk my verplicht ook een goed deel des zondags aen den arbeid te besteden, kon ik op dit oogenblik slechts aen de hoofdvraag uws briefs beantwoorden.

De Laet en ik zijn gescheiden¹, wy spreken elkaer niet meer en alle onze betrekkingen zyn met myne welvaart geeindigd, de rede daer van kunt gy

in het hart der menschen en in een aental oude spreekwoorden vinden.
 — Ik woon in het gesticht ² in het welke ik arbeid.
 De naem aen uw schrift te geven is eene moeielyke taek ik zou het noemen
 Baetzucht en nyd ontmaskerd

—
 aen myne Stadgenoten
 door etc—

Het is my ook moeyelyk nu een einde voor het schrift te maken, dewyl myne bezigheden my den tyd tot denken niet latende, my het geheugen by gebrek van oefening verzwakken. Het volgende kunt gy dan naer goeddunken veranderen

„ik vraag het nu aen den rechtzinnigen lezer dezès schrifts : was het gedrag des superiors jegens my dit van een eerlyk en rechtschapen man ? Gebruikt men zoo vele omwegen en zoo veel veinzery wanneer men niet bedriegen wil — en breekt men zoo dikwyls zyne beloften wanneer men met het gevoel der eer vervuld is ? Neen, — het is blykbaer dat de Superior van den beginne onzer onderlinge betrekkingen, zich het doel voorstelde dat hy door list en veinzery heeft trachten te bereiken.

Om zyn onbillyk gedrag te verrechtvaardigen gebruikte hy ook den laster en wilde den haet myner medeburgeren op my doen vallen, doch men heeft uit myne bewysstukken kunnen zien hoe willekeurig zyne beschuldigingen zyn ; ja tot zoo verre dat hooggeplaatste persoonen, wier beslissingen hy eerbiedigen moet, hem zyn onrecht tastbaer onder de oogen gelegd hebben, zoo als genoeg uit het bevel des Bisschops kan gemerkt worden. Misschien zullen eenige persoonen deze wyze van zich te verdedigen niet goedkeuren, maer deze bid ik te overwegen, dat het met de lasteringen die men uitstrooid gewoonlyk zoo toegaet, dat de onschuldige die men hatelyk heeft willen maken door zyn stilzwygen het slagoffer zynes vyands wordt, indien hy zich niet krachtdadiglyk verdedigt ; want, daer de lasteraer zyne aenvallen op valsche bewyzen steunt en dezelve waarschyndlyk maekt heeft men het zedelyke recht hem te gelooven, indien zyne beschuldigingen niet door de sterkere bewyzen der waarheid worden te niet gedaen. Het was my diens volgens eene plicht aen myne stadgenoten de bewyzen myner onschuld voor te stellen, op dat een rechtveerdig vonnis tusschen my en mynen vervolger beslissende, my de achting die men my heeft pogen te ontrooven terug gave.”

Ik hoop dat uwe gezondheid zich spoedig zal herstellen en dat uwe zaken naer wensch zullen uitvallen

Weest gegroet
 ConscienceH

Den heere
 De Cock - De Pauw
 Professor
 te
 Dendermonde

26 - *Aan F. A. Snellaert*

Antwerpen. den 23 January 1840

Geachte heer,

Het spyt my UE te moeten schryven dat de omstandigheden my niet toelaten aen uw vriendelyk verzoek te voldoen. Gelief derhalve de goedheid te hebben, aen de heeren Leden uwer Maetschappy¹, myne dankbaerheid uit te drukken over de eer die zy my wel hebben willen aendoen en aenveerd, Mynheer, de uitdrukking myner hoogachting.

UE ootmoedigste dienaer
Conscience

27 - *Aan F. A. Snellaert*

Antwerpen 12 Meert 1840

Ik heb een kind gezien. dat weende
over een' vlinder,
Om dat het goud zyner vlerken
onder zyne drukking was vergaen¹
Hora - Fitsama

Wel Edele heer,

Het uitgeven van een boek², in hetwelke de namen der vlaemsche schryvers als verboederd zouden voorkomen, is een schoon gedacht, tot de uitvoering van hetwelke ik geerne myn deel zou toebrengen; doch in mynen tegenwoordigen staet kan ik zulks niet doen: — ik wacht reeds vyf à zes dagen de gelegenheid en den tyd af om u te kunnen antwoornden, zoo weinig tyds mag ik de letterkunde besteden. Dit zal uE misschien niet waerschyndyk dunken, daer ik in de noordstar schryf: maer de twee stukken³ welke van my in de noordstar geplaeft zyn, of zullen worden, zyn van over een jaer opgesteld⁴, en daerby is myn voorraad op. Het bevalt my niet UE diepere uitleggingen over myne onmacht te geven, dit ware voor UE lastig en voor my nutteloos: De Hoop is een zalig gevoel. Kwame myn staet voor het tydstip door UE aengewezen te veranderen, zou ik niet nalaten myn best te doen om eene plaets in uw boekwerk te winnen.

UE ootmoedigste Dienaer
Conscience

Ik zag de Lye naer hare bron terugkeeren,
En het water der Schelde ongemengd
Zeewaerts stroomen
↳ Vaderland !!!⁵

28 – *Aan F. A. Snellaert*

Antwerpen den 16 Mei 1840

Wel Edele Heer en Vriend,

De Dagbladen hebben gezegd dat ik by het Prov. Bestuer als bediende ben verplaatst. Daer is (zoo als wy hier zeggen) schyn noch gedachte van. Ik weet niet wat het beduidt, en wilde geern weten waer uwe Gazette dit nieuws gehaeld heeft¹. Ik schryf nu aen eene algemene geschiedenis der Belgische staten² welke wel twintig boekdeelen zou kunnen bedragen, en my gewis twaelf jaren arbeids³ kosten zal. Ik denk binnen weinig tyds naer Gent te gaen en zal u dan dit breeder uitleggen. Doch het is en blyft tot nu toe zeker dat myne inbeelding geene werken van eenig belang meer zal voortbrengen⁴. Wat uwe Schoone verzameling aengaet⁵ ik zal myn best doen voor er myn naem, tusschen die der andere taelbeoefenaeren, in te zien; maer ik heb nu zoo veel werk dat het my onmogelyk is voor het tegenwoordige aen het opstellen van iets dergelyks te denken.

Myne liefde, myn yver, myne zelfopoffering voor eene zaak die my boven alles heilig is, hebben my niet verlaten, alleenlyk zie ik rondom my, en neem voor regel, dat: *wanneer* eene schynbare verbroedering niet tot het goede van de zaak zelve, maer slechts tot⁶ het belang van eenen enkelen persoon gericht⁶ is, ik my te groot en te edel ken om in die verbroedering te treden om my als een onwys⁷ te laten gebruiken. Liever werk ik dan, afgezonderd met eenige vrienden die niet in het dwaelgedacht⁸ deelen, en ik volbreng voor eigene rekening de schuldige⁹ plicht tot de tael en de nagedachtenis myner voorvaderen. De toekomst zal bewyzen wiens hart met de meeste trouw aen het verdrukte België toegeheiligd¹⁰ was, en wie minst zich zelve in de plaets van het grondbeginsel stelde onder die woorden liggen ook voorzeggingen verborgen; wellicht zullen dezelve eerlang bewaerheid worden.

Laet alle die gedachten indien ze / gelyk ik gis / u ongegrond schynen, zonder gevolg zyn. Voor my zyn daden onbetwistbaer in hare beteekenis.

Ik wensch uiterharte onze oude vriendschap te zien voortduren en groet u vriendelyk

Uw vriend en dienaar
Conscience

29 – *Aan Ph. Blommaert*

Antwerpen 9 juny 1840

Wel Edele heer¹

De Besturende Kommissie van het Album ter eere van Rubens² heeft uwe belangryke werken³ met genoegen ontvangen en ik ben belast uWE hare dankbaerheid er voor te betuigen

Wy hebben insgelyks op uwe goedheid gerekend, Wel Edele heer om de hier ingesloten brief aen den heer Philastre *decorschilder* te doen geworden indien die kunstenaar zich nog in uwe stad bevindt; in het tegenovergesteld geval bidden wy UWE ons den brief te willen terugzenden
Gelieft aen deze zaak een spoedig gevolg te geven zy is voor de feesten

van Rubens van het grootst aenbelang. — Daer de Kommissie niet twyfelt of UWE zal met blydschap de hand leenen aen alles wat betrekkelijk is tot het nationael gedacht vertrouwt zy zich ten volle op uwe dienstwilligheid

Voor de Commissie
De Sekretaris
ConscienceH

Den Wel Edelen heere
Mynheer Ph: Blommaert
Letterkundige
Gent

30 – *Aan F. Bogaerts*

Anvers ce 4 Aout 1840

Monsieur Bogaerts ¹

L'époque fixée pour l'envoi des dons offerts à l'Album ² a été fixée au 1^{er} Aout, cependant nous serons bien aises de recevoir n'importe quand. Un trop grand retard entrave la rédaction complète et l'impression du catalogue détaillé ³ que nous sommes occupés à préparer. Donc le plutôt possible !

D'après votre recommandation le S^r Toutenel sera notre homme

Salut amical
Conscience

Monsieur
Monsieur Felix Bogaerts
Homme de Lettres
Ev

31 – *Aan de heer Duval-Le Camus*

*Album en l'honneur
de
Rubens
~~*

Anvers le 6 août 1840

Monsieur ¹,

Nous venons de recevoir avec une satisfaction extrême votre lettre du 3 août, ainsi que la liste qui y était jointe. Le résultat que vous avez obtenu a dépassé nos espérances, non pas que nous doutions aucunement de l'esprit genereux qui anime les artistes français, mais parce que les moyens de leur soumettre personnellement les listes, nous manquaient. Heureusement nous nous sommes adressés à vous, Monsieur, qui avez mis tout de dévouement à vous associer à nos travaux pour la réalisation d'une noble pensée d'art. Nous ne pouvons assez vous en témoigner notre reconnaissance.

Le Programme des fêtes de Rubens vous est expédié aujourd'hui (sous bande).

Notre Président, M^r Henri Legrelle² m'a témoigné le désir qu'il a de se voir honoré de votre première visite en notre ville. Veuillez y avoir égard. M^r Frédéric Soulié³ que tout Anvers connaît, ne peut manquer d'être également accueilli comme il le mérite.

Vous priant de hâter l'envoi des dons de vos compatriotes, nous avons l'honneur de vous renouveler l'assurance de notre parfaite considération.

Le Secrétaire,
ConscienceH

à Monsieur Duval-Le Camus

à

Paris

32 – *Aan een onbekende*

Antwerpen 6 augusty 1840.

Weledele heer,

Wy hebben tot nu toe moeten wachten eer wy UE voor het fraei geschenk door UE ons toegezonden, konden bedanken, uit hoofde de catalogus onzer groote expositie nog niet verschenen was.

Nu wy den zelven nauwkeurig hebben overzien, haesten wy ons UE te melden dat UE naem er niet wordt in aengetroffen en dat diensvolgens, en dat diensvolgens den heer van Brussel geen gevolg gegeven heeft aen uw verzoek.

Ontvang, Weledele heer, de verzekering onzer hoogachting
Voor de Commissie,
De Secretaris,
Conscience

33 – *Aan de heer Jacobs*

Anvers ce 7 Aout 1840

Monsieur Jacobs¹

La Commission directrice de l'album s est assemblée aujourd'hui et a pris les décisions suivantes

1° l'album sera exposé à l'académie dans le local du petit musée

2 les heures d'ouverture seront de 10 à 3 h^{res}

3 on paiera un demi franc d'entrée, *aucun jour gratis*

4 catalogue 50 c^{mes}

5 les exposants recevront une carte personnelle et un catalogue

Le Secrétaire
Conscience

Monsieur

Monsieur Jacobs

Env

34 – *Aan de heer Bosboom*

Album ter eere
van Rubens

~ ~

Antwerpen 8 augusty 1840

Weledele heer ¹,

Wy hebben de eer UE te berichten dat wy over eenige dagen de door UWE aen het album ter eere van Rubens toegezondene stukken ² ontvangen hebben.

Wy kunnen, Wel Edele heer, de kunstenaeren van 's Hage niet genoeg bedanken over hunne algemeene en uitstekende medewerking, en wy betoonen UWE onze byzondere erkentenis om de goedheid welke UWE gehad heeft ons dezelve te doen geworden.

Wy groeten UWE met achting
De Secretaris,
ConscienceH

Aen de WelEdele heer Bosboom, kunstschilder te
's Hage

35 – *Aan de heren burgemeester en schepenen van Antwerpen*

Anvers ce 8 7^{bre} 1840

à Messieurs les Bourgmestres et Echevins de la Ville
d'Anvers

Messieurs,

J'ai l'honneur de Vous accuser la reception d'un exemplaire de la médaille commémorative des fêtes en l'honneur de Rubens, que vous avez eu la bonté de m'adresser avec votre lettre du 31 aout d^r

Veuillez, Messieurs, agréer l'expression de ma gratitude et de mon respect

Votre très humble et très
dévoué serviteur
ConscienceH

36 – *Aan Prudens Van Duyse*

Antwerpen den 12 8^{ber} 1840

Mynheer en Vriend ¹,

Ik heb de boekdeelen uwer Vaderlandsche Poëzy ² op tyd ontvangen en heb derzelver inhoud reeds twee of driemaal overlezen : menige stukken ontroeren my nog by elke lezing, anderen die op 's Lands glorie ³ alleen gevestigd zyn, en welkers gespierde tael ik bovenal verstaen mag, verrukken my in nationale fierheid. Wat aengename aendoeningen uwe schoone en echt vaderlandsche poëzy my ook bezorgde, heb ik doch nimmer er aen

gedacht UE myne erkenstenis of myne gelukwensching uittedrukken. Ik beken openhartiglyk dat ik by deze gelegenheid my niet van mynen schuldigen plicht wegens UE gekweten heb, doch ik hoop dat UE my dit niet ten kwade zal houden. Ik ben een brievenhater en kan ondanks al myne aengewende moeite van die *maladie chronique* niet genezen. Geloof, Wel Edele heer, aen myne vriendschappelyke genegenheid en ontvang myne hartelyke groetenis

Conscience

Den Wel Edelen heere
Mynheer Van Duyse, Archivist
der Stad Gent
te *Gent*

37 – *Aan advocaat Jacobs*

Anvers ce 28 8^{bre} 1840.

Monsieur l'Avocat Jacobs ¹

Monsieur,

Je vous remercie bien sincèrement de votre bon souvenir, et je m'empresse de remplir un devoir en vous exprimant ici toute la reconnaissance que m'inspire la généreuse démarche que vous venez de faire en ma faveur. Veuillez croire qu'en aucune circonstance je ne négligerai de vous donner des preuves de ma gratitude, et toutefois vous me croyiez jamais capable de vous être utile en quelque chose

Votre serviteur dévoué
Conscience

Monsieur
Monsieur Jacobs
Ev

38 – *Aan A. Voisin*

Anvers ce 14 juillet 1841

Monsieur Voisin,

L'Exposition des Beaux Arts de Gand recevra, aujourd'hui ou demain, un tableau de Johan Janssens ¹ de notre Ville, représentant la plage de Scheveningen avec figures.

Je m'estimerai heureux que le mérite de cette gracieuse composition put vous porter à vous intéresser un peu à ce modeste artiste, qui n'a eu jusqu'ici qu'une part bien légère dans les encouragements que les amis des arts distribuent avec tant de générosité. Si le tableau de Janssens vous paraissait digne de votre approbation, comme il a obtenu celle de tous les anversoïis qui l'ont vu, je vous prierais d'accorder votre protection à

l'artiste. Je sais ce que peut votre bonté lorsque vous vous intéressez à quelqu'un.

En attendant je vous renouvelle l'expression de ma reconnaissance et de ma haute estime

Conscience

Monsieur
Monsieur Voisin, Bibliothécaire
de la Ville
de
Gand

39 – *Provinciale vergadering van taelkundigen en taelminnaers*

Antwerpen, den 21 October 1841.

Wel edele heeren,

Ingevolge de toelating van den heer Gouverneur¹ dezer Provincie, en ter uitvoering van den wensch uitgedrukt door de Leden der provinciale vergadering van Taelkundigen, hebben wy de eer UWE. hiernaevens toe te zenden het verslag der zitting van die vergadering, gehouden op den 11 dezer maend, en in dewelke het gevoel der meerderheid over de acht taelregels door de Kommissie voorgesteld² by middel van stemming is aangewezen.

Wy laten aen UWE. goeddunken over te oordeelen welk gebruik er van dit stuk, ter gelegenheid van het Taelcongres³, kan of dient gemaekt te worden....

De Sekretaris
Conscience

De Voorzitter
F. A. Verdussen

40 – *Aan de voorzitter van de Academie St.-Lucas*

Anvers dix Janvier 1842

Monsieur le Président,

Par la présente j'ai l'honneur de vous offrir ma démission de Conseiller et de Membre de l'Académie de S^t Luc, vous priant d'avoir la bonté d'être mon interprète auprès des membres, pour remercier ces M^{es}M^{es} des témoignages d'estime et d'amitié dont la plupart d'entr'eux ont bien voulu m'honorer.

Agrééz, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute Considération
Conscience

Monsieur
Monsieur Le Président de
l'Académie de S^t Luc¹
d'Anvers

41 – *Aan de heer T. De Sorlus*

Monsieur ¹,

J'attendais avec espoir les résultats de vos bienveillants efforts lorsque Mr. Wappers retournant de Bruxelles, m'a dit que vous désiriez recevoir quelques journaux parlant de mes ouvrages. J'ai l'honneur de vous en adresser ci-inclus quatre ou cinq, que j'ai été prendre chez un de mes amis, car moi-même je ne me suis jamais occupé de la conservation des nombreuses feuilles qui ont critiqué ou loué mes œuvres. *Le Lion des Flandres* vient de paraître en allemand à Leipzig ².

Je ne sais à quoi doivent servir les journaux que je vous envoie, mais il me semble que je puis abrégé de beaucoup l'examen de mes ouvrages en vous adressant avec la présente un billet, qui m'a été écrit par le supérieur du Séminaire de Malines ³ et dans lequel ce savant ecclésiastique juge la nouvelle édition ⁴, dont il a vu toutes les épreuves. En matière de *moralité* son opinion ne peut être que décisive.

Vous verrez dans ce billet que mes ouvrages ⁵ ont été changés dans le but de les rendre admissibles dans les diverses institutions.

Mr. Van Hemel m'ayant permis de faire connaître son opinion, car cela pourrait être utile, je pense qu'il suffira que vous montrassiez le billet à M.M. ⁶ pour épargner un plus long examen.

Vous trouverez ci-joint l'exemplaire d'un petit ouvrage ⁷ que je viens d'éditer au prix de fr. 1.50.

Me confiant en vos généreux efforts j'espère obtenir bientôt une réponse favorable et vous prie, Monsieur, d'agréer en attendant l'expression de mes sentiments de haute considération et de reconnaissance.

Anvers, 9 Janvier 1843

Conscience

Greffier ⁸ de l'académie royale d'Anvers.

N.B. Comme il ne paraîtra de mes ouvrages qu'un volume tous les mois et que le paiement en sera par conséquent très divisé on pourrait en prendre tel nombre qu'on voudra sans que la somme y affectée ait le caractère d'un encouragement trop large.

41^{bis} – *J. B. Van Hemel aan H. Conscience*

Mon bien cher Ami,

Je réponds à l'instant à votre aimable lettre d'aujourd'hui, remplie de tant de souhaits pour moi. J'y vois toujours ce même bon cœur à mon égard. Mes vœux pour vous ne sont ni moins étendus, ni moins sincères ; vous le savez.

En voilà assez pour le nouvel an.

Vous me demandez si je suis content de la nouvelle édit. du *Wonderjaer*. Oui, mon cher, j'en suis content et très content. J'y retrouve toutes nos vues d'il y a cinq mois. C'est parfait. L'ouvrage a immensément gagné aux changements, *historiquement*, *littérairement* mais surtout sous le rapport de la religion et des mœurs. Les nouvelles scènes si saisissantes et si religieuses en rendent la lecture agréable et utile.

Nous attendons avec impatience le *Lion des Flandres*. En voici le 2^e Vol. de la 1^e Edit. Si vous l'éditez dans le sens que vous m'avez dit, vous pouvez compter sur un ample débit parmi nos 600 élèves.

Votre nouvel opuscule : *Hoe men schilder wordt*, fait fureur parmi les profs., comme parmi les élèves.

Courage ! Mon bien cher ami, propagez cette prose facile et élégante de votre joli nouvel ouvrage. Cette allure toute belge charme tant dans vos ouvrages en prose. C'est en prose que nous sommes encore si pauvres ; à vous de combler cette lacune et à nous de recommander la nouvelle édit. de vos œuvres, mais à condition qu'à l'égard de tout le reste vous soyez aussi sévère que vous l'avez été pour l'*opuscule sur le nouveau peintre* et pour le *Wonderjaer*. Je vois que vous n'êtes plus tourmenté que de saisir toujours de plus en plus le *Beau*, le *Vrai* et l'*Honnête*. Nourrissez cette passion ; elle produira sous votre riche plume des ouvrages dont on parlera au loin. Je le dis, comme je le pense ; mais je ne le dis que pour vous encourager.

Bientôt je vous ferai venir le 3^e vol. du *Lion*. Agréez, je vous prie, mon cher Monsieur Conscience, l'assurance de toute mon affection et de tout mon dévouement.

J. B. Van Hemel, sup^r.

Malines, 2 Janvier 1843.

42 - *Aan P. Croquison*

Antwerpen, den [± 5 november] 184[3]

Mynheer Croquison ¹,

Ik zende UE hiernevens het gevraegde Certificaet, en heb, met voorafgaende toestemming des hⁿ Directeur, en der professoren van den h-Vermote ², het zoo gunstig mogelyk gemaekt, om dat uw jonge beschermeling het boven alle anderen zoo verdient te bekomen, door zyne buitengewoone vlyt en uitstekenden aenleg tot de studie der Kunsten. Mogte dit Certificaet den h^r Vermote dienen tot het verkrygen van eenigen toereikenden onderstand, het zou my zeer vergenoegen, dewyl ik overtuigd ben dat deze jonge kunstenaer, indien de ontmoediging hem niet te vroeg aenvalt, bekwaem is om eens zyne geboortestad en zyn vaderland eere te doen. Ik zie er zoo veel subsidien krygen die het misschien wel verdienen, doch in alle geval niet half zoo wel dan den h^r Vermote, wiens toestand en aenleg hem regt geven op de goedwillige hulp van allen vriend der Kunsten en des Staatsbestuers.

Myn vriendelyke groet

De Greffier der Akademie
Conscience

Monsieur
Monsieur Croquison, Architecte
à
Courtrai

[datumstempel van verzending : Anvers 6 Nov. 1843]

43 - *Aan H. de Brouckère*A Monsieur le Gouverneur de la Province
d'Anvers.

16

Monsieur le Gouverneur ¹,

Par votre lettre du 4 de ce mois, 3^e Div^{on} N^o 31572, vous m'avez fait l'honneur de me demander mon opinion sur les deux systèmes d'orthographe, entre lesquels on prétend que les amis de la langue flamande ont été divisés pendant quelque temps.

Le système adopté a une imposante majorité par les Congrès linguistiques d'Anvers et de Gand ², est suivi par toutes les personnes qui cultivent notre langue ; il est donc celui auquel j'adhère moi-même sans aucune restriction ³.

Depuis six ans aucune œuvre littéraire n'a paru dans l'ancienne orthographe ; et il ne peut en être autrement ; car le public, qui considère aujourd'hui le nouveau système comme étant celui du progrès et du talent, accueillerait avec dédain toute production écrite dans un système orthographique, qu'il a appris à connaître comme étant le signe caractéristique de la médiocrité littéraire.

Le haut clergé, chargé de l'enseignement, s'est déclaré ouvertement pour l'orthographe du Congrès ⁴, puisque c'est lui qui le premier en a ordonné l'introduction dans les établissements placés sous sa protection.

Toutes les grandes institutions de la province, les Séminaires, les Collèges, les Athénées enseignent le nouveau système ; quelques administrations, entre autres la Régence d'Anvers y ont également donné leur adhésion.

Et puisque le public, à Anvers comme ailleurs ne lit et ne veut lire que des livres écrits dans le système du Congrès ⁴ on doit en conclure que l'immense majorité des habitants de notre ville, du moins de ceux qui ont une opinion à cet égard, défend ou accepte la nouvelle orthographe.

D'ailleurs, ce qui prouve à l'évidence que dans notre province le nouveau système est celui de la majorité, c'est que dans la séance du congrès provincial, tenu à Anvers le 11 octobre 1841 ⁵ ce système a obtenu, presque sur tous les points la presque-unanimité des suffrages, sauf une ou deux voix. — A ce Congrès assistaient cependant 4 ecclésiastiques, 14 Littérateurs, 18 instituteurs et professeurs, 11 membres des diverses sociétés flamandes. Le Procès-verbal ⁶ de cette séance, déposé dans les archives du Gouvernement provincial, en dira peut-être plus sur les deux questions posées que tous les renseignements que pourraient faire parvenir à Monsieur le Gouverneur les personnes consultées.

Ce sera certes un grand bienfait de la part du Gouvernement ⁷ que de fiexr officiellement l'orthographe flamande ; mais il est hors de doute, que même sans ce bienveillant appui, l'opinion publique est avec le temps effacé jusqu'à la dernière trace d'un système monstrueux, dont le moindre défaut est d'avoir, pendant un siècle entier ⁸, rendu toute littérature et tout progrès impossible, en imposant à une langue teutonique les règles des langues romanes ⁹.

Agréez, Monsieur le Gouverneur, l'assurance de mon respect et de ma haute considération.

Conscience

Anvers, ce 16 déc. 1843.

44 - *Aan P. Fr. Van Kerckhoven*

[± einde - 7 - 1844]

Vriend Frans

Ed: Duller heeft my het vervolg van *Das Vaterland*¹ gezonden: Uw Fabricius en de lange margeriet² bevindt zich er in vertaald en Ed Duller heeft my dit deel 24 N^os dubbeld gezonden, gewis om u te worden besteld. het bevindt zich hier nevens om door u te worden behouden. Maek eene collectie der Noordstar³ klaer en een Exemplaer van de werken uwer die gy nog overig hebt. Het betaemt dat wy toch iets aen den welwillenden uitgever geven. Ik zal een kunst-en-letterblad⁴ en myne werken by de uwe voegen, om gezamentlyk aen Duller te worden gezonden.

Uw Vriend
Conscience.

Hierby de vlaemsche gazetten en eenige hollandsche, bewaer ze, ik hou de Collectie

45 - *Aan Frans Rens*

Antwerpen 12 October 1844

Vriend Rens

Myne overgrootte bezigheden laten my niet toe voor wie of wat het zy iets van grooten omvang opte stellen. Dan ik moest echter wat u betreft myne gedane beloften vervullen en heb met haest iets geschreven dat ik u hiernevens zende, u de volle vryheid latende het al of niet in uw jaerboekje op te nemen¹.

De h^r Bormans² moge dit *Acquit de Conscience* dan ook op den toetsteen brengen als of het een exaemstuk ware; liever nog dat hy daer op zage dan op iets anders

Uw Vriend en dienaar
Conscience

46 - *Aan P. Fr. Van Kerckhoven*

Antwerpen vrydag 9 avonds.
[dec. 1844]

Vriend Frans

Ik zende U hiernevens de beide stukjes van *Ondereet*¹, die myne vrouw aen Mme Van Geert had uitgeleend. Er is een nieuwsken daerover by de stukjes², zie of gy het in 't Kunst en Letterblad wilt plaetsen zoo als het is of verander het naer uw welgevallen. Wel te verstaen dat ik de beoordeeling niet schryf.

Alzoo gy nu uitsluitelyk met den opstel en leiding van het blad gaet belast zyn, verlang ik dat myn naem als hoofdsteller verdwijne. Ten eerste omdat ik niet verantwoordelyk wil schynen voor hetgeen er zou kunnen ingeplaatst worden en ten tweede om geene brieven en pakken, het blad aengaende, te huis te krygen. Dit heeft my dit jaer wel 20 of 30 fcs aen porten gekost en het ware niet billijk dat ik langer dezen last draege³ —

Stel uw naem op het blad of dien van J. E. Buschmann⁴. Ik begeer stellig dat men my niet meer als Bestuurder aenzie. Gelief in dien Zin aen Buschmann te spreken en hem te vraegen hoe hy het wil gedaen hebben. Deze voorzorgen mogen u niet verwonderen ; gy weet genoeg dat ik een kostelyke tyd versleten heb met my te bemoeijen met zaken, die my niet persoonlyk betroffen, en dat ik niet zelden daeraen myne handen verbrandde ; ik vindt uw stelsel oneindig wyzer en heb besloten het te volgen zooveel myne inborst het my zal toelaten, dit is te zeggen dat ik niet vele opofferingen meer zal doen en slechts met matigheid belang zal stellen in zaken die de myne niet zyn. Hoe lang ik by dit gedacht zal blyven weet ik niet ; dan ik ben het ten uiterste moede zoo dikwyls stank voor dank te krygen van degenen voor wien ik myn zelven opofferde. Natuurlyker wyze zult gy begrypen dat ik deze woorden in geenen deele op u toepas, vermits ik nog nimmer in de gelegenheid was iets ten uwen dienste te doen.

Uw toegenegen Vriend
Conscience.

47 — Aan Karl Andree

Antwerpen 13 Mei 1845

Mynheer en vriend¹,

De h^r J E Buschmann heeft voorgenomen myn werk *de Leeuw van Vlaenderen* uit te geven met een groot getal houtsneden. Om dezelve allerschoonst te kunnen maken en met eenige zekerheid te kunnen voortgaen, zal hy zich verstaen met eenen duitschen Boekhandelaer om den *Leeuw van Vlaenderen* in het *Duitsch* en in het *Vlaemsch* ter zelfder tyd en met dezelfde platen te doen verschynen.

Gy, Mynheer, hebt eertyds myn werk uwer aendacht genoeg weerdig geacht om er een gedeelte van over te zetten ; doch uwe werkzaamheden hebben u dien vriendschappelyken arbeid doen staken. Onnoodig zal het zyn U te zeggen hoe zeer my dit bedroeft, daer uwe byzondere kennis onzer moedertaal my eene zoo schoone vertaling beloofde ! Dan, nu kom ik U bidden (indien het u toch niet mogelyk is den *Leeuw van Vlaenderen* geheel over te zetten) het afgemaekte deel aen den h^r Buschmann wel te willen afstaen. Hy zal hier te Antwerpen, waernu zoo vele geleerde Duitschers woonen, welligt iemand vinden die uwen arbeid zou kunnen voortzetten, zoo niet met het zelfde talent toch met genoegzaam kennis om een aennemelyk werk voorttebrengen

Beter ware het voor den h^r Buschmann en voor my, dat Gy in Keulen zelve den boekhandelaer vondet die met den h^r Buschmann zich over de

duitsche Uitgaef wilde verstaen ; zoo zoudt gy ook in Keulen ligtelyk een bekwaem persoon vinden om *onder uw oog* de vertaling af te werken ². Men heeft my reeds uit München gevraagd of de Leeuw van Vlaenderen vertaald is ; — men wilde dit werk daer uitgeven. Ik heb geantwoord dat de h^r Karl Andréé er mede bezig was.

Te Regensburg is de duitsche overzetting myner vertellingen verschenen ³. Er zyn er nu reeds 5,000 Ex: van verkocht. Het *Wonderjaer* ⁴ doet de Boekhandelaer Pustet er nu ook vertalen.

Antwoord my eens op dit alles, Vriend Andréé, en indien Gy zelf ons niet helpen kunt zoo geeft ons dan goeden raed om tot ons doel te komen.

Hoe gaet het met UE en met de goede Doctor Weiden ⁵ ? Onze kunstenaaren spreken nog altyd veel van U en van Hem met eene byzondere achting. Ik koom welligt dezen zomer U nog bezoeken om ook eens uwen wereldberoemden Dom te zien, u de vriendenhand te drukken en Duitche lucht in te ademen ; zy zal my moed en kracht geven.

De groetenissen van alle uwe belgische vrienden.

Uw Dienaer en Vriend

Conscience

Den Wel Edelen heere
Mynheer Karl Andree
Opsteller der Kölnische Zeitung
te
Keulen

48 - Aan de voorzitter van „De Vriendschap” te Roeselare

Antwerpen, 17 Juny 1845

Den Wel Edelen heere Voorzitter der Maetschappy
„De Vriendschap” te Rousselaere ¹.

Wel Edele heer Voorzitter,

Ik vervul eenen zoeten pligt van dankbaerheid jegens uwe Maetschappy met UE. te verzoeken aen derzelve Leden myne erkentenis uit te drukken voor het deel dat zy zoo welwillend hebben gelieven te nemen in de onderscheiding ² welke my is te beurt gevallen.

De overtuiging dat myn zwakke doch onafgebroken poogingen my ook de toegevendheid en de vriendschap uwer medeleden hebben aengewonnen, heeft my zeer getroffen, en zal my eene aenmoediging te meer zyn om, door inspanning van alle myne krachten, met UE.. naer het vaderlandsche doel te streven en dus doende, misschien ééns uw vereerend bewys weerdig te worden.

Gelief, Wel Edele heer Voorzitter, uwe medeleden myne dankbare groetenis aen te bieden.

Conscience

49 - Aan L. J. Vleeschouwer

[± 10 september 1845]

Mynheer en Vriend Vleeschouwer ¹

Ik neem de vryheid U hiernevens een artikel te zenden over het verblyf van den h^r Firmenich ² te Antwerpen, met de hoop dat Gy het in uw blad van Zaterdag zult gelieven op te nemen. Het zal onze zake ³ ruchtbaerheid geven en tot haer levendig maken by brengen.

Corrigeert en verandert erin wat u belieft. Door de opneming zult gy ons zeer verpligten ³

Uw Vriend en Dienaer
Conscience

50 - Aan Mevr. L. von Plönnies

Antwerpen den 4 october 1845

Hoogvereerde Vrouwe von Plönnies ¹,

Gewis heeft myn lang stilzwygen u verwonderd, en welligt hebt Gy my van ondankbaerheid beschuldigd. Gelukkig zou ik my achten indien deze laetkomende brief my voor u ontschuldigde. De betrekkingen met den Duitschen boekhandel zyn zeer moeiljk voor ons : ik wilde u een Exemplaar myner Geschiedenis van België zenden, en by die gelegenheid op uw welwillend schryven antwoorden. Eilaes, de uitgave der Geschiedenis heeft zich van dag tot dag verlengd, en eerst heden heb ik een exemplaar tot onzen Koning en tot u, hoogvereerde, kunnen zenden. Langs boekhandelswege zal u dus Myne Geschiedenis en *Graef Hugo von Craenhove* (het door U gevraegde Roman) geworden ².

Uw schoon werk over uwe reize in België ³ heeft ons allen zeer verrukt ; Mynheer en Mevrouw Wappers belasten my u alle mogelyke dankbetuigingen van hunnen 't wege te sturen. Gy hebt als eene echte vriendinne van België onzer zake veel, zeer veel goed gedaen, en Gy moogt gelooven, Hoogvereerde, dat een diep gevoel van erkentenis voor u in onze harten is gegroeid.

Toen de jonge Schilder my uwen laetsten brief bragt moest ik oogenblikkelyk naer Brussel en naer Gent vertrekken ; ik heb hem echter in het gezelschap gelaten van vrienden die uwe inzigten genoegzaam hebben volbragt

Het verheugd onze Schryvers zeer, dat eindelyk een Duitsch boekhandelaer ook op het geheele der Vlaemsche Letterkunde zyne aendacht heeft gevestigd. De Laet heeft my gezegd, dat Doct^r Wolf bezig is met myn Leeuw van Vlaenderen te vertalen ; Gewis voor de Verzameling ⁴, waervan Gy my spreekt.

Onze Vlaemsche Letterkunde doet immer goeden voortgang ; maer meest te Antwerpen en nu ook wel te Brussel, waer Doctor Wolf zich bevindt ⁵. In Antwerpen is Van Ryswyck onze vriend geworden - en, voor het oogenblik, bestaet er tusschen ons geen enkel gevoel van verwydering meer ⁶. Dit maekt onze poogingen zeer magtig

De Laet is niet gelukkig ; hy bevindt zich zonder plaats ⁷ en lydт veel. Geve God dat hy spoedig uit zynen lastigen toestand werde gered.

Met Vankerckhove ⁸ gaet het wel : hy heeft in de openbare kampen van Antwerpen en Gent de eerste prijzen der poëzy behaald.

Ed. Terbruggen ⁹, de jonge heer die u 's avonds in het hotel een gedicht voorlas, heeft over dry maenden in de Ryschool (manège) eenen slag van een peerd gekregen, waerdoor zyn been verbryzeld werd. Men heeft lang voor zyn leven gevreesd. Nu is hy byna genezen, doch gaet nog met krukken.

De andere vrienden zyn alle gezond en welvarend.

Jacob Heremans ¹⁰, die u het gedicht van Herman in de akademie voorlas, is gisteren benoemd tot Professor by het atheneum te Gent. Hy zal er wat antwerpsch vuur naertoe dragen. Een ander jong schryver, dien Gy ook zaegt (Peeters) ¹¹ is benoemd tot Professor by het St^t Lodewykgesticht te Mechelen.

Ik geef u deze berigten om dat het u waerschynelyk aengenaem is in voortdurende kennis te blyven met persoonen die u genegen en dankbaer zyn.

Geloof, Hoog vereerde, van mynentwege alle minnelyke groetenissen der jonge dichteresse Maria ¹² over te dragen en haer myner vriendschap en hoogachting te verzekeren.

Ontvang Gy, hoogvereerde Vrouwe, den eerbiedvollen handdruk van ons allen en in het byzonder van den heere Wappers en zyner Echtgenote.

Uw Vriend & Dienaer
Conscience

P.S. Men heeft begonnen myne werken in Engeland, in Polen en in Bohemen te vertalen.

Mevrouw
Mevrouw von Plönnies, Dichteresse
Te Darmstadt

51 – Aan E. Hüffer

[.....] 1846

.¹
Gewisz, in Deutschland wird man finden, dasz der psychologische Teil darin ² wenig entwickelt ist und die ganze Erzählung meist auf materiellen Tatsachen und Schilderungen beruht ; allein ich schrieb für mein Land, für eine Bevölkerung, die seit einem Jahrhundert von aller Lektüre entfernt geblieben ist und welche man daher eher *durch Auge und Herz* als durch den Geist ergreifen konnte. Man untersuche jede beginnende Literatur, und man wird finden, dasz alle mit schildernden Werken angefangen sind : es konnte bei uns auch nicht anders sein, und dies beweisen die fruchtlosen Versuche der belgischen Schriftsteller, die vor mir auftraten, jedoch von einem höheren, spekulativen Standpunkt ausgingen (...) Der „Löwe“ ist in Belgien das am meisten geschätzte meiner Werke ; die dritte Ausgabe wird erscheinen und das ist viel für unser Land

52 - *Aan O. Delepierre*

Anvers ce 11 juin 1846

Monsieur Dele Pierre

Je m'empresse de vous envoyer les pièces et renseignements ¹ concernant notre littérature nationale depuis 1830. Ces renseignements sont assez complets en ce qui touche la littérature flamande ; mais pour l'autre moitié des travaux intellectuels de notre pays, je pense qu'il vous serait utile de puiser à Bruxelles les renseignements que nous ne pouvons pas vous donner entièrement à Anvers.

Je suis pressé, car je pars demain pour Cologne ² & j'ai encore bien des écritures à terminer. M^r Nys ³, le jeune homme qui a rédigé les listes ci-jointes, désire que vous ayiez la bonté de me les renvoyer après que vous en aurez fait usage, ainsi que les vers de M^r Van Ryswyk.

Veillez présenter mes respects à Madame Dele Pierre et remercier mademoiselle de la bonté qu'elle a eue de rendre visite aux amis dévoués que son père compte à Anvers.

Votre humble & obéissant serviteur
Conscience

53 - *Aan O. Delepierre*

Anvers ce 16 Juillet 1846

Monsieur De le Pierre

Vingt fois déjà l'on m'a demandé sur mon propre compte des notes biographiques. J'ai toujours refusé d'une manière absolue. Je n'en agirai pas ainsi avec vous ¹, quoique je regrette vivement que vous ayiez mis ma bonne volonté à l'épreuve sur ce chapitre. ma répugnance d'écrire mon histoire provient de ce que la plupart des personnes qui ont eu de l'influence sur mes destinées, vivent encore et pourraient se sentir blessées de ce que j'aurais à dire. Quand il s'en trouve parmi ces personnes de celles que l'on *doit* ² respecter, le silence devient une loi. Parmi les biographies d'artiste la mienne serait sans aucun doute l'une des plus singulières si je pouvais l'écrire avec ses détails intimes. Cela m'est impossible quant à présent. Lorsque les obstacles de convenance auront disparu j'essaierai l'histoire de ma vie sous un nom supposé et je suis certain, que pour le public j'aurai écrit un roman de caractère, très touchant et très amusant.

Pour ne pas vous désobliger entièrement je vais donc vous donner quelques points qui vous permettront de jalonner ma carrière. C'est la première fois qu'ils sont écrits. Comme ami vous jugerez s'il est convenable d'en faire usage et vous choisirez ; car bien souvent une biographie comme la mienne a pour résultat de donner une petite idée de la personne de celui qui en est l'objet. Jugez

Je suis né à Anvers le 3 décembre 1812

Mon père était aspirant dans la marine française & employé comme magasinier au chantier de construction à Anvers. Pendant que mon père

faisait son service au chantier ma mère cherchait à augmenter les ressources de la famille par le produit d'une petite boutique d'épicerie.

Au départ des français en 1815 mon père rentra dans la vie civile, se mit à acheter des vaisseaux et navires condamnés, à les démolir et à en revendre les matériaux. Il fit quelques bonnes affaires & acheta quelques petits propriétés ; notre boutique devint un magasin (grande boutique qui vend en gros aux petits boutiquiers).

J'étais maigre et maladif, porté vers le travail d'esprit, taciturne et pleureur. J'allais à l'Ecole et savais de bonne heure le flamand et le français assez bien pour lire et comprendre à un âge où cette dernière faculté ne se développe pas encore ordinairement.

A l'âge de 7 ans je perdis ma mère.

Vers ce temps se produisit une cause qui, peut être plus que toute autre, à décidé de ma carrière future. Mon père se mit à faire le Commerce en vieux papier. Dans toutes les ventes de livres il achetait tout ce qui descendait au-dessous du prix réel du papier à la livre ; nos greniers étaient bientôt remplis de volumes de tout genre et en toutes langues, bons et mauvais, anciens et modernes étaient là jetés pèle-mêle et chaque jour quelque charrette en apportait autant et plus qu'il n'en sortait.

Moi, dévoré d'une fièvre incompréhensible de lecture, je me vautrais sur ces livres comme un bienheureux, je choisissais, je lisais, je cachais les plus curieux, et de préférence ceux qui promettaient à mon esprit d'enfant la révélation de choses qui m'étaient inconnues. — & chose singulière, mes livres de prédilection, les seuls que je lisais, étaient des livres de physique, d'histoire naturelle, de médecine, des traités sur des matières abstraites. Les poésies et romans étaient par moi mis à l'endroit des premiers sortants et ainsi je sauvais mes sciences naturelles de la vente immédiate. J'ai passé ainsi deux ou trois années de ma vie dans nos greniers ; abstraction faite des heures d'école, à moins que je ne me fisse malade pour y échapper de temps en temps. Il n'y avait pour moi ni dimanches ni jeux. —

Quand vous verrez tout à l'heure que je n'ai pas été destiné à une carrière libérale et que je n'ai pas fait d'études dans ce but, vous comprendrez facilement pourquoi j'attache de l'importance à l'épisode de nos greniers.

J'avais à peu près 10 ans lorsque mon père acheta un terrain en plein champ dans le faubourg de Borgerhout près d'anvers ; il y batit de ses propres mains une sorbe d'hermitage, entoura le jardin d'un enclos, vendit son magasin et alla demeurer avec moi et mon frère dans cette singulière habitation (mon frère avait deux ans moins que moi) Là nous demeurions en vrais hermites ou plutôt en sauvages. Nous n'avions pas de servante ; nul être humain ne mettait le pied chez nous que les fournisseurs qui nous apportaient des provisions. Mon père faisait encore son Commerce de matériaux pour les navires et allaient quelques fois en voyage pour deux trois mois, nous laissant absolument seuls dans l'hermitage ou la maison en bois plutôt. Nous n'allions plus à l'Ecole et ne recevions aucune instruction. Mon frère plus robuste que moi faisait les travaux du jardinage, plantait tant bien que mal des choux, des pommes de terre & moi je

laisais le Cuisine, épluchait des pommes de terre, lavais la vaisselle et balayais la maison.

Si le nom d'un des fils d'Adam n'avait une mauvaise signification, inapplicable ici, je dirais que jamais deux frères n'avaient partagé leurs travaux comme Cain et Abel de la manière dont nous le faisons. A midi j'appelais mon frère hors des champs et je lui servais la soupe comme une bonne ménagère.

Cette vie d'abandon aura pendant trois années. Une grande quantité de livres sur toutes sortes de matières étaient venus avec nous & comme il me restait un temps infini dans la vie oisive que nous menions, je les lus si souvent qu'à la fin je les sus pour ainsi dire par cœur. Ainsi je savais repeter de mémoire en entier le traité d'histoire naturelle de Constant Dumeril.

J'avais également *per-étudié* le Cours de mathématiques de Bezout (tous deux livres de l'époque) dans cette dernière étude mon père m'aidait quand il était à la maison. Je pourrais vous citer des centaines d'ouvrages qui, de cette manière, étaient par moi lus et relus dans la solitude. J'avais également commencé à apprendre l'anglais par moi même. La possession du vieux dictionnaire de W Lewel 1754 et d'une grammaire en décidèrent.

j'avais 14 ans lorsque mon père se remaria avec la fille d'un paysan de Westmall (à 5 lieus d'anvers au milieu de la Bruyère) Elle vint prendre possession de notre demeure, mit bon ordre à tout et traita les deux petits sauvages avec une sévérité si rigoureuse, que nous ne faisons que pleurer du matin au soir. Mon frère fut placé dans un atelier pour y apprendre le métier d'ébéniste. Moi je fus envoyé à l'école de Borgerhout. Bientôt la belle mere trouva que mon instruction coutait trop et je me vis condamné à apprendre un métier. Entretremps mon père trouva en ville une maison d'éducation de jeunes gens, où je pouvais suivre les études gratuitement, à condition de consacrer la matinée à l'enseignement des plus petits élèves. En un mot je serais sous-maitre. Dès ce moment je me destinai à l'enseignement primaire, et dirigeai mes études vers ce but. J'appris tant bien que mal l'allemand et gagnai quelques florins par mois à donner des leçons particulières d'Anglais. Cette époque de ma vie est la plus curieuse et la plus triste ; je dois ici en omettre les détails

Ma vie était dure et presque insupportable ; chaque jour m'apportais quelque nouvelle douleur, quelque nouvelle humiliation ; j'étais mal soigné, mal habillé, pâle comme un mort ; maigre comme un squelette.

La revolution de 1830 se fit. Les mots de liberté et d'indépendance n'ont jamais sans doute rententi plus harmonieusement que dans mes oreilles — j'étais moi esclave en tout et opprimé jusque dans mes pensées et dans mes vœux. Aussi à la première vue d'un *Belge* portant une arme, je dis adieu à la maison paternelle et je me melai aux Compagnies conduites par le général Niellon. Je restai soldat jusqu'en 1836 et parvins avec beaucoup de peine au grade de sergent major. Les persécutions que j'avais essayées m'avaient donné un esprit d'indépendance si absolu que la discipline militaire, qu'on voulut bientôt introduire dans l'armée belge, me semblait la chose la plus absurde et la plus tyrannique du monde. Je fus donc toujours à la tête de tous les recalcitrants, et, dans le cercle où je me

trouvais, je fus un obstacle réel à une organisation régulière. J'avais une facilité de parole extraordinaire ; enthousiaste à l'excès je mettais des phrases ardentes et emphatiques dans mes discours, et bien des fois je faisais révolutionner des compagnies entières. Par suite de cet esprit d'insubordination j'étais presque toujours puni. Avant d'être Sergent-major j'ai été trois au quatre fois Caporal, trois fois fourrier & deux fois sergent ; et chaque fois mon grade m'était oté comme punition. Cependant je passais pour un homme de mérite (il n'en faut pas beaucoup pour cela dans l'armée) les officiers m'estimaient, tout en déplorant mon entêtement.

En 1835 j'avais organisé une société secrète qui devait se ramifier dans toute l'armée et qui en réalité comptait déjà des membres dans cinq ou six régiments. Cette société avait pour but de lutter contre l'admission d'officiers étrangers en Belgique et surtout des officiers français, qui alors nous traitèrent avec cette supériorité hautaine et cet espèce de mépris, que ceux qui venaient nous organiser et civiliser militairement ne pouvaient manquer d'affecter.

Le premier signe d'existence de cette société fut un refus du Régiment d'aller aux manœuvres. A l'unanimité des opposants on comprit qu'il devait y avoir une organisation dangereuse et l'on ne douta point que je n'en fusse l'instigateur. Après bien des efforts, (plutôt inspirés par l'amitié que par esprit militaire) on abandonna le projet de jamais faire quelque chose de moi et l'on m'envoya au dépôt, où je restai jusqu'à l'époque de mon Congé sans être astreint à aucun service militaire. Pendant que j'étais au Régiment j'avais une influence incompréhensible sur lessousofficiers et sur les soldats. Je faisais des chansons, des poèmes et des opéras sur des sujets militaires ; c'étaient pour laplupart des satires en style de soldat, où, sous des noms supposés, figuraient nos chefs et des officiers étrangers. On apprenait le tout par cœur et dans les estaminets on chantait ou jouait des petites *pieces de table*. J'étais aussi le scribe général de tous ; pétitions, réclamations, mémoires, lettres à la mère, en prose et en vers, c'est moi qui faisait tout. La plupart de ces essais de littérature militaire était en français. — Comme soldat je fis la Campagne de 1831 et je fus à la bataille ? de Louvain.

Revenu de service aux congé définitif, mon père me reçut chez lui. Je n'avais pas de moyens d'existence.

Pendant cinq ou six mois je fus frapper à tous les bureaux et maisons possibles pour offrir mes services comme commis, magasinier, voyageur, n'importe.

Mes exigences n'étaient pas très élevées : je ne demandais qu'un franc par jour pour faire jusqu'à l'impossible. Nulle part on ne voulut de moi : j'étais trop homme déjà pour ne rien gagner et je n'avais aucune connaissance spéciale. Mon père cependant medisait chaque jour, que je devais chercher un emploi quelconque ou sortir de chez lui, vu qu'ayant trois enfants du second lit, il ne pouvait me faire une pension à leur détriment. Vers ce temps je vis affiché au coin des rues le programme des matières d'examen pour les aspirants-ingénieurs des ponts et chaussées &, par une décision spontanée, je me dis que je voulais passer cet examen. je n'avais que 6 semaines jusqu'à l'époque fixée pour l'examen. Jour et nuit je me

mis à étudier, allant chez l'un et chez l'autre solliciter des livres, des conseils et des leçons. Je ne puis vous dire avec quelle rage j'étudiai pendant cinq semaines. Je ne mangeais ni ne dormais (c'est presque littéralement) j'avais les yeux rouges, les joues pales et le corps si faible qu'à la fin mon père en eut peur et voulut m'empêcher de veiller sans relâche. Huit jours avant l'examen il me prit une fièvre avec un violent mal de tête. Je dormis, et m'éveillai fatigué et exténué. Alors ne pouvant m'occuper d'aucune étude sérieuse je me mis à recapituler les objets du programme, ce que je croyais savoir et ce qu'il me fallait encore apprendre.

Je reconnus avec désespoir que j'avais entrepris une chose audessus de mes moyens et qu'il y avait folie à penser encore à l'examen. Ce plan fut donc forcément abandonné & mon père eut la bonté de ne plus me faire de reproches ni représentations pendant quelque temps. Pour réposer mon esprit je flanais dans notre jardin et lisais sous un berceau de verdure, faisant des rêves noirs et murmurant contre lesort. Un vieil ami de l'hermitage (*Beschryving der Nederlanden door Guicciardini*) charmait alors mes moments. J'y lus pour la vingtième fois le récit des événements et des grandeurs d'anvers pendant le 16^e siècle. Ne sachant que faire de mon temps je voulus m'amuser à écrire une nouvelle de cette époque — pour moi même bien entendu ; car jamais une seule lettre de mon invention n'avait été imprimée.

Cette nouvelle, commencée sur de petits morceaux de papier, s'allongea en volume et le *Wonderjaer*, mon premier ouvrage flamand, était fait. En ayant lu quelques passages à Delaet celui-ci en parla à de jeunes artistes qui voulurent l'entendre également. (J'ai la réputation de lire avec feu et expression) Bientôt on cria de ma modeste composition comme d'une apparition nouvelle et étrange. Tant de personnes me conseillèrent enfin de faire imprimer cet ouvrage que j'osai le donner à un imprimeur. L'ouvrage eut un succès exceptionnel ; mais écorché par les imprimeurs, trompé par les libraires j'y perdis 400 francs, que je ne possédais pas.

Mon père recommença (comme de raison) ses représentations et je sentais bien qu'il avait raison. Un soir donc qu'il m'avait dit sur ma paresse ? et mon oisiveté des mots qui m'avaient vivement blessé dans mon amour-propre, je rassemblai tout mon avoir dans un essuie-mains, dis adieu à mon père et quittai la maison pour aller je ne savais où.

Toutes mes ressources consistaient en une pièce de deux francs, assez pour trouver un gîte jusqu'au lendemain. Près de la Ville je rencontrai alors un de mes amis d'école, Charles Van Geert, le fils de l'horticulteur, à qui j'avais avant mon service donné des leçons d'anglais. Sur ses demandes je lui dis dans quelle position je me trouvais. Il me força de venir chez lui. Sa mère me mena dans une auberge du voisinage et dit à l'hotesse qu'elle devait me donner une chambre pour y demeurer ; qu'un garçon comme moi ne pouvait manquer d'être bientôt à même de payer plus qu'elle n'oserait exiger ; que cependant elle répondait de tout et qu'elle désirait qu'on me laissât sur le chapitre dans la plus parfaite tranquillité.

Mr Wappers s'était intéressé à moi ; il parla du jeune auteur flamand à la Cour et me conseilla d'offrir un exemplaire de mon ouvrage au Roi.

Il me presta des habits convenables, le Colonel (général) Joly me mena à l'audience. Le Roi me reçut avec intérêt. Huit jours après S.M. me fit envoyer un subside de fcs 500. Je payai l'imprimeur et le lithographe ainsi que mon logement – C'est dans l'auberge que j'ai écrit mon second ouvrage *De Phantazy*. Après cinq ou six mois et n'ayant pas retiré plus de profit de mon 2^d ouvrage je retombai dans la plus extrême pauvreté. Comme j'étais en arrière pour le paiement de mon logement et que la parole de M^{me} Van Geert était levée de fait, l'hotesse me faisait sentir assez souvent la gêne dans laquelle je me trouvais. Je saisis la rentrée d'une petite somme de vente de livres pour la payer et j'allai loger dans la maison de mon ami Delaet. On me donna au Gouvernement provincial un emploi de commis à 500 fcs par an ; ce que je considérais comme un bonheur. Je commençai alors mon *Leeuw van Vlaenderen* en 3 vol. & pour lequel vous avez eu la bonté de me donner des notes.

À la première édition du *Lion des Flandres* je gagnai, après compte fait 6 francs – & j'étais resté 14 mois à l'achever ! Pendant que j'écrivais *le Lion des Flandres* il y eut des mutations dans le personnel de l'hotel du Gouvernement. M^r Rogier (gouverneur) ne me donna pas l'avancement qu'il m'avait promis & je quittai le gouvernement où il n'y avait pas d'avenir pour moi.

Après l'édition de mon *Leeuw van Vlaenderen* mes ressources étaient de nouveau entièrement épuisées ; j'étais persecuté, calomnié par les ennemis du principe de nationalité par la langue de mes pères, que je défendais à outrance par la parole et par la plume ; – j'eus différentes polémiques désagréables. Au moment où j'allais tomber à la charge des parents de mon ami Delaet chez qui je demeurais, le désappointement me fit prendre une singulière résolution. Je voulus dire adieu au monde intellectuel et gagner mon pain à la sueur de mon front. Je me fis ouvrier chez l'horticulteur Van Geert, où je gagnais ma journée comme les autres ouvriers. Le soir j'expédiais quelques écritures de bureau avec le jeune M^r Van Geert ; le jour je faisais des travaux de jardinage, roulais des Brouettes, plantais vendais & ^a Mon costume ne vous eut pas fait deviner le littérateur : je portais des sabots. Je suis resté treize ou quatorze mois ouvrier chez Van Geert. Je recevais des visites de tous les cotés, surtout des Flandres ; tout le monde, croyant que je faisais ce métier par caprice ou par dépit, me conjurait de retourner à la Littérature. Mais quand bien même je l'eusse désiré, je n'avais pas les ressources nécessaires pour cela. & Mon orgueil était infiniment plus grand que ma pauvreté

Au bout de 13 mois la vie de jardinier me devint à charge. Tant que des sollicitations m'avaient entourées mon amour propre me faisait trouver quelque chose de grand dans mon humiliation ; mais on commençait à croire que j'étais bien réellement perdu pour la cause nationale. Cet oubli me fit aspirer vers la liberté ; je sentis de nouveau la soif de la vie publique et des émotions renaitre en moi. Ce fut à M^r Wappers que je confiai mes souffrances morales. Par son entremise Sa Majesté connut ma position & peu de jours après je reçus les moyens de reprendre ma liberté et d'écrire un ouvrage sans avoir à craindre d'être à charge de qui que cefut.

Un an après, la place de Greffier à l'académieroyale de Peinture tomba vacante — Mr Wappers la sollicita en ma faveur. Beaucoup de personnes influentes s'opposèrent à ma nomination ; mais le Roi eut le générosité de me protéger encore cete fois-ci. J'eus la place de Greffier. Cette fonction n'est pas lucrative ; mais elle m'a donné une position qui me préserve dorénavant des coups inattendus du sort.

Depuis ce temps j'ai écrit Graef Hugo van Craenhove 1 vol. in 4^o

Hoe men Schilder wordt } avec 20 planches.

Siska Van Roosemael } esquisses de mœurs flamandes

Wat eene moeder lyden kan } (sketches from flemisch life)

Avondstonden 12 contes, esquisses, reveries & ^a

Geschiedenis van Belgie 1 vol Gr in 8^{vo}, 528 pages, avec 200 illustrations

Les ouvrages de Littérature flamande me rapportent maintenant environ 400 fcs pour 200 pages & pour chaque édition — Je gagne par la Littérature environ 1000 fcs par an.

Mes ouvrages tous ou quelques uns (surtout et toujours les 3 contes traduits en anglais) ont été traduits en allemande, (neuf traductions et éditions différentes) — en polonais, en Bohémien — En Italie Thomasso Gar annonce une traduction italienne de mes ouvrages : l'abbé Nigrelli a déjà édité les trois *flemish tales* en italien.

Voila Monsieur & ami Dele Pierre l'ecorce de l'histoire de ma vie ; racontée ainsi, sans ame et d'une manière indifférente, celle-ci a plutot l'air d'une farce que d'une chose sérieuse. Certainement vous ne mettrez pas une biographie pareille dans l'histoire que vous projetez ; mais enfin ce que je viens d'écrire vous mettra cependant à même de vous faire une idée générale de ma carrière. & par conséquent d'écrire sur ce point avec connaissance de cause. Les éditeurs allemands ne cessent de me demander des notes pareilles, mais je n'ai pas encore osé les leur fournir dans la crainte qu'il n'en fissent usage sans discernement. Je ne souhaite pas plus qu'un autre de passer pour un homme de rien quoique je l'aie toujours été. Demandez une fois de semblables notes à quelques uns des matadors parlementaires de Belgique et surtout à ceux qui font aujourd'hui le plus de bruit dans notre pays ; il y en a qui avoueront sans rougir qu'ils sont bien reellement *des hommes du peuple* mais combien d'autres auront oublié leur histoire ! C'est une des faiblesses de l'humanité ; il ne faut pas trop la heurter.

Voyez donc dans ces notes un témoignage de mon désir de vous être agréable ; je vous les livre avec la confiance que vous en ferez l'usage que vous jugerez le plus utile à la littérature belge et à moi même.

Mes respects les plus sincères à Madame Dele Pierre et à l'aimable demoiselle

Votre serviteur
Conscience

Excusez mon griffonage et ne recherchez pas du style dans des notes que j'ai écrites à la volée, sans suite et sans liaison

Si vous croiriez nécessaire de faire mention de distinctions, je suis décoré de l'ordre Leopold et de l'aigle rouge de Prusse. Depuis apeuprès un an

54 – *Aan Karl Bädeker*

Antwerpen den 10 December 1846

Hooggeeerde heer en Vriend ¹.

Vooraleer ik op uwen minnelyken brief van 8^a dezer antwoordde moet ik u mynen hartelyken dank betuigen, niet alleen voor het toezenden van uw boek *Handbuchlein für Reisende* (Belgiën) ² maer ook en wel voornamelyk voor alle het goede dat UE daerin over onze vaderlandsche poogingen zegt. Ik was zeer gevoelig aen de wyze waerop UE, in gemeld werk, mynen naem hebt gelieven te noemen. Het is my dus zeer aengenaem UE van eenigen dienst te kunnen zyn en het verheugt my dat UE zich myner heeft herinnerd.

Over het ontwerp ³ van hier te Antwerpen een gesticht voor den nadruk van Duitsche werken te gronden kan ik u zeer nauwe berigten geven, alzoo eenigen van myne bekenden daer niet vreemd aen gebleven zyn. Zie hier dus, hoe de zaak is toegegaen en nu gelegen is :

Voor meer dan acht maenden, en sedert dien tyd, zoo al voort, begon men van dit plan in Antwerpen te spreken ; het waren industrieelen die zich reeds met hollandschen nadruk hadden bezig gehouden, en ook wel eenige andere personen, doch allen waren aen de letterkunde vreemd. Zoo verre had men het echter niet gebragt om er aen te denken, wie er aen het hoofd der onderneming zou staen. Wy Vlamingen aenzagen het plan als zeer nadeelig voor ons, dewijl ongetwyfeld de Duitsche letterkundigen ons deszelfs uitvoering ten kwade zouden duiden. Daer wy het echter niet konden beletten hebben wy ons vergenoegd met het af te raden en een waekzaam oog over den gang der zake te houden. Alles scheen te bewyzen dat men inderdaed tot de uitvoering van het plan zou zyn overgegaen, en het is wel waer dat men den *Kosmos* ⁴ van Al Von Humboldt aengeduid had, als het eerste na te drukken werk. Maer het viel in het ontwerp der nadrukkers, voornamelyk op het plaetsen van Duitsche boeken in Engeland te werken. De zaak vond door haer zelve alreeds niet veel byval, toen eensklaps het verdrag tusschen Engeland en duitschland over den letterkundigen eigendom ⁵ er tusschen viel en het gansche ontwerp den bodem insloeg.

Sedert dien tyd spreekt men van den nadruk niet meer, en niemand hier ter stede denkt er nog aen. Dus, in een woord, het plan waer UE van spreekt is te niet.

Het kan zyn, dat men het later weder oprape, alhoewel ik het niet geloove ; maer voor het tegenwoordige is uwe vreeze zeker ongegrond. Dezen morgen ben ik nog by eenen der voornaemste aenhangers van het plan geweest en heb hem er over aengesproken. Hy was het byna vergeten, want het is nu al zeer lang dat men er niet meer aen denkt.

Meer weet ik van de zaak niet : ik kon u wel een deel namen opgeven, dan dit ware noodloos. Het zyn allen u onbekende personen, die hun geld dan in het eene dan in het andere steken. En toch de zaak bestaet niet meer.

Hopende aen UE vriendelyk verzoek voldae te hebben blyve ik met
hoogachting

UE gehoorzame en bereid-
willige Dienaer
Conscience

Monsieur
Monsieur Karl Bädeker,
Libraire-éditeur
à
Coblence

55 - *Aan M. von Diepenbrock*

Anvers, ce 9 janvier 1847.

Monseigneur et Cher Bienfaiteur ¹,

J'ai été bien dangreusement malade et n'ai pu quitter ma chambre pendant plus d'un mois. Je souffrais beaucoup d'un dérangement dans les intestins et ne pouvais m'occuper de rien, tellement mon intelligence s'était affaiblie. Grâce à Dieu j'ai recouvré la santé, sans que le mal ait laissé d'autres suites qu'une maigreur peu visible et déjà presque vaincue.

A la réception de la dernière lettre de V.E. [Votre Eminence] ² j'ai envoyé mon ouvrage à M. de Humboldt ³ avec une lettre comme V.E. me l'a conseillée. Le volume est parti par voie de libraire, je ne dois donc point m'étonner de ne pas avoir encore reçu de réponse.

Peu-être mon ouvrage n'est-il pas encore parvenu à V.E., car ces sortes d'expéditions subissent souvent de très longs retards. Mon nouveau conte de la vie flamande, intitulé *Lambrecht Hensmans* ⁴ est sous presse, il doit paraître en février. Je m'empresse d'en adresser un exemplaire à V.E.

Je n'ai pas écrit à Mr. Votre frère que j'avais parlé à V.E. de sa demande ; il m'a demandé après cela de faire insérer pour son compte un avis dans nos journaux, avis qui ne portait d'ailleurs pas son nom et qui concernait le commerce. Je lui ai rendu ce petit service avec plaisir. Depuis ce moment notre correspondance est terminée.

A l'occasion du jour de l'an toute ma famille et moi-même nous nous sommes souvenus avec reconnaissance du bien que V.E. nous a fait dans ma personne, et nous avons adressé à Dieu des vœux sincères pour qu'il daigne vous réserver des jours longs encore et surtout exempts de contrariétés. Qu'il vous accorde la santé, ce plus précieux des biens terrestres !

M. Wappers se joint à nos souhaits et se recommande au bon souvenir de V.E.

Monseigneur et cher Bienfaiteur
Votre serviteur reconnaissant et dévoué
Conscience

56 - Aan M. von Diepenbrock

Anvers ce 30 mai 1847.

A son Eminence Monseigneur le Prince Evêque de Breslau,

Monseigneur,

Je suis bien content d'avoir, reçu la bonne lettre de V.E. du 21 ct., car je n'eusse pas osé Lui écrire sans autre motif que celui de me rappeler à Son souvenir et Lui exprimer ma reconnaissance ou Lui parler de mes chagrins ou de mes joies. Ses instants sont trop précieux.

M. l'abbé Negrelli m'a envoyé un exemplaire de la *Vita domestica*¹ et une lettre, dans laquelle il me faisait entendre qu'il allait en écrire à votre Eminence. En lisant cette traduction j'ai été (pour autant que je comprenne l'italien) étonné de la manière tout à fait coulante et originale dont la langue italienne rend le bon naïf du Flamand. Il faut que la traduction que Vous avez daigné faire soit bien fidèle et bien naturelle, pour que je retrouve mon ouvrage presque sans altération, même encore dans une traduction *romane* faite d'après une traduction *tudesque*.

J'ai publié il y a environ un mois l'esquisse de mœurs intitulée *Lambrecht Hensmans*. Le premier exemplaire en a été adressé à V.E., mais comme j'emploie *la voie de libraire*, il se peut que cet exemplaire ne soit pas encore arrivé à Breslau. Il en a déjà paru une traduction allemande chez Marcus à Bonn ; cette édition se ressent de la hâte que l'on y a mise, car elle me semble pleine de fautes typographiques. Il est dit sur la couverture : *Unter mitwirkung des verfassers*, quoique cela ne soit pas le moins du monde ; mias comme le traducteur, qui demeure à Bruxelles², rend des services à notre cause flamande, je ne pense pas qu'il convienne que je me brouille avec lui pour si peu de chose et que j'ouvre peut-être avec lui une polémique désagréable.

La misère est si grande dans nos pauvres Flandres³ (le pays le plus riche de l'Europe cependant) que je ne me sens pas le courage d'en essayer la moindre description ; la bienfaisance quoique générale est impuissante à combattre le fléau de la famine. Notre Société de Littérature a tenu dernièrement une Séance Solennelle, j'y ai prononcé un discours en faveur des Flandres, et, sous l'influence de mes douloureuses paroles, j'ai fait une collecte avec la demoiselle de notre Gouverneur de la province. Le lendemain nous avons adressé à divers curés des Flandres une aumône de 1200 francs. C'est beaucoup dans les circonstances actuelles, car la charité publique est réellement épuisée.

Monseigneur et cher Bienfauteur, vous devez avoir des chagrins, vous si bon et si généreux ! Le peu que les journaux m'apprennent sur ce qui se passe dans le diocèse de Breslau suffit pour me plonger dans la tristesse, chaque fois que par l'esprit je me transporte auprès de Vous. Je vois V.E. luttant de bonté et de patience avec la misère qui frappe le pauvre, avec les dissensions qu'on cherche à semer dans l'Eglise, avec l'immoralité qui se produit au grand jour. L'homme qui combat pour le bien trouve sans doute la force et le courage dans la sainteté de sa mission ; mais il y a aussi des moments où, dans la solitude, le plus fort laisse pencher la tête

et éprouve du regret de devoir user sa vie dans cette lutte éternelle contre l'esprit du mal, qui se reproduit sous mille formes et reste toujours debout pour éprouver les bons. Vous, Monseigneur, qui aviez besoin de paix et du bonheur que l'on trouve à faire le bien, vous avez accepté une lourde croix, je le comprends maintenant. Puisse le Seigneur donner à V.E. la santé du corps et la force de l'esprit ; puisse-t-il vous préserver si ce n'est de la douleur, que ce soit au moins de ses effets.

J'ai bien souffert aussi de mon côté. Une maladie grave m'a tenu d'abord au lit et dans la chambre pendant trente jours. C'était une inflammation violente des intestins. Peu de jours après ma guérison il m'est arrivé une chose étrange, qui m'a ôté une dizaine d'années de ma vie, j'en ai l'inébranlable conviction. Je demeure près du chemin de fer dans le faubourg ; de mon jardin je vois de cent pas sur le chemin. Ce jour-là, en revenant de la ville, je remarquai près de la route ferrée un chardon d'une espèce qui m'était inconnue et je priai mon beau-père, qui est un vieillard, de l'aller déplanter pour le mettre dans mon jardin. En y allant il emmena mon fils ⁴, qui a quatre ans (rassurez-vous Monseigneur ; avant de continuer je dois prévenir V.E. je n'ai eu qu'une peur non fondée) je poursuis : Mon enfant et son grand-père pouvaient être rendus à l'endroit désigné. Un convoi passe et s'arrête avec violence ; les lamentations remplissent l'air ; j'entends crier sur la route : un enfant tué, un enfant écrasé. Je monte sur un banc de mon jardin, je vois emporter un cadavre mutilé... grand comme mon enfant, habillé comme mon enfant. Je renonce à vous peindre ce que j'éprouvai alors. Je suis resté pendant cinq minutes (tout un siècle) dans la conviction intime que je venais de voir emporter mon enfant. Je préparais mon épouse défaillante à recevoir ce coup terrible, lorsque le grand-père est accouru avec mon fils. Le malheur avait frappé une autre famille. Je suis resté quatre jours sans dormir, j'ai visiblement vieilli, et maintenant encore mon sommeil est souvent troublé par des terreurs inexplicables et des tressaillements sans motif. Le corps et l'âme ont subi en moi une rude atteinte, et il me faudra une grâce particulière et beaucoup de temps pour recouvrer la plénitude et l'énergie de mes facultés. D'un autre côté, je souffre d'une persécution incessante de la part des personnes qui voient en moi un obstacle à la réalisation de leurs désirs anti-nationaux ou anti-conservateurs. La politique est ici la lutte la plus déloyale, la plus hargneuse et la plus cruelle qu'il soit possible d'imaginer. Amour du bien, patriotisme, talent, modération, rien n'y fait. Avec ce (?) nom public il n'est même pas permis de rester dans la neutralité ; on en serait toujours violemment arraché, fût-ce même par les bons. Ajoutant à cela que ma place est insuffisante pour l'entretien de ma famille et que je fais de vains efforts pour obtenir quelque avancement, il sera facile de comprendre que les moments de tristesse et de chagrins sont nombreux dans ma vie. Votre bonté m'a acquis une place exceptionnelle dans la littérature de mon pays ; cela ne m'empêchera pas de traîner une existence inféconde et précaire, et de laisser mes enfants dans le dénuement le plus complet lorsqu'il plaira à Dieu de m'appeler à Lui.

Je remercie la noble Dame von Bonstetten de son aimable souvenir. Je lui adresserai mon ouvrage dès que j'aurai l'occasion de le faire par voie

de libraire. J'espère que Mademoiselle von Diepenbrock⁵ se porte bien et est aussi heureuse qu'Elle peut l'être dans ce temps d'épreuve.

Que Votre Eminence me pardonne la longueur de cette lettre et daigne croire à mes sentiments d'inaltérable gratitude.

Monseigneur, de Votre Eminence,
le plus dévoué serviteur,
Conscience

57 - Aan P. de Decker

[Anvers, le 29 juillet 1847]¹

Monsieur De Decker², membre de la Chambre des Représentants.

Dans des temps meilleurs que ceux où nous vivons maintenant vous avez été le généreux défenseur de la cause flamande, que vous avez toujours et justement considérée comme un élément principal de la nationalité belge. Je crois remplir un double devoir, et envers vous et envers notre cause, en vous donnant ci-après des informations exactes sur la situation du mouvement flamand et sur le danger extrême qu'il court en ce moment. Il se peut que nous ayons plus tard besoin de vos conseils et de votre patriotique talent pour sauver l'arche sainte construite par douze années de consciencieux efforts.

Voilà dix années que nous luttons à Anvers contre les mêmes personnes. Ces messieurs ne cachaient point leur inimitié à notre égard et se mettaient même ostensiblement à la tête de ceux qui protégeaient ou propageaient l'invasion de la langue et des idées françaises dans notre pays, ainsi que le mépris pour tout ce que nos pères nous ont laissé de mœurs loyales et pacifiques.

En ces derniers temps, les forces flamandes sont devenues menaçantes à Anvers ; déjà elles étaient parvenues à imposer leur volonté à propos de quelques élections sans importance, lorsque M[r Rogier], appuyé par les clubs et les sociétés secrètes ainsi que par les Gallo-romanes, est venu proposer aux habitants d'Anvers, comme député, un Français naturalisé³. La fraction active des Flamands s'est jointe aux conservateurs et c'est elle, au dire de nos ennemis, qui a assuré le triomphe dans nos élections, malgré les efforts inouïs de tous les partis extrêmes.

Les clubs, les sociétés secrètes et même les libéraux se sont effrayés de l'apparition d'une force nouvelle, avec laquelle ils craignent d'avoir à compter un jour ; ils savent que nous, qui sommes religieusement attachés aux souvenirs de nos ancêtres, nous prêterons difficilement les mains à changer l'état du pays, selon les vœux de novateurs impatientes, cosmopolites par éducation et amis du changement par ambition.

Après bien des efforts pour séduire la plupart des hommes de notre parti, il a été résolu par tous nos ennemis réunis (les initiés), que le mouvement flamand, *essentiellement hostile à la réalisation de certains plans subversifs*, devait être étouffé. La sentence est prononcée, et voici par quels moyens sataniques ces messieurs espèrent l'exécuter.

Leopold,
Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner au titre Honn. Conscience,
Profesur de l'Académie Royale de Bréssay, l'Académie de Bréssay, une
marque particulière de haute estime et reconnaissance en effete
de l'enseignement fait par lui pour servir par ses publications
le grand de la littérature flamande;

Désirant, en même temps, par ses fils bien aimés
constamment sous un bon sens dont les ouvrages ont obtenu sans
de savoir l'étude de la langue par une partie si notable
de leur compatriotes;

Nous avons voulu et désirons

Article 1^{er}

Le titre Honn. Conscience est nommé Profesur de Langue
de littérature flamande de Bréssay et de l'Académie de
Flandre.

Article 2^o

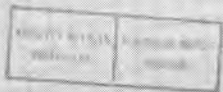
Il jouira, en cette qualité d'un traitement annuel de

deux mille francs (2000) payable par la suite.
Le traitement commencer à être rétroactive-
ment à partir du 1^{er} de ce mois.

L'Intendant de l'Etat des Indes a chargé de
l'exécution de présent arrêté, dont un exemplaire sera
envoyé au gouverneur de nos Indes Néerl. et un
autre au lieu concerné par les informations.

Donné au château de Versailles, le 21 juillet 1847.

Le Ministre
L. de Smet



Akte van benoeming van Hendrik Conscience (21 juli 1847) tot leraar in het Nederlands van de Prinsen. Het origineel berust in het Koninklijk Archief, Fonds Leopold I, onder nr. 192.

Nous combattre au nom des idées étrangères ils ne le pourraient pas ; le peuple se fût levé contre eux. Le moyen qu'ils ont décidé d'employer n'en est pas moins déloyal et fort, quoiqu'il soit ancien.

Par des promesses de places [, faites au nom de M^r Rogier,] et mettant à profit une jalousie de métier, ils ont séduit [Van Kerckhoven] et [Van Ryswyck] à se jeter sur les autres littérateurs flamands avec une fureur qui tient de la démence. [Van Kerckhoven] a lancé un pamphlet rempli d'injures contre les nobles, les prêtres, les conservateurs, contre De Laet, Ledeganck, Snellaert et contre M. Van de Weyer de Londres⁴. Quant à moi, je n'y suis pas non plus oublié. [Van Kerckhoven] nous appelle des âmes vénales, des lâches, des traîtres, qui achètent les âmes pour le parti catholique, et d'autres aménités de ce genre.

[Van Kerckhoven] d'un autre côté se trouve à la tête d'une petite feuille hebdomadaire⁵ imprimée avec l'argent des clubs et qui jusqu'ici n'a encore attaqué que les littérateurs flamands. Le but de nos ennemis est visible : ils portent les Flamands à s'entr'égorgier. On détruira par des mains flamandes l'influence et la réputation des hommes importants du parti, et quand on aura assez affaibli la cause, on escamotera le mouvement lui-même, au profit d'idées soi-disant libérales. Ces vues sont avouées par [Van Kerckhoven] et [Van Ryswyck] qui les formulent par ce cri : *Liever Fransch als Paepsch!*⁶

Vous comprenez que le plus grand obstacle à la réussite de ces projets, c'est moi : la réputation que j'ai acquise dans ce pays et à l'étranger me rend assez fort pour ne pas tomber devant quelques attaques. Ils ont bientôt senti cela, et laissant mes amis tranquilles, pour le moment, ils ont tourné toutes leurs forces contre moi.

D'un côté, ils ne cessent de me calomnier et de lancer des brochures et des articles contre moi dans toutes les feuilles qui leur sont soumises ; maintenant ils préparent des biographies scandaleuses et se proposent même de ramasser dans les cabarets quelques signatures sur une pétition au Roi, pour obtenir ma révocation de professeur des Princes⁷. Ils emploient à ces manœuvres des hommes, plutôt des enfants, membres des clubs, qui n'ont rien à perdre ni à conserver, et qui ne reculent devant aucune infamie. Pouvez-vous croire que des Flamands trempent dans ce complot ? Et cependant, il y en a. D'un autre côté, ils ont à Bruxelles des correspondants qui écrivent dans les feuilles allemandes pour miner ma considération et ma réputation dans ce pays.

Nos ennemis disent que le Gouvernement décorera [M^r Van Kerckhoven] ; aux autres instruments on promet des places et des subsides au nom du nouveau Ministère. Les partis extrêmes prétendent qu'ils sauront forcer M^r Rogier de me priver de ma place à l'Académie, et disent qu'ils sauront se servir de lui *om my nog in het stof te doen kruipen*, pour me jeter dans la misère. De Laet sera également l'objet de violentes persécutions.

Jusqu'ici cependant tous les littérateurs flamands, et surtout les travailleurs, sont restés fidèles à la cause nationale, sauf [Van Kerckhoven et Van Ryswyck et deux ou trois enfants criards], membres des clubs. Nos ennemis sont donc encore bien loin de la victoire, et probablement, ne

l'obtiendront-ils jamais ; la réaction qui va naître nous donnera des forces nouvelles, et si nous sortons de la bataille avec honneur, le parti national fera merveille à Anvers. Espérons.

Je pense que vous n'aurez pas lu ces détails sans intérêt ; mon but en vous les adressant ne peut vous échapper. On menace notre cause de persécutions exercées au nom du Gouvernement. Il se peut que la Chambre s'en occupe, et nous osons compter sur vous pour dire quelques mots en notre faveur, si l'occasion s'en présente. Chaque fois que vous voudrez en témoigner le bienveillant désir, je m'empresserai de vous donner sur la marche de nos affaires à Anvers les renseignements nécessaires.

[La présente lettre, si elle était montrée à des ennemis de notre cause, leur donnerait une nouvelle envie de me nuire ; elle est donc entièrement confidentielle].

Voudriez-vous, Monsieur, avoir la bonté de m'adresser deux mots de réponse, pour nous donner la consolante assurance que vos dispositions à notre égard sont toujours généreuses et sympathiques ? Nous vous en serions bien reconnaissants.

[Pardonnez mon griffonnage ; le temps de faire mieux me manque absolument.

Monsieur
 Votre humble et respectueux serviteur
 Conscience]

58 – *Aan O. Delepierre*

Anvers ce 29 juillet 1847

Monsieur De Le Pierre,

J'ai tardé bien longtemps à vous répondre ; mais la faute n'en est nullement à moi. Le lendemain de la réception de votre bonne lettre j'ai communiqué votre désir et vos bienveillantes intentions à M^r De Laet¹. Aujourd'hui seulement il m'a mis en état de vous envoyer la biographie demandée, à laquelle j'ai ajoutée moi-même ce que sa modestie ne lui permettait pas d'écrire lui-même.

Quant à Van Ryswyck, il est mon ennemi maintenant ; je lui ai fait demander sa biographie par une tierce personne, lui faisant dire à quoi elle était destinée, sans toutefois mêler mon nom à la chose. Il a promis bien des fois de la donner mais ne l'a pas fait jusqu'ici. Si je l'obtiens je vous l'enverrai immédiatement².

La cause flamande est dans une situation déplorable³ M^r Rogier & ses amis ayant voulu faire élire à Anvers un député français naturalisé⁴ et notre ennemi, contre un candidat Anversois, nous nous y sommes opposés et avons obtenu la victoire. Déjà avant nous avons encouru la haine de certains partis en combattant ouvertement les manœuvres occultes, dont le résultat ne serait rien moins que le renversement de la Belgique de 1830 et de la Dynastie. Vous comprenez de quels partis extrêmes il est ici question. Ces parties se sont ligués contre nous, et après bien de vains efforts ils ont résolu de détruire la cause flamande par le flamand & au nom du flamand même. M^r Van Kerckhoven d'Anvers s'est mis à leur

service ; M^r Rogier doit le décorer pour ce dévouement aux idées des clubistes ; M^r Van Kerckhoven donc vient de lancer une brochure diffamante ⁵ contre la-plupart des chefs du parti flamand ; De Laet, Ledeganck, Snellaert, Conscience et même Van Ryswyck y sont traités d'ames vénales, d'hommes vendus, de traitres, de vils trompeurs &^a&^a M^r V. Kerckhoven ne respecte même pas les personnes, qui sans être pour lui un objet d'envie et de haine jalouse, ont cependant voulu protéger notre Cause.

Je n'ose presque pas transcrire ce qu'il dit de M^r Van de Wyer ⁶, tant l'ingratitude de cet acte est basse et indigne, mais vous devez lire cette insulte, faite à l'homme à qui nous avons voué un éternel souvenir de reconnaissance. Voici donc textuellement le passage, qui dans la brochure de M^r V. Kerckhoven concerne M^r Van de Wyer.

„De toestand verergerde nog. Een Minister, die als een poetsenmaker van „Londen naer Brussel kwam, om zoo als hy voorgaf de kroon te redden, „wilde het Vlaensch aenmoedigen en hy deed het op eene zoo dwaze en „onverstandige wyze – wy willen niets anders veronderstellen – dat hy „krachtig medehielp om de beweging eenen duchtigen slag toe te brengen. „Zyne aenmoediging viel uitsluitelyk ten buit aen verkochte zielen en aen „eenige verwaende weetnieten die zich titels aenmatigden die hun niet „toebehoorden. De Minister ging zelfs zoo ver van eertitels te schenken „aen menschen die reeds sedert jaren gestorven waren. Dan zyn spel kon „zoo niet lang duren. Hy scheepte weldra terug in voor Londen en ging „daer ongetwyfeld eene vroegere Comedie voortspelen.” ⁷

C'est digne et beau n'est ce pas ? Et le public est convaincu que M^r Rogier récompensera de tels écrits au moyen de croix et de places. Moi je n'ose le croire.

D'un autre coté M^r Van Ryswyck et deux ou trois enfants criards se sont mis littéralement à la solde de la loge maçonnique et ne cessent d'écrire des pamphlets et des vers dans le même sens et le même but.

Les têtes du mouvement flamand doivent tomber, et les ennemis se servent de l'envie et de la jalousie pour porter des flamands à les servir. Jusqu'ici les bon soldats et le gros de l'armée sont restés fidèles, la force est encore de notre coté et y restera probablement. Il est triste cependant que moi, apres treize années de labeur et de lutte, je doive me voir couvrir de boue par ceux-la même qui profitent des fruits que j'ai semés. je n'aime pas à penser à tout cela, je me désespérerais et j'ai besoin de tout mon courage.

Il paraît que le nouveau Ministère ⁸ sera forcé par l'immense queue qu'il traîne après soi, de me sacrifier à la haine des éléments subversifs contre moi. On le tentera du moins ; surtout par la calomnie ; car d'autres armes ne m'atteindraient pas.

Sa Majeste le Roi Leopold, qui, depuis mon debut dans la carrière, a été ma providence et mon seul bienfaiteur vient de me nommer professeur de flamand de LL Altesses royales. Cette nomination tout en causant une grande joie parmi les vrais flamands a déchainé contre moi tout ce que les mauvaises passions qui tourmentent le pays ont pu trouver de plus.

haineux et de plus vil ; et bien réellement on m'a fait presque regretter cette haute marque d'une auguste confrerie.

Je vous remercie de votre bienveillant travail dans l'atheneum. Je ne sais comment mes ennemis d'Anvers se sont procurés un exemplaire de ce journal ; mais ils sont maintenant occupés à broder la-dessus une biographie dont je prévois le caractère. Le Professeur des princes deviendra sous leur plume un homme bas et vil, un mendiant un portefaix et que sais-je encore ? Et en Belgique cela s'appelle être libéral aujourd'hui. Insulter le Roi, c'est être libéral ; calomnier, user le pays, amener le peuple, saper la Belgique par la base, détruire jusqu'au dernier vestige de notre caractère national : tout cela est très libéral. Dieu sait comment M^r Rogier se tirera du borbier où il s'est laissé attirer ; probablement sera-t-il la première victime des passions évoquées ! C'est bien pénible, bien désespérant pour celui qui aime son pays, que de voir ainsi les plus belles forces de la nation prostituées à satisfaire des haines et des ambitions personnelles – et lorsque le moment décisif arrivera, quand on croira la Belgique forte et énergique comme un héros, on ne trouvera qu'un enfant surpris, qui pliera, faible et débile, au moindre souffle de la tourmente. Je cesse d'écrire, car je n'en finirais jamais.

Merci de votre bonne amitié ; croyez à mon devouement et à toute ma reconnaissance

Votre très humble serviteur
Conscience

59 – Aan de redacteur van Le Précurseur

Anvers, 17 septembre 1847.

Monsieur le Rédacteur,

Vous avez inséré dans votre journal d'hier un article, contenant sur le Musée d'Anvers des assertions qu'il est de mon devoir de relever. Confiant dans la promesse que vous avez bien voulu me faire, à l'occasion d'une lettre que j'eus dans le temps, l'honneur de vous adresser¹, j'ose espérer, Monsieur, que vous ne refuserez pas d'accorder une place dans vos colonnes aux rectifications suivantes.

En parlant de M. le conservateur du Musée², vous semblez insinuer, que ce fonctionnaire aurait lui-même restauré certains tableaux, *restauration qu'il aurait mieux fait de confier à d'autres.*"

Pour montrer combien cette accusation, si vous avez eu réellement l'intention de l'exprimer, serait dénuée de fondement, il suffit de déclarer ici, que M. le conservateur du Musée n'a jamais touché à aucun tableau, dans la vue de le restaurer ou d'y apporter un changement quelconque.

Vous qualifiez ensuite d'actes de vandalisme les travaux de restauration exécutés depuis la réorganisation de l'Académie, et vous dites que l'on a abîmé des tableaux de Van Eyck, Jordaens et Daniel Seghers.

Il vous est loisible, Monsieur de juger si défavorablement d'opérations difficiles, dont les heureux résultats font l'admiration de tous les connaisseurs, tant belges qu'étrangers ; mais il y a, en tout cas, injustice bien

grande à rendre, comme vous le faites, M. le conservateur du Musée responsable de travaux dont vous croyez à tort devoir blâmer l'exécution. D'après l'article 11 de l'arrêté royal du 18 octobre 1841, toute mesure importante concernant le Musée doit être préalablement autorisée par l'administration communale. Cette administration a donc non-seulement autorisé les travaux, mais a également agréé les artistes qui en ont été chargés. Avant même que de pareilles mesures, parmi lesquelles sont compris non-seulement les restaurations, mais encore l'ameublement et tout travail d'appropriation du Musée, puissent être soumises à l'approbation du conseil communal, elles doivent faire l'objet de l'examen et d'une décision spéciale du conseil de l'Académie, qui compte parmi ses membres M. le gouverneur³, M. le bourgmestre⁴, M. Veydt, aujourd'hui ministre⁵, M. Loos, échevin⁶, M. J. De Vinck, conseiller communal⁷, et M. Stier-d'Aertselaer⁸.

Ces noms, qui doivent vous prouver que les lumières ne manquent pas au sein du conseil de l'Académie et que l'amour des arts anime ses membres, peuvent vous tranquilliser entièrement sur le sort des tableaux. D'un autre côté, les enseignements que j'ai l'honneur de vous donner dans la présente, vous engageront sans doute à ne plus mettre à l'avenir sur le compte de M. le conservateur du Musée ou de M. le directeur de l'Académie des actes qui ne peuvent s'accomplir, sans le concours et l'approbation de deux corps délibérants, lesquels présentent toutes sortes de garanties de sagesse et de sollicitude pour la conservation du Musée et pour la prospérité de l'Académie.

Agrérez, Monsieur le rédacteur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le greffier de l'Académie Royale d'Anvers,
H. Conscience.

60 – *Aan P. Croquison*

Antwerpen den 22 september 1847

Mynheer¹,

In antwoord op uwen brief van 17ⁿ dezer haest ik my UE te berigten dat men, om in de Akademie van Antwerpen te worden aangenomen, zich slechts heeft aen te bieden op de dagen der inschryving, welke de opening der leergangen voorafgaen. Het onderwijs is er *geheel kosteloos*. en, voor de leerlingen uit andere steden komende, is er altyd plaets.

Daer de inschryvingsdagen nog niet zyn vastgesteld, zal ik voor uwen beschermeling eene uitzondering maken. De Winterkoersen zullen den 13 oktober beginnen. Zend den h^r Vermote² tegen dit tydstip of na dit tydstip, en geef hem een briefje uwer hand; ik zal hem aennemen en plaetsen onaengezien den tyd.

Uwe aenbeveling in aendacht houdende, zal ik, zoo veel het my mogelyk is, uwen jongen vriend verpligten, hetzy tot vervoordering zyner studien

of anderzins, en hope daerdoor UE een bewys myner dientsveerdigheid te kunnen geven.

Aenveerd intussen, Mynheer, de verzekering myner hoogachting

Conscience

Greffier der Akad. van Antwerpen

Monsieur
Monsieur P. Croquison
à
Courtrai

61 – Aan M. von Diepenbrock

Anvers, ce 21 octobre 1847.

A Son Eminence Monseigneur le Prince-Evêque de Breslau.

MONSEIGNEUR ET CHER BIENFAITEUR,

Je me hâte d'écrire à Votre Eminence pour l'informer à une chose qui ne peut manquer de lui faire plaisir, Mr. Wappers a fait un voyage en Allemagne et a été accueilli partout avec une sympathie tout à fait exceptionnelle. A Berlin M. le Baron Al. Von Humboldt lui a remis une lettre¹ pour moi. M. Wappers est de retour aujourd'hui. Je Vous adresse, ci-contre, copie de la lettre de l'illustre voyageur, ce qu'elle contient de flatteur pour moi, dira à V.E. l'importance extraordinaire que je dois attacher à un pareil document, surtout dans un moment où les attaques et les calomnies déchaînées contre moi depuis bien des mois, me feraient douter moi-même de ma vocation et de ma conscience. Il n'y a plus au monde de doctrine que l'on ne m'ait prêtée, pas de moyen machiavélique que l'on n'ait employé pour me nuire ; au point qu'il y a beaucoup de gens ameutés contre moi sans savoir dire au juste pour quelles raisons. D'abord l'on a attaqué mon caractère, puis mes ouvrages, puis l'académie parce que je m'y trouve ; on m'a tout contesté, tout décrié". C'est un système organisé de longue main par les partis extrêmes, qui voudraient ravir au peuple flamand ses sentiments de paix et ses mœurs pures, au profit d'idées creuses et de théories subversives. Je suis le premier obstacle à cette corruption ; ils croient que derrière moi se trouve la porte par où il leur faut passer – et de là les efforts inouïs qu'ils font pour me déplacer. Ils m'ont fait beaucoup de mal sans doute ; mais en ce qu'ils recherchent comme but ils n'y ont pas réussi le moins du monde. Je suis encore debout et tant que je le serai ils ne parviendront pas à mettre le Voltairisme, le communisme etc. à l'ordre du jour chez les Flamands. Ici je suis obligé de m'oublier moi-même, de négliger ma défense individuelle pour veiller à l'esprit que l'on tend à introduire parmi les habitants des communes flamandes. Loin de moi l'idée d'empêcher que la civilisation fasse son chemin jusque dans la dernière hutte, j'y aiderai de toutes mes forces, mais je refuse d'accepter sous le nom de civilisation ces mille formes de l'esprit de mécontentement avide et égoïste, qui tend à briser tous les liens de la société actuelle. Je souffrirai encore beaucoup avant que cette

nouvelle lutte ne soit terminée, mais quelque puisse en être l'issue, il me restera toujours plus que je n'aurais osé espérer d'obtenir jamais.

En présence de tant d'ennemis qui me dénigrent, la lettre de M. Von Humboldt est comme tombée du ciel pour m'inspirer du courage et de la confiance. Dans cette marque de sympathie de l'homme que je vénère, avec une espèce d'adoration pour l'esprit de la haute science dont nul ne semble rempli comme lui, je dois voir une faveur particulière de la providence, laquelle, comme V.E. me l'a déjà dit, semble visiblement me protéger. Cette lettre sera le plus beau joyau que je pourrai léguer à mon fils²; et à cette fin je la conserverai religieusement avec quelques-uns des témoignages de la bienveillance de V.E.

J'ai envoyé une copie de la lettre à Berlin à un ami de Mr. Cornelius³, qui m'aime beaucoup et qui voit souvent Mr. Von Humboldt; j'ai fait cela pour savoir de Berlin si je pouvais faire un usage public de la lettre. J'ai été poussé à cette démarche par Mr. Wappers et par Mr. le Consul Général de Prusse, qui prétendent que la lettre est visiblement écrite et arrangée pour me faire du bien, si je jugeais utile de la publier. Comme je n'ai pas pu refuser ici d'en laisser prendre des copies par des personnes très haut placées, qui tenaient à en avoir le texte, et même à quelques amis, je craignais des indiscretions que l'on aurait pu commettre dans le dessein de me servir. J'ai voulu demander à Mr. Humboldt lui-même la permission de faire usage de sa lettre; mais les mêmes personnes me l'ont déconseillé en disant que ce serait tenter la délicatesse de l'illustre personne. J'attendrai maintenant l'avis de Berlin. J'écrirai aujourd'hui à Mr. Humboldt, qui est à Paris, pour le remercier, et je lui ferai comprendre qu'il serait possible que mes amis fissent usage de sa lettre. Je lui demanderai pardon d'avance. S'il tenait à ce que cela n'eût pas lieu, il aurait encore tout le temps de me le faire savoir. En ce cas je me garderai bien de lui désobéir — et l'on ne saurait rien de la lettre, à moins que l'on ne la publie à Berlin avant que j'aie eu le temps de l'empêcher. Et cela pourrait être, car les personnes qui possèdent la copie sont les mêmes, en préférence de qui Mr. von Humboldt a dit qu'il allait m'écrire et à qui il doit avoir laissé entendre quel était son but. C'était à une grande fête que Mr. Cornelius a donné à Mr. Wappers. J'ose espérer, Monseigneur et cher bienfaiteur, que vous excuserez cette longue lettre. Le ciel vous donne le bonheur et la santé!

Monseigneur, de Votre Eminence
Le très humble et très reconnaissant serviteur.

CONSCIENCE

COPIE.

A Monsieur Hendrik Conscience, à Anvers,

Monsieur,

Un grand artiste, qui s'honore de votre amitié et que l'Allemagne envie à votre noble patrie, veut bien se charger de ces lignes. Elles sont l'expression d'un sentiment d'admiration dû au caractère d'originalité native, de simplicité touchante, d'aménité vertueuse, qui sont la source des impres-

sions que vous savez produire, et dont le reflet ne se perd même pas dans des traductions plus ou moins heureuses. En portant ce jugement de vos ouvrages, surtout de ce *boek des natures* qui répond si bien à son titre, je me fais l'interprète de cette Allemagne trop longtemps dédaigneuse envers les idiomes, d'une même parenté, mais modifiés par des différences d'organisation intellectuelle et physique difficiles à saisir. J'ai eu le plaisir de lire moi-même au Roi et à la Reine, au haut de la colline historique de Sans-Souci quelques-unes des nobles productions, de votre sensibilité, interprétées par un Prince de l'Eglise, digne de vous comprendre. On est sûr de plaire dans une soirée dont vous faites les frais, Monsieur. J'ai appris avec une vive satisfaction que S.M. le Roi Léopold, appréciateur éclairé du vrai mérite, vous ait donné une marque de sa haute confiance en vous rapprochant de ce qu'il a de plus cher.

Agréer, je vous prie, Monsieur, l'hommage des sentiments affectueux du voyageur préadamite de l'Orenoque et des steppes d'Asie.

(signé) AL. HUMBOLDT

62 – Aan M. von Diepenbrock

Anvers, le 1^{er} Décembre 1847.

MONSEIGNEUR ET CHER BIENFAITEUR,

Accordez-moi comme un nouveau bienfait la permission de chercher une consolation, en vous entretenant des chagrins sans nombre qui m'assaillent de tous côtés maintenant. Votre Eminence sait depuis combien de temps je Lui ai signalé les manœuvres des ennemis de ma cause patriotique contre moi. J'ai eu longtemps la force de lutter contre la calomnie et contre l'envie. Aujourd'hui le pouvoir dans notre pays est tombé aux mains de personnes ennemies de tous mes protecteurs et de la cause je défends. Il en résulte que ceux qui m'attaquent empruntent à l'appui du Ministère même une force, qui m'accable, et comme le Ministère actuel est venu au pouvoir avec l'appui de toutes les sociétés secrètes et des clubs, il règne par la violence et par l'intimidation. Déjà il a destitué une vingtaine de Gouverneurs et de sous-Gouverneurs, sous le prétexte avoué qu'ils appartiennent à l'opinion catholique ; or comme je suis réputé également appartenir à cette opinion, le parti qui triomphe pour le moment crie, à qui veut l'entendre : *Conscience doit être brisé ; il partira d'Anvers ou il mourra à la tâche !* Le système qu'ils ont employé pour parvenir à ce but est une machination infernale. D'abord ils ont crié et écrit contre moi de manière à faire croire, que c'est faire acte de libéralisme que de me persécuter, et un titre à la protection de l'opinion dominante. Ensuite ils ont effrayé mes amis par des menaces les plus affreuses.

C'est presque en pleurant que beaucoup d'entre eux viennent me demander de ne pas les suspecter parce qu'ils s'éloignent de moi : des raisons de famille, la perspective d'être enveloppés dans la persécution qui m'enveloppe leur en fait un devoir. Mais tout ceci n'est rien encore. Mr. Wappers, notre plus grand peintre, est mon protecteur et mon ami. A cause de cela ils ont juré de détruire sa réputation. Lui aussi doit être

brisé et quitter Anvers. Un journal radical de notre ville¹ a été chargé d'ouvrir le feu contre l'académie de peinture ; il a dit contre ce glorieux établissement les choses les plus absurdes ; mais comme le prétexte était attendu, le Ministre s'apprête maintenant à réorganiser l'académie, de manière à ce que Mr. Wappers doive donner sa démission de directeur. Quant à moi, l'on supprimera la place que j'occupe ; c'est-à-dire on nommera un secrétaire au lieu d'un greffier. Ce changement de nom leur permettra de me mettre dehors, sous prétexte de suppression d'emploi. Tous les honnêtes gens savent ce qui se fait et dans quel but on le fait ; mais il règne dans notre pays une espèce de terreur qui rend tout le monde muet. Notre bon Roi lui-même est impuisant ; on a déjà sacrifié grand nombre de ses plus dévoués serviteurs ; il en souffre sans doute, mais fidèle aux lois constitutionnelles du pays, il doit laisser faire les ministres responsables.

Ainsi de tous mes amis, Mr. de Laet, un de mes plus anciens compagnons d'armes, était chargé par le Gouvernement d'écrire l'histoire des travaux publics de Belgique. Au milieu de ce travail, et lorsqu'un volume de 600 pages est fait, on lui dit que le Gouvernement renonce à ce travail, sans donner le moindre motif. Il est père de trois enfants et reste sans pain.

Il paraît que c'est dans peu de jours que paraîtra l'arrêté ministériel qui me privera de mon emploi. Cela me cause du chagrin, de devoir quitter une institution que j'aimais avec ferveur et à la splendeur de laquelle j'ai sacrifié mon temps et mes veilles. Quand j'y suis arrivé, l'académie comptait 400 élèves — aujourd'hui elle en compte 1300. Mes ennemis mêmes ont cent fois avoué que l'on devait en grande partie ce succès à ma sollicitude et à mon travail. Mais il ne s'agit pas de cela. Personne au monde ne formule contre moi le moindre reproche qui ne soit du domaine de la politique et cela leur suffit. On a été jusqu'au Roi pour me ravir sa faveur et l'emploi honorable qu'il m'a accordé. Je n'ai pas encore été, appelé auprès de LL.A.A. ; mais, j'ose toujours espérer que S.M. me laissera la jouissance de la petite pension attachée au titre qu'Elle a daigné me conférer.

Mon parti est pris. Dès que je serai destitué j'irai demeurer dans un village, à une dizaine de lieues de ma ville natale ; je tâcherai de retrouver le repos dans la solitude. Mes ennemis ne me laisseront pas tranquille pour cela ; ils me craignent toujours. Je voudrais qu'ils puissent m'oublier. J'ai bien des difficultés à vaincre pour pouvoir jouir de l'ostracisme, auquel je me sou mets. Issu d'une famille pauvre, j'étais le soutien matériel et moral de beaucoup de personnes, de vieillards. Maintenant les moyens me manqueront pour mon propre soutien. Que puis-je encore pour eux ? Cependant la responsabilité qui m'incombe de ce chef est difficile à sécouer, et peut-être devrai-je me soumettre à des sacrifices impossibles.

Voilà, mon cher et honoré bienfaiteur, les épreuves que ; j'ai à subir, souffrant non seulement de mes propres malheurs mais des malheurs que mon amitié a attirés sur d'autres personnes. On veut m'écraser comme chef d'une cause, et pour me ravir mes appuis on frappe audessus et audessous de moi tous ceux qui partageaient mes idées.

Nous ne sommes soutenus d'aucune part ; ce que nous mêmes et nos amis faisons pour nous défendre tourne contre nous, parce que c'est le pouvoir même qui veut nous atteindre. Pardonnez-moi, Monseigneur, d'avoir entretenu Votre Eminence de cette triste position ; mais savoir que Vous, mon cher bienfaiteur, aurez connaissance de ce que je souffre est déjà une grande consolation pour moi.

De Votre Eminence
Le Dévoué et reconnaissant serviteur
 CONSCIENCE.

63 – *Aan P. Croquison*

Koninglyke Akademie
 van Antwerpen

Antwerpen, den 21 X^{ber} 1847

Mynheer & Vriend ¹

Ik heb op uwen geederden brief niet eerder kunnen antwoorden omdat een onzer professoren dien ik behoorde te raedplegen afwezig was.

Sedert heb ik de leermeesters van den heer Vermote ² geraedpleegd over zynen aenleg vlyt en voorderingen en zy hebben my eenpariglyk verklaert dat uw beschermeling zich met ongemeene vlyt op zyne studien tolegt goede voorderingen maekt en veel aenleg tot de hoogere kunst toont

Wat zyn gedrag betreft ; hy is een ernstig en vreedzaam jongeling zoo als gy weet ; en hy gedraegt zich zeer wel. Het ontbreekt my aen tyd om voor dit mael langer met u over hem te spreken. Ik hoop echter dat deze inlichtingen u voldoende zullen zyn.

Om voor wie het behoort getuigenis der vlyt en des aenlegs van den h^r Vermote te geven heb ik hier een ambtelyk Certificaet bygevoegd

Uw Dienaer en Vriend
 Conscience

Mynheer
 Mynheer Croquison,
 Architect
 te
 Kortryk

64 – *Aan M. von Diepenbrock*

Anvers, ce 9 janvier 1848.

A Son Eminence, Monseigneur le Prince-Évêque de Breslau,

MONSEIGNEUR,

J'aurais dû peut-être remplir envers Votre Eminence un devoir de reconnaissance en Lui adressant mes vœux le jour même du renouvellement

de l'année ; mais la crainte d'être importun m'a fait retarder celle-ci jusqu'aujourd'hui. Il est bien superflu, Monseigneur, d'exprimer ici de nouveau tout ce que mon cœur renferme de gratitude pour V.E., de respect et d'amour. Elle sait, j'en ai la consolante certitude, que je souhaite le bonheur de mon bienfaiteur plus que le mien propre peut-être, et que je suis prêt à remercier Dieu d'une joie qui arrive à V.E. comme s'Il avait daigné m'en combler moi-même. Je souffre beaucoup maintenant, mais que je sache V.E. en santé et jouissant de la paix de l'âme, autant que ces temps d'épreuve le permettent, j'aurai toujours de quoi remercier et bénir la providence comme d'une idée consolante dans mon malheur.

Ma situation n'est pas changée ; je suis bien positivement au ban de tous les clubs qui se sont emparé dans notre pays de la direction des affaires. Ce règne, basé sur la violence et sur l'intimidation, ne peut durer toujours ; il s'usera par l'exercice de la force brutale même.

Impuissant contre toutes ces passions déchaînées, contre toutes les calomnies organisées comme une trame mystérieuse et insaisissable, je plie sous l'orage et attends de meilleurs jours. Ah, je ne suis pas seul à souffrir ainsi. Ce qui se produit en Belgique est le même mouvement qui semble travailler l'Europe comme une fièvre sourde. C'est l'esprit d'individualité, d'égoïsme, de haine contre tout devoir social et religieux, qui s'est rué sur ceux qui croient qu'il y a dans l'organisation de la société actuelle des choses et des liens qu'il faut conserver à tout prix pour préserver la civilisation d'un retour vers la décomposition et la barbarie.

Pour vous donner une idée de la persécution morale que subissent ici les personnes dont les opinions ont été *Catholiques* ou *Conservatrices*, je ne citerai qu'un fait qui est personnel à des hommes connus de V.E.

Depuis le commencement de ma carrière, M^r Wappers a été mon bienfaiteur et mon ami, j'étais moi son confident, son fait-tout, son défenseur, son frère. Nous étions sincèrement attachés l'un à l'autre, et aujourd'hui nous nous aimons encore d'une vive affection. Eh bien, par intimidation exercée par tous les moyens possibles, jusqu'à des menaces anonymes d'assassinat par surprise, au moyen des terreurs de sa famille, on est parvenu à l'isoler de tous ses amis. Il lui est défendu de me parler de sa situation et de la mienne, et il souffre comme moi et pour les mêmes motifs que moi ! Je le vois tous les jours, mais il doit rester muet et moi, respectant sa douleur, je me tais également. Je ne vais plus jamais chez lui, pour lui éviter les reproches de ses ennemis. A moi on voudrait imposer l'obligation de haïr M^r Wappers comme la cause de la persécution, et à lui on dit la même chose de moi. Les autres amis et défenseurs de M^r Wappers sont frappés d'un interdit plus rigoureux encore, c'est à peine s'il ose les saluer. Si Votre Eminence voit quelque invraisemblance à de tels faits qu'Elle veuille se souvenir de la pauvre et malheureuse Suisse, où les passions ont pu montrer ce que pour eux signifient les mots de liberté, de justice et de tolérance.

Pour ce qui est de notre position à l'Académie, on n'y a encore rien changé pour le moment, si ce n'est que l'on nous fait subir mille petites persécutions. Il paraît que le Gouvernement, c.à.d. le Ministre, attendra la fin des séances de la Chambre pour toucher à cette institution.

Quant à moi, j'ai bien pris mon parti. Je laisse faire et écrire et ne me défends ni par actes ni par écrits. J'ai cherché ma consolation dans le travail, et viens de commencer un ouvrage en 3 volumes qui sera intitulé *Jacob Van Artevelde* (1340)¹. J'ai un plan superbe, du courage et de l'énergie en abondance, et si mon espoir n'est pas trompé, je ferai mieux que jamais cette fois.

En attendant que je puisse apprendre à V.E. qu'un changement notable s'est fait dans ma position, j'ose La prier de vouloir me pardonner mon extrême confiance dans sa bonté et d'excuser la hardiesse, que je prends de L'entretenir des détails de mes contrariétés et malheurs.

Monseigneur, de Votre Eminence,
le plus humble et le plus respectueux serviteur,
 CONSCIENCE

65 – *Aan M. von Diepenbrock*

Anvers, ce 1^{er} mars, 4 heures de relevée [1848]

Son Eminence Monseigneur le Prince-Évêque de Breslau.

MONSEIGNEUR,

J'aurais voulu écrire plus tôt à V.E., mais les événements qui se pressaient et se suivaient de la manière la plus inattendue ne le permettaient pas. Aujourd'hui je me hâte de vous faire connaître quelle est la nature de l'impression produite en Belgique par la révolution soudaine, dont la France vient d'être le théâtre.

D'abord tout le monde a été saisi, stupéfait et comme terrassé par les nouvelles ; bientôt le sentiment national a surgi intense et grandiose du danger même. Nos représentants de toutes nuances se sont donnés la main, l'opposition s'est réconciliée avec les ministres, et tous ont déclaré ensemble que de ce moment aucun parti ne pouvait plus exister en Belgique. La réconciliation a été sincère et l'on a exprimé au Roi¹ la ferme volonté de défendre le trône et l'indépendance du pays.

Notre armée est appelée toute entière sous les armes ; les conscrits se rendent à leur corps en chantant des chants belges ; dans peu de jours (trois ou quatre) nous aurons 100.000 de troupes régulières, non compté la garde civique ou landwehr et les volontaires.

Le peuple est admirable d'enthousiasme patriotique et d'amour de l'ordre. Notre Roi se promène dans Bruxelles sans garde et sans suite ; il est accueilli partout par des témoignage d'amour, nos jeunes princes se promènent dans le parc au milieu de la multitude.

Quelques communistes allemands² ont voulu haranguer le peuple à Bruxelles, mais la police les a mis au violon en présence des Bruxellois qui riaient de cette folle tentative. Gand³, Anvers, Liège, sont tranquilles ; partout il y a de la confiance et de l'horreur du désordre. Les Bourgeois, dans les estaminets et ailleurs, ne souffrent pas que l'on chante des chants français comme la Marseillaise, etc. On ferme aussitôt la bouche à tout imprudent parleur.

Les journaux de Paris ⁴ nous disent que nous avons proclamé la république et que notre bon roi est en fuite. Cette nouvelle a fait hausser les épaules. Il est même parvenu à Bruxelles des dépêches de Paris au *Gouvernement provisoire de Belgique!!!*

Voilà la situation actuelle ; nous avons l'espoir de voir passer l'orage au-dessus de nos têtes sans être atteints. Si la France voulait nous conquérir, nous défendrions notre territoire avec énergie. Tous nos journaux sont unanimes dans ce sentiment. La Belgique a pris la résolution de ne pas provoquer la France, ni par son langage ni par ses actes ; elle admet que la France est maîtresse de faire chez elle ce qui lui plait ; mais elle emploiera tout son énergie pour la conservation de ses libertés, qui aujourd'hui sont encore aussi étendus que ceux de la république nouvelle.

Fasse Dieu que notre Patrie ne soit point trompée dans son attente. Aujourd'hui elle espère à bon droit ; mais dans des temps comme ceux qui se passent tout est changeant comme le flot des mers.

Si quelque chose de nouveau se produisait, je me ferai un devoir de vous en informer, car tout le monde doit être aujourd'hui curieux de savoir jusqu'où le changement, qui menacent les idées, les états et les peuples, peuvent s'étendre.

J'ose espérer que V.E. jouit d'une bonne santé et qu'elle daignera excuser la hâte que j'ai mise à écrire la présente lettre.

De Votre Eminence,
le très humble et reconnaissant serviteur,
CONSCIENCE

66 – *Aan P. Croquison*

Antwerpen 15^{en} Mei 1848

Vriend Croquison

Ik zende UE hiernevens de Medalie van den h^r Vermote ¹, benevens twee afdrukken der proclamatie

Eerder kon ik niet aen uw verzoek voldoen dewyl de medaliën niet vroeger gereed waren ; zelfs waren ze niet hier by de prysdeeling ; men heeft deze met geleende of *fictive* medaliën gedaen.

U groetende en den h^r Vermoten nogmaels gelukwenschende bevele ik my aen uwer vriendschappelyke herinnering.

Conscience

67 – *Aan C. B. Lorck*

Antwerpen den 8^{en} December 1848 !

Mynheer ¹,

Ik aenveerde met dankbaerheid de voorwaerde welke UE my aenbiedt voor het toezenden der proefbladen van myn nieuw werk ², en wat verder daeraen moge kleven, om u het meest mogelyke voordeel uit uwe onderneming te laten genieten.

Heden zende ik UE, door den Post, de twee eerste bladen in het prospectus ³ ; de andere bladen zullen volgen namate dat zy worden afgedrukt.

Het werk zal in 't geheel omtrent 650 zulke bladzyden bevatten ; het is U dus gemakkelyk uwe uitgave te berekenen en, volgens den aerd der boekstaven, te beslissen of UE er één, twee of dry boekdeelen zal van maken. De tekst van myn werk is door een groot getal aenteekeningen en noten gestaefd ⁴ ; ik heb dit hoogstnoodig geacht om het zyne geschiedkundige weerde te geven ; overigens zyn de voorvallen en de geest van myn werk zoo zeer gelykend aen hetgene nu gebeurd, dat men weinig geloof eraen hechten zou indien de bewyzen ontbraken. De h^r Wolf kan de aenteekeningen, welke hy voor Duitschland overbodig oordeelt, geheel weglaten of verkorten of zich bepalen by het aenhalen der auteurs en hunne werken. Zoo kande hy insgelyks met den tekst. Mogt die iets bevatten dat, voor duitsche lezers, aenstootelyk kan zyn, hy hebbe de goedheid het te veranderen of weg te laten.

Vele noten duiden op het Panorama der stad Gent. Dit is een curieuse kaart van 1534 ⁵, waarop alle gebouwen en plaetsen, die in myn roman voorkomen, aengeteekend staen. De kaart *in plano* wordt hier in Antwerpen op nieuw voor de vlaemsche uitgave gegraveerd. Ik denke dat het goed ware ; dit panorama ook by de duitsche uitgave te voegen. Myn verleger ⁶, met wien ik daerover sprak, is bereid om UE van het panorama afdrukken te leveren aen 12 of 15 centiemen het exemplaer, volgens het papier dat men zou verlangen daertoe gebruikt te zien. Wordt dit panorama niet by de duitsche uitgave gevoegd zoo behoort men alle aenwyzingen daerover weg te laten.

Myn werk is Aengekondigd om in den loop van january te verschynen ; ik heb eventwel redenen om te denken dat het eerst in de eerste dagen van february zal veerdig zyn.

Wat myn portret betreft, tot hiertoe bestaet nog geen enkel dat voldoende zy ; dan alleenlyk een pleisteren borstbeeldje, zeer gelykend en zeer fraei door den beeldhouwer van Arendonck ⁷ geboetseerd. Binnen de acht dagen zal ik u eene teekening naer dit borstbeeld toezenden, of wel eene teekening naer het leven, volgens dat tyd en gelegenheid my het veroorloven. Aengaende myne biographie moet ik u melden, dat de h^r Buloz, Directeur der *revue des Deux mondes* ⁸ van Parys, over eene maend persoonlyk ten mynen huize is geweest om biographische noten over myn leven en werken te bekomen. Eerstdaegs zal deze biographie in de *Revue des deux mondes* verschynen ; ik heb den h^r Buloz versproken ⁹, aen niemand anders deze mededeelingen te doen voor dat hy ze hebbe gedrukt. Ik denke dat het artikel in de *revue des deux mondes* vroeg genoeg verschynen zal om u toe te laten hetzelve te doen overzetten indien UE het nuttig oordeelt.

Het prospectus spreekt van een frontispice of titelplaat ; deze is zeer onbeduidend en kan U van geen dienste zyn. — Overigens, indien UE of de heer Wolff eenige ophelderingen en verklaringen mogt verlangen, ik sta ten uwen dienste.

Wat de hulp betreft welke ik het tydschrift *Nordischer Telegraph* ¹⁰ verleen kan, deze kan niets dan onbeduidend blyven, zoo lang myn werk niet verschenen is. Onbegrypelyk zal het u schynen, dat ik geen ogenblik ter myner beschikking hebbe om iets in dien zin te doen ; het is eventwel zoo — en ik moet, tegen dank en wil, veel andere dringende zaken ver-

zuimen en opgeschorst laten. Na de maend January zal ik my meer byzonderlyk met uw zoo nuttig en zoo schoon tydschrift bezig houden.

Ik heb hier te Antwerpen een jonge letterkundige¹¹ van talent gevonden, die zich wel zou willen belasten met het opstellen van de soort van artikelen over de vlaemsche aengelegenheden, welke UE verlangt; doch, daer hy ook al onbemiddeld is en uit zynen arbeid eenig voordeel wensch[t] te trekken, zou hy geerne eenige belooning te gemoet zien. Indien UE daertoe kondet besluiten, zoo zou ik UE bidden, my te laten weten hoeveel gy hem in dit geval zoudt kunnen toestaen. De prys van het letterkundig werk is hier in Belgie niet hoog; diensvolgens zouden uwe aanbieding waerschyuelyk worden aenveerd, welke ze ook mogten zyn.

In het taelverbond, 2^{de} halfjaer 1847 5^{de} en 6 aflevering en 1^{ste} halfjaer 1848 1^{ste} aflevering, staet eene Nieuwe Novelle van my, die in Duitschland geheel onbekend is. titel: *Houten Clara*

Ik zie in uwen brief dat UE er zeer aen houdt, een biographisch opstel over my te bezitten. Gevele het, dat de *Revue des deux mondes* niet in tyds daermede verschene, zoo zou ik u de verlangde biographische inlichtingen laten geworden.

UE biddende den heere Wolff van mynentwege te danken voor zyne goede belangstelling, noem ik my:

UE toegenegen en gehoorzame dienaer
Conscience

68 – Aan C. B. Lorck

Anvers ce 1^{er} Mars 1849

Monsieur Lorck

Je vais adresse ci-joint l'esquisse biographique que vous m'avez demandée. Ne pouvant faire moi-même un pareil travail qui m'est tout personnel, j'ai demandé à la personne qui a rédigé la biographie pour M^r Buloz¹ la minute de sa rédaction et j'en ai extraits les principaux passages, laissant de coté les raisonnemens et les appréciations de mes ouvrages, qui étaient d'ailleurs faites du point de vue de la France. Je vous prierais donc si vous faites usage de cette biographie de ne pas la faire traduire trop littéralement mais d'y ajouter quelques considérations, quelques variantes qui la fassent différer du travail qui doit paraître dans la *Revue des deux mondes*: Il est nécessaire de citer *l'Atheneum* de Londres; l'article que ce journal a donné contient presque tous les détails de ma biographie; il a été rédigé par M. O. De le Pierre, secrétaire de l'Ambassade belge à Londres.

Vous verrez que mon histoire est assez singulière; s'il me prenait envie de faire le roman de ma vie sous un nom supposé ce ne serait pas le livre le moins curieux que je pourrais écrire.

Ma dernière lettre est restée sans réponse, aussi n'ai je aucune idée de la marche de votre entreprise. Je désirerais savoir cependant ou en est l'édition allemande et si rien n'est venu changer vos intentions. Cette curiosité est assez naturelle pour vous paraître excusable. Quelle est l'idée de M^r le

Professeur Wolf sur mon ouvrage ?² Dumoins quant à la partie qu'il en connaît ? La traduction est elle commencée ?

Je vous avais demandé si votre intention était de faire usage de la carte de l'ancienne ville de Gand ; vous ne m'avez pas répondu. Il me serait agréable également de savoir si M^r Wolff mettra dans l'édition allemande tout ou partie des notes historiques placées au bas des pages ? S'il y joindra ma préface ou un extrait de celleci ainsi que les 3 pièces justificatives qui suivront le 3^e volume.

Je vous avais prié d'inscrire un abonnement au Nordischer Telegraph pour M^r Josef Diricksens³ littérateur rue des fagots à Anvers ; il n'a pas encore reçu un seul numéro ; et par conséquent il ne sait pas si les correspondances qu'il vous a adressées sont à votre convenance.

Jusqu'ici je vous ai adressé les 32 premières feuilles de mon ouvrage. Je les ai affranchis à la poste par ce que sans cela vous auriez payé double port pour ces envois. Maintenant vous recevez plus régulièrement les feuilles suivantes ; mais il faudra bien encore 20 jours au moins avant que l'édition flamande ne soit prête.

J'ai un service à vous demander. C'est que vous ayiez la bonté de me faire connaître les maisons d'Allemagne qui débitent plus spécialement la Gravure au contour (Umriß). M^r Dujardin professeur à notre Académie va publier un album de 64 planches au contour⁴, dessinées et gravées par lui même, et accompagnées d'un texte explicatif en diverses langues, également en allemand. Il désirerait connaître l'adresse des maisons où il pourrait envoyer quelques exemplaires en commission. Au dire de nos plus grands artistes ses compositions faites avec un soin consciencieux sont de toute beauté.

En attendant une réponse de votre part je vous prie d'agréer le témoignage de ma haute considération et de mon amitié.

Conscience

69 - *Aan J. De Winter*

Antwerpen den [?] Meert 1849

Mynheer De Winter¹

Uwe voortreffelyke levensbeschryving van Jacob van Artevelde heeft my ten uiterste nuttig geweest by den opstel van myn romantisch werk over dien roemryken gentschen Burger ; dezelve heeft my veelyds tot leidraed gediend en myne opzoekingen merkelyk helpen verkorten.

Ik vervul diensvolgens eenen pligt, met UE een exemplaar van myn werk aen te bieden, UE biddende het in gunste te aenvaerden, als een bewys myner erkentenis voor het nut dat ik uit uwen gewetensvollen arbeid heb getrokken.

Uw toegenegen Dienaer
Conscience

70 – *Aan P.-A. Lentz*

Anvers, ce [± 17] Mars 1849

*Monsieur P.-A. Lentz, professeur ordinaire à
l'Université de Gand.*Monsieur le Professeur¹,

Veillez agréer un exemplaire, sur fort papier, de mon ouvrage *Jacob Van Artevelde*², comme un faible témoignage de ma reconnaissance de votre accueil si affable et si généreux.

Vous verrez à la page XXI de la préface³, que j'ai reconnu publiquement la dette que votre obligeance m'a fait contracter envers vous ; et vous pouvez apprécier combien j'ai tenu à ne pas m'écarter de vos opinions, en sachant que votre esquisse des six premiers mois de l'administration d'Artevelde m'a permis de citer votre nom au moins quarante fois, à l'appui de ce que j'avance dans le cours de mon ouvrage.

J'ose espérer, Monsieur, que vous jugerez ce travail avec indulgence et que, si par ignorance je m'étais, dans les détails, écarté de la vérité historique, telle que vous seul êtes à même de la connaître, vous aurez la bonté de vous souvenir que l'on doit accorder quelque tolérance au poète et au romancier.

Puisse l'effort consciencieux que j'ai fait pour contribuer à l'illustration de votre héros m'être un nouveau titre à votre estime et à votre amitié.

Votre serviteur très reconnaissant et très dévoué
Conscience.

71 – *Aan J. Jouan*

Anvers ce 17 avril 1849

Monsieur

Monsieur Jouan¹, Propriétaire-éditeur du journal
d'Anvers

Monsieur,

Malgré que je vous avais donné quelques raisons de m'en vouloir, vous avez permis l'insertion dans votre journal de nouvelles qui me sont favorables². Cette bonté de votre part me laisse espérer que vous oublierez généreusement l'espèce de refus de concours, auquel je me suis vu forcé envers vous, pour ne pas condamner mon grand ouvrage à rester inachevé, chose qui eut en pour mon avenir & pour ma position les plus graves conséquences.

Jusqu'ici je n'ai pas osé vous adresser un exemplaire de mon dernier roman, craignant de manquer aux Convenances après ce que M^r De Laet m'avait dit. La nouvelle marque d'intérêt que vous venez de me donner m'engage aujourd'hui à vous offrir ce faible témoignage de ma reconnaissance, et j'espère, Monsieur, que vous voudrez l'accueillir avec votre bienveillance habituelle.

Avec un exemplaire
de *Jacob Van Artevelde*
sur papier choisi

Votre très humble serviteur
Conscience

72 - Aan J.-B. Conscience

Anvers ce 23 Juin 1849

Mon frère ¹,

Je vous écris à la hâte pour vous donner de tristes nouvelles. Je reviens à l'instant de chez Papa ², que je n'avais pas vu de deux mois ; je le croyais en bonne santé ; car la maladie de poitrine dont il souffre depuis tantot trois années, semblait l'avoir quitté. De quelle émotion pénible n'ai je point été frappé en le trouvant maigri et épuisé audessus de tout ce que je puis vous exprimer. On ne sait ce qui peut arriver dans le cours de ces sortes de maladies ; mais ma conviction intime est, que la mort peut frapper notre pauvre père à tout instant ; aujourd'hui, demain, dans peu de jours S'il se relevait encore de cet état d'épuisement complet, ce ne serait probablement que pour quelques jours. C'est plutôt l'âge que la maladie qui lui a ravi ses dernières forces. Ainsi donc mon frère, si vous désirez voir encore papa et que vous vouliez avoir la certitude de pouvoir satisfaire ce désir, hâtez vous de venir à Anvers. Je puis me tromper dans mes craintes ; mais ce que j'ai vu ne me permet pas beaucoup d'espoir.

Ce matin j'ai été au jardin avec papa pendant quelques minutes ; il est oppressé et respire avec peine - son esprit est pres qu'incapable d'attention. Je n'ai pu contenir mes larmes en le considérant dans ce moment, quoique j'eusse déjà lutté douloureusement contre l'émotion au moins pendant une heure. Nous avons parlé de vous, je parlais de toutes sortes de choses pour détourner les idées de mort qui semblent le poursuivre, mais la parole le fatigue ; la moindre attention lui est devenue un travail pénible.

C'est hier soir que Nette ³ est venu me dire que papa était denouveau bien malade. Depuis quelques jours seulement l'affection de poitrine est devenue si menaçante.

Je vous le repète, je me trompe peutêtre. Cependant à votre place je tâcherais d'obtenir un congé pour venir à Anvers aussitotque possible. Pour de pareils cas ces congés ne se refusent point.

Je dirai à Papa, ce soir, que je vous ai écrit qu'il est malade. Ne montrez point ma lettre ici ; ne montrez même pas que je vous ai donné des nouvelles si alarmantes ; il vaut mieux consoler papa et témoigner d'un espoir qui, si Dieu le voulait ainsi, pourrait être fondé encore.

Je ne suis pas en mesure pour le moment de satisfaire à la demande, contenue dans votre dernière lettre.

Je dois aller voir M^r le Ministre des Travaux publics la semaine prochaine

Salut à la hâte :

Votre frère

Conscience

Monsieur
Monsieur Jⁿ Conscience
Employé au Chemin de fer
à la Station de
Mouscron

73 - Aan J.-B. Conscience

[na 27 juni 1849]

L'opération

Le testament

de 1800 fran

autre clause, et divise la dite somme de cette manière. 400 fcs à Nette 350 à Josephine &^a &^a et enfin 200 fcs à Adèle

D'après les explications du notaire, ce sera probablement le seul avantage dont elles jouiront ; car pour leur part de mère elles ne toucheront rien, vu que la seconde communauté doit rendre à la communauté générale (héritage personnel de papa) le produit des maisons de Perdu au bassin. Le notaire pense que la communauté *Conscience-Bogaerts* aura plutôt des dettes à l'ancienne communauté ; mais des dettes on n'en tient pas compte lorsqu'elles dépassent l'avoir.

Ainsi, d'après l'idée du notaire l'héritage se partagera probablement en sept parts égales, dont chacun des sept enfants¹ en touchera une. L'examen des titres et pièces, que j'ai remis au Notaire, décidera de cette question. On a trouvé que, hors votre cautionnement, vous devez à Papa une somme de 257 francs. Papa a écrit lui même sur un papier que si vous ne lui aviez pas payé cette somme avant son décès, on devrait la diminuer de votre part. La justice a porté cette dette à votre charge.

Quant à moi, je me trouve pris d'une autre manière. Je dois à Papa la somme de 620 ou 640 fcs depuis 1842. Il me faut payer, audessus de la somme prêtée, 256 francs d'intérêt à 5 pour cent de cette somme.

, j'ai exigé qu'on
tude légale. Ainsi, l'on
que Nette a touchés
à détailler, comme
...ts, la mère de nos demie sœur
jour plus favorable
dans le partage pour

une part égale à celle des autres enfants. Elles ont, il est vrai, ensemble 1800 fcs d'avance ; mais nous de notre côté avons aussi les 668,87 fcs restés pour nous de l'héritage de notre mère, et que chacun de nous prend également d'avance.

Autre complication. Adèle de Liège m'écrit qu'elle n'entend plus prendre pour sa part la dette de M^r Coupry. Je lui ai écrit qu'elle n'a qu'à faire ce qui lui plait ; mais que nous poursuivrons cette affaire devant les tribunaux pour faire payer à qui de droit, notamment aux héritiers de M^r Coupry.

La dette de M^r Coupry à papa monte à 2,100 francs, et nous avons de cela deux lettres de change en règle. Jusqu'à présent nous n'avons découvert aucune dette de papa pas même de boutique ou de ménage : tout était payé comptant.

J'ai pris possession de tous les papiers et de tous les effets en ma qualité de tuteur. J'ai ordonné la vente et la liquidation immédiate de tout, sauf

à racheter pour les mineures la maison de la rue des nattes si elle allait trop bon marché.

Voilà tout ce que je crois utile de vous écrire et je vous donne ces détails pour vous tranquilliser. Je soignerai le reste.

Mes compliments à votre Epouse.

Votre frère
ConscienceH

74 - Aan M. von Diepenbrock

Anvers, ce 10 juillet 1849.

MONSEIGNEUR ET CHER BIENFAITEUR,

La lettre de V.E. est venue jeter un rayon de consolation au milieu des chagrins de toute sorte qui m'abattent. Mon vieux père est décédé il y a huit jours. J'ai passé auprès de son lit les six derniers jours de sa longue maladie. Non pas, que ce soit cet événement qui m'ait comblé de douleur. J'ai vu mourir mon père, mais si doucement, si saintement, que l'idée de ce passage à une autre vie, dont je parlais avec lui, nous a semblé à tous deux une chose naturelle, une disposition divine, à laquelle il peut être heureux en de certaines circonstances d'avoir à obéir. A son dernier moment mon père a levé les yeux vers le ciel et il s'est endormi en souriant. Je l'ai embrassé - et cet adieu, que j'avais rêvé si terrible, ne m'a semblé qu'un appel au revoir. Je ne puis m'expliquer quel baume de consolation cette scène a versé sur mon esprit... Quelques jours après, la réalité du départ éternel a repris le dessus, et les regrets sont venus ; mais il me reste une grande partie de l'impression surnaturelle que mon âme a reçue au moment solennel. C'est donc là, la mort du juste, telle que je l'ai vue décrite dans des livres pieux ! Ce sont d'autres causes qui me découragent. Une fois j'ai écrit à Votre Eminence, que j'ai cru voir un terrible malheur arriver à mon fils¹, et j'ajoutai que cette secousse avait été si violente, qu'elle m'ôterait dix années de ma vie. Ses persécutions de toute nature dont j'ai été l'objet depuis ce moment, et que j'essuie encore, sont venues ajouter à cette impression. J'ai gagné une maladie nerveuse, qui réagit constamment sur l'estomac. Je crois qu'on appelle cela *gastrite*. Je ne sais plus travailler, les idées les plus noires me poursuivent ; je recherche avec fanatisme la solitude, tout bruit, la parole de mes amis me fait mal ; je perds la mémoire, et j'ai lieu de croire que je ne ferai plus grand chose.

Ma femme est également malade ; malade de peur de l'épidémie, qui semble avoir choisi notre ville pour résidence². Elle a presque disparu dans le reste de la Belgique : à Anvers, depuis deux mois, elle fait trente victimes par jour. Jusqu'ici elle ne règne que du côté du port et de la rivière ; comme je demeure à la campagne je ne connais pas un seul cas dans nos environs. Cependant tout le monde à Anvers, et dans la banlieue, a l'imagination frappée, et la terreur est au cœur de tous. Voilà deux mois, que du matin au soir, des populations entières suivent en priant le chemin de la Croix (les stations), qui chez nous contourne la ville par les boulevards intérieurs). Les églises ne cessent d'être remplies, et

l'on chante trois services du soir différents, tellement la pensée du peuple s'est élevée vers Dieu en présence du fléau. — On signale aujourd'hui une décroissance dans la marche de la maladie. Puisse cet espoir se réaliser.

Mon ouvrage *Artevelde* a été reçu avec enthousiasme par les Flamands. J'ai été une fois à Gand pour affaires et j'y ai été l'objet de chaudes ovations. Hélas, je suis devenu presque insensible à tout. ce qui pourrait me réjouir, ingrat envers le bonheur, je n'ouvre mon âme qu'aux impressions les plus noires, les plus désespérantes. Ma raison, mon énergie, se révoltent contre cette disposition d'esprit inexplicable ; mais c'est comme une seconde âme qui est en moi et que je ne puis vaincre ni fléchir.

Fasse Dieu que je me trompe, mais il est en moi un sentiment, qui me dit que la vie, la vie d'action et de courage, se retire de moi et avec elle s'éteint le peu de moyens qui m'avait été donné. Peut être encore que ces sombres prévisions ne sont que l'effet d'un mal physique, que le temps peut guérir. Si je pouvais voyager pendant quelques semaines, cela me ferait du bien, je pense ; mais bien des obstacles s'opposent à ce que j'obéisse à cette aspiration vers un changement de climat et de vues. Mes fonctions me retiennent à Anvers, surtout maintenant que l'on est officiellement aux aguets pour me trouver en défaut. D'un autre côté, dans ces temps critiques je ne puis quitter ma femme ni mes enfants.

Je bénis le Seigneur de ce qu'il ait accordé à V.E. et à sa bonne sœur la santé.

Que Votre Eminence veuille excuser mon griffonage et la tristesse qui règne dans cette lettre. Dans mon malheur je me souviens chaque jour de celui qui éclaira ma vie d'un éclat de bonheur et de joie, que je n'avais pas connu avant et je ne dois plus connaître désormais, ma gratitude envers Lui doit être éternelle.

Monseigneur et cher Bienfaiteur
de Votre Eminence

le très humble et très reconnaissant serviteur,

CONSCIENCE

75 — Aan J. A. Alberdingk Thijm

Antwerpen den 12^{en} July 1849

Wel Edele heer en Vriend ¹

Het heeft u waerschynelyk verwonderd dat Gy, na twee maenden, nog geen antwoord op uwen minnelyken brief aen my ontvangen hebt. Sedert dat uw schryven my toekwam lyde ik aen eene onbegrypelyke zenuwziekte, die my van allen schriftarbeid wars maekt en my moed en magt ontroofd tot de minste ernstige overweging. Het is eene erge maegziekte op myn zenuwstel terugwerkende. Myne inbeelding is nu myne grootste vyandin. Wel verre ervan af dat ik ze zou besturen, foltert zy my onophoudend door de akeligste en yselykste droombeelden, en doet my voor duizend gevaren beven en belet my het slapen. Ik gevoel het : deze kwael ondermynt my het leven en zal myne dagen merkelyk verkorten. Wat my eventwel het meest verschrikt, — omdat de wezentlykheid ervan niet te misken-

nen is, — deze zenuwkrankheid verzwakt myn geheugen en maakt my allengskens onbekwaem tot het beoefenen van myn kunstvak. Van hetgene God, ofschoon in kleine mate, my moge geschonken hebben is reeds een goed gedeelte onder den invloed der durende ongesteldheid wegge-
wasemd...

Ik heb insgelyks sedert twee maenden de pen niet meer op het papier gebragt om het minste letterkundig gedacht uit te drukken. Deze brief schryf ik in een oogenblik van gemoeds rust en eventwel is het een zware, een pynelyke arbeid voor my, dien ik gewis niet zou kunnen volvoeren indien de noodzakelykheid om my toch eens van mynen pligt jegens u te kwytyn my niet reeds te lang vervolgte. Aengaende myn brief aen den h^r Nouhuis² moet ik UE zeggen dat uwe beider antwoorden my hebben bewezen, gelyk gy overigens zelf zegt, dat de *Nederlandsche Zake* nog niet ryp genoeg is om onmiddelyk op dien voet van algemeenheid tusschen de beide landen begrepen te worden. Nu bovenal zyn de geesten te zeer bekommerd over maetschappelyke vraegpunten om vuer te vatten op byzondere strevingen die niet het mensddom of Europa in zyn geheel maer slechts een enkel volks geslacht betreffen. Laten wy het diens volgens nog wat voortslechteren tot dat de algemeene vrede gekomen zy. Myn brief zou ik om die redenen niet gaerne openbaer gemaekt zien: het ware eene stem in de Woestyn.

Gy vraegt my dat ik u eenige uitleggingen geve over de verdeeldheid onder de vlaemsche letterkundigen en over Vankerkhovens uitvallen tegen my? Ik heb eenen walg van dit schouwspel van kinderachtigheid en het beschaemt my, u deze onze zwakheden te moeten toonen. Ik zal het verhael in weinige woorden doen:

Tot voor dry jaren bleven alle vlaemsche letterkundigen en vrienden der moedertael eensgezind ten minste over het grondbeginsel en de politieke strekking der zaek. Onze leuze was *Voor het nederduitsch* zonder aenzien van andere staetkundige gedachten, helpende en beminnde wie het behoud der moedertael wenschte, hy mogt dan al of niet Catholiek of liberael zyn. Uit dezen regel sproot voort dat wy merkelyk naer de zyde der Catholieken overhielden door dien deze laetste hunne opvoeding algemeenlyk in het Nederduitsch hadden genoten en in nog even als wy tegen de fransche dwaelbegrippen streden, terwyl de aenhangers der School van Voltaire, Diderot enz in het fransch opgevoed, fransch spraken en schreven, en met fransche vooringenomenheid het Nederduitschdom by ons vernietigd wilden zien. Zoo ten minste was voor het grootst getal wezentlyk de zedelyke lage der partyen jegens ons.

De liberale party, die bij ons slechts voor doel had, den invloed der geestelykheid te bekampen achtte ons, Vlamingen, een hinderpael voor het bereiken van haer doel. Zy bevocht ons eenigen tyd regtstreeks, hevig doch loyael. Deze aenvallen verwekten echter der moedertael meer vrienden omdat zy ons de gelegenheid gaven om onze grondbeginselen met kracht vooruit te brengen en te verdedigen.

Weinigen tyd voor de fransche omwenteling van february spanden in ons Land alle geavanceerde partyen tegen het Catholicismus te samen en verenigde eene ontzaggelyke magt. Daer zy het *Nederduitsch* als eene hulp

der catholieken aenzagen wilden zy ook onmiddelyk deze vaderlandsche zaek den bodem inslaen en gebruikten ditmael onfeilbare middelen daertoe. Hooggeplaetste personen die men wist minister te zullen worden en het korts daerop ook werden, riepen zekere vl. letterkundigen tot zich en maekten hen onder schoone beloften en vleijeren wys, dat de Nederduitsche zaek slechts kon gedyen met zich liberael te maken en de Catholieken te bevechten ; tot alles met de schoone woorden van vooruitgang, verlichting, vryheid heil der volks enz.

Al wat in ons kamp ongeduldig, heerschzuchtig of afgunstig was scheurde zich van het eerste grondbeginsel af en nam voor leuze aen *eerst liberael en dan Nederduitsch*. De h^r Van Kerckhove stelde zich aen het hoofd dezer nieuwe secte en door eene magtige gezindheid en het staetsbewind geldelyk ondersteund begon hy eenen haetvollen oorlog te voeren tegen ons, die het *Nederduitsch en de vaderlyke zeden* boven alle andere politieke strekking wilden verheven hebben ten minste voor de verdedigers der zaek. In den staetkundigen stryd, welke nu nog voortdurend gevoerd wordt, heeft de h^r Van Kerckhove voor eenigen last den invloed te verminderen der vlaemsche schryvers welke van zyne opinie of liever van de opinie zyners franschgezinde meesters niet zyn. Dat ik als een der hoofden onzer zaek het voorname doel was dezer bevechtingen kan u niet verwonderen, ofschoon anderen zoo als De Laet, Snellaert, Ledeganck, De S^t Genois, Peeters enz niet gespaerd zyn geworden.

Wat VKerckhove in Holland heeft gedaen is ook in andere landen gepleegd door betaelde propaganda schryvers van Brussel. Men heeft my en myne vrienden in de protestantsche bladen als paepschgezinden door de modder gehaald ; in Frankryk by de ultra-libéraux als een conservateur en aristocræet. Men heeft my officieel als ambtenaer vervolgd en getergd en alles aangewend om my te vermorselen. Als schryver heeft men my weinig kwaed gedaen : als mensch oneindig meer ; myne zenuwziekte vindt gedeeltelyk haren oorsprong in deze onnoembare en onuitlegbare vervolgingen van allen aerd. — Uit deze schets zult gy den stand der vl. zaek in Belgie begrypen — Hy is nog altyd dezelfde ofschoon de stryd in vurigheid verminderd zy. — Aldus hebben wy in het Nederduitsch zelve twee partyen. De eene wil eerst vooral liberael zyn en het Vlaemsche volk op de baen der fransche beschaving vooruitrukken, de andere wil *in alles* nederduitsch blyven en hare krachten niet verspillen om eene haer vreemde gezindheid in het bereiken van haer doel te helpen. Langs onze zyde bevindt zich het grootere getal en de schoonste namen, doch voor als nu hebben onze vyanden den onderstand eener triompherende partye en beschikken over geldelyke subsidien om personen en maetschappyyen aen te lokken en ze van ons te verwyderen door de gegronde bedreiging van ongunst en ongenade van wegens het Staetsbestuer. Ofschoon honderde artikels tegen my gerigt zyn geworden en nog dagelyks verschynen, heb ik nog op geen enkel geantwoord, gedeeltelyk uit mispryzen, gedeeltelyk omdat ik het niet doen kan zonder de bron dezer schandelyke aenvechting aen te wyzen — en dan verlore ik het ambt dat myner vrouw en kinderen onderhoud verschafft.

Over Professor David van Leuven. De h^r Professor David is een man van

hooge verdiensten – dit heeft nooit iemand ontkend. Alle klassieke vlamingen zyn zyne vrienden en schatten hem naer waerde. Omtrent 1836-37 toen de jonge romantische school⁸ in Belgie opstond – school die inderdaed een groot gebrek aen taelkunde en aen esthetische studien aen den dag legde – gordde professor David het zweerd van het Classicismus aen en wilde dit woest jongelingschap verdelgd of ten minste be-teugeld zien. In zyne schriften zag hy zeer dikwyls het waerlyk goede en veel belovende over het hoofd om slechts tael en vorm op oude leerregels te toetsen en bestreed met hevigheid elke pooging om aen de vl. letterkunde een eigen leven en eigen karakter in te drukken. Daervan de koelheid tusschen dezen geleerde en de romantische school. Het is lang geleden nochtans. Nu is deze koelheid zelve verdwenen. Professor David heeft de schoolroede om zoo te zeggen nedergelegd – ons blyft geen ander gevoel ten zynen opzigte dan het gevoel van waerdering zyns talents en zyner geleerdheid.

76 – *Aan J.-B. Conscience*

Anvers ce 12 octobre 1849

Monfrère

La vente provisoire des biens de papa a eu lieu jeudi 11 de ce mois ; la vente définitive aura lieu jeudi prochain 18 (dixhuit) à 3 heures derelevée. Cette vente provisoire à laquelle il ne faut faire aucune attention a produit environ 14,500 fcs. La vente définitive produira plus que cela.

D'après l'idée de personnes qui se connaissent un peu en ces sortes de choses et qui connaissent la situation de l'héritage, tel que le Greffier Terbruggen par exemple, notre part à chacun pourra monter à 2500 fcs environ la part des mineures à quelque chose de plus.

je vous adresseci joint un modèle de procuration qu'il vous faut m'envoyer signé de votre main et dressé par un notaire à moins que vous ne préfériez venir vous même ce qui serait encore mieux ; mais en tout cas vous devriez signer ici une procuration pareille afin que la liquidation puisse se faire en votre absence

Ansi si vous ne venez pas vous même à la vente allez chez le notaire de votre endroit, faites y copier la procuration ci-jointe et envoyez la moi avant jeudi. Si cette pièce manquait on devrait remettre la vente. Ce serait du temps perdu et des frais pour rien.

Les mineures sont toujours dans la maison de Papa. Les tuteur et subrogé-tuteur (Car par la liquidation on a nommé un autre tuteur) ont resolu de nerien acheter pour les mineures.

Je n'ai pas reçu de réponse a madernière lettre de la port de Marie de Liège Nous n'avons aucune nouvelle d'elle. Je crains qu'elle ne soit bien malheureuse.

J'ai été très malade et ne suis pas encore très bien guéri ; mais ça va beaucoup mieux. Je me remettrai avec le temps. Latête a trop travaillé et trop souffert : le répos me fera du bien je ne me mêle plus de rien et j'ai suspendu mes travaux littéraires pour quelque temps

J'ai passé trois mois dans la bruyère avec ma femme et mes enfants. Cela m'a coûté de l'argent mais cela m'a fait beaucoup de bien
 Nos compliments à votre épouse et à votre gros fils. Quand reviendrat-il nous voir et se chamailler avec Hilde ?
 Mettez la procuration en règle ou venez vous même, si possible avec votre dame et votre fils

Votre frère
 Conscience

77 — *Aan C. B. Lorck*

ACADÉMIE ROYALE
 D'ANVERS

Anvers, le 7 Décembre 1849

Monsieur Lorck,

J'ai attendu jusqu'à ce jour pour répondre à votre bonne lettre du 5^{bre} dr., parce que je croyais pouvoir en même temps vous adresser le spécimen des 64 gravures¹, que M^r le Professeur Dujardin va publier ; mais l'impression de ce Specimen ayant été retardé de jour en jour, je me vois forcé de vous écrire sans plus attendre.

Je vous remercie infiniment de l'envoi des exemplaires de Jacob van Artevelde² ; croyez que je suis profondément sensible aux procédés délicats et à l'aimable obligeance de votre maison à mon égard. Le portrait³ est bien exécuté et ressemble autant qu'on peut le désirer dans les circonstances où il a été fait. Si l'occasion s'en présente tôt ou tard, je vous prierais de m'en envoyer encore quelques exemplaires.

J'ai vu M^r Muldener⁴, qui m'a parlé de la Niederländische bibliothek et des choix à faire pour la continuer. Je lui ai communiqué mes vues à cet égard ; il vous en écrira. C'est une bonne idée que celle de former la 7e livraison avec le poème *de drie Zustersteden* de Ch. Ledeganck. On devrait ensuite prendre un ouvrage hollandais ou plusieurs, car notre littérature, étant plus jeune, n'offre pas un choix aussi large que celle de la Hollande.

Vous demandez un exemplaire de tous mes ouvrages, même des contes épars dans les revues. Je parlerai de ceci à mon éditeur et vous ferai parvenir ces objets avec le spécimen des gravures de M^r Dujardin. Jusqu'ici il n'y a que deux nouvelles de moi qui n'ont pas été éditées à part en Belgique ou en Allemagne. L'une c'est *Houten Clara*⁵ l'autre *Blinde Rosa*⁶, toutes deux placées dans le Taelverbond dont vous recevez les livraisons. Ils forment ensemble 115 pages du Taelverbond

Je viens de faire paraître le prospectus d'une nouvelle destinée à servir de cadeau de nouvel an ; elle paraîtra ici avant le premier Janvier et porte pour titre *De Loteling*⁷ (Conscrit qui tire au sort pour la milice) Elle formera un volume de 150 pages in 16 soit 120 pages du Taelverbond, Donc avec les 2 nouvelles précédentes 225 bonnes pages ; ce qui ferait pour la traduction allemande de ces trois nouvelles un volume de 230 pages environ. Je me suis déjà aperçu que ces contes, qui caractérisent

la vie flamande et sont écrits dans un style naïf, ont plus de succès en Allemagne que des ouvrages de la littérature ordinaire. Comme j'aurai à vous écrire de nouveau dans une dizaine de jours je finis ici ma lettre, en vous exprimant mes plus sincères remerciements de votre bienveillante attention et de vos procédés délicats à mon égard.

Votre très humble & tout dévoué serviteur
Conscience.

Monsieur
Monsieur Carl B. Lorck
Libraire-éditeur
à
LEIPSIG

78 - *Aan Jacob Van Lennep*

Antwerpen den 8 x^{ber} 1849

Den heere Van Lennep ¹, Letterkundige

Wel Edele heer & Kunstbroeder,

De h^r De Schardins, archivaris der Keizerlyke Akademie van wetenschappen te S^t Petersburg, heeft my, door brief van 3 Nov. Ll., gebeden hem het autograph te bezorgen van den befaemden Nederlandschen schryver J. Van Lennep, met wien ik volgens zyne meening in briefwisseling moet zyn.

Ofschoon die heer zich in dit laetste heeft misgist, durf ik niet te min met volle betrouwen op goeden uitslag, UWE verzoeken my eenige regelen uwer hand te laten geworden, opdat ik aen de welwillende bede des hⁿ De Schardins kunne voldoen

Met blydschap deze gelegenheid waernemende om Holland's uitmuntenden romanschryver myner gevoelens van hoogschatting en van vriendschap te verzekeren, blyve ik in afwachting

Uw onderdanige & verkleefde Dienaer
Conscience

Greffier der Koningl. Akademie van Antwerpen

79 - *Aan G. Wappers*

Anvers ce 22 janvier 1850

Monsieur le Baron ¹

Je vous renvoie ci-joint la note de M^r Mertens ² et le Catalogue des livres de 1837. J'y joins la liste des ouvrages retrouvés ³, dont il resulte que sur les 40 ouvrages indiqués comme manquants on en a retrouvé 32 ou en d'autres termes ces 32 ouvrages n'ont jamais cessé d'exister dans les Collections de l'académie. Vu le temps qui c'est passé depuis 1837 et les circonstances de toute nature je m'étonne que le nombre des ouvrages disparus soit si minime. On peut se rejouir de ce resultat.

Votre très humble serviteur
Conscience

80 - *Aan G. Wappers*

Anvers ce 24 janvier 1850

Monsieur le Baron.

L'Académie possède la Collection entière de la *Kunstkronyk*¹ et est encore abonnée à cette publication. En ces derniers temps les livraisons nous sont parvenus très irrégulièrement, et je fais maintenant des efforts pour les compléter, ce qui ne peut offrir, je pense, aucune difficulté !

Dans d'autres circonstances on eut sans doute fait ce que Mr Mertens demande ; mais je crois que lui même reconnaitra que ce n'est pas possible pour le présent objet.

Les livraisons, parues depuis la rédaction du catalogue dont Mr Mertens possède la copie, n'y sont pas marquées, pour ne pas faire de trop fréquents changements et surcharges sur notre Catalogue. Sous peu je ferai parvenir à Mr Mertens une rectification générale en ce qui concerne le chiffre des livraisons. En même temps je lui transmettrai copie du supplément que je rédige en ce moment.

Votre très humble Serviteur
Conscience

81 - *Aan Jan van Beers*

Antwerpen den 1 february 1850

Vriend Jan¹

Ik koom U eenen kleinen dienst verzoeken met de verzekering dat gy my den zelven zult willen bewyzen.

Op woensdag 27 february heeft de genaemde Frans Josef Van Stabroeck, van Eeckeren zyn exaem doerstaen voor het jury dat nu in uwe gesticht zich bezig houdt met het onderzoek der jongelingen die zich aanbieden om tot den toegang tot de Normaelschool bekwaem verklaerd te worden. Persoonen van de familie des voornoemden Van Stabroek, waeraen ik zekere verplichtingen heb zyn my dringend komen verzoeken eene pooging te doen om te weten of hy aenneembaer geacht is ; anders gezegd of hy is aengenomen.

Myn verzoek is dat gy, indien het mogelyk is, my latet weten hoe deze vraag door het jury is beantwoord. En is het u niet mogelyk dit *officieusement* te vernemen, - dat gy my de namen der examiators opgevet en my zegget of er middel is en welke om dit te kunnen weten.

Zondag morgen komen deze lieden ten mynent om het antwoord te kennen dat my van Lier zou toegekomen zyn.

Daerom ik bidde u dringend my uwe inlichtingen nog tegen Zaterdag avond ten laetste te laten geworden ; en ik hoop dat gy my in dit myn verzoek gewilliglyk zult verpligten.

Uw toegenegen Vriend
Conscience

Den Wel Edelen heere
Mynheer J. Van Beers, Professor
by de Normael-School
te
Lier

82 – *Aan C. B. Lorck*

Anvers ce 7 février 1850.

Monsieur Lorck,

J'ai l'honneur de vous informer que, demain j'expédierai franc de port par Messageries Van Gend & C^{ie}, un paquet à votre adresse, contenant 4 prospectus de l'Album de M^r le Professeur Dujardin, prospectus dont je vous ai entretenu dans ma dernière lettre ¹.

M^r Dujardin verrait avec plaisir que vous voulussiez bien vous charger de la vente de son ouvrage. Comme celui-ci est extrêmement bon marché, les conditions de la remise de 50% sont extrêmement onéreuses. Il donne 64 planches et beaucoup de texte pour fcs 16 ou 25.60 ; en abandonnant la moitié, il ne recevrait plus, pour une quantité si grande de travail et de matière, que fcs 8 ou 12,80.

Pendant il accepte vos conditions ; seulement il pense qu'il conviendrait de ne vendre en Allemagne que des exemplaires sur papier de Chine ; ils supportent mieux les frais et donnent un peu plus de bénéfice.

L'ouvrage sera accompagné, comme vous le voyez sur le prospectus, d'explications en quatre langues. Il y sera joint une analyse de l'ouvrage illustré en allemand en flamand en anglais et en Français.

Veuillez me faire savoir, si cela vous convient et ce que vous comptez faire pour favoriser l'ouvrage de mon ami en Allemagne.

Ici la souscription va bien. Anvers seul a déjà donné plus de 150 abonnés.

J'ai communiqué à mon éditeur ² votre désir de posséder un exemplaire de tous mes ouvrages. Il me prie de vous demander si vous désirez recevoir également *De Geschiedenis van België* et *Jacob van Artevelde*, que vous avez édités en allemand. En tout cas, il y a deux de mes ouvrages dont il n'est pas possible de trouver des exemplaires dans le commerce

À la réception de votre réponse, mon éditeur vous enverra tous mes autres ouvrages.

Mon dernier petit ouvrage *de loteling* ³ a été traduit pour compte de M. Kiesling de Bruxelles ; si mon éditeur lui a cédé des exemplaires des 4 petites gravures de l'édition flamande.

Je ne sais pas qui a fait la traduction ; je n'en suis pas fort content. On y a donné des formes banales et journalières à mon style, il n'y reste presque plus rien d'original, quoique d'un autre côté la traduction puisse être bonne :

Votre très humble serviteur
Conscience

Monsieur
Monsieur Carl B. Lorck, libraire-éditeur
à
Leipsig

83 – *Aan J. J. Blicck*

Antwerpen, 23 Februarius 1850

Mynheer en weerde Kunstbroeder ¹,

UE. heeft my vóór eene maend met eenen brief in name der Maetschappy De Vriendschap ² vereerd. Die brief was ten mynen huize afgegeven, terwyl ik eene korte reize door de Kempen deed ; gedurende myne afwezigheid werd hy tusschen myne papieren gelegd en men vergat hem by myne terugkomst te toonen. Gister eerst viel hy my nog gesloten onder de hand. Ik durf hopen dat UE. en uwe achtbare Maetschappy myn lang stilzwygen zult gelieven te verschoonen, dewyl ik er gansch onschuldig van ben.

Zeer vereerd acht ik my ³ door de onderscheidende aendacht uwer Vrienden van Rousselaere ten mynen opzigte ; het verheugt my ten hoogste byna elken dag te vernemen dat de liefde tot de Moedertael in het oude Vlaenderen ten allen kante vurig ontbrandt ; en voor my is het zeker vleijend, een bewys van Vriendschap te ontvangen van personen die, zoo verre van myne woonplaats verwyderd, zich eventwel myner gelieven te gedenken.

Wat het deelnemen in de werkzaemheden uwer Maetschappy betreft, dit zal my uiterst moeiljelyk zyn. Alle myne opstellen zyn van langen adem : en, reeds voor dat ik ze afgemaekt heb, bestemd om afzonderlyk te worden gedrukt of in het Taelverbond te worden opgenomen. Nochtans indien ik ééns eene gedachte vonde, die in weinige bladzyden kan worden afgewerkt, zou het my zelve verheugen, dezelve naer Rousselaere te kunnen zenden.

Wees zoo goed, aen uwe achtbare medeleden mynen innigen dank te betuigen.

UE bidde ik persoonlyk myn gekrabbel te ontschuldigen ; ik houde my bezig met het schryven van een nieuw werk en ben uiterst gejaegd om het voort te zetten.

Vriendelyke groet aen UE., en aen onze Kunstbroeders te Rousselaere.
Conscience

Aen Mynheer Blicck, Notaris te Iseghem.

84 – *Aan E.H. P. Visschers*

Antwerpen den 7 Meert 1850

Den Eerweerden Heere P Visschers ¹, Pastor van
St Andries Parochie, schryver veler Vlaemsche werken

Eerweerde Heer,

Het verlangen door UEerw in zyn vriendelyk schryven van 4^a dezer uitgedrukt, is waerlyk te vereerend voor my. Eenige regelen myner hand hebben gewis slechts eene zeer geringe weerde ; maer door de bestemming, welke UEerw eraen gelieft te geven, verkrygen zy in myn eigen oog een uiterst vleijend belang. Is het niet verheugend voor my, te weten dat UEerw mynen naem

opnemen wil tusschen de rei der vrienden met wie UEerw over tael en over Kunst in betrekking is of is geweest ?

Diep gevoelig ben ik aen dit bewys van welwillende aendacht van wege den geleerden Priester, die zoo veel voor de vaderlandsche zaak gedaen heeft, dan reeds toen wy, jongere kampers nog niet aen de verheffing onzes geslachts en onzer moedertael dachten.

UEerweerde aenvaerde over de vriendelyke toezending van zyn laetste werk ² en over de vereerende bewoordingen zyns briefs, de dankbetuiging van hem die zich noemt :

UEerw^{ns} ootmoedige en verkleefde dienaer
Conscience

85 – *Aan E. Nauts*

ACADEMIE ROYALE
d'Anvers

ANVERS, le 25 Avril 1850

Mon Capitaine ¹,

La distribution solennelle des prix aux Elèves de l'Académie royale aura lieu dimanche à midi. Obligé en ma qualité de Greffier de cette institution de diriger les préparatifs de cette cérémonie, je me trouve dans l'impossibilité d'assister à l'Inspection des armes de notre Bataillon, également fixée à dimanche prochain.

Veillez croire à mon regret et avoir la bonté de présenter mes excuses à M^r le Commandant du Bataillon. Si malgré l'empêchement que je signale plus haut, nos chefs étaient d'avis que je *dois* être présent à l'Inspection des armes, vous m'obligeriez beaucoup en me faisant connaitre leur décision assez à temps pour me permettre de me mettre en règle.

Votre Lieutenant ²
Conscience

à Monsieur

Monsieur le Capitaine E. Nauts

86 – *Aan J. A. Alberdingk Thijm*

Antwerpen den 2^{den} July 1850

Hooggeachte Vriend ¹,

Ik wensch niets vuriger dan naer Amsterdam te mogen gaen om op het nederlandsch Congres ² my te bevinden. Indien myne ambtspligten, als Greffier onzer Akademie, my hierin niet verhinderen zou ik gaerne eene spreekbeurt hebben om *over de noodzakelykheid der nauwere verbroedering tusschen Holland en Vlaemsch Belgie* te spreken ³. Uit myne vorige brieven zal UE kunnen raden uit welk oogpunt ik deze zake beschouw.

Dan, ik kan voor alsnu nog niet met zekerheid weten, of ik in September aenstaende de Akademie zal mogen verlaten. De groote wedstryd der Schilderkunst voor den prys van Roomen, dit jaer geopend, eindigt den

17^{de} September. Onmiddelyk hierop moeten de stukken worden ten toon gesteld en beoordeeld. Deze werkzaamheden eischen van mynentwege veel geschrift.

Ik kan my wel doen vervangen door mynen Klerk, doch daertoe heb ik het oorlof noodig van lieden die my weinig gunstig zyn, en die misschien vooral zullen willen beletten dat ik naer Holland ga.

Wat er van zy, ik zal alle moeite inspannen om deze hinderpalen, indien zy zich waerlyk aanbieden, voor by te geraken en U in Amsterdam te gaen bezoeken.

In alle geval, UE heeft een al te hoog gedacht van my : sedert dat de nyd my bevecht en ik onder de vlaemsche schryvers zelven deloyale vyanden ontmoete, heeft een diepe onttoovering ⁴ my myne meeste krachten ontroofd en my den lust benomen om op de bres te staen.

Ik weet door den vriend Snellaert ⁵ dat de h^r Prof. des Armorie Van der hoeven ⁶ insgelyks den wensch geuit heeft my op het taelcongres te zien ; ik dank den uitmuntenden man voor zyn vriendelyk aendenken ten mynen opzigte

Gelief, zoo het nog mogelyk is, my eene spreekbeurt op het Congres te verzekeren ; kan ik niet komen, de spreekbeurt zal onderblyven en wat meer tyd aen de andere redenaers geven.

Gelief uwe vrienden, die ik kenne, van mynentwege te groeten

UE^{ns} onderdanigen en toegenegen Dienaer
& vriend

Conscience

87 - *Aan P. Croquison*

Anvers ce 18 fevrier 1851.

Monsieur & ami Croquison

Je m'empresse de répondre autant que possible aux questions que vous me posez dans votre lettre du 16 février ct.

M^r Delbeke est né à Poperinghe le 9 février 1821 ; il a donc 30 ans

Il a suivi les cours de notre Academie pendant environ Cinq années ; mais il avait déjà appris ailleurs les éléments du dessin ; de manière qu'il n'a fait qu'achever son éducation à Anvers. M^r Delbeke s'est distingué dans plusieurs concours et a obtenu en 1847 le 1^{er} prix de la Perspective pittoresque & le 2^d de la peinture d'après nature. Déjà en 1845 il obtint la 3^e place dans le Concours d'expression des passions.

Il a deux fois pris part au Concours de Rôme et chaque fois le jury des Concours préparatoires l'a admis parmi les six meilleurs artistes qui s'étaient présentés. Quant aux places qu'il aurait obtenues dans ces concours, nous ne pouvons pas le savoir, vu que le jury définitif ne fait que désigner les œuvres qui méritent le grand prix.

Il m'est impossible de juger par moi même avec exactitude du degré de talent de M^r Delbeke ; je sais que durant son séjour à l'académie il passait pour un des Elèves les plus distingués. Ce renseignement ne pouvant vous suffire, j'ai montré votre lettre à M^r le Baron Wappers et l'ai prié de me dire ce que je pouvais vous répondre. M^r Wappers trouve que vos questions

sont formulées d'une manière trop absolue ; mais en tout cas il me permet de vous dire en son nom, que M^r Delbeke est à son avis un jeune artiste plein de talent et d'avenir, parfaitement en état d'exécuter une œuvre de peinture avec succès & qui mérite d'être encouragé sous tous les rapports. Espérant que ces renseignements pourront servir au but que vous vous proposez, j'ai l'honneur d'être

Votre très affectionné serviteur & ami
Conscience

88 – *Aan C. Arenz*

7. Juli 1851

Ich bin Ihnen¹ sehr dankbar, dass Sie mein geringfügiges Werkchen² Ihrer Aufmerksamkeit wert gehalten haben. Die Uebersetzung habe ich mit vielem Vergnügen gelesen. Sie ist die erste, wie Sie auch gesagt haben. Es wird mir sehr angenehm sein, Ihre Bekanntschaft zu machen und ausführlicher mit Ihnen über die Sache, die uns beide interessiert, sprechen zu können. Dienstag, den 19. August³ finden in Antwerpen bei Gelegenheit der grossen Kirmes sehr glänzende Feste statt, worunter ein Fest der Vlamingen, bestehend in einem Aufzuge, einem Musik- und litterarischen Feste und einer Nachfeier in Sälen, welche mehr als 6000 Personen fassen können. Wenn bezeichneter Tag mit Ihrer Ferienzeit zusammentrifft, so wäre es jedenfalls für Sie vorzuziehen, an diesem Tage nach Antwerpen zu kommen. Sie werden viele unserer vlämischen Dichter hier antreffen...

89 – *Aan Jan Van Beers*

Antwerpen den 29 July 1851

Vriend Van Beers,

Gisteren moest er in onze maetschappy beslist worden¹ over het eindelyk doen drukken van het programma voor het aenstaende feest. Uw naem, zoo gy wel weet, stond aen het hoofd ervan ; en men zou tot de afdoende stemming overgaen, toen een lid verzeerde dat gy niet lezen zoudt. Andere leden verzeerden in tegendeel dat gy hun persoonlyk gezegd had te zullen lezen. Die twyfel, daer wy ten uiterste aen uwen naem en aen uwe medewerking houden, heeft alle beslissing over het programma doen opschorsen tot Woensdag(morgen) en men heeft my belast u onmiddelyk te schryven om uw stellig inzicht te kennen.

Op een feest voor ons zoo buitengewoon, waerop wy gansch Vlaenderen hebben uitgenoodigd², moet de maetschappy natuerlyker wyze uitpakken met wat zy best heeft. Anders zou zy de algemeene verwachting te leur stellen en groote schade lyden. Om zekere redenen mag ik³ ditmael niet lezen, zoo ten minste is het gedacht der Bestuerleden. Indien gy nu ook niet leesdet, dan zou, gy begrypt het, het letterkundig gedeelte verre achter het muzikael gedeelte staen⁴. Dit mag niet zyn. Het heil der maetschappy en het belang der Vlaemsche zaak eischen dat gy dit mael uw talent tot het beluisteren der feest leenet. De moeiljykhed, die er voor u tot het maken van een nieuw stuk uit hoofde uwer grammatica

bestaet ⁵, kan geen ernstig beletsel zyn, dewyl het u altyd mogelyk is een gedeelte uwer *Koningin* ⁶ te lezen, en wy allen verzekerd zyn dat gy daermede ten minste zoo veel indruk en vermaek zult doen dan met welk ander uwer voortbrengsels.

Hoe het zy, wy bidden u, als vriend, ons voor deze gelegenheid uwe gewigtige hulp niet te weigeren. Indien gy, ondanks uwe goedwillige belofte, tot zulke weigering gingt besluiten, dan zouden wy ons geheel programma moeten omverre smyten, en ik zou gedwongen zyn alweder op te treden, ofschoon zulks niet in de inzigten der leden ligt.

Wat wil ik nog al meer schryven om u tot medewerking aen te manen ; gy begrypt zelf genoeg hoe zeer wy er aen houden.

De maatschappy heeft de vaste hoop dat gy deze laetste aenvraag bevestigend zult beantwoorden ⁷. Dan, het is tot haer voornemen *volstrekt* noodzakelyk dat gy de goedheid hebbet, my *Voor morgen avond* te antwoorden, en my stellig te zeggen wat uw beslissend inzicht is in deze zaak.

Myne groeten aen Mevrouw Van Beers ; ik hoop dat het goed, zeer goed gaet met uw kindje. In mijn huisgezin is ziekte en verdriet

Uw Vriend & kunstgenoot
Conscience

Mynheer
Mynheer J. Van Beers, Professor
by de Normaalschool
te
Lier

90 - *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 20. September 1851.

Guter Freund,

Dieser Tage bin ich unglücklich geworden ; mein Kind ist gestorben ¹, und, obschon ich seit lange diesen Schlag erwartete, traf er mich doch unaussprechlich schwer. Sieben Tage sind seit diesem Unglückstag verflossen. Kein kräftigerer Trost als die Auszeichnung ² durch König Wilhelm III. (von Holland) konnte mir zuteil werden. Ich kenne den hohen Wert dieses Ehrenzeichens ; für mich als niederdeutscher Schriftsteller hat es aber noch einen viel grösseren Wert, da ich es vor allen andern als eine litterarische Belohnung betrachten darf. Ich habe einen Teil Ihres artigen Briefes meinen Freunden mitgeteilt ; sie sind sehr erfreut, dass Sie sich ihrer noch erinnern. Wir alle denken noch oft an die Festtage ³, denen Sie beigewohnt, und fast täglich sprechen wir von Ihnen... Vielerlei Ursachen, vor allem aber die Krankheit meines Kindes, haben mich seit vielen Monaten verhindert, etwas Schriftstellerisches zu unternehmen, Ich bin also mit nichts derartigem beschäftigt. Gleichwohl habe ich vor, in einigen Tagen einen neuen Roman (Klein oder Gross) zu beginnen.

91 - Aan Matthias De Vries

Antwerpen den 15 oktober 1851

Goede Vriend ¹,

Vergeef my dat ik zoo lang achter blyf met myn antwoord po uwem minnellyken brief. Velerlei bezigheden, meestal onze vaderlandsche beweging betreffende, hebben my verhinderd vroeger de pen op te vatten om met u te kouten.

Even zyn de feestelykheden ² ten einde, die de gifte uws konings hier deed ontstaen, of wy trekken te velde om Vlamingen (Neêrlandsgezinden) in den Gemeente. Raed ³ te doen kiezen en afbreuk te doen op onze franschgezinde Vyanden. De stryd zal hevig zyn. ... Doch, tusschen ons liever van onze samenkomst gesproken.

Sedert dat Gy ten onzent waert ⁴, hebben wy niet opgehouden dagelyks van u te spreken; het doet ons goed den krachtvollen man te gedenken, die by geleerdheid, wetenschap, poezy en vernuft, ook dit bruisende bloed bezit dat wy, Belgen, als eene der hoogste Gaven Gods Gods beschouwen. Uwe tegenwoordigheid heeft meer op ons gemoed gedaen, ten voordeele eener nauwe verbroedering met Holland, door het hart, dan vele schriften die wy daerover lazen. Wy vermeenden nog enigzins te mogen denken, dat N. Nederland, door wuftheid en slaeplost verkankerd, die *force d'initiative* niet meer bezat, waeraen het zynen schitterenden roem tusschen de volkeren der aerde verschuldigd is. Een gedeelte zoner litteratuer (polemieck en *littérature de Salon*) hadden ons dit gedacht ingeboezemd. Uw persoon, uw mannelyk woord, uw krachtig gebaer, alles in u heeft ons verheugd en vervrolykt, als eene goede tyding, als eene veropenbaring, die ons deed juichen om dat N. Nederland eensklaps weder voor ons oog oprees zoo als wy, uit liefde voor Vondels Vaderland, het wenschten.

Heb dank daervoor!

Ik zou u langer over dit punt kunnen onderhouden, doch ik heb u nog andere dingen te melden.

Het eerekruis dat Z.M. Willem III my schonk, heeft in het gansche Vlaensch Belgie groote vreugde doen ontstaen, niet zoo zeer om myn persoon als omdat men het aenzag als eene blyk van toegenegenheid voor ons poogen, door uwem Vorst aen Z. Nederland gegeven.

Een feest had plaats in onze Maetschappy *Voor Tael en Kunst* ⁵. Het byzonderste daarvan was een fakkeltogt door onze stad, met twee honderd toortsen, en een Concert in de volle lucht voor myne woning, bestaende in harmonie, symphonie zang met orchestratie, chooren door 80 zangers uitgevoerd, en duizende juichende toehoorders.

Deze menigte is na dit concert weder door de stad getrokken, onder het zingen van *marchen* op nationale liederen gekomponeerd, en door harmonie begeleid.

Het was een leven, waarvan wy zelve ons nauwelyks de grootschheid konden verklaren. Waert gy dan hier geweest! Gy haddet gezien dat onze zaek reuzenstappen doet.

Hierna begon in ons lokaal ⁶ een ander feest, dat ten uiterste geleck aen onze *Champagne-party*. Het verschil bestaet daerin, dat wy wel drie hon-

derd man waren ; men stond tot aen de straet. De bovenzael was ingelyks vol menschen

Daer zyn redevoeringen gedaen en toasten voorgesteld ! Ter eere van uwen vorst is menigmael met geestdrift gedronken.

In myn toast op N. Nederland (ik stond op de tribune die gy kent) heb ik uwen brief met luidestemme gelezen. De h^r De Vries heeft daerop een zes dubbelde hoera en een lange teug gekregen, die door meer dan 300 onzer leden ter zyner eere geleidigd werd

Het bestuer heeft voorgesteld, u tot eerelid onzer maetschappy te benoemen ; binnen eenige dagen zal daerover door de maetschappy worden beslist (ongetwyfeld met eenparigheid van stemmen)

Wy vergeten u nooit. Gedenk u onzer ook altyd. Alle myne vrienden doen u, niet alleen met hartelykheid, maer insgelyks met diepgevoelden eerbied groeten.

Vergeef my myn gekrabbel ; hoe meer ik een mensch bemin hoe slechter is myn geschrift. Meet daer op myne innige genegenheid tot u af.

Uw getrouwe vriend en
bewonderaer

Conscience

92 - *Aan Jacob Van Bel*

Antwerpen den 18 January 1852

Aen de Maetschappy de Eikel¹ te Leuven

Myne heeren

De brief welke UE my op 11 dezer toezond, bedroefde my zeer, en bragt my in geene kleine verlegenheid, daer ik inderdaed, zoo als UE het zegt, geene oorzaak van twist of ontevredenheid tusschen twee vlaemsche genootschappen wilde zyn. Ik had reeds myne vrienden te saem geroepen om te zien, of wy niet zouden gepoogd hebben de Roos tot het verschuiven van haer feest over te halen ; doch een brief van den h^r Van Even² kwam ons gelukkiglyk uit de verlegenheid redden. De h^r Van Even laet ons weten dat, om alle hindernissen tusschen de twee maetschappyyen uit den weg te ruimen, de Roos geneigd is haer feest op 25 january te stellen, indien deze dag ons toelaet naer Leuven te komen.

Ik antwoorde daer juist aen den h^r Van Even, dat de dag van 25^{en} dezer ons insgelyks de reize toelaet.

Diensvolgens zal het feest der Roos niet meer op denzelfden dag als de vertooning der Eikel gegeven worden.

Ik verheug my, dat het zich zoo geschikt heeft ; want waerlyk ik wist niet wat doen, en was reeds half in twyfel of ik myne reize niet geheel wilde laten steken, om grooter oneenigheid te vermyden tusschen vrienden der moedertael die my allen even dierbaer zyn.

Uw verkleefde dienaer & vriend
Conscience

Mynheer
Mynheer Jacob Van Bel,
Voorzitter der Maetschappy *de Eikel*
te
Leuven

93 – Aan P. Bouquié-Lefebvre

Anvers ce 5 fevrier 1852

Monsieur ¹,

Vous me demandez l'autorisation de traduire mon petit *conte Ce qu'une mère peut souffrir*. Bien loin d'hésiter à vous l'accorder, j'accepte votre proposition avec reconnaissance, comme un témoignage d'intérêt, dont je me sens d'autant plus honoré que le désir de M^r Alex. Dumas semble ne pas être étranger à votre projet ².

Le petit récit, que vous vous proposez de traduire, est d'une grande naïveté, et, à mon avis, presque intraductible en une langue romane. Pour vaincre, autant que possible, les difficultés, il faut rendre le tout par une phraséologie analogue, dont les formes et le rythme soient puisées dans la langue du peuple en France, tout en laissant à la langue son aspect littéraire extérieur. Il faut avoir ici le courage de ne pas faire aussi bien que possible, et chercher le mérite dans *le moins*.

Pardonnez moi ces conseils, probablement oiseux ; votre traduction de Huydecoper ¹, que j'ai lue à moitié déjà, m'a laissé la conviction que vous possédez une connaissance assez profonde de notre langue et une expérience assez grande de ces sortes de travaux, pour savoir mieux que moi même quels sont les moyens de rendre dans une traduction le caractère et le *ton fondamental* d'une œuvre.

Ce petit ouvrage ne vaut réellement pas la peine d'en parler si sérieusement ; je ne vous en remercie que plus vivement de l'avoir jugé digne de votre attention. Si jamais M^r Dumas devait en prendre lecture, je vous prierais de solliciter son indulgence ; car, en vérité, je crains que le Roi du Roman n'accueille avec une juste pitié ma pauvre petite orpheline, toute étiolée sous le ciel brumeux des Flandres.

Si j'allais à Bruxelles je prendrais la liberté d'aller saluer M^r Dumas, et je saisirais cette occasion pour vous remercier en personne.

Votre très humble serviteur
Conscience

Monsieur
Monsieur Bouquié-Lefebvre
à Bruxelles

94 – Aan Baron J. de Saint-Genois

Antwerpen den 19 April 1852

Hooggeachte Vriend ¹

Eene reize naer Luik en Namen heeft my belet, vroeger op uwen vriendelyken brief te antwoorden.

De hoofdvraag daerin is, dat ik een *verhaeltje* voor het volksalmenak van het Willems fonds ² schryve. Dit woord *verhaeltje* doet my schrikken : het ligt niet in myne wyze van werken, een verhaeltje van zeer weinig bladz. te schryven ; ik heb het meermaels beproefd : het kost my dubbel arbeid en geeft den gewenschten uitslag niet. Schilderen is wel een der

byzonderste middelen myner schryfwyze ; ik heb daerom eene tamelyke ontwikkeling van het onderwerp noodig.

Wat ik u geven kan zou eene *situatie*, de schets van eenen toestand, zyn. Vreesde ik niet, boven de geestvermogens van het meestedeel der lezers des almenachs te reiken, ik zou u eene allegorie op Vlaenderens toestand zenden ; deze is geschreven en men heeft het stuk by openbare lezing by uitstek toegejuichd. Nog kon ik eene dichterlyk-sterrekundige beschouwing der zonne als hemellichaem u sturen... In alle geval, vermits het my door U gevraagd wordt, zal ik niet nalaten te doen wat gy wenscht. Hebt gy byzondere voorkeur voor zekeren aard van stukken, ik zal doen wat gy wilt, zoo het maer geen verhaeltje is dat men verlangt

Ik aenzie de werking van het Willemsfonds, zoo als zy nu gerigt wordt, als eender nuttigste betrachtningen in onze letterkunde. Gelief mynen naem onder uwe inschryvers op te nemen voor de somme van tien franken 's jaers.

In de hoop dat dees antwoord u zal welgevallen heb ik de eer my te noemen

uw verkleefde en altyd dankbare
dienaer en vriend
Conscience

95 - *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 3. Mai 1852.

Seit einiger Zeit ist man sehr beschäftigt in unserm Lande, meine Werke in das Französische zu übertragen¹. Einige sind schon erschienen, andere angekündigt. Alexander Dumas², der seit Beginn dieses Jahres in Brüssel wohnt, macht es anders. Er hat aus dem „Conscribirten“ drei Bände gemacht³ und dieselben herausgegeben unter dem Titel : „Dieu et Diable“. Die Person des Conscribirten hat er in seinem Werke Conscience entlehnt. Meine eigenen Worte sind darin buchstäblich aufgenommen, jedoch durch Umschreibungen und Zusätze erweitert. Es scheint, dass Dumas in dem Brüsseler Tageblatt Observateur einen Brief veröffentlicht hat, worin er sagt, dass er dies getan habe, um meinen Namen in der Welt zu verbreiten⁴....! Viele Freunde haben mit mir Rat gepflogen über einen Federkrieg, den sie gegen Al. Dumas beginnen wollen. Ich habe davon abgeraten...

96 - *Aan E. Dujardin*

7 July 1852

Eduard¹,

Ik ben ziek en mag niet uitgaen. Gy zult gevolgentlyk zelf in de Maetschappij² de zaak van het middenkomiteit³ moeten voordragen, of laet het Van Ryswyck of Heuts⁴ doen.

Ik heb pynen in den buik en vrees dat ik weder den bloedafgang zal krygen, die my over dry jaren zoo gevaerlyk ziek maekte ; reeds eenige teekenen daervan hebben my bang gemaekt. Stil zyn, rusten, niet uitgaen,

dit is het beste hulpmiddel. Tot nu toe is het nog niet zeer ernstig ; eventwel, indien het overgaet zal ik toch voor de 8 dagen niet uit den huize gaen.

Uw vriend
Conscience

97 - *Aan E. Dujardin*

[niet gedat.]

Ed[uard,]

Gister zyn wy wat laet in T. en K. ¹ gebleven ; ik heb Weiser ² verzocht met my vandaeg naer Schooten te gaen, om eene studie naer de natuer te doen. Hy heeft my gezegd dat hy niet kon omdat het zyne beurt is om op de akademie te zyn. Ik heb hem verzekerd dat gy uit vriendschap tot my die beurt wel eens zoudt waernemen. Nu kom ik u hartelyk en ernstig verzoeken als een persoonlyke dienst dat hy het doe. Ik twyfel er niet aen dewyl ik voor u het met vermaek zou doen.

Uw vriend
Conscience

Mijnheer
Mynheer Ed Dujardin

98 - *Aen „de Besturende Commissie“ van het Venetiaanse nachtfeest te Antwerpen*

Aen de Besturende ¹ van het Venetiaensch nachtfeest ter gelegenheid der komst van de Koninglyke familie ² te Antwerpen

Myne heeren

[1.8.52] Ingevolge het verzoek door UE aen ons gedaen, in vergadering der verschillende genootschappen, hebben wy de eer UE te berigten, dat onze Maetschappy de volgende beslissingen heeft genomen :

Dat de maetschappy *Voor Tael en Kunst* Vyf Kommissies zal leveren, van 2 of meer leden, volgens uw goeddunken, tot het rondhalen der inschryvingen voor het nachtfeest, indien aen onze maetschappy het volgende deel in het feest gegeven wordt :

- A. Dat haer eenen ruimen stoomboot bezorgd worde om [...] door hare leden vaderlandsche zangchooren met begeleiding van groot orkest uit te voeren ³,
- B. Dat onze maetschappy dezen stoomboot moge versieren, en haren standaert er op plaatsen ; de kommissie eventueel de verlichting bezorgende.
- C. Dat ons een der Regements-muzieken onzer stad worde aangewezen, om op dezen stoomboot ons tot het uitvoeren der zangstukken behulpzaam te zyn, dewyl onze eigene muziekafdeeling op den Dynsdag van Kermis niet ten volle beschikbaar is. —X

—X

Daer onze Maetschappy u deze vragen toerigt met het voornemen om alle moeite in te spannen tot de opluistering van dit

regt nationaal feest, onzen zeer beminden koning en deszelfs doorluchtige zonen aen geboden, zoo hopen wy, myne heeren, dat UE onze aanbiedinge met goedwilligheit zult aenveerden.

Namens het Bestuur der Maetschappy
Voor Tael en Kunst

P. S. ⁴

[...] Daer onze Maetschappy woensdag van Kermis, een groot Nationaal feest in uw Lokael geeft, nemen wy de vryheid, UE. een duizendtal lantaerns tot versiering van voormeld feest in leening te verzoeken.

99 – *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 4. August 1852.

..... Während meiner Krankheit habe ich ein neues Werk ¹ in zwei Bänden angefangen. Es ist eine historische Erzählung aus dem Aufstand unserer Kempischen Bauern gegen die französische Republik (1798). Habe ich Glück damit, so muss es noch im Monat September dieses Jahres erscheinen. Ich meine, dass es gut aufgenommen werden wird; es enthält viele Details über diesen Zeitabschnitt, den man hier zu Lande unter dem Namen „Bauernkrieg“ oder „geschlossene Zeit“ kennt, weil die Priester in den Kerkern eingeschlossen waren...

100 – *Aan Jules Van Praet*

Maetschappy &

Antwerpen den 7 Augustus 1852

Den heere Van Praet ¹, Minister van het Huis des Konings,
te Brussel.

Heer Minister,

Ten gevolge eener beslissing onzer maetschappy nemen wy de vryheid, ons tot UE te wenden ², met het verzoek dat het UE gelieve eene Kommissie onzer leden in verhoor te ontvangen, ten einde UE ³ goedwilligen raed te vragen over het doel der ⁴ zending waarmede zy door ons is belast geworden.

De Maetschappy *Voor Tael-en-Kunst* stelt zich voor, op woensdag 25 dezer maend ⁵ een groot Letterkundig- en toonkundig feest te geven en poogingen aen te wenden om dit feest vereerd te zien door de tegenwoordigheid Hunner Hoogheden den Hertog van Brabant & den Graef van Vlaenderen ⁶, die denzelfden dag in onze stad den Wedstryd der Regatten gelieven by te woonen.

Onze erkende verkleefdheid aen Z.M. ⁷ den koning, en aen zyne doorluchtige zonen laten ons hopen, heer Minister, dat UE ons met een welwillend antwoord zult begunstigen.

Heer Minister,

Uwe ootmoedige en verkleefde dienaers
Namens de Maetschappy

(Wordt vervolgd)

1 - Aut., AMVC : C34/B1a Rysw./5052 ; met veel tekstverschillen afgedrukt bij J. Staes, *Hendrik Conscience. Een blik in het verledene*. Antwerpen, 1883, bl. 9-12. Deze studie werd opnieuw bewerkt door J. De Schuyter, *Hendrik Conscience*. Maldegem, 1908 (Duimpjesuitgave, nr. 69), br. er overgenomen : bl. 10-12. Vgl. ook *Het Handelsblad van Antwerpen*, 3 November 1935. - ¹ *Beati pauperes spiritu* : Matth. 5, 3. - ² *Waarde Vriend* : Jan Theodoor Van Ryswyck (1811-1849). Volksdichter, die een eerder tragisch leven kende en in een krankzinnigengesticht overleed. Behoorde tot de eerste kern romantische schrijvers met o.a. J.-A. De Laet en H. Conscience, die deel uitmaakte van *De Olyftak*. Ook het voorbeeld van 'den lustigen Door' heeft er ongetwijfeld toe bijgedragen dat H. C. in het Nederlands begon te schrijven. Zie P. F. Van Kerckhoven, *Levensschets van Jan Theodoor Van Ryswyck*, bl. XV-XXIV in *Volledige Werken van Th. Van Ryswyck*, Antwerpen, 1853. - ³ *Van u verwyderd was* : uit Antwerpen te Dendermonde teruggekeerd, waar C. militaire dienstplicht volbracht. Vgl. ook H. Conscience, *G. J.*, bl. 200 vlgg. - ⁴ *Godin van meester Zwanenburg* : vermoedelijk zocht hij inspiratie voor een gedicht in Willem van Swaanenburg (ca. 1675-1728), *Parnas of de zanggodinnen van een schilder*, Amsterdam, 1724. - ⁵ *toegevenheid* : met gesyncopeerde d (hier verder ook : oplettenheid). C. verzoekt om toegevendheid voor zijn poëtische inspanningen, die hij behalve aan De Laet, aan Van Ryswyck meedeelde, die hem o.a. de raad gaf : „Tollens en Bilderdijk onophoudend te lezen ; dit zijn de beste middelen en zekerste meesters om tot de volmaaktheid te geraken” (Vgl. *G. J.*, bl. 201). - ⁶ *Van duizen* : Prudens Van Duyse (1804-1859). In 1835 woonde hij nog in zijn geboortestad, Dendermonde. Was een van de vruchtbaarste dichters van zijn tijd. Promoveerde te Gent tot doctor in de rechten en was er o.a. stadsarchivaris. (Vgl. J. Micheels, *Prudens Van Duyse, zijn leven en zijne werken*, Gent, KVA, 1893). - ⁷ *jolikes* : de Antwerpse kunstenaars van toen „zullen zich zeker niet 'bourgeois' hebben willen gedragen. Naar de Antwerpse trant zullen zij allicht een kenmerk hebben aanvaard (...) waaronder zij, collectief, graag te hope hebben gelopen, als 'mooie jongens' op hun manier, op zijn Antwerps gezegd als *jolikes*”. Vgl. G. Schmook, *Een Parijse „Beau” onder Antwerpse „Jolikes*”, Gent, (KVA, Reeks V, nr. 21), 1959, bl. 27 ; vgl. ook P. De Mont, *Hendrik Conscience in Drie Groote Vlamingen*, Brussel (z.j.), bl. 41-42. - ⁸ *M' Ruyter* : Jan Michiel Ruyten (1813-1881). Schilder en later illustrator o.a. van Consciences *In 't Wonderjaer* en van Th. Van Ryswycks *Eigenaerdige Verbaelen*. Vgl. Fr. Clymans, *Jan Michiel Ruyten* (1813-1881), Antwerpen, 1941, 39 bl. tekst over de schilder en over Antwerpen in de 19de eeuw ; reproducties uit Ruytens werk werden, naast ook andere afbeeldingen, opgenomen. - 2 - Aut., AMVC : C34/B1a Laet/18930 en 18930². - ¹ *Ami* : Jan-Jacob De Laet, in de literatuur : Johan Alfried (1815-1891). Een van de beste vrienden van Hendrik, die hem in moeilijke omstandigheden oprecht heeft gesteund. Wijdde zich aan de literatuur, aanvankelijk in het Frans : eerste dichtproef in *L'Artiste, Revue des Arts et de la Littérature*, Bruxelles, 1834, 2^e année, n^o 11, p. 5-6 : *Poésie*. Tussen rechte haakjes liet de redactie deze overweging voorafgaan : [Les vers suivans sont d'un jeune homme d'Anvers, qui débute dans la carrière poétique. A part quelques négligences et incorrections, cette pièce indique des dispositions.]. Het gedicht is opgedragen : *A mon Ami J. Geefs* en ondertekend : *Delaet*. Over de verdere poëtische medewerking in het Frans van De Laet aan *L'Artiste* (1836), zie A. Jacob, *Franse Verzen van Johan Alfried De Laet* in *VMKVA*, 1914, bl. 93-97. Door het voorbeeld van deze jonge vriend aangemoedigd, schreef Conscience ook Franse stukjes. De Laets letterkundige bedrijvigheid, verder in het Nederlands, valt voornamelijk vóór 1848. Over hem als journalist, medestichter van *Vlaems België*, als Vlaams politicus, die vanaf 1863 als volksvertegenwoordiger optrad, en als eerste de eed in het Nederlands in de Kamer aflegde, zie Aug. Snieters, *J. A. De Laet in Jaarboek van de KVA*, Gent, 1892, bl. 67-102 ; ook diens *Karakters en Silhouetten*, bl. 67-99. - ² *het duyvelspel* : de kleine opera die C. had samengesteld, en die te Dendermonde werd opgevoerd. Vgl. Edm. Mertens, *Hendrik Conscience in Nederlandsche Dicht- en Kunst-halle*, 6^e jrg., 1884, bl. 159 ; ook *G. J.*, bl. 203-204. - ³ *des inciden* : apocope van t(s), van e in *encor*, syncope van p als in tems, van t in complimens, raisonnemens, charmans, het ongewoon aaneenschrijven van bepaalde woorden en het weglaten van bepaalde accenten, komen hier en elders in deze brieven nog voor. Volgens G. Lubin

in de uitgave van George Sand, *Correspondance* (1812-1831), Paris (1964), T. I, p. XIII werd dergelijke spelling, die nog tot het einde van de 18de eeuw behoort, ook door G. Sand en tijdgenoten vaak gebruikt. — ⁴ *douze acteurs*: vgl. verder: *les 9 Coporaux et les 2 sergents*: in zijn *G. J.*, bl. 204 heeft hij het in dit verband over „mijne twintig of dertig gezellen”. — ⁵ *vous vous donnerez*: bovengeschreven: tu te [donner] as. — ⁶ *les airs des plus beaux opéra...*: volgens zijn *G. J.*, bl. 204 waren er „Tusschen de samenspraken in onrijm (...) zes en twintig aria's, koren en duo's ingelascht, allen berekend op de schoonste brokken uit de opera's *Mazaniello, La Dame blanche, Zampa*, en anderen.” — ⁷ *Jean Jacq.*: zijn eigenlijke voornamen zijn, zoals gezegd, Jan Jacob. — ⁸ *mon avenir*: hoe zeer hij zich toen om zijn toekomst bekommerde, blijkt alweer uit zijn *G. J.*, bl. 206. — ⁹ *le carnaval*: blijkens zijn *G. J.*, bl. 203-204 werd „het zangstukje *De Bekeerde Duivel*” met Conscience in de rol van Lucifer, uitgevoerd op „den Vastenavond des jaars 1836”. — ¹⁰ *le voyage...*: tekst onvolledig daar het blad hier werd afgesneden; gaat verder op volgend blad. — ¹¹ *Cb. Vangeert*: Karel Van Geert, jeugdviend van H. C., die vaak als natuur- en bloemenliefhebber in de bloemkwekerij der Van Geerts kwam. Toen C. meende de literatuur te moeten vaarwel zeggen, was Karel voor hem een werkelijke steun, en arbeide C. bij de familie Van Geert van mei tot december 1839 (Vgl. *G. J.*, bl. 252, 300-305). — ¹² ingewikkelde, in boogjes ingewerkte handtekening, die niet voorkomt onder andere brieven. Tekenend voor de fantasierijke, romantische artiest in wording? De brief in zijn geheel komt voor in een ingenaaid brochuurtje met groene omslag, de velletjes in wit ongelijnd postpapier. Daarna volgt, op roze papier, het stuk *Malheur-désespoir*, waarover hij het had in de brief. — 3 — Aut., AMVC: C 34/B1a Rysw./4997. — Met vele tekstverschillen reeds afgedrukt door J. Staes, o.c., bl. 13-15; vgl. ook *Het Handelsblad...*, 3 Nov. 1935. — ¹ *zoo speelt ieder met zyn popje*: zo heeft ieder zijn liefhebberij. — ² *nederduytsche*: „Nederlandsch” wordt door C. (vgl. b.v. ook br. 75) nog niet gebruikt. Over de term „Nederduits” in de wisselende benamingen van onze taal, vgl. b.v. J. Verdam, *Uit de Geschiedenis der Nederlandsche Taal*, Vierde druk, herzien door Dr. F. A. Stoett, Zutphen, 1923, bl. 2-4; thans ook Prof. Dr. J. L. Pauwels, *Verzamelde Opstellen*, Assen, 1965 (*Studia Theodisca*, IV), bl. 17 vlgg. — ³ *Sedert Carnaval heb ik den dichter niet gezien*: volgens *G. J.*, bl. 205 had Pr. Van Duyse heftig geprotesteerd toen, op Vastenavond, in de opvoering van *De Bekeerde Duivel*, de advocaten werden gehekeld. Hij scheen zelfs zo ontstemd te zijn, dat hij het lokaal verliet, niettegenstaande het feit, dat „eenige burgers hem poogden te bedaren, door hem te doen begrijpen dat het Vastenavond was, en deze hekelingen tegen advocaten zoo oud waren als de wereld”. — ⁴ *zoo leven niet*: van zijn leven niet: nooit. — ⁵ *Cadé*: kerel (vgl. P. J. Cornelissen en J. B. Vervliet, *Idioticon van het Antwerps Dialect*, Gent, 1889, I, bl. 319 i.v. cadée). — ⁶ *eenen fameusen Or[angist]*: was zulk een overtuigd orangist, dat hij na de Omwenteling van 1830 naar Nederland uitweek en er maandenlang verbleef. — ⁷ *bekan den heer geworden is*: bijna de gefopte geworden is. — ⁸ *wat dat*: expletief gebruik van dat (Vgl. ook Cornelissen-Vervliet, I, bl. 331 i.v.). — ⁹ *en*: expletief in ontkenning (vgl. Cornelissen-Vervliet, I, bl. 404 i.v.). — ¹⁰ *em*: boven *em* heeft C. hy geschreven; vgl. Cornelissen-Vervliet, I, bl. 404 is *em* enclitisch voornaamwoord (hij). — ¹¹ *zeet em*: zegt hij (vgl. Cornelissen-Vervliet, III-IV, bl. 1474 i.v.). — ¹² *mise*: kleding. — ¹³ *afgebrande...*: wiens hoeve door brand vernield is (vgl. ook *WNT*, I, kol. 872). ¹⁴ *Zeg my hoe gaet het met...*: vgl. br. 2 aant. 7 en G. Schmoock, *Een Parijse „Beau”...*, bl. 26. — ¹⁵ *Isaacs zoon*: ons onbekend. — 4 — Aut., AMVC: C 34/2° kft B losse bladen/ 29453. Dr. A. Deprez vermeldt in haar *Brieven van, aan en over Jan Frans Willems 1793-1846*, Brugge, 1965 (Rijksuniversiteit te Gent, Werken uitgeg. door de Faculteit van de Letteren en Wijsbeg., 139° Aflevering), bl. 70: „Conscience aan Willems 10.6.1837 br. nr. 1151a”. — ¹ *Heer*: Jan Frans Willems (1793-1846), die sedert 1835 te Gent verbleef. Aan hem wijdde Dr. A. Deprez bovendien verschillende andere bijdragen, o.m. *Jan Frans Willems, een bijdrage tot zijn biografie tot 1824 in Handelingen van de Kon. Zuidned. Mij voor Taal- en Letterk. en Gesch.*, XIX (1965), waar zij, bl. 265 vlgg., een overzicht geeft van de verschillend-geschakerde biografieën van J. Fr. W. — ² *inschryveren*: C. gaf naderhand, in de inleiding tot *De L. v. Vl.*, 1838, bl. VIII-IX, volgende getallen, tevens om de uitbreiding van zijn lezerskring en van de „taelminnaren”

toe te lichten : „Zie hier tot eene proef van de vermeerdering der taelminnaren het getal der inschryvers welke ik voor myne drie werken bekwam : Het Wonderjaer 241, de Phantazy 279, en De Leeuw van Vlaenderen, alhoewel op eenen hoogen prys gesteld, 480. In twee jaer tyds is het eerste getal verdubbeld”. — ³ *het Wonderjaer* : verscheen in april-mei 1837 (vgl. br. 9, aant. 3). De volledige titel : *In 't Wonderjaer [1566] Historische Tafereelen uit de XVI^e Eeuw* door Hendrik Conscience — Voorzitter van den Antwerpschen Kunstenaerskring en lid der Antwerpsche Rederykkamer — Antwerpen Ter Drukkery van de Weduwe J. S. Schoeseters. 1837. — ⁴ *waerin geene plaetjes zyn* : het was juist „het op steen teekenen der tien plaetjes”, die een gedeelte van de oplage sierden, waardoor hij dreigde in schulden te geraken (Vgl. G. J., bl. 262). — ⁵ *Vassas* : André Gustave Vassas (1785-1845), herkomstig uit Lille (Fr.), ingeschreven te Gent in 1811. Blijkens overlijdensakte oefende hij het beroep van onderwijzer uit. Volgens tellingen te Gent was hij „écivain” en b.v. tussen 1827-1837 boekverkooper (Vriendelijke mededeling van de Burgerlijke Stand, 6^e Directie, Afd. Bevolking Stad Gent). — ⁶ *bezorgd* : er stond eerst gegeven, werd geschrapt en er onder *bezorgd* geplaatst. — ⁷ *Phantasie* : *Phantazy door Hendrik Conscience schryver van het Wonderjaer* verscheen te Antwerpen, Ter Drukkery van L. J. De Cort op de Paddegracht. 1837. Volgens zijn G. J., bl. 276 was het in oktober van dat jaar. In de zoëven vermelde eerste druk is het eerste stuk : *Godswraek* (1467) ; *Godsgenade* (1456) is het negende ; *De Lange Nagel* (1571) is het vijfde. De mededeling in deze br. is onnauwkeurig en niet definitief. — 5 — Aut., AMVC : C 34/ B1a Antw./18837¹. — ¹ *Heer Burgemeester* : Geeraard, Josef, Antoon Le Grelle, burgemeester van Antwerpen 1831-1848. Zie *Naamlijst der Burgemeesters van Antwerpen. Liste des Bourgmestres d'Anvers*. Antwerpen (z.j.), bl. 16 ; J. Pellgrim, *Les Bourgmestres d'Anvers in La Métropole*, 6 octobre 1906 (13^e année, n^o 279). — ² *afdruksels* : exemplaren (Vgl. *Woordenboek Nederl. Taal*, I, 927 i.v.). — ³ *volgens den eisch der wet op den letterkundigen eigendom* : d.i. volgens de *Wet van den 25 Januarij 1817, de regten bepalende die in de Nederlanden, ten opzigte van het drukken en uitgeven van letter en kunstwerken, kunnen worden uitgeoefend*, Art. VI, C, waarin o.a. bepaald wordt, dat drie exemplaren „zullen overgegeven worden, tegen reçu, aan het gemeente-bestuur”. Vgl. *Journal Officiel du Royaume des Pays-Bas*, Bruxelles, 1817, T. X, N^o 5, p. 8. Zie ook : Frans van Isacker, *De Morele Rechten van de Auteur*, Brussel, 1961, bl. 20, voetn. (11) : „De vroegere Belgische auteurs-wet dateert van 1817” ; ook Fr. van Isacker, *De Exploitiatierechten van de Auteur*, Brussel, 1963, nrs. 55 ; 104-106. — ⁴ *ontvangbewys* : vgl. aant. 3 boven „tegen reçu”. — ⁵ *tegen nadrukkers of verkoopers* : over de straffen op dergelijke nadruk en verkoop wordt gehandeld in de onder aant. 3 vermelde *Wet van den 25 Januarij 1817*..., Art. IV. — 6 — Aut., AMVC : C34/31a Antw./10746. Werd reeds afgedrukt in F. Jos Van den Branden, *De Ouders van Conscience*, Antwerpen, 1913, bl. 50-51, n. 1. — ¹ *Burgemeester* : zie br. 5, aant. 1. — ² *eene grootere zamenstelling* : bedoeld wordt *De Leeuw van Vlaenderen*. — ³ *schryver by het provinciaal bestuer* : op aanbeveling van G. Wappers werd H. C. als vertaler „van het Fransch in het Vlaamsch” bij het Provinciaal Bestuur van Antwerpen aangesteld, met een jaarwedde van 500 fr. Vgl. G. J., bl. 287. Het was op 1 april 1837 (G. Schmoek, *Conscienceiana in Lode Baekelmans ter eere 1945*, Antwerpen, 1946, II, bl. 192 vlgg. — ⁴ *boekzael* : de Stadsbibliotheek, nu op het Conscienceplein te Antwerpen ; *boekzaal*, „in de vorige eeuw niet ongewoon, als verdietsching van *bibliotheek*” (*Wdb. Ndl. Taal*, III, 1, kol. 137-138). — ⁵ *Mertens* : Frans Hendrik Mertens (1796-1867). Nam verschillende belangrijke functies waar, o.m. vanaf 1834 die van bibliothecaris (= boekbewaerder) van de Stadsbibliotheek ; was zeer bedrijvig op wetenschappelijk gebied en hielp Conscience bij het uitgeven van diens eerste werken, b.v. *De Leeuw van Vlaenderen* (Vgl. J. G. Frederiks en F. Jos Van den Branden, *Biographisch Woordenboek der Noord- en Zuidnederlandsche Letterkunde*, Tweede, omgewerkte druk, Amsterdam (s.d.), bl. 510-511, i.v.). Blijkens F. Jos Van den Branden, *De Ouders van Conscience*, bl. 51 was bibliothecaris Mertens het verzoek van C. gunstig gezind, maar besliste het College in zitting van 16 november 1837 : „D'après les principes rigoureusement suivis jusqu'à ce jour, on ne peut permettre à M^r Conscience qui en fait la demande, d'avoir chez lui des livres qui appartiennent à la Bibliothèque de la ville”. Waarop de burgemeester op 16 nov. 1837 aan C.

schreef: „Het Kollegie van dagelyksch bestuer, aen hetwelk ik uwen brief van den 15 dezer maend heb megedeeld, is van gevoelen geweest in uwe vraag niet te kunnen bewilligen uyt hoofde der bestaende verordeningen, waeraen hetzelfde gehouden is zich te gedragen” en... „Met genoegen, Mynheer, maak ik van deze gelegenheyd gebruyk om UE. myne oprechte gelukwenschingen aen te bieden, wegens de verdienstvolle pogingen reeds door U aangewend ter vereerlyking onzer schoone moedertael”. — 7 — Aut., AMVC : C34/ B1a Dele/18850¹; reeds gepubliceerd door G. Schmoock, *De Genesis van Conscience's „Leeuw van Vlaenderen”* in *VMKVA*, 1952, blz. 974-975. — ¹ *Monsieur et Ami*: Joseph-Octave Delepierre (1802-1879), werd op 26 september 1837 te Brugge archivaris voor de provincie West-Vlaanderen; bij het overlijden van Pierre-Jacques Scourion op 4 sept. 1838 werd hij tot bibliothecaris van de stad Brugge benoemd. In 1843 werd hij door zijn vriend de Belgische ambassadeur te Londen, S. Van de Weyer, als secretaris van de ambassade aangesteld. Knap auteur van voornamelijk historisch werk. Werd consul-generaal van België te Londen, waar hij een bekende figuur was geworden (*Zie Biographie Nationale*, Supplém., Bruxelles, T. I, col. 535-537). — ² *La bienveillante amitié que vous nous avez témoignée*: C. had met De Laet een reis door West-Vlaanderen ondernomen „om de landschappen, steden en gebouwen, die in *De Leeuw van Vlaenderen* zouden voorkomen” naar de natuur te kunnen schilderen (...). Al de plaatsen welke kennis mij noodig kon zijn, werden door ons bezocht en beschreven, ja zelfs nagetekend, wanneer my zulks doelmatig scheen.

De geleerde heer Octave De la Pierre, heden geheimschrijver van den Belgischen Ambassadeur te Londen (1855), onthaalde ons zeer gulhartig te Brugge, waar hij alsdan woonachtig was, en verrijkte mij met eenen schat van geschiedkundige bijzonderheden, aangaande de voorvallen welke ik tot stof mijns werks had gekozen. Het is, indien mijn geheugen mij daarin niet bedriegt, op aanraden van den heer Octave De la Pierre dat ik besloot, mijn nieuw werk gewrocht *De Leeuw van Vlaenderen* te heeten” (G. J., bl. 287). Die studiereis door Vlaanderen gebeurde tussen 12 en 19 februari 1838 (G. Schmoock, *De Genesis...*, *VMKVA*, 1953, bl. 245). — ³ *l'accueil*: welke boeken had de stadsarchivaris hem nog aanbevolen? Zeker zijn *Guide dans Bruges ou Description des objets d'arts et des monumens curieux que renferme cette ville*, 1837 of *Précis des Annales de Bruges*, 1835 (G. Schmoock, *De Genesis...*, *VMKVA*, 1952, bl. 975). — ⁴ *Guillaume de Saftinghe*: Willem van Saftingen, verrassende figuur aan het einde van *De L. v. Vl.*, — le moine guerrier et rénégat — over wie Delepierre bijzonderheden geeft in zijn *Chroniques, traditions et légendes de l'ancienne histoire des Flandres* (G. Schmoock, *De Genesis...*, *VMKVA*, 1953, bl. 245). Vermoedelijk had Delepierre hem dit werk overhandigd (vgl. hier zijn woorden: me font regretter de n'avoir eu ce volume plustot...). — ⁵ *Mous' Delaet s'en est saisi comme héros d'un poème...*: we hebben niet kunnen uitmaken of het hier een werkelijke poëtische neerslag betreft; een dergelijk gedicht hebben we in elk geval niet aangetroffen in de verzamelbundel *Gedichten van Johan Alfried De Laet*, Antwerpen, 1848 noch in de tweede uitgave van 1883. — ⁶ *Scourion*: Pierre-Jacques Scourion, bibliothecaris van de stad Brugge († 4 sept. 1838, zie aant. 1 hierboven). — ⁷ *Lion des Flandres*: In *Le Précurseur journal politique, commercial, maritime et littéraire*, 3^e Année, Lundi 12 Février 1838 (N. 43), 2^e blad, onder *Nouvelles diverses* vinden we volgende opgetogen aankondiging door De Laet van *De Leeuw...* om het werk reeds vooraf onder de algemene aandacht te brengen: „Nous venons d'assister, dans l'atelier de M. Gustave Wappers à la lecture d'une partie du nouvel ouvrage en trois volumes, que M. Hendrik Conscience, auteur du *Wonderjaer* et de la *Phantazy*, va publier sous le titre de: *de Leeuw van Vlaenderen (le Lion des Flandres.)* Tous ceux qui avec nous assistaient à cette lecture et entre autres MM. J. B. Geelhand van Labistrate et G. Geefs ont témoigné la plus grande admiration pour cette œuvre nouvelle de l'ardent et infatigable auteur anversoïis, qui a su réunir dans ce livre tout ce qui peut toucher, et remuer l'âme; la poésie des événemens, la poésie de la pensée et de la poésie du style qui s'y recontrent à chaque ligne n'y sont pas, comme dans bien d'autres ouvrages de ce genre, noyées et perdues sous un ombre accablant de pages sans pensée et sans couleur. L'auteur possède le merveilleux talent de varier ses scènes sans les faire pâlir l'une par l'autre; il a beau passer d'une scène d'amour à une scène de guerre ou d'une

scène de guerre à une scène d'amour, on le retrouve toujours le même, toujours-penseur et poète. L'époque du *Lion des Flandres*, est ce XIV^e siècle qui ne fut qu'une guerre continuelle et dans lequel nos communes nées du siècle précèdent prirent toute leur croissance et toute leur vigueur; la scène en est Bruges, celle de nos villes qui avec Gand surgit la plus brillante et la plus terrible dans cette brillante et terrible guerre que nos communes firent à la France et dont la bataille de Courtray fut le dénouement. C'est aussi celui du *Lion des Flandres*'. Later vinden we andermaal een dergelijke aankondiging in *L'Emancipation*. Edition du *Matin*. Bruxelles, 9^{me} Année N° 195 - 12 Juillet 1838, op de derde bladz. onder *Variétés*. Littérature Flamande. De Leeuw van Vlaenderen (Le Lion des Flandres) par Hendrik Conscience, waarin de anonieme steller de twee reeds verschenen werken van C. looft en niet minder *De Leeuw...* „dont il nous a été donné d'entendre la lecture dans une réunion de tout ce qu'Anvers, la ville qu'habite l'auteur, offre de gens distingués soit par leur talent, soit pas leur position sociale”. - ⁸ *M^r le Bibliothécaire*: de bovengenoemde P.-J. Scourion. - 8 - Aut., AMVC: C34/B1a Vois./18920; reeds gepubliceerd door G. Schmook in *De Genesis...*, VMKVA, 1952, bl. 974. - ¹ *Monsieur et Ami*: Auguste Voisin (1800-1843), bibliothecaris van de stad Gent en buitengewoon hoogleraar aan de Rijksuniversiteit aldaar. Vgl. J. de Saint-Genois, *Notice biographique sur M. Auguste Voisin* in *Messenger des sciences historiques de Belgique*, 1843, pp. 443-462. - ² *qui traite de la bataille de Courtrai: La bataille de Courtrai ou des Esperons d'or, d'après Goethals Ver-cruysse* (*Messenger des sciences historiques*, 1837, p. 317), geciteerd door G. Schmook, *De Genesis...*, VMKVA, 1952, bl. 974. - ³ *je me le tiendrai à devoir de vous en témoigner hautement ma reconnaissance*: in de inleiding tot *De Leeuw van Vlaenderen of de Slag der Gulden Sporen* door Hendrik Conscience Schryver van het Wonderjaer en der Phantazy. Lid der Antwerpsche Rederykkamer en der Koninglyke Maetschappy van Schoone Kunsten te Gent. Antwerpen 1838 L. J. De Cort, Paddengracht, bl. IX betuigde hij zijn erkentelijkheid: „Men zal aenmerken dat het werk van den heere Auguste Voisin, Bibliothecaris te Gent, my voor de beschrijving van den slag der Gulden Sporen van groot nut is geweest, die schryver heeft my met eene glorie, waer voor ik hem myne dankbaerheid betuig de kaert van den slag bezorgd”. - ⁴ *A notre retour à anvers*: wellicht wordt hier gezinspeeld op het feit dat C. en D. L. te Gent het tweede jaarfeest bijwoonden van *De Tael is gantsch het Volk* op 19 februari 1838. Zie *Bydragen der Gazette van Gend*, 1838, bl. 36. - ⁵ *le précurseur*: *Le Précurseur journal politique...*, vgl. br. 7, n. 7. In het blad zelf werd niet vermeld, dat De Laet hoofdredacteur was geworden. - 9 - Aut., in het bezit van de Hr. Emiel Courtmans, Brussel-2; reeds gepubliceerd door G. Degroote in *Hendrik Conscience, een vrijzinnig man?* in *Dietsche Warande en Belfort*, 109^e jrg., 1964, nr. 2, febr., bl. 15. - ¹ Voor de datering op 1838, zie hieronder aant. 3. - ² *Mynheer en Vriend*: Jan-Baptist Courtmans (1811-1856). Werd onderwijzer, in 1833, aan de stadsschool te Gent, leraar (1843) aan de Normaalschool te Lier. Huwde in 1836 Joanna Desideria Berchmans, die later in de literatuur bekendheid verwierf als Vrouwe Courtmans (1811-1890). Jan-Baptist stelde voornamelijk handboeken voor het onderwijs samen, die voor die tijd niet zonder verdienste waren. Over hem en haar, zie G. Degroote, *Vrouwe Courtmans, Brieven aan haar zoon Emile*, in *Handelingen van de Kon. Zuidnederl. Mij voor Taal- en Letterk. en Gesch.*, XVIII, 1964, in de inleiding, blz. 125 vlgg.; ook in *Handelingen v. d. Kon. Zuidnederl. Mij*, XIX, 1965, bij de brieven, bl. 65. - ³ *Wonderjaer en Phantazy*: het eerste werk verscheen in april-mei 1837, het tweede in oktober 1837, vgl. G. J., bl. 260 en 276; G. Schmook, *Conscienciana in Lode Baekelmans ter eere 1945*, Antwerpen, 1946, II, bl. 192 vlgg.; ook H. Dirckx, *Over de eerste twee drukken van „Het Wonderjaer” van Hendrik Conscience*, in *De Gulden Passer*, 30^e jrg., 1952, blz. 43 en diens *Bijdrage tot de bibliographie van de vroege drukken van Hendrik Conscience*, *ibid.*, 31^e jrg., 1953, blz. 40. De twee boeken werden door C. op 10 november 1837 bij de Hr. Burgemeester van Antwerpen gedeponeerd (zie br. dd. 10 nov. 1837). Het werk van J.-B. Courtmans, waarover C. het hier heeft, met name *de diergaerde*, verscheen in 1837 (*Kleine diergaerde voor kinderen*, Brussel, 1837). Op grond van deze gegevens dateren wij deze brief van 20 maart op het jaar 1838. - ⁴ *werkje*: met name de onder noot 3 vermelde *diergaerde*. - ⁵ *Wees een der bouwmeesters des tempels...* - *En zoo ryzte*

de moedertaal als een egyptische zuil boven het wangekrasch der apen... : op grond van de kenmerkende maçonnieke symbolen en tekens, die C. hier gebruikt, inzonderheid : een der bouwmeesters des tempels..., zoo rijze de moedertaal als een egyptische zuil..., evenals op grond van de blijkbaar zo nadrukkelijk herhaalde puntjes in driehoeksvorm, schijnt te mogen aangenomen worden, dat hij op dat ogenblik vrijmetselaar was (Vgl. ook G. Degroote, aangeh. art. in *DWB*, 1964, bl. 113-116). Dat de geadresseerde, J.-B. Courtmans, niet ongevoelig kon zijn voor dergelijke beeldspraak en tekens die C. hanteerde, daar hij zelf lid was van de vrijmetselarij, werd aangetoond in onze bovengenoemde bijdrage in *DWB*, 1964, bl. 116. Met het wangekrasch der apen bedoelde C. de „vlaemschgeboorne Belgen”, over wie hij het in hetzelfde verband heeft in de inleiding tot *In 't Wonderjaar* (1837), die „als apen dat zy zyn, op openbare plaetsen in gebaren en spraek den vreemdeling nabootsen”. — 10 - Aut., AMVC : C34/B1a Dele/37085¹; reeds gepubliceerd door G. Schmoock, *De Genesis...*, VMKVA, 1952, bl. 994-996. — ¹ *Vous avez reçu les volumes...* : wellicht de boeken, die hij hem met het oog op de samenstelling van *De Leeuw van Vlaenderen* geleend had. — ² *La grande médaille d'or* : vermelding hiervan komt niet voor in de biographische schets van hem in *Biographie Nationale*, zie br. 7, aant. 1. — ³ *Le Lion de Flandres n'est achevé que depuis hier* : op 17 mei 1838 schreef De Laet in het *Antwerpsch Nieuwsblad* : „De Leeuw van Vlaenderen... is afgeschreven en zal weldra het licht zien”. Het was blijkbaar nog niet zo ver, want op 28 mei had C. nog vele vragen te stellen aan Delepierre, en tevens verklaarde hij dat hij zijn roman op 27 mei had afgesloten (Vgl. ook G. Schmoock, *De Genesis...*, VMKVA, 1953, bl. 246). Bovendien schrijft hij verder in deze brief dat hij later nog talloze moeilijkheden zal op te lossen hebben in verband met de beschrijving van „votre antique cité”. — ⁴ *les questions suivantes* : betreffende de lokale gegevens schreef C. in de inleiding tot *De Leeuw van Vlaenderen* : „De kennis der plaetsen waer de voorvallen gebeuren ben ik aen de inlichtingen mijner letterkundige vrienden, den heere Snellaert van Kortrijk, Doctor te Gent, en den heere Octave Delepierre, Bibliothecaris te Brugge, verschuldigd” (bl. IX). — 11 - Aut., AMVC : C34/2^e kaft losse brieven/57.382/6. — ¹ *Monsieur le Gouverneur* : Charles Rogier (1800-1885) : advocaat en journalist, lid van het Voorlopig Bewind, tot hij in 1831 gouverneur werd van de provincie Antwerpen en in 1832 minister van Binnenlandse Zaken. Maakte zich verdienstelijk in de organisatie van de jonge Belgische staat ; nam verschillende ministeriële functies waar, waaronder die van Eerste Minister. Van 1834 tot 1840 was hij opnieuw gouverneur van Antwerpen (Vgl. E. Discaillies, *Charles Rogier* (1800-1885), *d'après des documents inédits*, Bruxelles, 1893-1895). — ² Van Ch. Rogier had C., toen vertaler bij het Provinciaal Bestuur, ingevolge een brief van hem op 21 nov. 1837 aan de gouverneur, welwillend toelating ontvangen in de vorm van een waarschijnlijk van de hand van Rogier zelf herkomstige kanttekening op gemelde brief : „Provisoirem. M. Conscience est autorisé a quitter le Bureau à Midi ; cette autorisation temporaire a pour motif de lui faciliter les moyens de frequenter la Bibliothèque ou il a, dit-il, des recherches à faire”. Naar fotocopie ons welwillend bezorgd door Rob. Picavet, Provinciale Griffier en W. Soons, Bureauchef Provinciale Cultuurdienst. De brief werd reeds gepubliceerd door A. Jacob, *Briefwisseling van, met en over Hendrik Conscience uit de jaren 1837 tot 1851*, Gent, KVA, (2 dln, resp. 1913 en 1914), II, Bijlagen, nr. 1, bl. 278-279. — 11^{bis} - Aut., AMVC : C34/2^e kaft losse brieven/57.382/5. — 12 - Aut., AMVC : C34/B 2^e kaft losse brieven/57.382/8 ; het is een klad, met boven links schets van een mannenhoofd, vermoedelijk van de hand van C. Naderhand werd, in potlood, de waarschijnlijke datum aangebracht. — ¹ *Monsieur le Secrétaire* : waarschijnlijk betreft het hier de secretaris van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Volgens *L'Emancipation*, Bruxelles, 9^e Année, 10 Mai 1838 (N^o 132) : Chambre des Députés, Séance du 9 mai (Présidence M. Raikem ; M. Dubus, secrétaire). Mevr. L. Van Erps-Loos verwees hierbij naar burggraaf B. A. L. Du Bus de Ghisignies (*Le Livre d'Or de l'Ordre de Léopold*, Bruxelles, 1858 i.v.), die van 1835 tot 1847 volksvertegenwoordiger was. — 13 - Aut., AMVC : C34/B 2^e kaft losse brieven/57382/7 ; naderhand werd met potlood aangeduid : „na 15 Juli”. — ¹ *Monsieur* : blijkens de adressering : Théodore Juste. Fransschrijvend historicus (1818-1888), handelde vooral over de geschiedenis der Nederlanden in de 16de eeuw en over Belgische geschiedenis in de 19de eeuw.

Over hem : P. Henrard, *Notice sur Th. Juste in Annuaire de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique*, Bruxelles, 1890, pp. 311-346. — 14 - Aut., Universiteitsbibliotheek te Gent, hs. G. 15754¹⁰⁽⁴⁾; reeds gepubliceerd door A. Jacob, II, bl. 9-10, br. nr. 12; zoals al de brieven aldaar, zonder commentaar. Hier weergegeven ter vergelijking met het gevonden klad. — ¹ *Heer en Vriend*: Ferd. Aug. Snellaert (1806-1872), vestigde zich in 1838 als geneesheer te Gent. Was er medeoprichter van het genootschap *De tael is gansch het volk* (1836), leidde het *Kunst- en Letterblad* (1840-1843). Verdienstelijk criticus, verdediger van de nationale romantiek, uitgever van Middelnederl. teksten; vervulde een belangrijke rol in de Vlaamse Beweging, de Nederlandse Congressen, het Willemsfonds, als secretaris van de Grievenscommissie. In 1850 verscheen zijn bekende *Schets eener geschiedenis der Nederlandsche Letterkunde* (Over hem: H. Conscience, *Korte Levensbeschrijving van Ferd.-Augustyn Snellaert in Annuaire de l'Académie Royale... de Belgique*, Bruxelles, 1873, pp. 169-185; J. Obrie, *Dr. Ferdinand Augustijn Snellaert in VMKVA*, 1895, bl. 360-373. — ² *De Brauwere*: Nolet de Brauwere van Steeland (1815-1888), dichter en vinnig polemist (zie ook G. Degroote, *Vrouw Courtmans, l.c.*, bl. 98. — ³ *waerlyk het zou my berouwen zulk een weifelen prospectus als dit van den argus... Ons dagblad is wat uitgesteld...*: C. was vaak met verschillende zaken tegelijk bezig. Toen leefde in hem ook de drang — evenals in zijn vriend De Laet — om een politieke rol te spelen, door b.v. een krant te leiden. We citeren in dit verband G. Schmook, *De Genesis...*, *VMKVA*, 1953, bl. 248-49: „Zo rond deze tijd is er veel te doen om een blad, dat de *Argus* zou heten. In de „Belge”- „Den Antwerpenaer” van 12 Juni had het bericht vertaald — gestaan, dat het „Vlaamsche dagblad” voor hoofdsteller zou hebben „eenen persoon bekend door merkwaardige voortbrengsels”, en Nolet de Brauwere van Steeland keert zich nu in de *Gazette van Gend* van 13 Juli met een vloed van woorden tegen de „Argus” na het Prospectus gelezen te hebben, om Conscience en De Laet van alle onberaden stappen te weerhouden, want dit „Staet- en letterkundig Zonde-blad” is een misgeboorte „van een wellicht Waalse quidam”. Conscience wijkt inderdaad. In de zitting van 8 Juli van de *Olyftak* was het prospectus van de *Argus* echter ter sprake gekomen — in welke zin? — maar op 19 Juli desolidariseert hij zich volkomen van de onderneming”. — ⁴ *uitboofde myner groote bezigheden*: zijn arbeid aan *De Leeuw van Vlaanderen* en alles wat ermee verband houdt. Vermoedelijk ook dit: „de provincie-griffier Antoine de Bie, zijn chef, wordt op 10 Juli belast met het commissariaat a.i. van het arrondissement Antwerpen met het vooruitzicht op een definitieve aanstelling. Heimelijk wordt in de auteur [d.i. in H. C., toevoeging van G. D.] de hoop wakker deze successie te mogen opnemen. Slaagt hij in zijn plan, dan kan hij bezwaarlijk het redacteurschap van een politiek periodiek waarnemen. Dus trekt hij zijn hand terug” (G. Schmook, *De Genesis...*, *VMKVA*, 1953, bl. 249). — ⁵ *Maetschappy van Vlaamsche letteroefening*: in 1836 kregen Antwerpen, Gent en Leuven bijna gelijktijdig ieder hun *Maetschappy...*, toen de eerste Vlaamse verenigingen, centra van Vlaamse actie (Vgl. A. Jacob, I, blz. [22]). — ⁶ *onze Rederyk kamer: de Olyftak*, gesticht op 10 dec. 1835; C. werd er lid van op 24 juli 1836 op voordracht van J. A. De Laet (Vgl. G. Schmook, *Een Parijse „Bean”...*, bl. 74-75). — ⁷ *den vriend Rens...*: Frans Rens (1805-1874). Leidde van 1834 tot 1874 het bekende *Nederduitsch Letterkundig Jaerboekje*. Het betreft hier ongetwijfeld het aanwerven van inschrijvers op dit jaarboekje. — 14^{bis} - Aut., AMVC: C34/B 2^e kft losse brieven/57382/9; niet gedateerd klad van de br. dd. 19 juli 1838 aan Snellaert. — 15 - Aut., AMVC: C34/B1a Dele/37085²; reeds gepubliceerd door G. Schmook, *De Genesis...*, *VMKVA*, 1953, bl. 263-264. In de datum had C. 1836 geschreven i.p.v. 1838; bewijs ligt in de datumstempel op de brief: Anvers 16 Oct 1838/Bruges 17 Oct 1838. — ¹ ... *de l'édition entière*: in noot 2 bij br. 4 zagen we dat het volledig aantal intekenaren op De L. v. Vl. 480 bedroeg; wanneer we er echter rekening mee houden, dat er 140 Nederlandse intekenaren waren, dan lag de aangroei van de „taelminnaren” hier misschien enigszins lager dan hij het voorstelde in de inleiding tot De L. v. Vl. — 16 - Aut., Universiteitsbibliotheek Gent, hs. G. 15754¹⁰⁽²⁾; reeds door A. Jacob, II, bl. 11-12, br. nr. 14 gepubliceerd. — ¹ *heb ik voor het jaerboekje...*: komt voor in het *Nederduitsch Letterkundig Jaerboekje* voor 1839. Zesde Jaergang. Gent, bl. 105-118; de titel: *Het Oordeel Gods*. Op

bl. 118 voeten: „Dit stuk is een gedeelte van een werk van grooteren omvang, welks uitgaef de schryver tot een later tydstip verschuift”. — ² *zoo wat scabreux*: enigszins gewaagd. Vgl. ook G. Schmook over het *Oordeel Gods* in *Genesis...*, *VMKVA*, 1953, bl. 269 vlgg. — ³ *de opdracht*: het stuk was opgedragen: „Aen mynen vriend den heere F. A. Snellaert, Doctor te Gent”. — Het motto was: *Qui aures habent, audiant*. — ⁴ *De vriend De Laet zal niet naer Gent gaen*: in een brief aan Snellaert dd. 26 sept. 1838 had C. meegedeeld, dat De Laet vrij spoedig naar Gent zou komen om Snellaert over een belangrijk ontwerp te spreken. (Br. bij A. Jacob, II, bl. 10-11, nr. 13). G. Schmook, *De Generis...*, *VMKVA*, 1953, bl. 260-63 wees er in dit verband op, dat het hier wellicht om de stichting ging van een dagblad. Er werden medewerkers gezocht, o.m. Nolet de Brauwere. Ongetwijfeld had C. met hem daarover gesproken (vgl. hier: „het ontwerp waer over ik met den heer De Brauwere heb gesproken...”) te Antwerpen; ook A. van Hasselt werd waarschijnlijk gepolst, want, aldus G. Schmook, zij zagen in „Belgisch” perspectief. En hun Belgisch ontwerp moest tegenstand ondervinden vanwege de Fransschrijvende Belgen, die geen Nederlands kenden en het ook niet wensten te leren. Vermoedelijk hadde De Laet en C. genoegzaam ervaren dat hun plan niet kon slagen, en bleek ht derhalve onnodig naar Gent te gaan. — 16^{bis} — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/57.382¹¹. Ongedateerd klad van voorgaande brief. — 17 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/ 57.382¹⁰. Ongedateerd klad, elementen uit de inhoud doen denken aan gegevens uit de brief dd. 26 september 1838 aan Snellaert (A. Jacob, II, bl. 10-11, nr. 13), met name: „Ik zend u hiernevens een volgend gedeelte van den Leeuw, U biddende my hetzelfde, na overzicht, ter wooning van De Cort, Drukker, paddegracht, terug te sturen. Gelief ook volgens uwe dienstwillige belofte de fransche benamingen van het bygevoegd kaertje op een stukje papier te vertalen. — (...) De Leeuw heeft tot hier toe niet ras in het drukken voortgegaan, maer nu gaet het nog al wel, een boekdeel zal deze week afgedaen zyn. Onze vriend Delaet zal dezer dagen te Gend komen, om U over een aenbelangend en groot ontwerp te onderhouden.

Ik heb nog niets klaer voor het jaerboekje, en kan nu nog niet er aen beginnen. Het zou my spyten indien myne bezigheden my beletteden iets er in te plaetsen.” Dit ongedateerd klad herinnert eveneens aan de inhoud van de brief van 27 okt. 1838 (nr. 16). Datering na 27 okt. 1838 op grond b.v. van wat hij met betrekking tot Nolet de Brauwere schrijft. — ¹ Dit klad komt voor op de versozijde van het tweede blad; op de rectozijde van het eerste blad had C. volgende losse notitie in verband met De L. v. Vl. neergepend, die o.m. aantoot hoe hij het Nederlands verlaat om blijkbaar in zijn moedertaal verder te denken: „des avonds is Breydel met Deoninck in eene tente, ils mangent des bettes raves cuites sous la cendre et boivent du vin, ils raisonnent sur les gantois. au moment d'une forte discussion ou Breydel jure et tempête arrive un messenger qui dit qu'ils doivent etre pret pour demain etc.” — 18 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/57382¹²; ongedateerd klad. In potlood erop aangeduid: ± 17 nov. 1838. — ¹ *de wasme*: De Wasme-Pleetinckx, over hem: Alb. Dasnoy, *Les Beaux Jours du Romantisme Belge*, Préface de P. Fierens, Editions JaRic (1948), p. 134: „La maison de Wasme-Pleetinckx, place Ste-Gudule [Bruxelles], abritait le cénacle des lithographes et graveurs de Belgique.” Ook Dr. L. Lebeer, *De Vlaamsche Houtsnede*, Brugge (z.j.), bl. 69; vooral: E. Bénézit, *Dictionnaire critique et documentaire des Peintres, Sculpteurs, Dessinateurs et Graveurs*, Nouvelle Edition, Librairie Gründ, 1950, III, p. 240. D-Pl.: „... illustra Walter Scott. De son atelier sortirent de nombreuses planches, finement exécutées, et recherchées comme documents, sur les débuts de ce procédé nouvellement introduit à Bruxelles par Charles Senefelder, frère de l'inventeur.” — ² *Wappers*: Baron Gustaaf Wappers (1803-1874): in 1840 leraar aan en in 1848 directeur van de Academie voor Schone Kunsten te Antwerpen. Historie- en portretschilder, ook hofschilder. Prominente figuur van de Vlaamse romantiek. Nam in 1853 ontslag als directeur van de Academie. Was een vriend en beschermer van C. wiens werk hij hielp illustreren, o.a., zoals ook hier blijkt (Vgl. J. Muls, *Een Eeuw Portret in België*, Diest, 1944). — ³ *Brouw*: Henry Brown, een Engelsman, die de school voor houtgraveerkunst van Dewasme leidde. H. Brown graveerde het titelblad van de eerste uitgave van De L. v. Vl. (1838), volgens een ontwerp van G. Wappers (Vgl. Dr. L. Lebeer, *o.c.*, bl. 70). — 19 — Aut., AMVC: C34/B1a

Olijft./5054. — ¹ *Den Heere Bestierder...*: in het *Verslagboek der Antwerpsche Rederykkamer, den Olyftak*, Eerste boek, van 1835 tot 1843, dat berust in AMVC, nr. 1258, fol. 118, wordt als voorzitter vermeld: Nelis. — ² *Petrus Franciscus van Kerckhoven*: (1818-1857). Deze Antwerpenaar studeerde in de geneeskunde te Bologna (1836-1839), voltooide die studie niet, werkte daarna op het handelskantoor van zijn vader te Antwerpen; in 1849 evenwel, in dienst van het Antwerpse stadsbestuur. Verdedigde, scherp en polemisch, vrijzinnige en politiek-liberale ideeën. Kenschetsend is zijn *De Vlaemsche Beweging*, met de groeiende tegenstelling katholiek-vrijzinnig, die bij de Vlamingen tot onenigheid leidde. In zijn uitgebreid literair werk zijn voorige verbeelding en aandacht voor de werkelijkheid soms eigenaardig vermengd. C. had hem leren kennen (blijkens brief van De Laet aan Snellaert dd. 8 nov. 1838; bij A. Jacob, II, bl. 16) in het St.-Elisabethgasthuis te Antwerpen, waar V. K., na zijn terugkeer uit Bologna, nog ongeveer twee jaar lessen in de geneeskunde had gevolgd. Later werd V. K. een der grootste tegenstanders van C. — ³ *het hiernevensgaende stukje*: in dit verband lezen we in het onder n. 1 vermelde *Verslagboek*, fol. 118-119, verslag van de vergadering van 2 x^r 1838: „De heer Conscience stelt als werkend lid voor den heer Petrus Franciscus Vankerckhoven, student in de Medecynen en geeft voorlezing van een dichtstukje getiteld: *aen de Italianen* door genoemden heer vervaerdigd om aen het vereyschte by art. IV der Reglement te voldoen. De kamer zal nader over de aenneming van het voorgesteld lid beraemen.” — Het verslag, *ibid.*, fol. 119, van de vergadering van 16 dec. 1838 meldt dat deze „den heer P. F. Van kerckhoven, door den h^r Conscience als werkend lid voorgesteld (...) eenstemmiglyk in die hoedanigheyd aenneemt”. — 20 - Aut., Bibliotheek van de Rijksuniversiteit Gent, hs. G. 15754¹⁰⁽³⁾; reeds bij A. Jacob, II, bl. 19-21, nr. 24. — ¹ *De Wolffers*: over hem en zijn *De Tyden* (zie aant. 6) ingeschakeld op de achtergrond van de „genesis” van De L. v. Vl., vgl. G. Schmook in *VMKVA*, 1953, bl. 303 vlgg. — ² *de Emancipatie*: het toen bekende dagblad *L'Emancipation*, Bruxelles, vanaf 1830. — ³ *het gedachi*: voor de gedachte; ook hierboven *over drie dagen i.p.v. voor*; voorliefde voor archaïstische vormen als *ten mijnent*. — ⁴ *de nieuwere spelling met ui ei ae...*: deze drie vormen van spelling behoorden tot de voornaamste twistpunten, waarover in aug. 1839 een voorlopige, want spoedig daarna weer aangevochten overeenkomst zou bereikt worden. Het betreft met name de aanbeveling, waarmee de hier vernoemde J. Fr. Willems, de leidende figuur in de strijd voor een regeling van de spelling, instemde: de tweeklanken *ei* en *ui* worden met *i*, de tweeklanken *aey*, *oey* en *ooy* daarentegen met *y* gespeld; met de spelling *ae* werd ongetwijfeld de vrijheid bedoeld die gelaten werd b.v. *zwaerd* of *zweerd*, *straet* of *straat* te schrijven; met de enkele vocaalspelling werd bedoeld: de lange klinkers, behalve scherplange *e* en *o*, worden in een open lettergreep enkel gespeld; dus *tranen* en *muren* i.p.v. *traenen* en *mueren*. — ⁵ *Willems*: J. Fr. Willems deelde later in het door hem geleide *Belgisch Museum*, III, bl. 290 de aanbevelingen mee, waarover in augustus 1839 een overeenkomst werd bereikt. — ⁶ *de Tyden*: vlg. Fr. De Potter, *Vlaemsche Bibliographie*, Gent, KVA, 1893, bl. 761, 2^o kol. i.v. — ⁷ *aen U schryven zal*: bij A. Jacob, II is een dergelijke brief in elk geval niet aan te treffen. — ⁸ *de tytel van myn werk*: oorspronkelijk dacht hij daarbij alleen te vermelden: *Schryver van het Wonderjaer en der Phantazy. Lid van verscheidene letterkundige maetschappyn*. Volgens G. Schmook verdween uit de titel: *Historisch verbael* (1302). (Vgl. *De Genesis...* in *VMKVA*, 1953, bl. 306, voetn. 1). C. wenste echter dat lidmaatschap nader te bepalen. — ⁹ *rede*: reden. — ¹⁰ *de maetschappy de tael is gansch het volk...* hier verwant C. blijkbaar kenspreuk en vereniging. De benaming van deze op 10 februari 1835 opgerichte „Maetschappij” wordt reeds aangeduid in de titel van de studie van Dr. C. De Baere: *Bijdrage tot de Geschiedenis van de Maetschappij van Nederlandsche Letterkunde en Geschiedenis onder de kenspreuk*: „De Taal is Gansch het Volk” in *VMKVA*, 1958, bl. 653-665. Blijkbaar heeft Snellaert C. voorgesteld dat lidmaatschap te Gent te formuleren zoals dat in de definitieve titel voorkomt: *De Leeuw van Vlaenderen of de Slag der Gulden Sporen door Hendrik Conscience. Schryver van het Wonderjaer en der Phantazy. Lid der Antwerpsche Rederykkamer en der Koninklyke Maetschappy voor Schoone Kunsten te Gent*. Volgens het *Antwertsch Nieuwsblad*, 1838, 12 mei had de afdeling der letteren van de *Société*

Royale des Beaux-Arts et de Littérature te Gent, C. in juni 1837 tot lid benoemd. — ¹¹ gezegd: G. Schmoock suggereerde: door M. van der Voort? (*De Genesis...*, VMKVA, 1953, bl. 306, voetr. 4). — ¹² lees hier: *verontschuldiging by*, wat trouwens in het klad zo volledig is aan te treffen. — ¹³ Er volgt nog een voor ons verband onbelangrijk postscriptum, dat in het klad niet voorkomt. — ²⁰¹⁸ — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/57382¹², klad van voorgaande brief. — ¹ Vgl. aant. 12 bij br. 20. — 21 — Fot., AMVC: C34/B1a Wapp.; op vele plaatsen moeilijk leesbaar; niet gedagtekend, geen handtekening; met potlood op verso aangeduid: „waarschijnlijk uit Dec. '38. Klad L. v. VI. bij uitzettingen v. den tekst (valkenjacht)”. Door G. Schmoock in *De Genesis...*, VMKVA, 1953, bl. 296 afgedrukt tot aan: „... 2° deel 3° deel etc.” — ¹ *que il reste un petit cadre*: er stond eerst en werd doorgehaald: que deux vides restent dans le dessin. — ² wat in deze laatste twee regels tussen () staat, is doorgehaald. — ³ tres is zelfs tweemaal geschrapt. Over deze brief, zie verder G. Schmoock, *De Genesis...*, VMKVA, 1953, bl. 296-298. — 22 — Aut., AMVC: C34/B1 de Cort P/18982; ongedateerd en onvolledig klad; geen handtekening; handschrift van H. C. In potlood op recto aangeduid: „Lag bij hs. Leeuw van Vlaenderen 23 Juli 1912”. — ¹ *De Cort*: Laurentius Joannes (1793-1866), uit de bekende Antwerpse boekdrukkersfamilie De Cort; drukte o.a. *Phantazy en De Leeuw van Vlaenderen* (Vgl. Henry L. V. De Grootte, *Vijftig Jaar Boekdrukkunst te Antwerpen 1764-1814*, Antwerpen (Vereniging der Antwerpse Bibliophielen), 1961, bl. 103. — ² *Slaets*: Petrus Franciscus (1799-1884), drukker en boekhandelaar; de meeste drukkers waren ook boekhandelaars, zie Henry L. V. De Grootte, *De Antwerpse Boekdrukkunst van 1794 tot 1830 in Bouwstoffen voor de Geschiedenis van Antwerpen in de XIX^{de} Eeuw* (uitg. IV van het Genootschap voor Antwerpse Geschiedenis), Antwerpen, 1964, bl. 443 en 452. — 23 — Aut., AMVC: C34/B1a Antw. — ¹ *Burgemeester*: nog G. Le Grelle, zie br. 5, aant. 3. — ² *wet op den letterkundigen eigendom*: zie br. 5, aant. 3. — 24 — Aut., AMVC: C34/B1a Cock; in de dagtekening had C. eerst february geschreven, had vervolgens dit woord geschrapt en Meert er boven geplaatst. — ¹ *Mynheer en Vriend*: de Hr. De Cock was leraar te Dendermonde; toen C. soldaat was te Dendermonde, onderhield hij met hem en diens gezin hartelijke relaties. — Mevr. De Cock-De Pauw was dichteres blijkens b.v. de gedichtjes van haar hand in *Nederduitsch Letterkundig Jaarboekje*, 6° Jrg., 1839: *Bij de Tentoonstelling ten behoeve van het huis der ouderlingen te Dendermonde*; *ibid.*, 8° Jrg., 1840: *De Schipbreukeling*, gedagtekend: Wetteren, 1840 (Vgl. AMVC: C3122/D Vrouwe De C.-De Pauw). — ² *Twee dagen na UE verlaten te hebben*: C. was vermoedelijk met De Laet (vgl. het postscriptum van deze brief) op bezoek geweest bij de familie De C.-De Pauw te Dendermonde. — ³ *geest ontbeffing*: geestvervoering of geestverrukking. — ⁴ *verbeeldelyke*: die men zich ook maar verbeelden (voorstellen) kan. — ⁵ *daer onze Antwerpsche letterkundige Maetschappij eenen bundel gaet uitgeven*: de Olyftak gaf *De Noordstar*, *Tydschrift voor Letteren, Kunsten en Wetenschappen*, Antwerpen, 1840 uit, onder redactie van P. F. Van Kerckhoven. In januari 1840 verscheen het eerste deel, met als openingsstuk: *De Pelgrim in de Woestyn*. — *Zinnebeeld*. — *Opgedragen aen de Vlaemsche Dichteresse, Vrouwe De Cock de Pauw* (bl. 5-25); de aflevering van februari van *De Noordstar*, bl. 49-66 bevatte het slot van *De Pelgrim in de Woestyn*. — ⁶ *de jonge Juffer Diana*: zuster van Mevrouw De C.-De P., blijkens br. dd. 20 mei 1839 van C. aan De Cock (in A. Jacob, II, bl. 282, nr. 5). — ⁷ *naer Leuven*: in een br. dd. 2 mei 1839 van C. aan De Cock deelde hij over De Laet mee: „Delaet is niet te Leuven; hy was eertyds voornemens er te blyven wonen doch heeft dit niet gedaen, hy woont hier” (in A. Jacob, II, bl. 281-82, nr. 4). Hield dit wellicht verband met zijn praktijk als arts, en had hij misschien gedacht zich aldaar als arts te vestigen? Zoals hij trouwens een tijdje practicus te Ranst is geweest. — 25 — Aut., AMVC: C34/B1a Cock/I. 89. — ¹ *De Laet en ik zyn gescheiden*: De L. in een brief aan F. A. Snellaert dd. 30 mei 1839 (in A. Jacob, II, bl. 62): „Daer ik beter vaerde en myn maetschappelyk aanzien niet verloor, kлом zyn haet [van C.] ten top naer en nu is hy myn vyand”. — ² *Ik woon in het gesticht...*: na zijn ontgoocheling over het onthaal van De L. v. VI. — hij had er 10 fr. mee verdiend — dreigde zijn kunstenaarsdroom onder te gaan in onzekere bestaansvoorwaarden. Hij berichtte Snellaert in dit verband op 28 april 1839 (A. Jacob, II, bl. 57, nr. 59): „Ik

schryf niet meer en wil my met geene vlaemsche letterkunde meer bemoeien; aen haer ben ik de uiterste armoede, waerin ik vervallen ben, verschuldigd - en een mnsch moet toch eten. Ik heb my sedert eene maend tydelyk verhuerd in een gesticht waer ik met wat schryven en wat handwerk myn daghuertje verdien en dit wel van 7 ure smorgens tot 7 ure savonds." — 26 - Fot., AMVC: C34/B 2^e kافت losse brieven/34536³. Na de aanspreking is „Snellaert" in potlood bijgevoegd. — ¹ *de heeren Leden uwer Maetschappy*: het betreft ongetwijfeld de bij br. 20, noot 10 vermelde *Maetschappy*... — 27 - Fot., AMVC: C34/B 2^e kافت losse br./34536². — ¹ Dit poëtisch motto drukt de gemoedstoestand van C. uit: het voortbrengen van literatuur is voor hem een mooie illusie en een bittere ontgoocheling geworden; zoals b.v. blijkt uit zijn teleurstelling in br. 25 (n. 2). Volgens wellillende inlichting, dd. 3 aug. 1966, die we vanwege Dr. S. Douma, Bibliothecaris van de Provinciale Bibliotheek van Friesland mochten ontvangen betreffende Hora-Fitsama, schijnt geen Fries met die naam aldaar bekend te zijn. Het is mogelijk een verschrijving. Zijn suggestie dat hier Johan Hora Siccama zou kunnen bedoeld zijn, heeft ons niet toegelaten bewuste verzen nader te identificeren. — ² *Het uitgeven van een boek*: blijkens een brief van F. A. Snellaert aan J. A. De Laet (A. Jacob, II, bl. 91) betreft het een plan om twee boekdelen *Vaderlandsche Novellen* uit te geven: „Ieder van ons schrijft een stuk (in proza) dat die drie gewoene vellen druks niet mag voorbystreven en dat vóór den eersten September 1840 aen my zal besteld worden". De auteurs, die er als „verbroederd" zouden in voorkomen, waren: De Laet, Conscience, Van Kerckhoven, Willems, St.-Genois, Blommaert, Van Duyse, Rens, Ledeganck, Blicck, Serrure, Snellaert... — ³ *in de noordstar*... de twee stukken: met name *De Pelgrim in de Woestyn*, zie br. 24, aant. 5. — ⁴ *van over een jaer opgesteld*: voor een jaar: op 7 maart 1839 (br. 24) schreef hij de Hr. Decock-De Pauw hoe bewust stuk ontstaan was. — ⁵ *Ik zag de Lye*...: F. A. Snellaert vreest dat er „twist onder de asche smeult" bij de Vlaamse strijders en schrijft hierover op 7 april 1840 aan De Laet (A. Jacob, II, bl. 93) „Conscience heeft my laetst [d.i. op 12 Meert 1840, hij bedoelt ongetwijfeld deze brief, die niet voorkomt in de verzameling van A. Jacob en deze laatste derhalve onbekend was] eenen brief geschreven met de zonderlingste zinspelingen opgevuld. Ik vermeen de volgende onthouden te hebben: *en de Leie keerde tot hare wellen terug, en de Schelde vloeide eenzaam naer zee*. Wil hy niet zeggen dat wy Vlaenderlingen ons tegen Antwerpen in openbare vyandschap stellen? Dat is niet waar, het is laster." Speelde in deze mooie dichterlijke uiting van Consciences desillusie wellicht ook niet het feit, dat de bespreking door Snellaert van zijn De L. v. Vl. minder gunstig was dan hij van deze vriend verwacht had? — 28 - Fot., AMVC: C34/B 2^e kافت losse brieven/34536¹. Na Wel Edele Heer en Vriend werd in potlood Snellaert bijgevoegd. — ¹ *wilde geern weten waer uwe Gazette dit nieuws gebaald heeft*: de *Gazete van Gend* schreef nl. op 13 mei 1840 (Nieuws uit Antwerpen): „Onzen vlaemschen romanschryver Hendrik Conscience komt als bedienden in het bureel der konsten en wetenschappen bij het provinciael gouvernement alhier herplaatst te worden" - Het *Kunst en Letter-blad* (Gent, 1840), bl. 43 - waarvan Snellaert redacteur was - reageerde hierop o.a. als volgt, wellicht mede op grond van deze brief van 16 mei aan Snellaert: „... met innige droefheid moeten wy zeggen, dat dit gerucht geen schyn van waarheid en bezit. Conscience is niet meer hersteld dan dat *Blicck* geplaatst wordt. Onze bestuerslieden zullen het den vlaemsche schryvers zoo ligt niet vergeven dat zy voor eene heilige zaak helpen stryden." — ² ... *eene algemeene geschiedenis der Belgische staten*: C. was o.m. na de aangrijpende rede, die hij bij het graf van M. van Bree, directeur van de Antwerpse Academie voor Schone Kunsten had uitgesproken, weer een actuele figuur geworden. Door tussenkomst van G. Wappers was hem door Leopold I, voor een termijn van twee jaar, een jaarlijkse subsidie van 1000 fr. toegekend om, in het Nederlands, een *Geschiedenis van België* te schrijven. De officiële toekening gebeurde bij koninklijk besluit van 5 april 1840 (Vgl. G. J., bl. 306-307). A. Jacob, I, bl. [87] was de mening toegedaan, dat het opstel van N. de Cuyper: *Over het verwaerloozen der vaderlandsche Geschiedenis*, verschenen in *De Noordstar*, I, maart, bl. 125-132, vervolg: april, bl. 174-182 „niet zonder invloed geweest is... op het voornemen van Conscience om een *Geschiedenis van België* te schrijven." — ³ *twaalf jaren arbeids kosten zal*: zijn met 200 houtsneden versierde *Geschiedenis van België*

verscheen echter veel vroeger, in een fraaie uitvoering, te Antwerpen, Drukkery van J.-E. Buschmann, Ossen-Markt, 1845. Vooraleer deze uitgave door J.-E. Buschmann op de markt werd gebracht, bestond er een plan om ze door Jamar te Brussel te laten drukken. Een prospectus met aankondiging van publikatie werd zelfs door deze Brusselse uitgever verspreid. (Vgl. *Kunst- en Letterblad*, Gent, 1843, bl. 96). Later bleek, dat Jamar de geregelde verschijning der afleveringen niet kon waarborgen; zo was de uitgave overgegaan, wat de typografische verzorging ten goede kwam, op Buschmann (*Kunst- en Letterblad*), 1844, bl. 85). — ⁴ *Doch het is en blijft tot nu toe zeker... meer zal voortbrengen*: vóór 1845 en, in tegenstelling met deze blijkbaar zo pessimistische uiting, heeft hij volgende verhalen gepubliceerd: *Hoe men Schilder wordt*, 1843; *Wat eene Moeder lyden kan*, 1843; *Siska van Roosemael*, 1844; *Geschiedenis van Graef Hugo van Craenhove*, 1844, wat wellicht bewijst hoe aanmoedigend de bescherming van G. Wappers en de officiële steun hadden gewerkt. — ⁵ *Wat uwe schoone verzameling aengaet*: het betreft de *Vaderlandsche Novellen*, zie br. 27, aant. 2. — ⁶ *richten tot*: een voorbeeld van het verkeerd gebruik van preposities door C. (richten op). — ⁷ *als een onwys*: als een dwaas; onwys kan als adj. of adv. gebruikt worden; hier komt het als subst. voor. — ⁸ *het dwaalgedacht*: voor dwaalbegrip. — ⁹ *schuldige plicht*: de verschuldigde plicht. — ¹⁰ *toegeheiligd*: toegewijd. — 29 — Aut., AMVC: B6455/189. — ¹ *Wel Edele heer*: Jonkheer Ph. M. Blommaert (1809-1871). Deze edelman, die zich na studie te Gent onder Schrant en promotie in de rechten, voor de taalstrijd interesseerde, zoals o.m. blijkt uit zijn *Aenmerkingen over de verwaerlozing der Nederduitsche Tael* (Gent, 1832), stichtte met Serrure ook de *Nederduitsche Letteroefeningen* (1834), gaf werken uit onze oudere literatuur uit en publiceerde bijdragen erover (Vgl. Jhr. Nap, de Pauw in: *Leven en Werken der Zuidnederlandsche Schrijvers*, Gent, KVA, 1900, bl. 111-114. — ² ... *Album ter eere van Rubens*: ter gelegenheid van „het tweehonderdjarig jubelfeest van P. P. Rubens” (te Antwerpen op 30 mei 1640 overleden) zou in augustus 1840 diens bronzen standbeeld te Antwerpen onthuld worden. Er was ook een Commissie opgericht, genoemd van het *Album van Rubens*, waarvan C. secretaris was. Van deze „Besturende Commissie” (*Commission Directrice*, volgens de *Catalogue...*, vermeld bij br. 30, aant. 2), maakten deel uit: Henri Le Grelle, Président; Van Isacker, Vice-Président; Auguste Le Grelle, Trésorier; Membres: Ceulemans, François; David; A. De Bie; Geelhand-Moretus; Constant Van den Nest; Vanderlinden; Van Havre Jules; Wuyts Joseph. C. schreef in zijn *G. J.*, bl. 308 dat hij, als secretaris, onverpoosd arbeide „met de hulp van [hem] toegevoegde klerken, aan de inrichting eener groote kunstloterij, waarvan de opbrengst hoofdzakelijk moest dienen tot het bekostigen van den opbouw en de versiering van eenen praalwagen volgens eene eigenhandige schets door Rubens nagelaten”. De Commissie richtte eerst een tentoonstelling van de geschonken kunstvoorwerpen in, die moesten verloot worden om de kosten van de praalwagen te dekken (Vgl. *Kunst- en Letterblad*, Gent, 1840, bl. 44). C. zelf had een prachtig, in kalfsleder ingebonden exemplaar van De L. v. Vl. geschonken met eigenhandig geschreven opdracht: „Offert à l'album en l'honneur de Rubens. Anvers, ce 23 juillet 1840. [handt.:] Conscience.” (Vgl. H. Dirx, *Bijdrage tot de bibliographie van de vroege drukken van Hendrik Conscience* in *De Gulden Passer*, 1953, bl. 44. Blijkens de hier, onder aant. 3 bij br. 30 voortkomende *Catalogue...*, bl. 8, had C. bovendien geschonken: „14. Phantazy, 1 vol. in-8°; 15. In 't wonderjaer (1566), 1 vol. in-8° avec 10 lithographies”. — ³ *belangryke werken*: bestemd voor de „kunstlotery”. Volgens de reeds aangehaalde *Catalogue...*, p. 10, had Blommaert deze werken gestuurd: „39. Vlaemsche Cronycke der stad Gent, 1 vol. in-8°; 40. Oud vlaemsche gedichten, 1 vol. in-8°; 41. Geschiedenis der Kamers van Rhetorica te Gend, brochure in-8°; 42. De Ostendsche handelmaetschappy, brochure in-8°; 43. Theophilus, gedicht der XIV^e eeuw, 1 vol. in-8°; 44. Nederduitsch letterkundig jaerboekje. Recueils de 1839 et 1840”. — 30 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/30792. — ¹ *Bogaerts*: Félix Bogaerts (1805-1851), atheneumleraar te Antwerpen, publiceerde meestal in het Frans (Vgl. J. G. Frederiks en F. Jos Van den Branden, o.c., bl. 83 i.v.) — ² *l'envoi des dons offerts à l'Album*, zie br. 29, aant. 2. Van „Félix Bogaerts. Anvers” werden in de *Catalogue...* vermeld: „273. *El Maestro del Campo* 1 fort vol. in 8° avec 30 gravures composées et dessinées sur bois par N. Dekeyser; 274:

Dympne d'Irlande, 1 vol. in 12°, avec lithographies, dessinées par N. Dekeyser". — ³ *L'impression du catalogue détaillé*: een exemplaar van deze *Catalogue des ouvrages de Peinture, Sculpture, Architecture, Gravure, Dessin et Littérature, exposés au Salon de l'Album en l'honneur de Rubens, à Anvers*. Anvers, Impr. de L. J. De Cort, 1840, in de Stadsbibliotheek te Antwerpen, nr. H. 57695. Op het eerste blad wordt volgende toelichting gegeven: „Exposition Album en l'honneur de Rubens — Cette composition, composée d'objets d'Art offerts par les artistes de tous les pays qui ont bien voulu y contribuer par leurs dons, est l'expression de l'hommage rendu à la mémoire du grand Rubens, par toutes les personnes qui cultivent les Beaux-arts." Het salon was open vanaf 15 augustus 1840. Het programma kostte 0,50 fr. — 31 — Aut., AMVC: C34/B1b Duv./2352. — ¹ *Monsieur*: Duval-Le Camus, Paris, staat vermeld in de *Catalogue...* met acht geschenken (nrs. 329-336). Meer dan dertig andere Parijzenaars hebben, soms verschillende, bijdragen geleverd. — ² *Henri Legrelle*: H. Le Grelle als „Président" vermeld van de „Commission de Direction" (br. 29, aant. 2) — ³ *Frédéric Soulié*: hebben we onder de Parijse schenkers in de *Catalogue* niet teruggevonden. F. S. (1800-1847), roman- en toneelschrijver, beoefende reeds met veel bijval de „roman-feuilleton". Over hem: Harold March, *Frédéric Soulié Novelist and Dramatist of the Romantic Period*, New Haven, 1931 (Yale Romanic Studies, III) — 32 — Fot. in ons bezit (origineel in de KB, Den Haag). — 33 — Fot., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/33814². — ¹ *Jacobs*: dezelfde als de advocaat in br. 37? Niet onmogelijk wordt hier bedoeld: „Petrus Ludovicus Martinus Jacobs (overlijdensakte), Pierre Louis Martin Jacobs (geboorteakte), né à Anvers le 9 thermidor, an XI (déclaration de naissance du 10) — (28 juli 1803 geb.) overleden te Antwerpen op 20 jan. 1847 (akte nr. 171)" Stadsarchief Antwerpen (meegedeeld door Dr. J. Van Roey). — 34 — Fot., AMVC: C34/B1b Bosh./18975. — ¹ *Weledele heer*: Johannes Bosboom (1817-1891). Schilder voornamelijk van kerken, stadsgezichten, intérieurs, landschappen. Verbleef in 1837 te Antwerpen. In 1851 gehuwd met de romanschrijfster A. L. G. Toussaint. — ² *toegezonden stukken*: in de bij br. 30, aant. 3 voorkomende *Catalogue*, p. 20 vinden we: „J. Bosboom. La Haye. 156. La chapelle de Rubens à l'église de S^t Jacq. *Aquarelle*"; p. 14. A. J. Offermans. La Haye. 93. Paysage. *Tableau*." Er waren nog stukken ingeleverd door P. J. Vertin (nr. 149), H. van Hove (nr. 155), B. J. Van Hove (nr. 165), S. Verweer (nr. 183), alle uit Den Haag; ook nog door L. Royer (nr. 459) uit Amsterdam. — 35 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/59.330¹. — 36 — Aut., KVA. Briefwisseling met Pr. Van Duyse A-D, bundel nr. 40. — ¹ *Mynbeer en Vriend*: Prudens Van Duyse, Gent, zie br. 1, aant. 6. — ² *de Vaderlandsche Poëzy*, door Prudentius Van Duyse, Gent, 1840 (3 dln). — ³ *op 's Lands glorie*: talrijke gedichten bezongen o.a. de heldenroem, de kunstroem van de Belgen, van het vaderland, waarbij o.a. de figuren van Jacob Van Artevelde (II, 92) en Pieter de Coninck (II, 93) niet ontbreken. — 37 — Fot., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/33814¹. — ¹ *Monsieur l'Avocat Jacobs*: vgl. br. 33. — 38 — Aut., Universiteitsbibliotheek Gent, hs. G. 6151¹⁰. — ¹ *un tableau de Johan Janssens*: vermoedelijk dezelfde schilder van wie E. Bénézit, o.c., T. V (1952), p. 126 i.v. getuigt: „peintre de genre, né à Anvers en 1809. Elève de F. de Braekelaer. Exposita depuis 1838." — 39 — Uitgegeven door *Jan Bols. Brieven aan Jan-Frans Willems*, Gent, KVA, 1909, bl. 458, nr. 503. Volgens J. Bols werd deze brief door C. geschreven en enkel door F. A. Verdussen ondertekend. — ¹ *de toelating van den heer Gouverneur*: H. de Brouckère (1801-1891), vervulde een belangrijke rol in het Belgisch openbaar en politiek leven; was o.a. secretaris van het Nationaal Congres; vormde in 1852 de regering en was minister van Buitenlandse Zaken. Van 1840 tot 1844 was hij gouverneur van Antwerpen. In verband met de spelling belegde hij te Antwerpen op 11 oktober 1841 een vergadering van taalkundigen, onderwijzers enz. van zijn provincie. Als voorzitter fungeerde ridder F. Verdussen, gewezen volksvertegenwoordiger, H. Conscience trad op als secretaris. Hierover handelden: het *Kunst- en Letterblad*, Gent, 1841, bl. 40, 87; *De Noordstar*, Antwerpen, 1841, II, bl. 239; F. A. Snellaert, *Taelcongres en Vlaemsch Feest*, Gent, 1842, bl. 24-33. — ² *de acht taelregels door de Kommissie voorgesteld* werden te Antwerpen, op één nuancering na, door de meerderheid aangenomen. — ³ *het Taelcongres*: zie bl. — 40 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse br./30792². — ¹ *Académie de S^t Luc*: over de S^t.-Lucasgilde, zie Kan. Fl. Prims, *Geschiedenis*

van Antwerpen, Antwerpen, 1949, X, 3° Boek, bl. 91-92. — 41 — Naar aut. reeds gepubliceerd door Prof. Dr. M. Sabbe, *Twee onuitgegeven Brieven van H. Conscience en J. B. van Hemel in VMKVA*, 1930, bl. 621-622. — ¹ *Monsieur*: de naam van de geadresseerde is doorgehaald; volgens de uitgever zou de brief gericht zijn aan De Sorlus, directeur bij het Ministerie van Justitie, die zich op verzoek van Conscience's vriend, G. Wappers, voor de schrijver interesseerde en hem beloofd had voor een bestelling van zijn boeken ten behoeve van de gevangenisbibliotheken te zorgen (*VMKVA*, 1930, bl. 620-621). T. De Sorlus was echter „Inspecteur des prisons” blijkens *Annuaire de la magistrature, du Barreau, des officiers publics et ministériels du Royaume de Belgique*, Bruxelles, 1869, p. 41. — ² *Le lion des Flandres vient de paraître en allemand à Leipsig*: vertaling van Karel Andree. Vgl. het *Kunst- en letter-blad*, Gent, 1841, bl. 36: „Te Leipsig, bij Weber, wordt eene hoogduitsche vertaling aangekondigd van Conscience's roman *De leeuw van Vlaenderen*. De vertolker is de heer Karel Andree.” — ³ *un billet, qui m'a été écrit par le supérieur du Séminaire de Malines*: het betreft de brief van E.H. J. B. van Hemel, dd. 2 Januari 1843 aan H. C. (naar aut. uitgegeven door M. Sabbe, *VMKVA*, 1930, bl. 622-23). Deze is zo belangrijk voor de kennis van de sfeer waarin C. zijn houding wijzigde, dat we hem hier als nr. 41^{bis} laten volgen. — ⁴ *juge la nouvelle édition: Het Wonderjaer [1566]* Historische Tafereelen uit de XVI^e Eeuw door Hendrik Conscience. Antwerpen, Ter Drukkery van L. J. De Cort. 1843. Voor de tekstwijzigingen, zie b.v. Max Rooses, *Nieuw Schetsboek*, Gent, 1882, bl. 314-18; Pol de Mont, *Hendrik Conscience*, Gent, 1883, bl. 161-66; H. Dirckx, *aangeb. art.*, *De Gulden Passer*, 1952, bl. 44-45. — ⁵ *mes ouvrages...*: naast *Het Wonderjaer* betreft het ook (zie br. 41^{bis}) *De Leeuw van Vlaenderen of De Slag der Gulden Sporen* door Hendrik Conscience. Antwerpen, Ter Drukkery van L. J. De Cort. 1843. De veranderingen in deze tweede uitgave zijn veel belangrijker dan meestal vermoed wordt. Het vrijzinnige „Voorwoord”, met zijn scherpe aanval op de censuur en de inquisitie, werd niet herdrukt, aldus H. Dirckx, *aangeb. art.*, *De Gulden Passer*, 1953, bl. 46, die op bl. 47-48 nog andere wijzigingen vermeldt. — ⁶ *à M. M...*: ook deze namen zijn onleesbaar gemaakt. Zeer waarschijnlijk werden hier de overige leden van het Comité voor lectuur in de gevangnissen bedoeld (Vgl. M. Sabbe, *i.a.p.*, bl. 622). — ⁷ *l'exemplaire d'un petit ouvrage*: met name *Hoe men Schilder wordt* (1843). In een paar weken was de volledige oplage uitverkocht (vgl. *VMKVA*, bl. 622). — ⁸ *Greffier...*: was reeds bij koninklijk besluit van 3.XI.1841 tot griffier van de Antwerpse Kon. Academie voor *Schoone Kunsten* benoemd. — 42 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/31388^a. De datering berust op de datumstempel op de br.: Anvers 6 Nov. 1843. — ¹ *Mynheer Croquison*: Pierre Croquison, architect van de stad Kortrijk, later Provinciaal Bouwmeester, één van de goede vrienden van C. (Vgl. G. Degroote en J. de Schuyter, *o.c.*, bl. 67). — ² *Vermote*: Lieven-Franciscus Vermote (1827-1869). was o.m. leerling van de Academie te Kortrijk en studeerde te Antwerpen onder G. Wappers, die hij later ook naar Parijs zou volgen; werd in 1849 laureaat te Antwerpen; behaalde in 1853 de tweede prijs van Rome; zie uitvoerig over hem: P. Debrabandere, *Geschiedenis van de schilderkunst te Kortrijk (1400-1900)*, Verhandelingen uitgegeven door *De Leiegouw*, I, Kortrijk, 1963, bl. 129-134. — 43 — Aut., Archief Provincie Antwerpen, nr. 17108. — ¹ *Monsieur le Gouverneur*: over hem zie br. 39, aant. 1. — ² *les Congres linguistiques d'Anvers et de Gand*: zie bl. en br. 39. — ³ ... *auquel j'adhère moi-même sans aucune restriction*: zie bl. en br. 39. C. zal, zoals reeds gezegd werd, zelf *De Sleutel der Gezuiverde Spelling* samenstellen, en dit „Tot nut der ambtenaren, notarissen, advokaten, gemeente-secretarissen, bedienden...” — ⁴ Met *le Congres* wordt natuurlijk het bovengenoemde *Taelcongres* te Gent op 23 okt. 1841 bedoeld. — ⁵ ... *le 11 octobre 1841*, zie br. 39. — ⁶ *Le Proces-verbal*, zie br. 39, aant. 1. — ⁷ Deze spelling werd door de regering (zie bl.) officieel aanvaard (op 1 jan. 1844 voor de vertaling van het *Bulletin officiel des lois et arrêtés*). — ⁸ *un système monstrueux... un siècle entier...*: wellicht is C. enigszins ruim in zijn schatting als hij hiermee het stelsel van J. Des Roches (of Behaegel) bedoelt, dat bekend was door zijn speciale klanktekens, streepjes en stipjes op *é*'s en *ô*'s, en dat deze voor het eerst toepaste in zijn *Nieuwe nederduytsche spraek-konst* (1761). Zijn plan tot de herinrichting van het onderwys, met de landstaal als basis, huldigde ook zijn principes inzake spelling en

het werd in 1777 officieel aanvaard. In de Zuidnederlandse scholen bleef het ongeveer 75 jaar officieel van kracht (Vgl. Prof. J. Vercoullie, *De Taal der Vlaamingen*, Brugge, 1929³, bl. 70-72). — ⁹ ... *les règles des langues romanes*: waarbij hij ongetwijfeld de klanktekens en accenten in het systeem van Des Roches op het oog heeft. — 44 — Aut., AMVC: C34/B1a Kerck./18864³. Ongedateerd; in potlood aangeduid: ± einde 7 — 1844. — ¹ *Das Vaterland*: over dit tijdschrift en de activiteit van Eduard Duller, hoofdredacteur, om vertalingen van J. A. De Laet, P. Fr. Van Kerckhoven en Conscience in dat tijdschrift, van in 1843, te laten verschijnen. Zie Prosper Arents, *De Vlaamsche schrijvers in het Duitsch vertaald* (1842-1943), Brussel, 1944 (I), bl. XX. Deze vertalingen, o.m. van Van Kerckhoven (hieronder, aant. 2) en één van C. in *Das Vaterland*, werden aangekondigd in het *Kunst- en Letterblad*, 1844, bl. 36, bl. 59 telkens onder de *Mengelingen*. — ² *Fabricius en Lange Margriet. Een Historisch Verhael*, verscheen in *De Noordstar*, 1841, bl. 97-133. Hierover Th. Coopman en L. Scharpé, o.c., bl. 141, die bij de inhoud van dit „historisch verhael” aantekenen: „Wie denkt hier niet terug aan 't Wonderjaar van Conscience?” — ³ *De Noordstar*: verscheen maar 1840-1842. — ⁴ *Kunst- en Letterblad* van Snellaert dat, van 1840 tot 1843, te Gent verscheen, als de tolk van de Grieven van de vlaamsgezinden; te Antwerpen voortgezet: 5^e jrg., 1844, onder de leiding van H. C. en Th. Van Ryswyck... (zie ook br. 46, aant. 3). — 45 — Met vriendelijke toelating hier gepubliceerd naar aut. in het bezit van Juffr. O. Rens (Brussel-4), waarvan Prof. Dr. W. Pée ons de fotocopie bezorgde. — ¹ ... *op te nemen*: het betreft ongetwijfeld de door C. in het *Nederduitsch Letterk. Jaerboekje voor 1845*, bl. 94-98 gepubliceerde *Brief van Bernhart aen Frederik* onder de titel: *Zoo gezaeid, zoo gemaeid*, over de gevolgen van een losbandige jeugd. — ² *Bormans*: J. H. Bormans (1801-1878). Over de veelzijdige activiteit voor onze taal- en letterkunde van deze Limburger en classicus, hoogleraar te Luik, inzonderheid ook op het gebied van de spelling, zie Dr. J. F. Vanderheyden, *De Limburger J. H. Bormans als Neerlandicus* in *VMKVA*, 1953, bl. 253-290. — 46 — Aut., AMVC: C34/B1a Kerck./18864³; ongedateerd; in potlood aangeduid: dec. 1844; datering steunt op het feit, dat C. uit de redactie van het *Kunst- en Letterblad* trad einde dec. 1844. — ¹ *Ondereet*: Karel Ondereet (1804-1868). Vaak als declamator bekroond, gewaardeerd toneelspeler, stichtte in 1840, samen o.a. met H. van Peene, de Gentse toneelmaatschappij *Broedermin en Taalijver*. Schreef verschillende toneelstukken. (Vgl. F. Rens, *Karel Ondereet in Nederd. Letterk. Jaerboekje voor 1869*, bl. 154-155; L. Goemans in *Biographie Nationale*, 1901, XVI, col. 171-175). — ² *een nieuwsken... by de stukjes...*: het gaat hier over de toen pas verschenen: *Lodewyk van Nevers*, drama in drie bedrijven, en *De Gentsche Kermis van 1844*, historisch taferel met zang door K. Ondereet, beide aangekondigd in het *Kunst- en Letterblad*, 1844, bl. 100 onder de *Mengelingen*. Het „nieuwsken” betrof waarschijnlijk de aldaar eveneens opgenomen korte mededeling: „Wy hebben het drama *Lodewyk van Nevers* slechts vlugtig kunnen doorlezen; het heeft ons de overtuiging gegeven dat het eene grondige beoordeeling verdient en merkwaardig genoeg is om ons langer bezig te houden. Nu reeds raden wy onze inschryvers de lezing der beide stukken ten sterkste aen, maer bovenal bevelen wy het drama aen hunne aandacht. In een volgend nummer zullen wy breeder over de twee nieuwe voortbrengselen van Vlaenderens uitstekende toneelkunstenaer gewagen.” — ³ ... *dezen last draege...* het *Kunst- en Letterblad* verscheen in 1845, 6^e en laatste jaargang, in wekelijkse afleveringen met illustraties. Fr. van Kerckhoven was hoofdredacteur. Het blad hield na een half jaar op te verschijnen. Waar vroeger, in 1844, de naam van H. C. als „hoofdredacteur” werd vermeld, werd in 1845 geen naam van hoofdredacteur meer gepubliceerd. Brieven, boeken enz. dienden van toen af aan J.-E. Buschmann („Ossen-Markt, N^o 1182, te Antwerpen”) gezonden te worden. — ⁴ *J.-E. Buschmann* (1814-1853) literator en stichter in 1842 van de drukkerij van dezelfde naam, die de eerste prachtwerken van Vlaamse schrijvers uitgaf (vgl. G. Degroote en J. de Schuyter, o.c., br. 29, 53, 290). — 47 — Fot., AMVC: C34/B1a Andree/14836⁴, draagt stempel van de Gemeentelijke Bibliotheek - Rotterdam. — ¹ *Mynheer en vriend*: blijkens de adressering: Karl Andree, redacteur van de *Kölnische Zeitung*. K. A. (1808-1875) was redacteur van verschillende Duitse dagbladen, vooraleer als geograaf op het gebied van de aardrijkskunde te publiceren. Onder de vertalers van werk van C. wordt hij aangetroffen in Prosper Arents, *De*

Vlaamsche Schrijvers..., bl. XXXVII. Over K. A. ook in *Allgemeine Deutsche Biographie*, Leipzig, 1902, XLVI, 12-15. — ² van dit plan hebben we verder geen spoor gevonden. — ³ *Te Regensburg is de deutsche overzetting myner vertellingen verschenen: Flämischer Stilleben, in drei kleinen Erzählungen...* übers. [und mit Vor.] von M. [von] Diepenbrock. Mit Holzschn. von [H. Brown]. I-III ... Regensburg, F. Pustet. 1845. Vertaald in deze verzameling: *Siska van Rosemal. Wie man Maler wird. Was eine Mutter leiden kann*. Onder de voorr. van de vertaling: Regensburg, am Schluss des Jahres 1844. In 1845 verscheen hiervan nog een tweede uitgave. Zie Pr. Arents, *De Vlaamsche Schrijvers...*, bl. 45. — ⁴ *Het Wonderjaar*: dezelfde uitgever als vermeld onder n. 3, F. Pustet, publiceerde inderdaad: *Das Wunderjahr* (1566). Historisches Gemälde aus dem XVI. Jahrhundert. 1846 — eveneens van dezelfde uitgever in 1846: *Der Löwe von Flandern* (Pr. Arents, o.c., bl. 5). — ⁵ ... *Doctor Weiden*: Dr. Ernst Weiden, redacteur van het *Dombblatt* te Keulen, was samen o.m. met K. Andree, hoofdredacteur van de *Kölnische Zeitung* te Brussel en te Antwerpen op bezoek geweest om „met de vlaemsche beweging bekend te worden” (Vgl. *Vlaemsch België*, Brussel, 1844, 11 en 15 sept.; ook Luise van Plönies, *Reise-Erinnerungen aus Belgien*, Berlin, 1845, S. 149-151). — 48 — Gedrukt in *Nieuwe Wegen*, Letterkundig Maandschrift voor ons Volk, 3^o jrg., 1912, juni, nr. 6, bl. 67. De br. komt voor in de bijdrage van J. Verhelst: *Hendrik Conscience en „De Vriendschap”* van Roeselare, naar aut. uit het archief van *De Vriendschap*. — ¹ *De Vriendschap*: deze „letterlievende maatschappij” werd te Roeselare op 15 november 1844 opgericht, met als voornaamste doel „tot de opbeuring en verspreiding der moedertaal zooveel mogelijk mede te werken”. Ze bestond uit werkende leden, ereleden en briefwisselende leden. Onder deze laatste vinden we o.m. Fr. Rens, H. Conscience, G. Gezelle, H. Verriest, Warden Oom, Stijn Streuvels (Vgl. E. Reynaert, *De Letterkunde te Roeselare*, Roeselare, 1956, bl. 27-28). — ² in de onderscheiding: C. werd op 5 juni 1845 tot ridder in de Leopoldsorde benoemd (Pol de Mont, o.c., bl. 193). Deze br. was zijn antwoord op de gelukwensen, die *De Vriendschap* hem naar aanleiding van die onderscheiding had gezonden. Op 25 jan. 1850 zou *De Vriendschap* hem tot briefwisselend lid benoemen (Vgl. J. Verhelst, *s.a.p.*, bl. 67). — 49 — Aut., AMVC: C34/B1a Vleesch/5048. In potlood aangeduid: ... Sept. 1845. Op grond van het verschijnen van het artikel waarover hier gehandeld wordt, menen we ± 10 sept. 1845 te mogen voorstellen. — ¹ *Vleeschhouwer*: L. J. Vleeschouwer (1810-1866), verbleef van 1828 tot 1834 in het buitenland, waar hij aan de universiteiten van Parijs en Berlijn studeerde, was een ruim ontwikkelde en satirische geest. Vertaalde o.m. Goethes *Faust*, doch was vooral bekend als journalistiek satiricus. Was ook redacteur van *Het Handelsblad*, in welke hoedanigheid hij hier door C. aangeschreven werd (Th. Coopman en L. Scharpé, o.c., bl. 192 voetn. 4 en bl. 244-46). — ² een artikel... over het verblyf van den b^r Firmenich: op 11 september 1845 bezocht Dr. J. M. Firmenich (Berlijn), met zijn broer, Antwerpen. Hij werd door de Antwerpse literatoren en kunstenaars feestelijk ontvangen. Bewust artikel verscheen inderdaad in *Het Handelsblad van Antwerpen*, 1845, 14 sept. Hieruit blijkt, dat C. „eene korte doch krachtige redevoering „hield” over den gelyken oorsprong der Duitschen en Belgen, en over de noodzakelykheid eener vaste verbindtenis tusschen alle volkeren van germaenschen stam.” — ³ onze zake en verder: ons zeer verpligten: vermoedelijk een toespeling op de Vlaamse zaak die verdedigd werd door de Antwerpse geheime vereniging: *Het Heilig Verbond*, waarvan Conscience, Wappers, Vleeschouwer e.a. lid waren (Over dit genootschap, zie b.v. Pol de Mont, o.c., bl. 53-64). — 50 — Aut., Koninklijke Bibliotheek, Brussel: Ms. II, 5229. — ¹ *Vrouw van Plönies*: Luise van Plönies, eigenlijk Luise Leisler, was in 1824 met de hofarts August von Plönies gehuwd. „Een schrandere, fijngevoelige vrouw, met erkende letterkundige gaven” (Vgl. Em. de Bom, *De Vlaamsche Letterkunde in den Vreemde*, in *VMKVA*, 1932, bl. 1040-1041). Begin september 1844 reisde zij, samen met haar dochter, Maria, naar België om de Vlaamse literatuur, het land en de mensen nader te leren kennen (Vgl. Em. de Bom, *l.c.*, bl. 1041). Op 11 sept. 1844 was ze in Brussel (*Vlaemsch België*, Brussel, 1844, 15 sept.). — ² *Myne Geschiedenis*: zoals reeds gezegd, verscheen zijn *Geschiedenis van België* (Antwerpen, J.-E. Buschmann) in 1845; *Graef Hugo...*: onder de titel: *Geschiedenis van Graef Hugo van Craenhove en van zynen Vriend Abulfaragus* (Historische Tafereelen uit de XIV^{de}

Eeuw, versierd met twintig groote platen op Chineesch papier door Ed. Dujardin) verscheen eveneens te Antwerpen bij J.-E. Buschmann in 1845. — ³ *Uw schoon werk over uwe reize in België: Reise-Erinnerungen aus Belgien*, Berlin, 1845. De opdracht luidde: *Heinrich Conscience in Antwerpen geweiht*. Bespreking van het boek door Em. de Bom, *l.c.*, bl. 1041 vlgg. — ⁴ *De Laet heeft my gezegd (...) voor de Verzameling...: Der Löwe von Flandern*. Deutsch von J. W. Wolf, verscheen in de *Sammlung der neuesten flämischen Romane und Novellen*. Herausgegeben von J. W. Wolf, 1846-1847. — ⁵ *te Brussel, waer Doctor Wolf zich bevindt*: de germanist Dr. Johan Wilh. Wolf (1817-1855) was in 1845 met Marie-Luise von Plönnies, dochter van de bekende schrijfster, gehuwd. Hij verbleef te Gent, hield lezingen in de universiteiten te Gent, Leuven, Brussel. Wou werken in de Kon. Bibliotheek en vestigde zich te Brussel. In 1845 gaf hij *De Broederhand* uit; deed veel voor de Vlaamse taal- en volkskunde (Vgl. G. Degroote, *Vrouwwe Courtmans*, Brieven aan haar zoon Emile, II, bl. 113, br. 30, aant. 4. Bovendien had Wolf ook invloed in de *Sammlung der Heilig Verbond*, zie br. 49, aant. 3. — ⁶ *Van Ryswyck... tusschen ons geen enkel gevoel van verwijdering meer*: Th. Van Ryswyck had aansluiting bij Van Kerckhoven gezocht tegen C. Vleeschouwer e.a., toen er onenigheid, inzonderheid met Van Kerckhoven in *Het Heilig Verbond* was ontstaan. (Vgl. ook Pol de Mont, *o.c.*, bl. 74-75). — ⁷ *zonder plaets...*: ongetwijfeld sedert de uitgave van *Vlaemsch België* (hoofdopsteller-bestierder J. A. De Laet), Brussel, nr. 1-277 was gestaakt. Na 22 november (1844) *De Vlaemsche Belgen* (Vgl. G. Schmoock, *Motieven en uitzichten op het literaire leven in de XIX^{de} eeuw in Bouwstoffen voor de Geschiedenis van Antwerpen...*, aangeh. ed., bl. 354). — ⁸ *Vankerckhove*: Van Kerckhoven werd in de „pryskampen” te Gent en Antwerpen bekroond (1845), zie Th. Coopman en L. Scharpé, *o.c.*, bl. 130. — ⁹ *Ed. Terbruggen*: Ed. ter Bruggen (1820-1876) was vooral op taalkundig gebied bedrijvig (J. G. Frederiks en F. Jos Van den Branden, *o.c.*, bl. 125 i.v. Bruggen). — ¹⁰ *Jacob Heremans*: J. F. J. Heremans (1825-1884), actief in taal- en letterkundig opzicht en liberaal politicus; werd na zijn benoeming aan het Atheneum te Gent (1845), hoogleraar aan de rijksuniversiteit (1854). Vgl. P. Fredericq, *Liber Memorialis*, Gand, 1913, I, p. 158-164. — ¹¹ *Peeters*: vermoedelijk Hendrik Peters, schreef gedichten; verhalen en voornamelijk toneelwerk (Vgl. J. G. Frederiks en F. Jos Van den Branden, *o.c.*, bl. 598-599 i.v.). — ¹² *dichteresse Maria*: Maria-Luise von Plönnies, dochter van Luise, over haar ook Wilhelm Kosch, *Deutsches Literatur-Lexikon*, Bern, 1956, III, S. 2072. — 51 — Uit: Heinrich Conscience, *Der Löwe von Flandern*. Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung. Münster i. W., 1942. (Übersetzung aus dem Flämischen. 22. und 23. neu durchgesehene und ausgestattete Auflage. Mit Bildern von Josef Dominikus). In de inleiding (6 bl.) door Karl Schulte-Kemminghausen en Robert van Roosbroeck komt op bl. VIII-IX het hieronder volgend fragment voor uit een brief van C. aan Eduard Hüffer „den Inhaber der Aschendorffschen Buchhandlung in Münster, die als erste die deutsche Übersetzung des „Löwen von Flandern” herausgegeben hatte”. Het werd hier opgenomen omdat het als motivering van Conscience's manier van schrijven zo typerend is. Naar we van de uitgeverij zelf mochten vernemen, bezit zij in haar archief noch deze brief noch andere brieven van de hand van C. — ¹ *Eduard Hüffer*: E. Hüffer (1813-1899) uit Münster i. W., directeur van de Aschendorffsche Buchhandlung aldaar. Blijkens het „Nachwort des Verlages” (zoëven aangeh. *Der Löwe von Flandern*) had E. Hüffer het eerste boekje in de door hem uitgegeven *Sammlung ausgewählter Schriften* van H. C. zelf vertaald: *Die Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines Freundes Abulfaragus*. Hier wordt ook meegedeeld, dat de A. Buchhandlung in 1942 reeds meer dan 400.000 ex. van vertaalde werken van C. had verspreid. — ² Dit naar aanleiding van de Duitse vertaling van De L. v. Vl.: nrs. 3-5 in de onder aant. 1 vermelde *Sammlung...*, van de hand van F. Ziegler (Vgl. Pr. Arents, *o.c.*, bl. 7, nr. 24). — 52 — Aut., AMVC: C34/B1a Dele/18850². — ¹ *les pièces et renseignements*: met het oog op de bijdragen, die in *The Atheneum*, Journal of Literature, Science, and the Fine Arts. For the Year 1847. London, 1847 pass. zouden verschijnen onder de titel: *Flemish Literature*, zie verder br. 53. — ² *je pars demain pour Cologne*: hij woonde, samen met o.a. Nolet de Brauwere en Pr. Van Duyse, het *Vlaemsch-Duitsche Zangfeest* op 14-18 juni 1846 te Keulen bij. C. kwam op 13 juni te Keulen aan. (Hierover: A. Jacob, I, bl. 204-208). — ³ *M^r Nys le jeune homme...*: vermoedelijk

de 21jarige Karel N. (1825-1881), die C. toen blijkbaar nog gunstig gezind was, maar in 1847, samen met P. F. Van Kerckhoven en de gebroeders Jan en Theodoor Van Ryswyck, tegenover het door C., Vleeschouwer en De Laet geleide weekblad *De Roskam*, het vinnige schimpblad *De Schrobber* lanceerde. Ongetwijfeld dezelfde K. N., die later de scherpe aanval tegen C. ontketende waarin hij van leer trok tegen de geldzucht, het streven naar roem en decoraties, het prijsgeven van de vrijzinnigheid van C., en diens mislukking in de Antwerpse verkiezingen bespote. — 53 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/49952°. Op deze br., die toen in zijn bezit was, werd door H. Dirckx gezinspeeld in *De Gulden Passer*, *aangeb. art.*, 1953, bl. 44. — ¹ *Je n'en agirai pas ainsi avec vous*: dit met het oog op het biografisch artikel in *The Athenaeum*, 1847, N° 1026, June 26, p. 668-669 (zeer compacte druk over drie grote kolommen). Niet ondertekende bijdrage onder de titel: *Flemish Literature* en ondertitel: *The Year of Wonders* [Het Wonderjaar] — *Frances of Roosemael* [Siska van Roosemael] — *Literary Evenings* [Avondstondt] — By Henri Conscience, Antwerp, waarin gehandeld wordt over de groei van de Vlaamse literatuur in België na 1830, waar meestal nog in het Frans werd geschreven. Mooie poging om de Vlaamse literatuur van toen en H. C. voor te stellen aan de Engelsprekende wereld. C. zelf wordt zo ingeleid: „In this new phase, then, of Belgian literature, we fancy that a few remarks on Flemish productions will be welcome to our readers: — and commencing with the novels, we will make a few preliminary observations of a biographical character on Henry Conscience, the most fertile and original writer of fiction that Belgium at present possesses. The particulars which we communicate have not before been published, and are derived from the most authentic sources. They are of the Romance of literary life; and indeed might furnish the materials of an interesting and amusing fiction.” Daarna volgt de bijna steeds letterlijke vertaling, in dezelfde volgorde, van al de biografische gegevens die C. in deze brief heeft neergeschreven, die overigens ongeveer al de kernelementen bevat, die in de latere levensbeschrijvingen van hem zullen voorkomen. — ² *vivent encore... que l'on doit respecter*: als hij hirmee personen bedoelt uit zijn onmiddellijke familiekring, dan mag erop gewezen worden dat zijn vader pas op 27 juni 1849 te Borgerhout zal overlijden; zijn broer, Jean-Balthazar is nog in leven († 11 okt. 1880); zijn stiefzuster Theresia-Catharina is nog in leven († 1 okt. 1856). Zijn stiefmoeder was reeds op 28 maart 1843 te Antwerpen overleden. — 54 — Aut., AMVC: C34/B1b Baed./153782. — ¹ ... en *Vriend*: Karl Baedeker (1801-1859) bekend door zijn reisgidsen. — ² *Handbüchlein...*: het betreft: K. Baedeker. België. *Handbüchlein für Reisende, nach eigener Anschauung und den besten Hilfsquellen bearbeitet*. Koblenz, Verlag von K. Bädeker. Noch in Belgische noch in Duitse bibliotheken konden wij de hier bedoelde editie aantreffen. We konden alleen de „Zweite durchaus umgearbeitete Auflage” van 1843 raadplegen in de Bibliothèque Nationale te Parijs (Ge. FF. 6097). In de inleiding, bl. V, wordt er wel over de „vaderlandsche poogingen” gesproken, maar Consciences naam is er niet vermeld. — ³ *het ontwerp*: het ontgaat ons over welk ontwerp het hier precies gaat. Hoe zeer het nadrukken — met internationale afzet — hier echter heeft gebloeid, wordt o.m. aangetoond door Eug. de Bock, *Het Nederlandse Boek*, Brussel, 1939, bl. 105-106; bl. 133 vlgg. Hij tekent hierbij aan „Voor het ontstaan van een eigen boekenfonds was dit nadrukken natuurlijk zeer nadelig”. — ⁴ *Kosmos*: de grote natuuronderzoeker en reiziger, Alexander von Humboldt (1769-1859), begon reeds in 1815 zijn *Kosmos* in het licht te geven: *Kosmos*. Entwurf zu einer physischen Weltbeschreibung. Stuttgart und Tübingen, J. G. Cotta. I (1845), II (1847). — ⁵ *het verdrag tusschen Engeland en duitschland over den letterkundigen eigendom*: vgl. J. Hetzel, *Considérations sur la convention littéraire Franco-Belge*, Bruxelles, 1854, p. 17: „Le 13 mai 1846 fut signé un traité entre la Grande-Bretagne et la Prusse, pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'art et d'esprit; la Saxe et d'autres Etats du Zollverein, adhérent à cet arrangement.” — 55 — gepubliceerd door Prof. Dr. A. Nowack: *Brieven van Hendrik Conscience aan Melchior Baron von Diepenbrock, prinsbisschop van Breslau* in *VMKVA*, 1933, bl. 400-401. — ¹ ... *Bienfaiteur*: Over M. v. D. (1798-1853): *Vrybeer Melchior von Diepenbrock* in *Het Taelverbond*, 1845, bl. 117-121 en *Het Handelsblad...*, 25 jan. 1853. De vraag kan gesteld: hoe was M. v. D. ertoe gekomen C. te vertalen? G. Eekhoud, *Henri Conscience*, Bruxelles,

1881, pp. 66-69 vertelt hierover hoe gravin van Dornabey, op bezoek in Antwerpen in 1844 toevallig bij de boekhandelaar Froment in de Scheldestad Buschmanns uitgave van de drie novellen: *Hoe men schilder wordt, Wat eene moeder lyden kan en Siska van Roosemael* had opgemerkt en gekocht. Zeer getroffen door de lectuur ervan — als Westfaalse begreep ze gemakkelijk het Vlaams van C. — vestigde ze de aandacht o.a. van M. v. D. op de drie verhalen, die er zo door bekoord werd, dat hij C. toelating vroeg om ze te vertalen, wat in 1845 gebeurde. A. Nowack schrijft in zijn bovengenoemd artikel, bl. 399-400 dat de aandacht van M. v. D. reeds op H. C. was gevestigd door een bijdrage in de *Augsburger Allgemeine Zeitung*, 1844, 11 juli, met als titel: *Die flämische Literatur und ihre hervorragenden Schriftsteller* waarin met grote waardering over C. werd gehandeld. Volgens Maria Conscience-Antheunis, *Hendrik Conscience. Eenige bladzijden uit het leven mijns vaders*. Leiden, 1912, bl. 43 werd M. v. D. een goede vriend van C. Hij kwam hem in 1845 te Antwerpen bezoeken. — ² *V[otre] E[minence]*: D. was toen nog geen kardinaal; pas op 30 sept. 1850 werd hij als dusdanig benoemd (*VMKVA*, 1933, bl. 400). — ³ *de Humboldt*: C. stuurde in 1846 zijn boek *Eenige Bladzijden uit het Boek der Natuur* aan Alex. von Humboldt, waarop deze hem, zij het eerst later, een zeer waarderend schrijven zond (vgl. *VMKVA*, 1933, bl. 400). — ⁴ *Lambrecht Hensmans* verscheen in 1847. — 56 — Afgedrukt in *VMKVA*, 1933, bl. 401-404. — ¹ *M. l'abbé Negrelli m'a envoyé un exemplaire de la Vita domestica: Vita domestica dei Fiamminghi*, Tomasso Gar, Florence, 1846, een vertaling van Diepenbroeks *Flämisches Stilleben*. N. Negrelli zal zelf *Quattro Storie del signor Enrico Conscience* vertalen (vgl. A. Jacob, I, bl. 220). — ² *le traducteur qui demeure à Bruxelles*: is J. W. Wolf. *Lambrecht Hensmans* verscheen als nr. 6 in de *Sammlung der neuesten flämischen Romane und Novellen* (1846-1847), Bonn, A. Marcus (Unter Mitw. des Verfassers). — ³ *La misère est si grande dans nos pauvres Flandres*: over de ellende in Vlaanderen (1845-1847), zie Lodewijk De Raet, *Over Vlaamsche Volkskracht. Vlaanderen's Economische Ontwikkeling*, Antwerpen-Brussel (s.d.), bl. 12-13. — ⁴ *mon fils*: Hildevert (1843-1869). — ⁵ *Mademoiselle von Diepenbroek*: blijkbaar wordt bedoeld Apolonia v. D., de innig-vrome zuster van Melchior. Om te vermijden, dat haar naam al te zeer aan die van de Griekse god Apollo zou herinneren, schreef zij haar naam met één l (aant. in *VMKVA*, 1933, bl. 404). — 57 — Afgedrukt door P. de Decker in *Henri Conscience, Annuaire de l'Académie royale de Belgique*, 1884, p. 41-44, met enkele weglatingen; door J. Bols in *De Vlaamsche Kunstbode*, Antwerpen, Jan. 1907, N^o 1, bl. 22-25. De tekst van J. Bols werd ook overgenomen door A. Jacob II, bl. 206-209. We hebben tussen [] aangeduid wat door P. de Decker werd weggelaten, doch weer te vinden is bij J. Bols. Bij navraag bleken de originele stukken niet meer bereikbaar in het familiearchief van de heer Baron de Decker. — ¹ De datum bij P. de Decker, *t.a.p.*, p. 41. Hij schreef aldaar over deze br.: „je crois de mon devoir de biographe consciencieux de publier ici la lettre confidentielle que Conscience m'adressa sous la date du 29 juillet 1847, où il dépeint lui-même la situation du mouvement flamand à Anvers, en même temps que sa position personnelle à cette époque”. — ² *Monsieur De Decker*: P. de Decker (1812-1891), politicus, minister, publicist. Over zijn politieke rol, zie Th. Luyckx, *Politieke Geschiedenis van België van 1789 tot heden*, Brussel-Amsterdam, MCMLXIV, bl. 119 en pass. Meer bijzonderheden over hem bij M. De Vroede: *P. de Decker in Nationaal Biografisch Woordenboek*, I, kol. 385-392. — ³ *comme député, un Français naturalisé*: tegenover de unionistische kandidaat Cogels werd de liberale, genaturaliseerde Fransman Cateau-Wattel gesteund. Zie L. Wils, *De politieke oriëntering van de Vlaamse Beweging*, Antw.-Brussel-Gent-Leuven, 1959, bl. 33-34. — ⁴ *M. Van de Weyer de Londres*: Jean Sylvain Van de Weyer (1802-1877): staatsman, diplomaat en publicist. Was minister van Buitenlandse Zaken (1831), regeringsleider en minister van Binnenlandse Zaken (1845-1846), was jarenlang Belgisch ambassadeur te Londen (Vgl. H. Vander Linden in *Biographie Nationale*, XXVII, col. 245-272). — ⁵ ... *à la tête d'une petite feuille hebdomadaire: De Schrobber*. Weekblad voor dezen tyd, door geene zeeldraeijers opgesteld. Antwerpen. 43 nrs, 1 juni 1847 - 4 maart 1848 onder redactie: E. Grisar, K. Nys, P. F. Van Kerckhoven. Het stond tegenover *De Roskam*. Een weekblad van den ouden eed, door dry diepzinnige staetkundigen opgesteld. Antwerpen. 61 nrs, 17 jan. 1847 - 27 febr. 1848. De drie zijn: Conscience, De Laet en Vleeschouwer.

Het blad voerde polemiek met *De Schrobber*, was anti-Frans en anti-liberaal. —⁶ *Liever Fransch als Paepsch*: P. de Decker, l.c., p. 43 tekent hierbij aan: „Ce cri rappelle celui d'odieuse mémoire: *Pluôt Turcs que Papistes!* reproduit de nos jours”. —⁷ *professeur des Princes*: op 21 juli 1847 werd C. tot leraar Nederlands benoemd voor de zonen van Leopold I, de prinsen Leopold en Filips. Hij blijkt echter nooit één les gegeven te hebben. Redenen waren: de houding van minister Ch. Rogier, die tegen die benoeming gekant was, de aanvallen van V. Kerckhoven op C., de groeiende tegenstellingen tussen liberalen en katholieken. Vgl. ook Comte Louis de Lichtervelde, *Léopold I^{er} et la formation de la Belgique contemporaine*, Bruxelles, 1929, p. 277. Wij hebben de eer, door de welwillende bemiddeling van de heer A. Molitor, Kabinetschef van Z.M. de Koning, een fotografische reproductie te mogen opnemen van deze benoeming van C., waarvan het origineel zich in het Koninklijk Archief, Fonds Leopold I (nr. 192) bevindt. Hoe deze aanstelling onmiddellijk weerklank vond in de letterkundige kringen moge blijken uit volgende, zij het onvolledige weergave in het Nederlands van het koninklijk besluit in *Het Taelverbond*, Antw., 1847, bl. 94 onder het *Kunst- en Letternieuws*: „Een koninklyk besluit gegeven te Neuilly, den 21 July, luidt als volgt:

Willende aen den heer *Hendrik Conscience*, griffier by de koninklyke Akademie van Schoone Kunsten te Antwerpen, een byzonder blyk onzer achting geven, en de poogingen erkennen door hem zoo gelukkig aangewend, om door zyn werken den smaak der vlaemsche letterkunde optewekken:

Verlangende dat onze zeer beminde zonen, onder de leiding eens schryvers wiens werken zooveel opgang hebben gemaekt, voortgaen met de studie der tael door eene zoo merkwaardige meerderheid hunner landgenooten gesproken;

Wy hebben besloten en besluiten:

De heer Hendrik Conscience is benoemd tot leeraer van vlaemsche tael en letterkunde, voor den Hertog van Brabant en den Graef van Vlaenderen.” — 58 — Aut., AMVC: C34/B 2° kaft losse brieven/49952¹. — ¹ *De Laet*: met het oog op publicatie in *The Atheneum*, 1847, N^o 1033, Aug. 14, p. 861-862; vgl. ook br. 53, aant. 1. — ² Een biografische notitie van Th. Van Ryswyck hebben we t.a.p. niet aangetroffen. — ³ C. behandelt hier ongeveer dezelfde gegevens als in zijn brief dd. 29 juli 1847 aan P. de Decker. — ⁴ *un député français naturalisé*, zie br. 57, aant. 5. — ⁵ *une brochure diffamante: De Vlaemsche Beweging. Een Woord aen het Publiek en aen de Vlaemsche Schryvers*. Antwerpen, June 1847. — ⁶ *M^r Van de Weyer*, zie br. 57, aant. 4; op voordracht van de minister van Binnenlandse Zaken, S. Van de Weyer, was C. samen met De Laet en Ledeganck, bij koninklijk besluit van 25 okt. 1845 tot „professeur agrégé” van de Gentse universiteit benoemd. — ⁷ deze passage komt voor in de onder aant. 5 vermelde brochure, bl. 10. Bij C. enkele onbelangrijke verschillen in spelling en interpunctie. — ⁸ *le nouveau Ministère*: het liberale Ministerie Charles Rogier (12 aug. 1847 - 28 sept. 1852) dat volgde op het unionistisch-homogeen katholieke kabinet van de Theux-Malou (31 maart 1846 - 12 aug. 1847), vgl. Th. Luykx, o.c., bl. 525. — 59 — Verschenen in *Le Précurseur*, 18 Sept. 1847, naar aanleiding van een artikel: *Conservation des tableaux anciens* waarin de behandeling van meesterwerken van Rubens, Van Eyck, Jordaens en Seghers scherp werd veroordeeld. — ¹ Vgl. Consciences br. aan de redactie van *Le Précurseur*, Journal Politique, Commercial, Maritime et Littéraire. Anvers, 1847, N. 238, Jeudi 26 Août (overgenomen door A. Jacob, II, bl. 209-215). — ² C. verdedigt hier in de eerste plaats zijn vriend G. Wappers. — ³ *M. le gouverneur*: Theodoor Teichmann (1788-1867), zoon van een Duitse vader en een Zwitserse moeder. Was ingenieur, volksvertegenwoordiger en senator, minister en jarenlang gouverneur van de provincie Antwerpen (tot in 1862). Bekende vertegenwoordiger van de familie Teichmann-Belpaire, die van het provinciaal paleis te Antwerpen een levendig intellectueel centrum maakte. Vgl. P. Bergmans in *Biographie Nationale*, XXIV, col. 659-660. — ⁴ *M. le bourgmestre*: nog G. J. A. Le Grelle (tot 1848), zie br. 5, aant. -. — ⁵ *M. Veydt*: Laurent Veydt, geb. te Antwerpen op 7 aug. 1800, volksvertegenwoordiger en minister van Financiën. Over hem op gemeentelijk plan: L. Wils, *Het ontstaan van de meetingpartij te Antwerpen en haar invloed op de Belgische politiek*, Antw., 1963, bl. 37 en 149; over hem als minister: Th. Luykx, o.c., bl. 106, vooral bl. 111, en bl. 525. Dr. J. Van Roey deelde mede dat, volgens J. B. van Mol, *Les élus d'Anvers depuis Mil huit cent*

rente, Anvers, 1889, p. 332-333, L. Veydt te Brussel op 22 nov. 1876 overleed. — ⁸ *M Loos*: J. Fr. Loos (1799-1871), gemeenteraadslid sedert 1836, schepen sedert 1840, volksvertegenwoordiger sedert 1845. Werd burgemeester van Antwerpen in 1848. Liberaal politicus, die zeer populair was en voor zijn stad veel heeft gepresteerd. Vgl. L. Wils, *Het ontstaan van de meeningpartij...*, bl. 25-26, voeten. 16. — ⁷ *J. De Vinck*: vermoedelijk Baron Jules F. L. de Vinck. Over hem deelde Dr. J. Van Roey mede: „schepen van de stad Antwerpen, rentenier, geboren te Brussel in 1813, geschrapt voor Zillebeke (wv) op 29 september 1864. (Inlichtingen uit de bevolkingsregisters). Le baron J. F. L. de Vinck, décédé à Zillebeke (Ypres), le 3 septembre 1878 (Jaarverslag van de Kon. Academie van Schone Kunsten van 4 mei 1879, bl. 24)”. — ⁸ *Stier-d'Aertselaer*: „Carolus Joannes Stier d' (of: van) Aertselaer, rentenier, geboren te Antwerpen op 29 juli 1770 (St.-Jacobsparochie, register nr 60, fol. 334, r°), overleden te Grammont (Geraardsbergen) op 25 juni 1848 (Uit de bevolkingsregisters, Lange Gasthuisstr., 25, wijk 3)” meegedeeld door Dr. J. Van Roey. — 60 — Aut., AMVC: C34/2° kaft B losse br./31388⁷. — ¹ Blijkens de adressering P. Croquison. — ² *Vermote*, zie br. 42, aant. 2. — 61 — Gepubliceerd in VMKVA, 1933, bl. 404-407. — ¹ Alexander von Humboldt, reeds br. 54, aant. 4; *une lettre*: Fr. Jostes schrijft in *Hendrik Conscience*, 1917, bl. 4 dat Consciences tegenstanders beweerden, dat deze br. gefingeerd zou zijn. „Ondanks zijn eenigszins zonderling uitzicht valt aan de echtheid evenwel niet te twijfelen. Een andere vraag is, of Wappers, die den brief uit Duitschland meebracht, hem niet uitgelokt heeft om zijn gunsteling behulpzaam te zijn” (VMKVA, 1933, Aant. op bl. 404). — ² *mon fils*: Hildevert-Pieter (1843-1869). — ³ *Mr. Cornelius*: Ridder Peter von Cornelius (1783-1867), die de monumentale stijl in Duitsland zijn definitief karakter gaf (VMKVA, 1933, aant. bl. 405). — 62 — Gepubliceerd in VMKVA, 1933, bl. 407-409. — ¹ *un journal radical de notre ville*: zie br. 59 en aant. 1. — 63 — Aut., AMVC: C34/2° kaft B losse brieven/31988². — ¹ ... *Vriend*, blijkens de adressering P. Croquison. — ² *Vermote*, zie br. 42 en 60, telkens aant. 2. — 64 — Gepubliceerd in VMKVA, 1933, bl. 410-411. — ¹ *Jacob Van Artevelde* verscheen te Antwerpen in 1849. — 65 — Gepubliceerd in VMKVA, 1933, bl. 414-415. Het jaartal is ongetwijfeld 1848 daar C. het heeft over „la révolution soudaine, dont la France vient d'être le théâtre”: de februari-revolutie van 1848, waarbij Louis-Philippe werd verjaagd en de republiek uitgeroepen. — ¹ *au Roi*: Leopold I; in verband hiermee: Carlo Bronne, *Lettres de Léopold I^{er} premier Roi des Belges*, Bruxelles, 1943, pp. 209-220: *Les Révolutions de 1848*. — ² *communistes allemands*: Fr. Engels en K. Marx waren in die jaren in Brussel, waar zij de *Communistenbond* stichtten en het *Communistisch Manifest* schreven, dat enkele weken vóór de Februari-revolutie in Londen werd gedrukt. Tijdens deze revolutie werd o.m. K. Marx door de Belgische regering uitgewezen. Vgl. ook Julien Kuypers, *Karl Marx' belgischer Freudenkreis (1845-48): Einige Notizen aus belgischen Archiven in International Review of Social History*, 1962, pp. 446-458; Julien Kuypers, *Bergop²*, Antw., 1962, bl. 43 vlgg.: *Karl Marx en de Beroering van 1848 te Brussel*. — ³ In verband met de gebeurtenissen te Gent, zie J. Dhondt, *Woelingen te Gent in 1848 in Handel. Mij Geschiedenis en Oudheidk. Gent*, 1948, bl. 33 vlgg. — ⁴ Vgl. Carlo Bronne, o.c., p. 209-220. — 66 — Aut., AMVC: C34/2° kaft B losse br./31988². — ¹ *de medaille van den h^r Vermote*: L. Vermote behaalde geregeld eerste prijzen aan de Academie, blijkens o.a. *Académie Royale d'Anvers. Cours de 1847-1948*, p. 13. — 67 — Aut., Kon. Bibliotheek Brussel: II, 5283. — ¹ *Mynbeer*: Carl Berend Lorck (1814-1905) „Buchhändler, Gen. Kon. Leipzig. Verfasser von *Druckkunst und der Buchhandel in Leipzig* (1879). *Handbuch der Geschichte der Buchdruckerkunst* (1882)“ ons vriendelijk door Prof. G. Worgt (Leipzig) meegedeeld naar *Kürschners Deutscher Literatur Kalender*, Leipzig, 1905 (hgg. von H. Klenz). — ² *myn nieuw werk*: Jacob van Artevelde, Antw. 1849 (dry deelen in 8° met titelplaat en panorama der oude stad Gent), verscheen ook in het Duits: Jacob von Artevelde. Historischer Roman. Aus dem VI. unter mitw. des Verfassers von O. L. B. Wolff I-VI. Leipzig, C. B. Lorck. 1849 in de *Niederländische Bibliothek* 6 dln. DI I bevat een inleid. door O. L. B. Wolff over Heinrich C. — ³ *het prospectus*: afgedrukt in *De Eendragt*, 3° jrg. (1848), bl. 63. Het is door C. ondertekend. — ⁴ *aenteekeningen en noten gestaefd*, zie hierover V. Fris, *De Bronnen van de historische romans van Conscience*, in *Hendrik Conscience. Studiën en Kritieken...*, Antw., 1912, bl. 193-

260. — ⁵ *eene curieuse kaart van 1534*: „door Onghena in 't klein gegraveerd, en gevoegd bij Vaernewijck's *Historie van Belgis* (Gent, 1829, 2 dln)” bij V. Fris, *l.c.*, bl. 234. — ⁶ *verleger*: Germ. voor uitgever. Bedoeld is J. P. Van Dieren (1819-1887); over hem: G. Degroote en J. De Schuyter, *o.c.*, bl. 17-19. — ⁷ *beeldhouwer van Arendonck*: Jan van Arendonck (1822-1881), bekend beeldhouwer, te Antwerpen geboren, voltooid verschillende grote beeldbouwwerken, o.a. de grafmonumenten voor J.-Fr. Willems te Bouchout en K. L. Ledeganck te Gent. Was een vriend van H. C., blijkens Frank Van den Wijngaert, *De Beeldhouwkunst in de XIX^{de} Eeuw in Antwerpen in de XIX^{de} Eeuw*, aangeh. ed., bl. 271-272, die bij de bespreking van het werk van Van Arendonck dit borstbeeldje niet vermeldt. — ⁸ *revue des Deux mondes*: de biografie verscheen aldaar, 1849, T. I, pp. 849-871 onder de titel: *Henri Conscience*. — ⁹ *versproken*: Germ. voor beloofd. — ¹⁰ *Nordischer Telegraph*. Verlag von Carl Lorck in Leipzig. Wöchentlich erscheint eine Nummer. Wijdt ook aandacht aan Vl. literatuur, b.v. op 15 juni (Nr. 37, 1849, S. 468 ander *Notizen* over de overleden Th. Van Ryswyck). — ¹¹ *een jonge letterkundige*: vermoedelijk Josef Diricksens, die vermeld wordt met betrekking tot de *Nordischer Telegraph* in br. 68, zie ald. aant. 3. In de *Nordischer Telegraph*, 15 juni 1849 (Nr 37), S. 87 wordt over J. D. gehandeld in verband met zijn „Sittenroman” Mynheer van Luchtervelde. — 68 — Aut., AMVC: C34/B1a Lorck/5056. — ¹ *M^r Buloz*: directeur van de *Revue des Deux Mondes* (vermeld in br. 67). — ² *sur mon ouvrage*: het betreft Jacob Van Artevelde (br. 67, aant. 2). — ³ *Josef Diricksens*: Joost Jozef Diricksens (1826-1855), in de literatuur bekend onder de naam Eugene Zetternam; over hem: G. Schmoock, *De familie Diricksens tot dewelke Eugene Zetternam behoorde in Handelingen van de Kon. Zuidnederl. Mij voor Taal- en Letterk. en Gesch.*, XVI (1962), bl. 315-342. — ⁴ *un album de 64 planches au contour*: over Ed. Dujardin (1817-1889), alsook over dit *Album op den Leeuw van Vlaenderen* zie G. Degroote, *Wat een schrijver lijden kan*, bl. 21-26. — 69 — Fot., AMVC: C34/B1a/1255. — ¹ *De Winter*: J. D. W., een student van de Gentse hoogleraar P. A. Lenz (zie br. 70), zag in 1846 zijn werk: *Jacques van Artevelde* uitgegeven door de *Maatschappij voor Schoone Kunsten en Letteren* te Gent. Vgl. V. Fris, *l.c.*, bl. 232, alsook aant. 5 aldaar. — 70 — Gepubliceerd in *Messenger des Sciences Historiques ou Archives des Arts et de la Bibliographie de Belgique*, Gand, 1890, p. 366-368 in een kort artikel van P. Bergmans: *Une Lettre de Conscience à P.-A. Lenz*. — ¹ *P.-A. Lenz* (1804-1875) historicus, hoogleraar aan de universiteit te Gent van 1837 tot 1872, auteur van *Jacques van Artevelde. Histoire des six premiers mois de son administration* (in *Nouvelles Archives Historiques*, 1837, T. I, p. 261...). Over hem: V. Fris, *l.c.*, bl. 232-234. — ² *de mon ouvrage...*: P. Bergmans in *Messenger...*, p. 368: „L'exemplaire dont il s'agit porte la dédicace suivante: „Bewys van byzondere hoogachting en erkenenis voor genotene diensten tot den opstel dezes werks, den heere P^r Lenz door den schryver aangeboden. Antwerpen, den 17 Meert 1849. Conscience”. De datum, die in de opdracht voorkomt, laat toe de brief op ± 17 maart te dateren. — ³ ... *de la préface*: Jacob Van Artevelde, Antwerpen, Drukkery van J.-E. Buschmann, 1849, 1^e deel, bl. XXI-XXII: „Het ware licht voor Artevelde's tydvak, de echte wreker der nagedachtenis des Gentschen Burgers, is de heer Lenz, professor by de Hoogeschool te Gent, die de herstelling van Artevelde's roemryke nagedachtenis, om zoo te zeggen, tot doel van zyn leven verkozen heeft”. Hij wijst op het belang van de oorspronkelijke gemeenterekeningen ten stadhuije van Gent uit de tijd van Artevelde voor de studie van diens figuur. „De heer Lenz heeft niet alleen deze rekeningen allen doorwroet en tot in het diepste onderzocht en vergeleken; maer hy heeft daerenboven nog, tot de verdediging der dierbare nagedachtenis des helds, een wapenhuis van eenige duizende bewysstukken met groote kosten en moeite verzameld. Hy is in de Archieven van Parys en Ryssel het spoor der waarheid over Artevelde gaen opzoeken; en wacht slechts eene gelegenheid, om in Engeland de laetste bouwstoffen te vinden voor het voltrekken der schitterende eerezuil, die hy den grootsten vlaemschen Burger opregten wil. Zyn aenzienlyk werk zal, volgens aenkondiging, omtrent 1500 bladzyden groot zyn; en, dewyl het slechts over een beperkt tydvak handelen moet, kan men zich daerby een gedacht van de uitgebreidheid des onderzoekes en de menigvuldigheid der

bewyzen vormen. Slechts na de uitgaef van dit werk, zal Artevelde's nagedachtenis gewroken zyn.

De heer *Lenz* heeft den schryver dezes met uitnemende gulhartigheid onthaeld, en zich, als een edelmoedig vaderlandsvriend, verblyd dat nog anderen tot de herstelling van zyn lievelingsbeeld wilden werkzaam zyn. Hy heeft ons, vele uren lang, de uitzigten uit zyne opzoekingen gevolgd, medegedeeld: ons te regt gewezen waer wy dwaelden, en, door zyne diepe kennis van het onderwerp, onze overtuiging gevestigd, waer zy nog op onzekere gronden wankelde.

De heer *Lenz* ontvangt daer voor onzen innigsten dank! — 71 — Aut., Kon. Bibliotheek Brussel: II, 5241/1. — ¹ *Jouan*: Jean Jouan (1777-1863) van Franse afkomst, werkte te Antwerpen als courantier onder drie regimes: het Franse, het Nederlandse en tijdens de onafhankelijkheid. Ofschoon man van vrij geringe ontwikkeling, wist hij zijn zaak tot bloei te brengen. Vgl. Henry de Groote, *De Antwerpse Boekdrukkunst van 1794 tot 1830 in Bouwstoffen voor de Gesch. v. Antw.*, aangeh. ed., bl. 410 en 444. — *journal d'Anvers: Journal d'Anvers et de la Province*. On s'abonne à Anvers Chez J. Jouan, Place Verte, et chez tous les Directeurs des postes. — ² ... *de nouvelles qui me sont favorables*: in N^o 105-106 - Dimanche 15 et Lundi 16 Avril 1849, p. 3 onder *Anvers, 16 avril*: „On écrit de Gand, 15 avril: Dans la séance du conseil communal tenue hier, 14 avril, M. le baron Jules de Saint-Genois a été entendu, au nom de la commission de l'instruction publique et des Beaux-Arts, dans son rapport sur la proposition relative à l'hommage fait à la ville par M. Conscience de son ouvrage, intitulé: *Jacob van Artevelde*. La commission propose, a-t-il dit, de joindre à la lettre à adresser à M. Conscience, une pièce écrite sur parchemin et exprimant la profonde gratitude du Conseil pour l'hommage qui lui a été fait. La commission est persuadée que cette pièce, signée par tous les membres du conseil, sera plus agrable à M. Conscience que toutes les récompenses pécuniaires ou médailles commémoratives qui pourraient lui être décernées. La proposition de la commission a été adoptée par acclamation”. — 72 — Aut., AMVC: C34/B 2^e kaft losse br./49.742/b. — ¹ *Mon frère*: Jean-Balthazar C. (1815-1880). — ² *Papa*: Pierre-François C., te Besançon op 13 okt. 1779 geboren; te Borgerhout op 27 juni 1849 overleden (vgl. ook J.-B. Stockmans, *Deurme en Borgerhout sedert de vroegste tijden tot heden*, Brecht, 1897, tweede deel, bl. 217). — ³ *Nette*: Theresia-Catherina C., (1833-1856) halfzuster van H. C., geboren uit het tweede huwelijk van Pierre, nl. met Anna-Catherina Bogaerts. — 73 — Aut., AMVC: C34/B 1 c P. Consc./20467¹. Verminkte en onvolledige br. van C. aan zijn broer, naar aanleiding van de vaderlijke erfenis; het bovenste stuk rechts is weggescheurd. De benaderende datering berust op de dag van overlijden van Pierre: 27 juni 1849. — ¹ *sept enfans*: Hendrik en diens broer Jan, alsook vijf nog levende kinderen uit het tweede huwelijk. Vier kinderen uit het tweede huwelijk van P. C. waren toen reeds overleden. — 74 — Gepubliceerd in *VMKVA*, 1933, bl. 412-413. — ¹ zie br. 56, dd. 30 mai 1847. — ² ... *pour résidence*: voor deze epidemie, de cholera te Antwerpen in 1848-49, vgl. b.v. Jaap Kruithof, *De Demografische Ontwikkeling in de XIX^{de} Eeuw in Bouwstoffen voor...*, aangeh. ed., bl. 526-527. — 75 — Fot. in bezit van G. Degroote van aut. in Bibliotheek der R.-K. Universiteit te Nijmegen, Arch. Alb. Thijm. — ¹ *Wel Edele heer en Vriend*: J. A. Alberdingk Thijm (1820-1889), dichter en prozaïst, een der vooraanstaande promotors van de culturele emancipatie van de Roomse Kerk in Nederland. Over Thijms verhouding tot Vlaanderen schreef o.m. F. A. Vercammen, *Thym en Vlaanderen*, Amsterdam, 1932. — ² *Nouhuis*: H. J. C. van Nouhuys (1821-1853), dichter en prozaschrijver wiens naam we ook aldus met die van Th. verbonden vinden: *Volks-Almanak voor Nederlandsche katholieken*. By-eengebracht door J. A. Alberdingk Thijm en H. J. C. Van Nouhuys. Amsterdam, 1852. — ³ *romantische school*: hierbij denkt C. ongetwijfeld aan de afkeurende beoordeling van zijn eerste werken door D. Vgl. G. Schmoek, *Conscienciana in Lode Baekelmans ter eere*, II, bl. 193-211, nl. de uitvoerige studie: Wie is „V”, de criticus, die Conscience zo driest aanviel op het ogenblik, dat het klad van „De Leeuw” klaar stond? — 76 — Aut., AMVC: C34/B1c P. Consc./13951¹. — 77 — Aut., AMVC: C34/B1a Lorck. — ¹ *le specimen de 64 gravures*: volgens het *Taelverbond*, 1849, bl. 457 zou „Edw. Dujardin den Leeuw van Vlaanderen in platen uitgeven (...) hy heeft eene verzameling van 64 groote teekeningen in-4^o vervaerdigd, welke weldra verschynen zullen”. C. bedoelt

deze verzameling. — ² *Jacob van Artevelde*, zie br. 67, aant. 2. — ³ *Le portrait*: het portret van C. is „gegraveerd op staal door W. Weger” (Vgl. *Het Taelverbond*, 1850, bl. 189). — ⁴ *M^r Muldener*: R. Müldener vertaalde verschillende werken van C. in bewuste *Niederl. Bibliothek*. — ⁵ *Houten Clara* verscheen in *Het Taelverbond*, 1847, bl. 201-256, *ibid.*, bl. 297-324. — ⁶ *Blinde Rosa* verscheen in *Het Taelverbond*, 1849, bl. 5-36. — ⁷ *De Loteling* verscheen bij J.-E. Buschmann, Antwerpen, 1850. Met 4 platen door E. Dujardin. Consciences opdracht aan Evarist Van Cauwenberghs, burgemeester van Schilde: „ten bewyze mynér byzondere achting en vriendschap”. — 78 — Fot. in bezit G. Degroote (aut. in Universiteitsbibliotheek Amsterdam). — ¹ *Den heere Van Lennep*: Jacob Van Lennep (1802-1868) populair door zijn historische romans. — Bij deze brief is volgend kwatrijn van de hand van Van Lennep gevoegd:

Wat drommel kunnen, om myn naam
In Petersburg de lieden geven?
Geen sterv'ling toch is daar bekwaam
Te lezen wat ik heb geschreven.

— 79 — Fot., AMVC: C34/B1a Wapp. — ¹ *Monsieur le Baron*: Gustave Wappers, directeur van de Antwerpse Academie. — ² *Mertens*: Frans H. Mertens, zie br. 6, aant. 5. — ³ *le Catalogue des livres de 1837...*: reeds op 16 nov. 1849 had de *Association des Artistes* bij het College van Burgemeester en Wethouders aangedrongen op publikatie van de catalogus van de bibliotheek der Academie voor Beeldende Kunsten. Het College vroeg de raad van beheer der Academie om preadvies, maar ontving een ongunstig antwoord. Herhaaldelijk kwam o.a. *Het Handelsblad* terug op de ontredde toestand waarin bewuste bibliotheek zou verkeren. Op 9 mei 1850 zou het blad schrijven „dat de boek-verzameling zich sedert jaren in eenen bedroevenden staat bevindt, hetgeen niet pleit ten voordeele van den greffier, die met het in orde houden van dezen kostbaren schat gelast was...” (Vgl. A. Jacob, I, bl. 327-328). — 80 — Fot., AMVC: C34/B1a Wapp./403/4^a. — ¹ *Kunstkronyk*: vermoedelijk bedoelde C. hier: „*Kunstkronyk uitgegeven ter aanmoediging en verspreiding der schoone kunsten*. 's-Gravenhage, Nederlandsche Maatschappij van Schoone Kunsten, I-III (1841-43); 's-Gravenhage, bij de directie der houtsnee-school, IV (1844); 's-Gravenhage, K. Fuhri Directeur (sic!) der houtgraveer-school, V-X (1845-1850)” Mededeling van Drs. Guido Persoons, die hieraan toevoegt, dat de bibliotheek van de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten te Antwerpen nog de bovengenoemde jaargangen (I tot en met X) bezit. — 81 — Aut., AMVC: C34/B1a Beers/18841¹. De adressering op deze br.: Den Wel Edelen heere / Mynheer J. Van Beers, Professor / by de Normael-School / te / Lier. De datumstempels wijken af van de datum op de brief, met name: Anvers 1 Mars... 1850 en Lierre 2 Mars... 1850. — ¹ *Vriend Jan*: Jan van Beers (1821-1888). Leraar en liberaal politicus, dichter en redenaar. Een van de leidende figuren van de vrijzinnige vleugel der Vlaamse Beweging. Schreef aanvankelijk Franse verzen, maar de lectuur o.m. van Consciences L. v. Vl. deed hem definitief naar de Vlaamse literatuur overgaan. (Vgl. Pol de Mont in *Drie groote Vlamingen*, Brussel (z.j.), bl. 197 vlgg.). — 82 — Aut., AMVC: C34/B1a Lorck/18874^a. Adressering: Monsieur / Monsieur Carl B. Lorck, libraire-éditeur / à / Leipsig. — ¹ ... *ma dernière lettre*: zie br. 77, aant. 1. — ² *mon éditeur*: J. P. Van Dieren. — ³ *Mon dernier petit ouvrage de loteling*: in *Het Taelverbond*, 1850, 6^e dl., bl. 284 in verband hiermee: „Slechts drie weken na de verschijning der vlaemsche uitgave is verschenen te Leipsig (...) eene duitsche vertaling van den Loteling van Hendrik Conscience, onder den volgenden titel: *Der Recrut* aus dem Flämischen übersetzt von Philipp Gigot, mit 4 Illustrationen von Ed. Dujardin”. — 83 — Verscheen in *Nieuwe Wegen*, Letterkundig Maandschrift voor ons Volk, 1912, 3^e jrg., juni, nr. 6, bl. 68. — ¹ *Mynheer en weerde Kunstbroeder*: F. J. Blicke (1805-1880) was notaris te Izegem. Dichter van talrijke prijs- en gelegenheidsverzen in de trant der late rederijkers. Fr. Blicke was de eerste erevoorzitter van de letterlievende maatschappij *De Vriendschap* te Roeselare. Hij deelde C. diens benoeming tot briefwisselend lid mede. — ² *Maetschappij De Vriendschap*: zie br. 48, aant. 1. — ³ *Zeer vereerd acht ik my...*: over deze benoeming lezen we in *Nieuwe Wegen*, l.c., bl. 67: „In de zelve zitting zyn de Heeren Conscience, Greffier der Koninglyke Akademie van Schilder- Beeldhouw- Bouw- en Tekenkunde te Antwerpen, Ridder der Leopolds-

orde, Leeraar der Prinsen; Frans Rens, Schryver en Voorzitter der vereenigde Vlaemsche Genootschappen te Gent; met algemeene stemmen en hevige toejuichingen als briefwisselende Leden der Maetschappy aenveerd. — Gedana in zitting van 25 Januarij 1850". — 84 — Aut., AMVC: Album P. Visschers, bl. 214. — ¹ P. Visschers: Peter J. Visschers (1804-1861), eerst leraar, daarna pastoor te Heist-op-den-Berg, vanaf 1843 van de St.-Andrieskerk te Antwerpen. Naast vele werken met godsdienstige inslag schreef hij een driedledige *Geschiedenis van St.-Andrieskerk te Antwerpen, sedert hare opkomst tot den huidige dag*, Antw. 1862. — ² *laetste werk*: blijkens de bibliographische gegevens in J. G. Frederiks en F. Jos Van den Branden, o.c., bl. 832 i.v. publiceerde P. J. Visschers verschillende werken in 1849 en in 1850 en valt het bezwaarlijk uit te maken welke studie hier juist bedoeld wordt. — 85 — Aut., AMVC: C34/B1a Antw./18836; gedrukt briefhoofd: *Académie Royale d'Anvers - Anvers, le ... 18..* — ¹ *Mon Capitaine*: blijkens de adressering: Kapitein [van de Burgerwacht] E. Nauts. — ² *Votre Lieutenant*: C. was inderdaad luitenant van de Burgerwacht. Toen hem op 4 oktober 1851 door *Voor Tael en Kunst* een serenade werd gebracht ter gelegenheid van zijn benoeming tot ridder in de orde van de Nederlandse Leeuw, namen ook aan de feestviering deel: „Een aental burgerwachten, in uniform, van de compagnie waarvan de heer Conscience luitenant is" (*Het Handelsblad van Antwerpen*, 1851, 5 October). Op 11 oktober 1851 woonde hij, als luitenant van de Antwerpse Burgerwacht, een plechtige dienst bij in de O. L. Vrouwekerk ter nagedachtenis van de overleden koningin Maria-Louisa (Vgl. A. Jacob, II, bl. 278, br. 228. — 86 — Fot. in bezit van G. Degroote; origineel in Bibliotheek R.K. Universiteit te Nijmegen, Arch. Alberd. Thijm). — ¹ *Hooggeachte Vriend*: J. A. Alberdingk Thijm, zie br. 73, aant. 1. — ² *het nederlandsch Congres*: bedoeld wordt het *Tweede Nederlandsch Taal- en Letterkundig Congres*, dat op 16, 17 en 18 sept. 1850 te Amsterdam gehouden werd. Secretaris was J. A. Alberd. Thijm; was dat ook van het Eerste Congres, zie Dr. Cath. C. Ter Haar, *Nederland en Vlaanderen*, Santpoort (N.-H.), MCMXXXIII, bl. 85. — ³ ... *te spreken*: volgens *Het Handelsblad...*, 19 Juli 1850 vermeldt de *Orde der Werkzaamheden* van bewust Congres: „Maendag 16 September... Hendrik Conscience (Antwerpen). — Over de noodzakelykheid der nauwere verbroedering tusschen Holland en Vlaemsch België". Vgl. ook *Handelingen van het Tweede Nederlandsch Letterkundig Congres*, gehouden den 16^e, 17^e, en 18^e September, 1850, Amsterdam, 1851, bl. 20-21. — ⁴ *ontooovering*: evenals *inspraek* (ingeven, inspiratie) een van de typische woorden uit Consciences woordenschat. Volgens het *Woordenboek der Nederl. Taal*, X, kol. 1997 is *ontio(o)vering* in de bet. van *ontgoocheling* vooral gebruikelijk bij Zuidnederl. schrijvers. Vgl. ook G. Schmook, die in *Een Parijse „Beau“...*, bl. 18 op de titel wijst van De Laets sonnet: *Onttoovering* (15 juni 1837). — ⁵ ... *Snellaert*: vgl. br. van A. des Amorie van der Hoeven aan Snellaert dd. 13 juli 1850 (bij A. Jacob, II, bl. 258-260). — ⁶ *de h^r Prof. des Amorie Van der hoeven*: Abraham des Amorie van der Hoeven (1798-1855), publicist, maar vooral als welsprekend predikant beroemd; over hem: J. G. Frederiks en F. Jos Van den Branden, o.c., bl. 356. Was voorzitter van het *Tweede Nederl... Kongres*, zie de onder aant. 3 aangeh. *Handelingen*. — 87 — Aut., AMVC: C34/2^e kaft B losse br./31988^e. — 88 — Fot. van het boekje: *Kaiserlicher Rat Carl Arenz, Erster Direktor und Organisator der Prager Handelsakademie* (gest. 2 Januar 1888) zum fünfzigsten Jahrestage ihrer Eröffnung in seinem Leben und Wirken skizziert von Wilh. Arenz, Erster Stifstherr am Krönungstift zu Aachen. — Nebst einem Anhang: *Briefe des vlämischen Dichters Conscience an Carl Arenz*. Aachen, 1906. S. 5. — Op voorstel van Prof. Dr. A. Keersmaekers liet Dr. E. Willekens voor de Stadsbibliotheek te Antwerpen een fotocopie maken van dit boekje. We danken eerstgenoemde, die onze aandacht op de vertaling uit deze brief van C. vestigde. De hier verder weergegeven fragmenten uit brieven van C. aan C. Arenz waren ons echter sedert lang bekend uit de fotocopie van de verzameling brieven zelf (Anhang) uit dit boekje, die reeds beruiste in het AMVC onder signatuur: C34/B1a. We verwijzen daar telkens naar C. Arenz. — ¹ ... *Ihnen*: C. Arenz (1821-1888): over het leven en werk van deze vertaler en vriend van C., zie bovengenoemde schets van W. Arenz, S. 1-30; Pr. Arents, *De Vlaamsche Schrijvers in het Duits vertaald*. Brussel, 1944, bl. XLIV. — ² ... *Werkehen*: het betreft *De arme Edelman*, door C. A. vertaald: „*Der arme Edelmann...* übers. von

C. Arenz. Düsseldorf, Schulgen. 1851. [IV] + 199 blzn. 8^o (vgl. Pr. Arents, *De Vlaamsche Schrijvers in vertaling in vertaling* 1830-1931, Brussel, 1931, bl. 14. — ³ over die feesten, zie br. 89, n. 1. C. Arenz woonde inderdaad de feestelijkheden te Antwerpen bij op 19 aug. 1851 en gaf er zelfs zijn indrukken over weer in *Feuilleton der Düsseldorfer Zeitung vom 5. Oktober 1851* (Wilh. Arenz, l.c., S. 6). — 89 — Aut., AMVC: C34/B1a Beers/18841². — ¹ in onze maetschappij beslist worden...: de Maetschappij ter bevordering van Nederduitsche Tael- en Letterkunde, met kenspreuk: Voor Tael en Kunst zal „ter gelegenheid der Antwerpsche kermis, op Dynsdag 19 Oogst [1851], een groot Nationaal Vlaemsch feest (...) geven, waertoe zy, van wege het Stadsbestuer van Antwerpen, alle de Nederduitsche Maetschappijen en alle Vrienden der Moedertael uitnodigt...” (*De Eendragt*, Gent, 1851, bl. 18). — ² gansch Vlaenderen hebben uitgenoodigd: de „Vrienden der Moedertael in Vlaenderen en in Brabant” waren uitgenodigd; bij die gelegenheid wou de Maetschappij voor Tael- en Kunst aan C. een „huldebewys” overhandigen, daar hij „door zyne werken zoo veel tot de verspreiding onzer moedertael heeft bygebracht”. Ze had met dit doel „een zilveren drinkvat doen verveerdigen ter weerde van 2000 franken” (*De Eendragt*, l.c.). — ³ Om zekere redenen...: omdat hij zelf zal gehuldigd worden (vgl. aant. 2). — ⁴ ... het letterkundig gedeelte verre achter het muzikaal gedeelte staen...: er zou een „letterkundige zitting” zijn te 10 u. 's morgens; te 20 u. zou er „in het lokaal der 'Variétés' Letterkundige en Muzikale zitting” zijn „opgevolgd (...) van een nacht-feest” (*Het Handelsblad...*, 1851, 1 Aug.). — ⁵ uit hoofde uwer grammatica: J. van Beers werkte op dat ogenblik aan zijn *Nederlandsche Spraekleer*, die te Lier bij Van In in 1852 zou verschijnen. — ⁶ Koningin: het uitvoerig gedicht: *Bij den Dood der Koningin*, dat in 1850 werd geschreven (Vgl. J. v. B. *Gedichten*. Eeuwfeest-uitgave met inleid. door Dr. M. Sabbe. Antw., 1921, bl. 89-102). Hier wordt bedoeld de op 11 okt. 1850 overleden eerste koningin der Belgen, Maria-Louisa. — ⁷ bevestigend zult beantwoorden: V. B. aanvaardde inderdaad; hij las echter *By het Kerkportael* voor. (Vgl. *Gazette van Gent*, 1851, 22 Augustus). Dit gedicht komt voor in de boven- genoemde *Eeuwfeest-uitgave*, bl. 103-111 en is gedagtekend: 1851. Volgens *Het Handelsblad*, 19-20 aug. 1851, werd „*De Grootmoeder* (woorden van C.), romance, gezongen door den heer Bernard Weiser (zie br. 97, aant. 2), werd aan C. door Dr Matthyssens, voorzitter van *Tael en Kunst*, het zilveren geschenk overhandigd”. — 90 — Fot., C. Arenz, bl. 33. — ¹ mein Kind ist gestorben: zijn dochtertje Machteld overleed volgens Mevr. M. Antheunis-Conscience, o.c., bl. 47, op 24 sept. 1851. Volgens deze brief, tenzij er een vergissing in de datering zou zijn, zou het kind reeds op 13 sept. 1851 overleden zijn: Sieben Tage sind seit diesem Unglückstag verflossen. — ² die Auszeichnung...: blijkens br. van Snellaert aan C. (vgl. A. Jacob, II, bl. 272) dd. 10 sept. 1851, waren C. en Snellaert door Koning Willem III tot „ridders der orde van den Nederlandschen Leeuw” benoemd. — ³ Festtage: het feest van 19 augustus 1851 waarover in br. 88 en 89. — 91 — Fot. (aut. in bezit van U.B.. Leiden, Letterk. 1867) in AMVC: C34/B1a/36607⁴. — ¹ Goede Vriend: in potlood op fot. bijgevoegd: De Vries. Mej. Dr. N. Bakker was zo vriendelijk voor ons in de verzameling: „Lett. 1867” na te gaan of het hier werkelijk Matthias De Vries betreft. Ze deelde o.a. mede: „Het is inderdaad Matthias de Vries. Bewuste brief bevindt zich in een dikke map met allerlei brieven aan M. de Vries...” M. De Vries (1820-1892), groot taalkundige, eerste ontwerper en redacteur van het *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, hoogleraar te Groningen en te Leiden. Trad o.a. als spreker op te Brussel, 1 sept. 1851, bij het *Derde Nederlandsch Taal- en Letterkundig Congres*. Kon geestdriftig over onze taal spreken, stelde veel belang in de Vlaamse taalbeweging en verbleef herhaaldelijk in Zuid-Nederland. Vgl. Mr J. Obrie, *Levensbericht van Professor Matthias De Vries in Jaarboek der KVA*, VIII, 1894, bl. 89-112, inzonderheid bl. 94, 95 en 98. — ² feestelykheden: een verslag over deze feestelijkheden op 4 okt. 1851 bij gelegenheid van Consciences benoeming tot ridder in de orde van de Nederl. Leeuw in *Het Handelsblad...*, 1851, 5 Oct. — ³ ... in den Gemeente-Raed...: die verkiezingen zouden plaatsvinden op 28 okt. 1851; C. werd door de kiezers van de vijfde wijk kandidaat gesteld (vgl. A. Jacob, I, bl. 383; vooral L. Wils, *De politieke oriëntering van de Vlaamse Beweging* (1840-1857), Antw.-Brussel-Gent-Leuven, 1959, bl. 49-54). — ⁴ ... dat Gy ten onzent waert: M. De Vries wellicht bij gelegenheid van het

bovengenoemde Congres (zie aant. 1 bij deze br.) in Antwerpen geweest? — ⁵ Vgl. aant. 2 in deze br. — ⁶ *lokael*: in de „Kaesstraet” volgens het in aant. 2 bij deze br. aangehaalde verslag. — 92 — Aut., AMVC: C34/B1b Eik/18992. — ¹ ... *de Eikel*: over deze rederijkerskamer, evenals over *de Roos*, zie Edw. Van Even, *Louvain dans le Passé, et dans le Présent*, Louvain, 1895, p. 54 en p. 286. De Dienst van het Archief van Leuven liet ons betreffende J. Van Bel weten: „In de periode rond 1852 leefde te Leuven, Parijsstraat 71 een Jacques Van Bel, typograaf, geboren te Leuven op 10 juni 1813. Deze Jacques Van Bel was gehuwd met Isabelle Therese Van Even, geboren te Diest op 12 november 1813”. Vermoedelijk dezelfde als de hier geadresseerde Jacob. Blijkens *De Eendragt*, Gent, 1850, 24 febr., bl. 80, bewerkte Jacob Van Bel, daar ook als „Bestuerlid der Rederykkamer „De Roos” te Leuven vermeld, *Wat eene moeder lijden kan* van C. tot een toneelspel, dat hij trouwens aan C. opdroeg. Dit stuk werd b.v. op 12 jan. 1851 „te Antwerpen (St. Willibrords)” opgevoerd. Bericht hiervan in *Het Handelsblad*..., 1851, 17 jan. — ² *Van Even*: Edw. Van Even (1821-1905), als historicus en als archivaris van de stad Leuven schreef hij o.m. verschillende bijdragen en bekende werken over zijn stad en over de rederijkers. Vgl. Eug. De Seyn, *Dictionnaire des Ecrivains Belges*, Bruges, 1931, II, p. 1873-74. — 93 — Aut., Koninkl. Bibliotheek Brussel: II 20 69/4. — ¹ *Monsieur*: Paul Bouquié-Lefebvre (1809-1875): hygiënist, streed tegen het alcoholisme. Vertaalde o.a. L.-C.-R. Huydecoper, *De l'Abolition des Boissons Fortes* (Traduit du Hollandais). Bruxelles, 1847 (Vgl. *Biographie Nationale*, I, p. 141). — ² *Alex. Dumas* (1803-1870). Verbleef te Brussel in ballingschap, na de staatsgreep van Napoleon III. Getuigt zelf dat hij Frankrijk op 11 dec. 1851 voor Brussel verliet, waar hij zijn *Mémoires* en verscheidene romans afwerkte. In zijn *Bric-a-Brac*, Paris, 1861, II, pp. 199-208: *Cas de Conscience* verhaalt hij o.m. hoe hij door P. Bouquié-Lefebvre *Le Conscrit* leerde kennen, en van hem een vertaling in het Frans van *De Loteling* ontving. — 94 — Aut., Universiteitsbibliotheek Gent: G. 18453³⁰⁰. — ¹ *Hooggeachte Vriend*: Baron Jules de Saint-Genois (1813-1867). Hoogleraar aan en bibliothecaris van de Universiteit te Gent. Schreef in het Frans en het Nederlands; verdediger van de Vlaamse taalbelangen. Over hem: P. de Decker in *Biographie Nationale*, VII, col. 601-607. — ² *het Willemsfonds*... toen het Willemsfonds op 23 febr. 1851 te Gent werd gesticht, was Baron J. de Saint-Genois voorzitter. Vgl. *Ons 75-jarig Jubelfeest* (1851-1926), Gent, 1926, Uitgave van het Willems-fonds N° 163, bl. 17. De „volksalmanak” die C. hier op het oog heeft, is ongetwijfeld de *Volksalmanak voor 1853*, vermeld in *Ons 75-jarig Jubelfeest*, bl. 149. — 95 — Fot., AMVC: C34/B1a, verzameling C. Arenz, bl. 33-34. — ¹ Bij deze vertaling van zijn werk dacht C. vermoedelijk o.m. aan P. Bouquié-Lefebvre, zie br. 93 en aant. 2 aldaar. — ² A. Dumas verbleef te Brussel sedert 11 dec. 1851 (br. 93, aant. 2). — ³ De drieledige roman heette eigenlijk *Conscience l'Innocent* (Bruxelles, Livourne, Leipzig, 1852). — ⁴ In *L'Observateur belge*, Bruxelles, 1852 hebben we in april-mei 1852 een dergelijke brief niet aangetroffen. In zijn *Bric-a-Brac: Cas de Conscience*, p. 207-208 wees A. Dumas erop hoe zeer hij door Consciences *De Loteling* was getroffen, en twee hoofdstukken er aan ontleende voor de eerste roman die hij in België samenstelde. Hij zegde tevens C. over deze ontleening geschreven te hebben, waarop, aldus A. Dumas, C. hem in een charmante brief volledige toelating gaf zó te handelen. Hierbij dan deze cynische aantekening van A. Dumas: „A entendre, je lui faisais bien de l'honneur en le volant (...). Je ne savais comment remercier mon confrère flamand de sa générosité et de sa bonne grâce. Je ne trouvai pas d'autre moyen que de baptiser mon livre tout entier de son nom; il avait bien, en effet, le droit d'en être le parrain”. — 96 — Aut., AMVC: C34/B1a Duj./18853³. — ¹ *Eduard*: Ed. Dujardin (1817-1889), kunstschilder en beroemd illustrator van vele werken van C. Over hem: G. Degroote, *Wat een schrijver lijden kan*, bl. 21-26. — ² *Maetschappy*: Maetschappy ter bevoordering van nederduitsche tael- en letterkunde, met kenspreuk: *Voor Tael en Kunst*, waarvan E. Dujardin trouwens Tweede Voorzitter was, zoals o.a. blijkt uit omzendbrieven van deze vereniging, b.v. dd. 18 July 1852 (AMVC: M 133D 11361). — ³ *de zaak van het middenkomiteit*: vermoedelijk de vraag van het Vlaemsch Midden-Comiteit om bij te dragen in de kosten voor de inrichting van een wedstrijd in de moedertaal onder de leerlingen van het secundair onderwijs (*Tael en Kunst* zou 200 fr. schenken). Vgl. L. Wils, *De politieke oriëntering*..., bl. 36, voetr. (3). —

⁴ Heuts: Michiel Heuts, in 1827 te Antwerpen geboren, schreef gedichten (F. G. Frederiks en F. Jos Van den Branden *o.c.*, bl. 344 i.v.). Volgens L. Wils, *De politieke oriëntering...*, bl. 55 behoorde Heuts, samen met o.a. Conscience en Van Ryswyck, tot de letterkundigen, die in *Tael en Kunst* uit eigen werk voordroegen. — 97 — Aut., AMVC: C34/B1a Duj./1885³. — ¹ *T. en K.*: *Tael en Kunst*. — ² Weiser: „Bernardus Petrus Weiser, geboren te Doornik (h) op 1 november 1822, overleden te Antwerpen op 10 juni 1872 (akte nr. 1947). Jaarverslag van de Kon. Academie voor Schone Kunsten van 4 mei 1873, bl. 22 en 23. Stadsarchief-bibl. nr 3542”. Meegedeeld door Dr. J. Van Roey. Op 1 okt. 1843 was B. P. Weiser door de raad van beheer van de Antwerpse Academie tot „Assistent Figuurtekenen” benoemd; bij Kon. Besluit van 30 jan. 1851 tot „professeeur perspective pittoresque”. Bekwam op 1 apr. 1866 ontslag wegens gezondheidsredenen. Meegedeeld door Drs. Guido Persoons. Over Weisers werk in *Allgemeines Lexikon der Bildenden Künstler*, Leipzig, 1942, S. 314. — 98 — Niet ondertekend klad van de hand van C.; evenmin gedateerd; tussen rechte haakjes werd in de linker rand bijgevoegd: 1.8.52. We danken Prof. Dr. A. Keersmaekers, die onze aandacht vestigde op dit stuk van C., evenals op de brief die hier volgt onder nr. 100. Berust in AMVC: M133B/B1/11361. — ¹ *Besturende*: „besturende commissie” gallic. voor bestuurscommissie of bestuurscomité. *Het Handelsblad...* van 1 en 2 Augustus 1852 deelt in dit verband onder *Stadsnieuws* mee: „Gisteren namiddag heeft er in de *Variétés* eene vergadering plaats gehad van de bestierleden der societeiten, die zouden willen deelen aen het feest van den 24 augustus, namelijk den *Venetiaensche Nacht*. De baron Eugene Van Havre heeft verslag gegeven van de gedane werkzaamheden. Daarna is er besloten, dat er eene stoomboot zal bestemd zyn voor de maetschappy *Voor Tael en Kunst* en eene andere stoomboot voor vier tooneelmaetschappyn, naer men ons verzekert: *De Dageraad*, *Jong en Leerzuchtig*, *Scheldegalm* en *Hoop*.” Over de voorbereiding van dit feest met nachtelijk vuurwerk nog *ibid.* 5 Aug. 1852 en 18 Aug. 1852 — ² *Koninglyke familie*: vgl. br. 100. — ³ bij A in linker rand, waarschijnlijk door een andere hand dan die van C. bijgevoegd: die [...] het koninglyk paviljoen [...] — ⁴ Het postscriptum is vermoedelijk ook door een andere hand bijgevoegd. — 99 — Fot., AMVC: verzameling C. Arenz: C34/B1a, bl. 34. — ¹ *ein neues Werk*: het betreft *De Boerenkryg*, die in 1853 (in twee delen) bij J. P. Van Dieren te Antwerpen zal verschijnen. — 100 — Niet ondertekend klad van de hand van C. In AMVC: M 133B/B1/11361. — ¹ *Van Praet*: Jules Van Praet (1806-1887), historicus, staatsman en secretaris van Leopold I. Over zijn historisch werk en over zijn activiteit in dienst van de jonge Belgische monarchie, zie Ern. Discailles in *Biographie Nationale*, XVII, col. 165-194. — ² om (doorgehaald). — ³ te raedplegen over (doorgehaald). — ⁴ hunner (vervangen door der). — ⁵ Het uitvoerig verslag over deze feestelijkheden met nachtelijk vuurwerk op de stomboten op de Schelde, in aanwezigheid van de hertog van Brabant, prins Leopold en van de graaf van Vlaanderen, prins Filips in *Het Handelsblad...* van „Dyonsdag 24 en Woensdag 25 Augustus 1852”. — ⁶ vereerd te zien. Daer H.H. dien dag den wedstrijd der Regatten in onze stad bywonen, is de grootste zwaarig (doorgehaald). — ⁷ na Z.M. stond aanvankelijk: Leop(?), den koning, en aen zyn doorluchtig huisgezin een welwillend antwoord zult ge lieven te.

(Wordt vervolgd)